

**Лицевой  
летописный свод  
XVI века  
Русская  
летописная история  
Книга 1  
1114 – 1151 гг.**



Москва  
2014

**Лицевой летописный свод XVI века. Русская летописная история. Книга 1. 1114 – 1151 гг. – М.: ООО «Фирма «АКТЕОН», 2014. – 498 с.**

**Лицевой летописный свод XVI века** – монументальный памятник древнерусского книжного искусства. На 10 тысячах листов с более чем 17 тысячами красочных миниатюр – «окон в историю» – представлена самая ранняя историческая и литературная энциклопедия. Лицевой свод дошел до наших дней в 10 томах, находящихся в разных древних хранилищах: БАН и РНБ в Санкт-Петербурге и ГИМ в Москве.

Фирма «АКТЕОН» совместно с хранителями впервые осуществила научное факсимильное издание «Лицевой летописный свод XVI века».

Предлагаемое издание с переводом – как дополнение в рамках научного аппарата вышеназванного эталонного факсимиле – представлено тремя разделами: библейская история, всемирная история, русская летописная история.

В настоящем издании листы расположены в хронологическом порядке повествования.

На внешнем поле размещены транслитерация и перевод на современный русский язык.

**Русская летописная история 1114 – 1567 гг.** – отражена на 6010 листах Лицевого летописного свода XVI века в следующих его томах:

*Г* – Голицынский том (Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, F.IV.225),

*Л* – Лаптевский том (Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, F.IV.233),

*О-I* – Остермановский первый том (Отдел рукописей Библиотеки Академии наук, 31. 7. 30-1),

*О-II* – Остермановский второй том (Отдел рукописей Библиотеки Академии наук, 31. 7. 30-2),

*Ш* – Шумиловский том (Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, F. IV. 232),

*С* – Синодальный том (Отдел рукописей Государственного Исторического музея, Син. № 962),

*Ц* – Царственная книга (Отдел рукописей Государственного Исторического музея, Син. № 149).

В сносках отражены разночтения с версией ПСРЛ – Полным собранием русских летописей – фундаментальной для изучения истории древней и средневековой Руси книжной серией (*её* тексты, в основном, издавались наборно, в орфографии XIX века).

Концепция издания: Мустафин Х. Х.

Подготовка транслитерации и перевод с древнерусского языка:

Казакова Е. Н., Панкова М. М., Серебрякова Е. И., Морозов В. В.

Сканирование оригинала рукописи, цифровая обработка, дизайн книги, оригинал-макет, верстка, печать:

Мустафин Х. Х., Мустафина Л. П.

## Русская летописная история. Книга 1. 1114 – 1151 гг.

Содержание	Листы рукописи	стр. издания
1114 г. Княжение великого князя Владимира Всеволодовича Мономаха в Киеве, внука Ярослава	<i>Г 1 – 5</i> .....	1
О епископе Иларионе Меглинском.....	<i>Г 5 об. – 15 об.</i> .....	10
1115 г. ....	<i>Г 16 – 17 об.</i> .....	31
1116 г. ....	<i>Г 18, Л 1</i> .....	35
1117 г. ....	<i>Л 1 об.; Г 57; Г 19 – 20 об.</i> .....	38
1118 г. ....	<i>Г 21 – 22</i> .....	45
1119 г. ....	<i>Г 22 об. – 24</i> .....	48
1120 г. ....	<i>Г 24 – 25 об.</i> .....	51
1121 г. ....	<i>Г 25 об.</i> .....	54
1122 г. ....	<i>Г 25 об. – 27</i> .....	54
1123 г. ....	<i>Г 27 – 34</i> .....	57
1124 г. ....	<i>Г 34 об. – 35 об.</i> .....	72
1125 г. ....	<i>Г 36 – 42 об.</i> .....	75
1126 г. ....	<i>Г 43</i> .....	89
1127 г. ....	<i>Г 43 об. – 51 об.</i> .....	90
1128 г. ....	<i>Г 52 – 56 об.; Г 78</i> .....	107
1129 г. ....	<i>Г 79</i> .....	121
1130 г. ....	<i>Г 79 об. – 80 об.</i> .....	122
1131 г. ....	<i>Г 80 об. – 81</i> .....	124
1132 г. ....	<i>Г 81 об.</i> .....	126
Княжение Ярополка Владимировича в Киеве (1132, 1133, 1134, 1135, 1136, 1137 гг.)	<i>Г 82 – 106</i> .....	127
1138 г. ....	<i>Г 106 об. – 117 об.; Г 59 – 64</i> .....	176
1139 г. ....	<i>Г 64 об. – 69 об.</i> .....	210
1140 г. ....	<i>Г 69 об. – 73</i> .....	220
1141 г. ....	<i>Г 73 об. – 76 об.</i> .....	228
1142 г. ....	<i>Г 76 об. – 77 об.; Г 58; Г 118</i> .....	234
1143 г. ....	<i>Г 119</i> .....	241
1144 г. ....	<i>Г 120 – 126 об.</i> .....	243
1145 г. ....	<i>Г 126 об. – 127 об.</i> .....	256
1146 г. ....	<i>Г 128 – 145</i> .....	259
1147 г. ....	<i>Г 145 об. – 155 об.; Г 198; Г 156 – 167</i> .....	294
1148 г. ....	<i>Г 167 об. – 181 об.</i> .....	340
1149 г. ....	<i>Г 182 – 196 об.; Л 2 – 4 об.</i> .....	369
1150 г. ....	<i>Л 4 об. – 23 об.</i> .....	404
1151 г. ....	<i>Л 23 об. – 46 об.</i> .....	442

От издательства

vii

Следующая **Книга 2 – Русская летописная история 1152 – 1173 гг.** вместе с изложением событий русской истории указанного периода включает в себя также:

- О кончине великого князя Киевского Изяслава Мстиславича;
- Княжение великого князя Вячеслава Владимировича Мономаха и племянника его Ростислава Мстиславича, внука Мономаха, в Киеве;
- Княжение великого князя Юрия Долгорукого в Киеве;
- Царство Греческое;
- Княжение Суздальское князя Андрея Юрьевича Боголюбского;
- Повесть о происхождении Честного Креста;
- Послание великого патриарха Луки к великому князю Ростовскому и Суздальскому Андрею Боголюбскому;
- Княжение Глеба Юрьевича, внука Владимира Мономаха, в Киеве.





**КНЯЖЕНИЕ ВЕЛИКОГО  
КНЯЗЯ ВЛАДИМИРА  
ВСЕВОЛОДОВИЧА  
МОНОМАХА В КИЕВЕ,  
ВНУКА ЯРОСЛАВА.**

После кончины великого князя Киевского Святополка Изяславича Владимир Всеволодович Мономах, внук Ярослава, правнук великого Владимира, вошел в Киев. И приняли его киевляне с великой честью.



**КНЯЖЕНИЕ ВЕЛИКОГО  
КНЯЗЯ ВОЛОДИМЕРА  
ВСЕВОЛОДОВИЧА  
МОНОМАХА В КИЕВЕ,  
ВНУКА ЯРОСЛАВА.**

После кончины великого князя Киевского Святополка Изяславича Владимир Всеволодович Мономах, внук Ярослава, правнук великого Владимира, вошел в Киев. И приняли его киевляне с великой честью.

*и владимиръ мономахъ*

**КНЯЖЕНИЕ ВЕЛИКОГО  
КНЯЗЯ ВОЛОДИМЕРА  
ВСЕВОЛОДОВИЧА  
МОНОМАХА В КИЕВЕ,  
ВНУКА ЯРОСЛАВА.**

После кончины великого князя Киевского Святополка Изяславича Владимир Всеволодович Мономах, внук Ярослава, правнук великого Владимира, вошел в Киев. И приняли его киевляне с великой честью.

**И** в воскресенье сел на великом княжении, на престоле отца своего Всеволода в Киеве, месяца марта в 20 день; и люди возрадовались, а мятеж успокоился.



**И** в неделю сяде на великом княжении, на столе отца своего Всеволода, в Киеве, месяца марта в 20 день, и люди возрадовашася.

**И** в неделю сяде на великом княжении, на столе отца своего Всеволода, в Киеве, месяца марта в 20 день, и люди возрадовашася, а мятеж улеже.

АМЛ

ТЕ

ЖЬ

ОУ

ЛЕ

ЖЕ

;



В том же году начал Владимир советоваться со своими боярами, желая идти на Царьград. Бояре отвечали ему: «Сердце царя - в руке Божьей, а мы - в твоей руке».



Того же лета нача Владимиръ советъ  
 сь боярыи свои. хоща  
 ити на царьградъ. ѿвѣща  
 боляре его. сердце црѣво  
 въ божней рѣцѣ, а мы  
 есмь въ тво  
 ей рѣцѣ

Того же лета нача Владимир советовать с бояры своими, хотя ити на Царьград; отвещаша ему боляре его: «Сердце царево в Божней рѣцѣ, а мы есмь в твоей рѣцѣ».

**И** князь великий, собрав войско, отпустил воевод своих на Царьградскую область Фракию; и, захватив добычи довольно, возвратились здоровы восвояси.



**И** князь велики съвокупив войско, отпущаше воевод своих на Фракию Царяграда, и плениша ю доволно и взвратишася здрави въсвояси.

**И** князь велики съвокупив войско . ѿ  
 поущаше воевод своих на Фракию Царя  
 града . и плениша ю доволно и възра  
 тилишася здрави восвояси .





Тогда был в Царьграде царь Константин Мономах, и в то время боролся с персами и латынянами.



Тогда же въ Царьградѣ црь константи  
 манамахъ, а по оубр  
 мѣнѣмъ брань  
 спръсы  
 ела  
 ты  
 не  
 ю

Тогда же во Цариграде царь Константин Манамах, а в то время имея брань с пръсы, с латынею;

**И** послал царь Константин к великому князю Владимиру митрополита Эфесского Неофита, и с ним двух епископов, Митилинского и Митилийского, и стратига - военачальника Антиохийского, и августолия Александрийского, и властителя и наместника Иерусалимского Евстафия; и посылает с ними к великому князю (частицу) древа Животворящего Креста, и, сняв со своей головы, венец царский, который именуется Мономахова шапка,



**и** посла царь Константин к великому князю Владимиру Неофита, митрополита Эфесскаго, и с ним два епископа Митилинска и Митилийска, и стратига Антиохийска, и августолиа Александрийска, и гемона Иерусалимска Евстафия, и посылает с ними к великому князю крест от животворящаго древа, и снем от своа главы венец царский, иже именуется Манама

**И** посла црь константинь к великому  
 князю Владимиру. неофита митрополита  
 эфесскаго и с ним два епископа  
 митилинска, и митилийска, и стратига  
 антиохийска, и августолия александрийска,  
 и гемона иерусалимска евстафия,  
 и посылает с ними к великому князю  
 крест от животворящаго древа, и снем  
 от своа главы венец царский, иже  
 именуется манама

хорова шапка . и кравицу сердоликову  
 и з нея же аугоу цррь и кин песелаше  
 и чепи златыя . и иные многіе царские  
 дары ;



И приде неофит митрополит и епископы к  
 великому князю Владимиру . и нача молити  
 от царя великого князя : « Просит царь  
 от твоего благородия мира и любве . да  
 церкви Божия без мятежа будут . и все  
 православие в покои пребудет . под  
 сущою властїю нашею »

и сердоликовую крабицу (коробочку), от которой Август, император Римский, веселился, и цепи золотые, и иные многие царские дары.

И пришел Неофит митрополит с епископами к великому князю Владимиру, и начал от (имени) царя молить великого князя: «Просит царь от твоего благородия мира и любви, да будут церкви Божии без мятежа, и все православие в покое пребудет под властью нынешнего нашего»



хорова шапка, и кравицу сердоликову, из нея же Август, царь Римский, веселяшеся, и чепи златыя и иные многіе царские дары.

И приде Неофит митрополит и с епископы к великому князю Владимиру, и нача молити от царя великого князя: «Просит царь от твоего благородия мира и любве, да церкви Божия без мятежа будут и все православие в покои пребудет, под сущою властїю нашею»

царства и твоего великого  
самодержавства Великой  
Руси,  
и да будешь называться  
с этого времени:  
боговенчанный царь,  
венчанный сим царским  
венцом рукою святейшего  
митрополита кир Неофита  
с епископами». И с того  
времени князь великий  
Владимир Всеволодович стал  
называться Мономахом и  
царем Великой России,



црѣва . и твоѣго великого самодержавства  
стопашеннѣи роуен .



царства и твоего великого  
самодержавства Великия  
Руси,

да нарицаешися отселе  
боговенчанный царь». Венчан сим царским  
венцом рукою святейшаго  
митрополита кир Неофита  
и с епископы, и от того  
времени князь великий  
Владимир Всеволодович  
наречен Мономах и царь  
Великия Руса,

Данарицаешиса шьселъ бо венчанныи  
Црѣ . венчанъ сѣ црѣкѣи венцѣ . рѣкою  
стѣишаго митрополита киръ неѣ  
фита и сѣ епѣпы . и сѣ того времени  
кнѣзь великии оладѣи меръ всеполѣднѣ  
нареченъ мономахъ и црѣ великии рѣи .



**И** пребывал с царем Константином в мире и любви. И с того времени тем царским венцом венчаются все великие князья Владимирские, когда ставятся на великое княжение.



**И** пребысть съ царем константином  
 прочая времена в мире и любви. и  
 оттоле тем царским венцом  
 венчаются вси великие князи  
 Владимирские, егда ставятся на  
 великое княжение.

**И** пребысть с царем Константином прочая времена в мире и любви; и оттоле тем царским венцом венчаются вси великие князи Владимирские, егда ставятся на великое княжение.

**О епископе Иларионе Меглинском.** При этом царе Мануиле Порфирогоните еще была Болгарская страна под властью греческого скипетра; и в ее пределах в городе Меглине был епископ Иларион, о рождении которого благовествовала Богородица, и стал (он) монахом, игуменом и чудотворцем, наполнившим молитвою житницу хлебом.



**О епископе Иларионе Мегленьском.** При сем цари Мануиле Порфирогоните еще овладема баше Болгарская страна от греческаго скипетра, и во пределех ея во граде Меглине высть епископ Иларион, егоже роженне благовести Богородица, и высть мних, игумен и чудотворец, житницу хлеба молитвою исполни,

**О епископѣ иларіонѣ мегленьскѣ.** При сем црнманоу иле порфирогонитѣ. еще овладема баше болгарская страна ѿ греческаго скипетра. и во предѣлахъ ея по градѣ меглинѣ. бысть епископъ иларіонъ, егоже роженіе благовести бца. и бысть мнихъ игоуменъ и чюдотворецъ житницюу хлѣба молитвою исполни ;



**И** потом был поставлен епископом Меглину, городу болгарскому, явлением и повелением святой Богородицы. В нем было множество еретиков; и настолько (они) усилились, дерзая (проповедовать) Мануилу царю, что и сам Мануил царь греческий едва не отпал от благочестивой нашей веры,



**И** по тѣмъ поставленъ бы епископъ меглинноу градуу болгарьскомоу. ѿ пленіемъ и пошедѣніемъ стѣла бѣцы. о немъ же мнѣ жестко еретникоу. и толникоу возмогаху. еже к мануилу царю дрѣзновеніемъ. ѿ койсамомоу мануилу царю грѣскомоу. малонештаіти блгоутіи двіана шіа дѣры ;

**И** потом поставлен бысть епископ Меглину граду Болгарьскому, явлением и повелением святыя Богородицы, в нем же множество еретиков, и толико возмогаху еже к Мануилу царю дрѣзновеніем, яко и самому Мануилу царю Греческому мало не отпасти благочестивыа наша веры,

если бы не был укреплен Иларионом в догматах благочестия, (который) и нечестивое это влияние далече от сердца его отогнал, и семена православия в нем усугубил. Царь же об этом Бога благодарил с радостью, и к Божьему архиерею всякое покорение показывал, и дары многие тому посылал.



Аще не бы влженныи лариономъ оукрѣ  
 блгочестна догматы, и  
 нечестиво оно повеление  
 далече от сердца его отогна,  
 и православна семена в  
 нем усугуби. Царь же о сих  
 Бога благодарив с радостію,  
 и Божию архиерею всяко  
 покорение показываше, и  
 дары многы тому посылаше.

Аще не бы влженныи лариономъ оукрѣ  
 блгочестна догматы. и не  
 чѣстиво оно повелѣніе далече отъ сердца его  
 отогна. и праша славна менаше  
 оусугуби. царь же о сихъ блгодари  
 с радостію. и божію архиерѣю всяко  
 покореніе показываше. и да  
 рымниомъ томъ  
 посылаше ;





Святой же Иларион поучал благочестивое стадо православных следовать (Божественному) повелению, отвращаться же и проклинать нечестивых еретиков: Ария и Савелия, и Македония, и Апполинария, и Оригена, и писаний их, и Федора Мампсуестийского, и Нестория, ученика его, Диоскора, и Севира, и Евтихия, и Манента, и Павла Самосатского,



Свѣтъ иже иларионъ поучи въ бл҃гочѣстїи  
 въ оѣстадо православны. послѣдопа  
 ти пошедьни. о то овраца ти же есмь.  
 и проклина ти нечѣстныхъ еретиковъ  
 аріѣ. и савелїѣ. и македонїѣ. и аполлї  
 наріѣ. и оригена, и писанїа ихъ, и фе  
 дора мампсуестїискаго. и несторїѣ  
 оучника есо. діоскора. и севира. и еѣтї  
 хїѣ. и манента. и павла самосатскаго.

Святый же Иларион поучив благочестивое стадо православных последовати повелений, отовращати же ся и проклинати нечестивых еретиков: Ариа и Савелиа, и Македонна, и Аполлиарна, и Оригена, и писанна их, и Федора Мампсуестийскаго, и Несторна ученика его, Диоскорна, и Севира, и Евтихна, и Манента, и Павла Самосатскаго,

Сергия, и Пира, и Павла, которых следует до конца ненавидеть, по сказанному: «Ненавидящих Тебя, Господи, не возненавидел ли совершенною ненавистью, и о врагах твоих истощился»; а еще более, (кроме) этих - манихеев и армян, которых много было в городе.

**Прение святого епископа Иларiona Меглинского с манихеями.** Некогда святой учил верных, и пришли к нему манихеи, говоря: **Вопрос манихеев.** Почему мы

сѣргіа, и пира и паола . и хуже до конца  
ненавидѣтъ ти порѣннѣмоу . ненавидѣ  
ша и ли тѣ гнѣ позненавидѣхъ соврѣ  
шеною ненавистію . и о вразѣхъ тво  
ихъ истаяхъ . паче же к сим и манихеа  
и армены . яко мнози бяху во градѣ .



Сергия, и Пира и Павла, иуже до конца ненавидети по реченному: ненавидящая ли ты Господи возненавидехъ совершенною ненавистію, и о вразехъ твоихъ истаяхъ, паче же к сим и манихеа и армены, яко мнози бяху во граде.

**Прение святаго епископа Иларiona Меглинскаго с манихей.** Учыщу некогда святому верныя, придоша к нему манихей глаголюще: **Вопрос манихей.** Како убо мы

прѣнїе стѣ бо епѣпѣ иларіона меглїнскаго  
с манихей . Оучащюунтѣ когда стѣ мѣ  
абрныа . прїндоша к немѣ оуманихей  
гѣще . по прѣ манихей . какшо убо мы

бл҃гаго бл҃гающе содѣтеля быти неси  
 земли, иже на ней иже на ней иного  
 быти творца лукава мудрствующаго,  
 вы же (этому) не покоряетесь? **Ответ**  
**епископа Илариона.** И ведь говорит  
 Господь: «Отче наш, который на небесах,  
 да будет воля твоя на небесах и на земле»;  
 и еще: «Исповедаюсь Тебе, Отче, Господи  
 небес и земли»; (т.е. тем) Его Господом  
 показал не только небес, но и земли.  
**Вопрос манихеев.** Почему мы пречистую  
 Богородицу небесным Иерусалимом  
 именуем, и плоть Господа от небес  
 сошедшей называем, и по привидению  
 во плоть вшедшего Христа? **Ответ**  
**епископа.** От какого вы писания или от  
 пророков научились - Богородицу вышним  
 Иерусалимом называть? Ведь ясно  
 евангелист Матфей говорит: «Рождество  
 Иисуса Христа таково было: обручена была  
 Мать его Мария Иосифу, и прежде чем  
 сойтись им, обрела имеющей во чреве  
 от Духа Святого; и так по плоти родила  
 Богородица Мария Господа нашего Иисуса  
 Христа»; поэтому и Спас в Евангелии  
 Сыном Человеческим себя называет.  
 Поэтому, если бы небесным было тело  
 Христово и нетленным, не подлежало  
 бы человеческим страстям, т.е. голоду  
 и жажде, сну и труду, печали и слезам,  
 и прочим таковым. И если небесным  
 человеком был, с составом которого  
 Слово соединилось, не был бы тленным  
 и смертным, и земным; ибо небесные  
 жители нетленны и бессмертны; и если с  
 небес принес плоть,



благого Бога глаголюще содателя быти  
 невести, земли же и же на ней иного  
 быти творца лукава мудрствующаго,  
 вы же не покоряетесь? **Ответ епископа**  
**Илариона.** И како же глаголет Господь:  
 Отче наш, иже еси на невести, буди  
 воля твоя, яко на невести и на земли; и  
 пакы: исповедаю ти ся Отче, Господи  
 невести и земли; не точно невести,  
 но и земли того же Господа показа.  
**Вопрос манихей.** Како мы пречистую  
 Богородицу вышним Иерусалим  
 именуем, и плоть Господа от невести  
 снесша глаголем, и по привидению  
 во плоть вшедшего Христа? **Ответ**  
**епископа.** От котораго вы писания  
 или от пророка научистесь Богородицу  
 вышним Иерусалим нарицаете? Ясно  
 же не евангелист Матфей глаголет:  
 Иисус Христово рождество сице ве:  
 обручене же вышней матери его Марии  
 Иосифови, преже даже не снитися  
 има, обретеся имущи во чреве от  
 Духа Свята; и яко по плоти роди  
 Богородица Мария Господа нашего  
 Иисуса Христа, сего ради и Спас во  
 Евангелии сына человека себе именует.  
 Такоже аще вы невести было тело  
 Христово и нетленно, не бы подлежало  
 человеческим страстям, глаголю же:  
 алчье и жажди, сну и труду, печали  
 и слезам, и прочим таковым. И аще  
 невестный человек ве, ему же по составу  
 слово соединися, не бы тленен и  
 смертен, и земен; невестини во жители  
 нетленни суть и везмертнн; и аще с  
 невест снесе плоть,

какая была бы ему надобность от Девы воплотиться? Показал же Господь, что истинно принял нашу плоть от Девы, а не привидением, не воображением, как вы говорите. После Воскресения сказал ученикам: «Осязайте руки мои и ноги и увидите, что дух плоти и костей не (может) иметь, как у меня видите, имеющего (их)». Также, что не с небес плоть Господня, и апостол, утверждая, говорит: «Не от ангелов ведь приемлет, но от семени Авраамова приемлет, поэтому должен быть по всему подобен братии». Этим явлено было, что Христос тленную и смертную принял плоть от пречистой Богородицы Марии, и что не мечтанием воплотился, но истинно человеческую плоть принял; ради этого и в восьмой день обрезался, и это одно достаточно показывает, что плоть Христа сродни нашей плоти, а не с небес принесена. Также и евангелисты нигде не именовали святую Богородицу вышним Иерусалимом; от кого вы приняли такое злочестивое утверждение?

**Вопрос манихеев.** Мы говорим, что древний Закон был от лукавого, и крест враждебным называем, и потому не поклоняемся ему. **Ответ епископа.** Восстаньте, люди, из лежащего над вами мрака и услышьте: если от лукавого древний Закон, то как же Христос говорит: «Испытайте Писания, так как найдете в них жизнь вечную»? Писания же

какая же все ему потрева и от девы воплотиться? Показа же Господь, яко истинно приат нашу плоть от девы, ни привидением, ни мечтанием, якоже вы глаголете. По воскресении рече учеником: осяжите рүце мои и нозе, и видите, яко дүх плоти и кости не имат, якоже меня видите имүща. Также и не с небесе плоть Господня, якоже апостол являя рече: не от аггел бо когда приемлет, но от семени Авраама приемлет, отнюдуже должен ве по всему подобитися братии. Се проявлено высть, яко Христос тленнүю и мертвенүю взят плоть от пречистыа Богородицы Марна, и яко не мечтанием воплотися, но истинно человекю плоть приат, сего ради и осмодневно обрезася; и се едино есть доволно показати, яко плоть Христова сродна нашей плоти, а [не] от небесе снесена. Также и евангелисти нигде же не именоваша святыю Богородицү вышним Иерусалим; от кого үво вы приасте такое злочестивое веление? **Вопрос манихей.** Мы үво глаголем, яко древний закон от лукавого вяше, и креста враждү нарицаем, и сего ради не поклоняемса ему. **Ответ епископа.** Возникните человекы от лежащаго вам мрака и слышите: аще үво от лукавого древний закон, како Христос глаголет: испытайте писание, яко обратите в них живот вечный? Пи

какая же все ему потрева и от девы воплотиться? Показа же Господь, яко истинно приат нашу плоть от девы, ни привидением, ни мечтанием, якоже вы глаголете. По воскресении рече учеником: осяжите рүце мои и нозе, и видите, яко дүх плоти и кости не имат, якоже меня видите имүща. Также и не с небесе плоть Господня, якоже апостол являя рече: не от аггел бо когда приемлет, но от семени Авраама приемлет, отнюдуже должен ве по всему подобитися братии. Се проявлено высть, яко Христос тленнүю и мертвенүю взят плоть от пречистыа Богородицы Марна, и яко не мечтанием воплотися, но истинно человекю плоть приат, сего ради и осмодневно обрезася; и се едино есть доволно показати, яко плоть Христова сродна нашей плоти, а [не] от небесе снесена. Также и евангелисти нигде же не именоваша святыю Богородицү вышним Иерусалим; от кого үво вы приасте такое злочестивое веление? **Вопрос манихей.** Мы үво глаголем, яко древний закон от лукавого вяше, и креста враждү нарицаем, и сего ради не поклоняемса ему. **Ответ епископа.** Возникните человекы от лежащаго вам мрака и слышите: аще үво от лукавого древний закон, како Христос глаголет: испытайте писание, яко обратите в них живот вечный? Пи

еаніаже глаголюмъ евоа . и пророческая .  
 тогда во не вѣше ещеновыа блгтн кнн  
 ры . олоукапагоуво законположеніи  
 поперѣніи . каіко мощноу ерѣстн жндо  
 абыныи . и слоубовъ перетіа на писана  
 скржалѣ заповѣди закона да істѣмъ  
 сею . и дадоуво глетѣ о немъ и телн дѣ  
 мон законъ мой . и хсоубо прошающн  
 ефо на законныа заповѣди послаше .  
 и ево іа заповѣтѣ шершн дреопаго законъ  
 не пріидо во рѣ разорити ной исполннті .  
 ефо же недостатокъ исполнн предавъ за  
 конъ . и заповѣтѣ новыа блгтн . крѣ  
 каіко вы враждѣу на рнцѣ ете и хулитѣ .  
 слышнтѣ папла глаголюща . мнѣ же да не  
 боудѣ похвалнтн . тоюоу крѣтѣ гана  
 шего ісаха . и паки слово крѣтное іспса  
 ющн іа слава жіа е . аще оубо іа лава жіа  
 етѣ крѣтѣ , почто не оуброу етѣ снагѣ  
 бжіен . крѣтѣ оубо адъ не пропержеса .  
 и поскрніенѣ даропа . и наслѣднцы  
 вжін быхѣ . глаголютѣ оубо прѣ . ꙗко іа  
 соуща на землѣ олоукапаго вѣше тпо  
 реніе . и сгорѣсѣ о седрѣзін . гнѣтѣ ло  
 глетѣ слаговытн начала . и каіко рце  
 темнѣ олоукапаго мѣсѣта етѣ а бжго е  
 и каіко сътрѣпѣтѣ вѣдѣ блгыи слоукашымѣ  
 тѣломѣ мирско е содѣятн іспсеніе . и н  
 каіко тѣ спосадн на оучекѣ прѣтѣ . ксн

имеются в виду Моисеевы и пророческие,  
 ибо тогда еще не было книг новой  
 благодати. А в лукавом законоположении  
 как можно обрести жизнь вечную?  
 И сам ведь Бог перстом написал на  
 скрижалях заповеди Закона и дал Моисею,  
 и (словами) Давида провозгласил:  
 «Внемлите, люди мои, Закон мой».  
 И Христос ведь вопрошающих его к  
 законным заповедям отсылал, и сам все  
 заповеди совершил древнего Закона;  
 «Не пришел, - сказал, - разорить, но  
 исполнить», и его недостатки восполнил,  
 передав Закон и заповеди новой благодати.  
 Крест же как вы враждебным называете и  
 хулите? Услышьте Павла, говорящего: «Да  
 не будет мне (иной) похвалы, (как) только  
 о Кресте Господа нашего Иисуса Христа»;  
 и еще: «Слово Крестное спасающимся -  
 сила Божия есть». Если сила Божия  
 есть Крест, почему не веруете силе  
 Божией? Крестом ведь ад ниспровергся, и  
 Воскресение нам даровалось, и  
 наследниками Божьими стали. Говорили  
 ведь прежде, что все сущее на земле было  
 творением лукавого, и поэтому, о дерзкие,  
 о Господнем теле говорите как о злом  
 начале? И как, скажите мне, с лукавым  
 сочтается благое, и как обманом может  
 Бог благой с лукавым телом сотворить  
 спасение мира, или как посадил то (тело)  
 на Отческом престоле?



санна же глаголют Моисеова и  
 пророческая, тогда во не вѣше еще  
 новыа благодати книги. В лукаваго  
 уво законоположеннн, повеленнн, како  
 мощно обрести живот вечный? И сам  
 уво Бог перстом написал на скрижалях  
 заповеди закона дасть Моисею, и  
 Давыдом уво глаголет: внемлите  
 люднѣ мон закон мой. И Христос  
 уво вопрошающих его на законныа  
 заповеди послаше, и сам все заповеди  
 свершнн древняго закона; не пріидо  
 во, рече, разорити, но исполннті, его  
 же недостаток исполнн, предавъ закон и  
 заповеди новыа благодати. Креста же  
 како вы враждѣу на рнцѣ ете и хулитѣ?  
 Слышнтѣ Павла глаголюща: мне же  
 да не будѣт похвалнтнся, точно о  
 крестѣ Господа нашего Иисуса Христа;  
 и паки: слово крѣтное спасающимся  
 сила Божия есть. Аще уво сила Божна  
 есть крест, почто не веруете силѣ  
 Божней? Крестом уво ад ниспровержеса,  
 и воскресеннѣ нам даровася, и  
 наслѣднцы Божнн выхѣм. Глаголасте  
 уво преже ꙗко вся сущаа на землн  
 лукаваго вѣше твореннѣ, и сего ради,  
 о вседръзнн, Господнѣ тело глаголасте  
 злаго выгнн начала. И како, рцете мнѣ,  
 лукавому сочтается влагое, и како  
 сътрѣпѣ Бог влагый с лукавым телом  
 мирское содеати спасеннѣ, нан како то  
 спосадн на Отческом престоле? Ксн

мже еретицы недоумѣаху чторѣши  
 ноумлиша . и пріаша стоекрщеніе  
 видѣвше же арменѣ , побнша еппапа  
 риша на каменіемѣ . ꙗко мртва мнѣ  
 пшаша и доша . православни же восхо  
 тѣша тѣхъ повити . стый же по збр  
 ннмѣ .

На это еретики недоумевали, что отвечать, и умилились, и приняли святое крещение. Увидев это, армяне побили епископа Илариона камнями, и, думая, что он мертв, ушли. Православные же захотели их побить, святой же воспретил им.

**Прение святого Илариона, епископа Меглинского, с армянами.** Сказали армяне: «Мы исполняем все предания соборной церкви»



м же еретицы недоумеваху что рещи, и умлишася, и приаша святое крещение. Видевше же армене побнша епископа Илариона, и яко мертва мнѣвша, отъидоша: православни же восхотѣша тѣхъ повити, святой же воззврани им.

**Прение святого Илариона, епископа Мегленского, со армены.** Глаголаша ѹбо армени: мы дрѣжим вся преданна церкви соборна,

прѣніе стго илариона еппапа меглен  
 ского армены . Глаголаша ѹбо армени .  
 мы дрѣжимъ вся преданія церкви соборны .

и гл҃енепрїятнхѡу, єносоущнѡнаплѡ.  
 понетлѣнноу нѣ какоу нѣ бестрѣтнѡу.  
 и то нїкоу нї несозданноу нї бнѡу. **Ѹбо**  
**єписпа.** шце по єубѡшѡ плѣнїє совѣрнаѣ  
 цркви нї прїятнїкогда, нїже преда  
 сть. аще єубѡшѡ нѣ тлѣнна нѣ вѣстрѣтна  
 нї бнѡна вѣгнѣ плѡ бестрѣтно єво нї  
 троутсѣ, нї спїтнїєсть, нї пїєтѣ  
 нї роукама шѣдзетсѣ. гдѣже показ  
 ѣко на мѣсрѣноу плѡ прїятѣ, тлѣннѡ  
 и мрѣтѣноу. и ястѣ, и пїтѣ нї пл.  
 ксїмї же нї акрѣтѣ пригвожденсѣ и погро  
 вѣ положнї. **вѡспросѣ арменѣ.** мого єубѡ  
 рѣмѣ та ядѣ шѣ гнѣ плѡ єднн  
 шнїє вѣ жтѡѡ. єдїно єстѡ хс.  
 и яко тако паплѡ совѣрнаѣ цркви прїѣ  
 хомѣ. и по сїмнѣ непоколебнїмодержнї.  
**Ѹбо тѣ єписпа.** держасте єубѡшѡ совѣр  
 ныѣ цркви преданїє. держасте держѣго  
 совѣранїє о халкїдонѣ. потом же  
 ѣ отвергѣшесѣ совѣрнаѣ цркви. на оуче  
 ннїѣ которїє ханїємѣ. и же нї мант  
 коу нї прозванѣ бѣ. и же нї сквер  
 нымнѣ рѣтнї. єопнїхїєпо. и днѡскоро  
 по злѡсловоїє прїемше. глѣте гнѣ плѡ  
 бестрѣтноу и нетлѣнноу нї бнѣ. нї со  
 єднншѡшѡ вѣ жтѡѡ єдїно єстѡ хс.  
 слышнѣте нѣ разѡумнїи. аще єдїно є  
 стѡ хс. и то по сїє вѣ жтѡѡ. хсѡ же єстѡ

и говорим: не принимал Христос  
 единосущную нам плоть, но некую  
 нетленную, и бесстрастную, и тонкую,  
 и несозданную, и небесную». **Ответ**  
**епископа.** «Такое утверждение соборная  
 церковь не принимала никогда, ни  
 тем более не передавала. Ведь если  
 и нетлена, и бесстрашна, и небесна  
 была Господня плоть, то бесстрастное  
 ведь не трудится, не спит, не ест, не  
 пьет, ни руками осязается. Господь же  
 показал, что родственную нам плоть  
 принял, тленную и смертную, и сл,  
 и пил, и спал, к тому же и на кресте  
 привоздился, и в гроб положился». **Вопрос армян.** Мы говорим: «Та  
 явленная плоть Господа, соединившись  
 с Божеством, стала единым естеством -  
 Христом, и так как и это от соборной  
 церкви приняли, и все иное, (тому)  
 непоколебимо следуем». **Ответ епископа.**  
 «Держались ведь предания соборной  
 церкви до четвертого Халкидонского  
 собора; потом же отверглись от соборной  
 церкви, наученные неким Еханисом,  
 который и Мантакуним прозван был,  
 и бывшими с ним скверными иереями,  
 принявшими Евтихиево и Диоскорово  
 злословие. Называете Господню плоть  
 бесстрастной и нетленной, и небесной, и  
 соединившейся с Божеством, и ставшей  
 одним естеством - Христом. Услышьте,  
 неразумные, если единое естество  
 в Христе, то это все есть Божество.  
 Христово же естество,

и глаголем: не приати Христу  
 единосущнѡ нам плѡтѣ, но нетленнѡ  
 некакѡ, и вѣзстрастнѡ, и тонкѡ, и  
 несозданнѡ, и невеснѡ. **Ѹбо єписпа.**  
 шце єубѡшѡ веленїє совѣрнаѣ цркви  
 не прїятнїкогда же, нїже предастѣ.  
 аще єубѡшѡ нетлена, и вѣзстрастна  
 и небесна вѣше Господнѣ плѡтѣ;  
 вѣзстрастнѡ во нї трѣдїтсѣ, нї  
 спїт, нї ястѣ, нїже пїетѣ, нї рукама  
 осязаетсѣ; Господѣ же показа, яко  
 нам среднѣ плѡтѣ прїят, тленнѡ, и  
 мертвенѡ, и ястѣ, и пїтѣ нї спа, к  
 сїм же и на крестѣ пригвожденсѣ, и в  
 грѡвѣ положнїє. **вѡспросѣ арменѣ.** Мы  
 єубѡшѡ глаголем: та явлѣшѣяся Господнѣ  
 плѡтѣ, єдїннѣшнїє Божѣствѡ,  
 вѣстѣ єдїно єстѣство Христѡс, и  
 яко таковаѣ от совѣрнаѣ цркви  
 прїахом и всѣ ннѣ непоколебнїмѡ  
 держнїм. **Ѹбо єписпа.** держасте  
 єубѡшѡ от совѣрнаѣ цркви преданнѣ до  
 четвертаго совѣра, нїже в халкїдонѣ;  
 потом же отвергѣшесѣ от совѣрнаѣ  
 цркви, наѡченнїи некоторым бханнѣм,  
 нїже нї Мантакуннїи прозваннѣ вѣстѣ,  
 и нїже с нїм сквернымнѣ ерен,  
 Евтїхїевѡ и Диоскоровѡ злѡсловнѣ  
 прїемше, глаголетѣ Господнѡ плѡтѣ  
 вѣзѣстрастнѡ, и нетленнѡ, и невеснѡ,  
 и єдїннѣшнїє Божѣствѡ, вѣстѣ єдїно  
 єстѣство Христѡс. слышнѣте  
 неразумнїи, аще єдїно єстѣство  
 Христѡс, и то все єстѣство  
 Христѡво же єстѣство

от Отца неразлучным будучи, проявлено, как плоть Христова, во время страсти; соединившись с Христовым естеством, (плоть) неразлучна была от Отца - и ранимая, и пронзенная, и поистине умершая, и во гробе мертвой и недвижимой лежащая. Таковым вашим злым утверждением прилагаете страсть к бесстрастному Христову Божеству, потому же и к Трисвятой песне прилагаете: «Святой, бессмертный, распятый Боже», и явно изъясляете свое нечестие. Если Христова плоть есть Божество, и бессмертна, и нетленна, и небесна, то как же распят был и на кресте возопил Христос: «Боже, Боже мой! Почему меня оставил?» Если распят был, почему ту (плоть) Божеством называете? Ведь распялся плотью Господь, а не Божеством, по подобию дерева посекаемого, (когда) солнце, дерево освещающее, никак не страдает; также и железо в огне разожженном бито и рассекаемо, огонь же ничуть не страдает. Так и Христово Божество никак не страдало плотью, будучи бито и распинаемо. И если плоть Божеством называете, то явно, что к Божеству страсти прилагаете. На это не могли (они) ответить. **Вопрос армян.** «Как мы опресноки (пресный хлеб) на жертву приносим, потому что хлеб, который Христос дал апостолам, был опресноком, ведь (только) такой в то время

от Отца неразлучно все проявлено, яко и плоть Христова во время страсти соединившись Христову естеству, неразлучно все от Отца; и како стражаше доле держима, и ранима, и провадаема, и по истинне умерша, и во гробе мертва и недвижима лежащи. Таковым вашим злым велением прилагаете страсти везстрастному Христову Божеству, к сим же и к трисвятой песни прилагаете: святой везсмертный распинный Боже, явственно изъясляете свое нечестие. Аще убо Христова плоть и Божество и везсмертна, и нетленна, и небесна, како распять ся и на кресте возопи Христос: «Боже, Боже мой! Вскую мя остави?» Аще распята, како ту Божество нарицаете? Распята убо плотню Господь, а не Божеством, по подобию древу посекаему, солнцу на древе сущу, ничтоже стражущу: такоже и железу огнем ражжену, внемю и разсекаему, огонь ничесоже страдаше. Снце и Христова Божество ничесоже страдаше плотню, внемю и распинаемю, и аще плоть Божество нарицаете, яже есть яко и к Божеству страсти прилагаете. К сим же не могоша отвещати. **Вопрос армен.**

Яко мы опресноки на жертву приносим, зане и Христос хлѣб, егоже дастъ апостолом, вѣше опреснок, се во в таковое время

ѡца неразлучно бѣ. проидено яко плоть  
хлѣба во время страсти. соединивши хлѣбъ  
естество неразлучно бѣ ѡца. и како  
стражаше долѣ держима. и ранима.  
и провадаема. и по истиннѣ бо умерша  
во гробѣ мертва и недвижима лежащи  
тако бо и плоть хлѣба бѣ. прилагаете  
естество бѣ естеством хлѣба убо живаго.  
и к сим же и к трисвятой песнѣ прилагаете  
естество и везсмертный и распинный и небже.  
убо истинно и плоть естество нечестіе. аще  
убо хлѣба плоть живаго. и везсмертна и не  
тленна, и небна. како распять. и на  
крестѣ возопи хс. бже бже мой оскую  
ма ѡстапи. аще распяса, како плоть  
живаго нарицаете. распяса убо плоть  
тленнѣ, а не живаго, по подобію древоу  
посекаемому солнцу на древе сущоу.  
ничтоже стражущоу. тако же и же  
лѣзоу огнем ражженоу, внемю и растька  
емому огню ничесоже страдаше. снце  
и хлѣба живаго, и ничесоже страдаше плоть  
тленнѣ. внемю и распинаемому. и аще плоть  
живаго нарицаете истиннѣ, како и к  
живаго убо естество прилагаете. и к сим же  
не могоша ѡтвещати. **Вопросъ арменъ.**  
яко мы ѡпресноки на жертву приносим  
снмъ. зане хс, хлѣбъ егоже дастъ апло.  
вѣше ѡпресноки. се во истинно е прѣ  
ма



обрѣтѣ. и едино вино без воды приносим  
 на службу. вы же не делаете так. **Ответ**  
**епископа.** Буди якоже вы говорите,  
 опресноком был хлеб, который Христос  
 некогда взял из-за нехватки времени,  
 чтобы не непреданном осталось Новой  
 благодати таинство. Ученики же его  
 и святые отцы хлеб настоящий, а не  
 бесквасный принесли на жертву. Им  
 же и мы следуем - хлеб на жертву  
 приносим и иное много, что Христос  
 иначе предал. Апостолы же и их  
 преемники, святители, сделали иначе не  
 как противящиеся Христу, но (будучи)  
 Духом Божиим все водимы и от него  
 сияние имея, одно упразднили, другое  
 же установили и распространили со  
 всяким безстрашием Христовы таинства  
 во славу и величество Его. К тому же,  
 если прилежно посмотрим, то найдем,  
 что не бесквасным был хлеб, который  
 дал Христос ученикам, ибо закон о Пасхе  
 так говорит: в 14 (день) первого месяца  
 с вечера едите бесквасное; Христос же  
 в 13 (день) законную Пасху совершил  
 и Тайную Вечерю предал в тот день,  
 когда квасным хлебом все причащались.  
 Одно же вино без воды приносите: но,  
 возвещая о Христове естестве, говорит  
 Григорий Богослов, что кровь и вода,  
 от ребра изливаемые, являют: одно -  
 человека, другое же -

обретется, и едино вино без воды  
 приносим на службу, вы же не творите  
 так. **Ответ епископа.** Буди, якоже вы  
 глаголете, опреснок вяше хлеб он, егоже  
 Христос во время оно тесноты ради  
 временныа взем, яко да не непреданно  
 остане новыа благодати таинство;  
 ученици же его и святини отци хлеб  
 свершен, а не везквасная на жертву  
 приношаху, им же и мы последуем, хлеб  
 на жертву приносим. И иная многа,  
 яже Христос инако предасть, апостоли  
 же и тех приемници, святители, инако  
 учиниша, не яко противящиеся Христу,  
 но Духом Божиим вси водими отнюду  
 снание имуще, ова же возрастиша, и  
 распространяху со всяким безстрашием  
 Христова таинства, в славу и величество  
 его. К сим же, аще опасно смотрим, и  
 овращем, яко не везквасен вяше хлеб,  
 егоже предасть Христос учеником, иже о  
 пасце закон сице глаголет: в 14 месяца  
 первого от вечера снете везквасная;  
 Христос же в 13 законную пасху  
 сверши, и тайную предасть вечерю  
 в он же день, иже квасом хлебом  
 вси причащяхуся. Вино же без воды  
 приносите едино сего ради: естеству  
 Христу возвещающе; рече во Богослов  
 Григорне: яко кровь и вода от ребра  
 изливаема являет ового же человека,  
 ового же

обретется, и едино вино без воды  
 приносим на службу, вы же не творите  
 так. **Ответ епископа.** Буди, якоже вы  
 глаголете, опреснок вяше хлеб он, егоже  
 Христос во время оно тесноты ради  
 временныа взем, яко да не непреданно  
 остане новыа благодати таинство;  
 ученици же его и святини отци хлеб  
 свершен, а не везквасная на жертву  
 приношаху, им же и мы последуем, хлеб  
 на жертву приносим. И иная многа,  
 яже Христос инако предасть, апостоли  
 же и тех приемници, святители, инако  
 учиниша, не яко противящиеся Христу,  
 но Духом Божиим вси водими отнюду  
 снание имуще, ова же возрастиша, и  
 распространяху со всяким безстрашием  
 Христова таинства, в славу и величество  
 его. К сим же, аще опасно смотрим, и  
 овращем, яко не везквасен вяше хлеб,  
 егоже предасть Христос учеником, иже о  
 пасце закон сице глаголет: в 14 месяца  
 первого от вечера снете везквасная;  
 Христос же в 13 законную пасху  
 сверши, и тайную предасть вечерю  
 в он же день, иже квасом хлебом  
 вси причащяхуся. Вино же без воды  
 приносите едино сего ради: естеству  
 Христу возвещающе; рече во Богослов  
 Григорне: яко кровь и вода от ребра  
 изливаема являет ового же человека,  
 ового же

большее человека. Об этом свидетельствуют брат Божий Иаков и Марк евангелист в своих литургиях, оба говоря так: принял чашу и влил вино и воду, и, благодарив и благословив, дал им и сказал: пейте из нее, это есть кровь моя. Всем этим ведь Бог, как провидец, (тем), что хотел из ребер источить, так предал ученикам. К тому же о кресте: из какого бы ни был вещества, не ранее его почитаете, пока не крестите того как человека и не вонзите гвозди посреди него, и не помажете его кровью жертвенною. Сами рукою творя крест на челе, и на крещении, и в священныя службах, этим надаетесь освящать себя. Если воображаемый рукою крест освящает все, на что полагается, - скажем, воду крещения, и масло, и миро, и лица человеческия у верующих, и хлеб таинства, и священную чашу, и иное все, то как же из вещества изображаемый крест, словно скверный и мерзкий, крещением и веществом, и кровью от вас освящается? Но ведь когда Христос пригвоздился на нем плотью, то освятил его своею кровью, и образ его как освящение всем верным показал; раньше (крест) людей убивал, ныне же - бесов, людям же вечную жизнь даровал. К тому же как смеете, три креста

яко паче человека. Свидетельствует же о сих брат Божий Иаков и Марко евангелист в своих литургиях, оном глаголющеся сице: яко прием чашу и вана вино и воду, благодарив и благоволив дасть им, рече: пейте от нея, се есть кровь моя. Всяко во, яко провидиць Бог, якоже хотяше из ребр источити, таково и предать учеником. К сим же крест, от каковыя уво будет вещи, но прежде почитаете, аще не крестите того яко человека, и вонзите гвозди посреди того, и помажете его кровню жертвеною, сами рукою творяще крест на челе, и на крещении и в священныя службах, сице непщуете освящати себе. Аще уво рукою воображаемый крест освящает вся, на них же полагается и воду, глаголю, крещениа, и масло, и миро, и лица человека верующих, и таинный хлеб, и священную чашу, и иная вся: како нже от вещей воображаемый крест, яко сквернен и мерзок, крещением и вещью и кровню от вас освящается; но егда Христос пригвоздился на нем плотню, освяти его своею кровню, и образ его освящение всем верным показа; прежде уво человеку убиваше, ныне же всеы, человеком же вечный живот дароваше. К сим же како смеете 3 кресты

яко пача чела . еондѣ телѣт доуе же шенхъ  
 братѣ въ жинъ яковъ . и марко евангелист  
 въ шонлн тоургіахъ швои глаголюще сице .  
 яко приемъ чашоу и полиа онно и додоу .  
 благодарноу . и вѣдоноу дасть и рече пи  
 ите шне дѣе есть кровь моя , пелко  
 бѣ шко пропидѣвъ . якоже хотяше  
 из ребрѣ источити , таково и пре  
 дасть ученикѣ . кенм же крѣтъ шко  
 пыаоувѣ швоудѣещи . неперѣбѣ почи  
 таете . аще не крѣтитѣ то шо яковъ  
 швои ште шоозди посреѣтѣ шо . и пома  
 жете ешо кропию жертвеною . сами  
 роукоу тп пораше крѣтъ на челѣ и на кре  
 щенин . и по шчении шлоужвѣ шцене  
 пщѣтѣ шшати себе . аще оубо рдикю  
 по шражаемын крѣтъ шшлѣпел . на  
 ни хже полагаемъ . шводоу глаго крѣщеніа  
 и масло и миро . и лица члочлѣ шроуо  
 щн . и таинный хлебъ . и шценноу  
 чашоу и на оел . какою шшещенпоу  
 ражаемын крѣтъ шко шдерментъ и ме  
 рзокъ . крѣщеніемъ на ещю . и кропию  
 шпо шшлѣтѣ . но ешдѣ хшпригоозди  
 на неплотию . шетн ешо шою кропию .  
 и швразъбего шшени ео шмъ шбръны по  
 каза . перѣбѣ оувѣ шчлѣкы оуби паше .  
 ипѣ же бѣтѣ сы . члѣкѣ же шбтъны и жно  
 дароваше . кенм же какою смѣтѣ . і крѣты

древяны сотворише . и тех купно совокупше  
 плъше . и тѣхъ трѣхъ и мѣновати . не трепещуще .  
 творити образъ блаженныя Троицы . единыя .  
 несозданныя . и неисчетныя . и неизследимыя .  
 и неименованныя . и неимыслимыя . **Вопросъ**  
**Епископа** . Чего ради поститесь постомъ Арцивуриевымъ?  
**Дѣла Армянъ** . Сергию некоему армянину отъ  
 копы постимся постомъ . и на нашей странѣ  
 пострадавшему . **Дѣла Епископа**  
 имѣте показати . яко Сергій онъ  
 пострада въ и харади пострада . **Дѣла**  
**Армянъ** . Онъ же оутѣсненъ мирѣмъ .  
 яко не имѣетъ къ себѣ покаянныя .  
 яко оутѣсненъ . по покаянныю  
 адамову . таже глаголаша  
 арменскій .  
 егда хотѣхъ  
 хомъ крестити .  
 таже  
 конь  
 стл  
 нти  
 напе  
 анико  
 го по  
 стѣ

деревянных сотворя и собрав их вместе, святой Троицей именовать их, бестрепетно творить образ блаженной Троицы, единой, несозданной и неисчислимой?»  
**Вопрос епископа** . «Чего ради поститесь постом Арцивуриевым?»  
**Ответ армян** . «В память о Сергии некоем, армянине, в нашей стране пострадавшем, таковым постимся постом» .  
**Ответ епископа** . «Как вы, злославные, можете доказать, что Сергий тот был православным и пострадал ради Христа?»  
**Ответ армян** . Они же, принуждаемые, говорили, что (это) Ниневитский есть пост, ложно говоря; потом сказали «Адамов»; потом говорили: «Армянский, когда хотели креститься»; потом: «Константина Великого пост» .  
 \* - описка, д.б. вопрос.



древяны сотворише, и техъ купно совокупше, святую Троицу именовать, не трепещуще творити образъ блаженныя Троицы, единыя, несозданныя, и неименованныя, и неизследимыя, и отнюдь неимыслимыя? **Вопрос епископа** . Чего ради поститесь постомъ Арцивуриевымъ? **Ответ армян** . Сергию некоему армянину таковым постимся постомъ, иже в нашей странѣ пострадавшему .  
**Ответ епископа** . Вамъ злославнымъ сущимъ откуду имѣте показати, яко Сергій онъ православенъ въ и Христа ради пострада? **Ответ армян** . Они же отъснѣемъ реша: яко Ниневитскій есть постъ, яко оутѣсненъ адамовъ; таже глаголаша арменскій, егда хотѣхомъ крестити; таже Константинъ Великого постъ .  
 \* описка, д.б. вопрос.

**Ответ епископа.** Святой же, обличив их ложь от Писания, сказал им: «О, несмысленные и косные сердцем, чтобы веровать истинно; я вам скажу то, что и сами хорошо знаете; что некий Сергей, армянской ереси бывший учитель, имел пса, называемого Арцивурций; был же вестником прежденазванному Сергию, приход которого возвещал бесовским действием, когда хотел (тот) придти в некий город или село, где жили ученики его



**Ответ епископа.** Святой же, обличив их ложь от писанна, рече им: о несмысленни и коснии сердцем еже веровати истинне, аз вам реку, еже и сами добре veste, яко Сергие некто, арменская ереси учитель бывый, имаше пса, зовома снце Арцивурцие; бе же вестник предреченному Сергию, пришествие его возвещаваше бесовским действием, егда хоташе прийти в некий град или весь, идеже живяху ученицы его

**Добть еписпа** стый ѿблчи ѿ ложь  
ѿ писаннїи рїемь. ѿ несмысленїи и коснїи  
срдцемь. еже ѿ роуати истиннѣ. азъ  
дамъ рекоу, еже и сами доврѣте. Яко  
сергїе некто арменскыа ереси учитеа  
быиши. имѣаше пса зовома снце арци  
пурцие. бѣже отъстни сѣ прѣреченному  
сергїю. прише стое сово зогъше оаше бѣ  
сопскыа дѣн стое. егда хоташе прийти  
омѣкїи градѣ. идеже живяху ученицые.

и причастицы пласъ въ есо. егда прѣрѣнни  
 пса на дхъ. прѣдѣна годни есхожахоу до  
 срѣтени еоучитлю. и въ когдана та коудю  
 скверную и слоубъ. песь посланъ бы. и въ  
 волкоу съдѣ бы. по утрини же сего приде  
 и не срѣтоша есо. и пришы к ни оубъ дъ оу  
 яко не приде к ни прѣтеча его. и искоу  
 зъ до. и посла на възисканіе есо. и оубъ то  
 шатоу кбѣнѣ. и сего ради повелѣ оубъ армено  
 постити. и въ тоу днѣ скончанинѣ. оу днѣ  
 оурѣныа лета. и постъ арцы вурцевъ именовъ  
 сего вы оуставъ до послѣдоуще постъ тои  
 дрѣжите. днѣ стѣ домнѣ гнѣмъ тнѣ бы  
 оше. мнози же отъ оу коривше ересь есо  
 борнѣ и прѣстѣпниша цркви.



и причастицы его  
 пагубы; когда видели  
 прежденазванного пса,  
 за один день выходили  
 навстречу учителю. Однажды  
 пес послан был на таковую  
 скверную службу и был  
 съеден волками; на другой  
 день пришел Сергей, и не  
 встретили его; и придя к  
 ним, узнал, что не пришел  
 к ним предтеча его, и очень  
 опечалился, и послал на  
 розыски его, и нашли  
 только кости его. И из-за  
 того повелел (Сергий) всем  
 армянам поститься и сожалеть  
 о гибели его в определенные  
 дни года, и назвал пост  
 Арцывурцевым. Этому уставу  
 последовав, (вы) пост этот  
 соблюдаете». Они же были  
 объяты большим стыдом, и  
 многие из них, раскаявшись  
 в своей ереси, вернулись к  
 соборной церкви.

и причастицы пагубе его,  
 егда предиреченнаго пса  
 видяху, преже единого  
 дне исхожаху во сретение  
 учителю. Некогда же на  
 таковую скверную службу  
 пес послан бысть, и от  
 волков съеден бысть; во  
 утрини же Сергие приде, и  
 не сретоша его, и пришедъ  
 к ним уведев, яко не  
 приде к ним предотеча  
 его пес, и оскорбися zelo,  
 и посла на възисканіе его,  
 и обретоша точию кости  
 его, и сего ради повеле  
 всем арменом поститися и  
 сетовати о скончанинѣ его во  
 дни уреченыа лета, и постъ  
 Арцывурцев именовъ. Сего  
 вы уставу последующе,  
 постъ тои дрѣжите. Они  
 же стѣдом многимъ объяти  
 бывше; мнози же отъ нихъ,  
 свою укоривше ересь,  
 к соборней пристѣпниша  
 цркви.

Услышав об этом, благочестивый царь Мануил весьма возрадовался и написал к нему, чтобы и Богомильскую ересь до конца из стада Христова вычистил, а тех, которые не хотят вернуться к соборной церкви, в изгнание послать. Также и манихеев, и армян непокоряющихся, всех святой в изгнание послал и в заточения различные; уверовавших же причислил к своему стаду. И на месте, где соборы творили прежде названные еретики, сотворил там церковь во имя Святых апостолов, и монастырь поставил, и множество иноков собрал, и всем необходимым обеспечил. И украсил церковь, чья красота многих удивляет и на славославие Божие подвигает, и законы инокам передал, и правила.



Сна слышав благочестивый царь Мануил возрадовася зело, и написа к нему, яко да и Богомильскую ересь до конца от стада Христова очистити, елици не хотят приступить к соборной церкви, во изгнание послати. Такжеже и манихей и армен непокоряющихся, всех святыи во изгнания посла и заточения различна; веровавших же причта своему стаду, и на месте, идеже соборы творяху предреченнии еретици, сотвори ту церковь во имя святых апостол, и монастырь состави, и множество инок собра, и всеми потребными удоволи, и церковь украси, еуже доврота многих удивляет и на славославне Божие подвижет, и законы иноком предасть [и] правила.

Сна слышавъ бл҃гочѣстивыи царь мануилъ  
 возрадшася зело . и написа к нему  
 яко да и Богомильскую ересь до конца  
 очисти . елици не хотятъ  
 приступити к соборной церкви . во  
 изгнание послати . такжеже и мани  
 хей и арменъ непокоряющихся . всех  
 святыи во изгнания посла . и заточ  
 ения различна . веровавшихъ же  
 причта своему стаду . и на месте  
 идеже соборы творяху прѣреченнии  
 еретици . сотвори ту церковь во  
 имя святыхъ апостолъ . и монастырь со  
 стави . и множество иноковъ собра .  
 и всеми потребными удоволи . и  
 церковь украси еяже доврота  
 многихъ удивляетъ . и на славосла  
 вие Божие подвижетъ . и законы  
 инокомъ предасть  
 и правила .



Предвидя же свое преставление, поставил им игуменом ученика своего Петра и отошел к Господу. И положили его в его монастыре. Когда же минуло много времени, начали некоторые противиться игумену Петру, уклоняясь к древним своим обычаям, вводя раздоры и ереси.



Увѣдѣвъ же свое преставленіе . поста  
 ви и гдѣ мена оучника своего Петра и  
 ѿиде ко гдѣ . и положиша его въ его мо  
 настырѣ . многу же времени минушу  
 начаху неци съпротивлятися  
 игумену Петру . на древнихъ  
 обычаехъ . вводяще раздоры и  
 ереси .

Увѣдѣвъ же свое преставление, постави им игумена ученика своего Петра, и отъиде ко Господу, и положиша его в его монастыре. Многу же времени минушу, начаху неци съпротивлятися игумену Петру, на древнихъ своихъ обычаяхъ уклоняющеся, раздоры и ереси вводяще.

це  
 .

Святой же Иларион предстал им во сне, и жезлом многих из них ранил, других же смерти предал. Наутро те, которые были ранены, страдали, тех же, кого предал смерти, нашли мертвыми; (это) чтобы другие не переняли от тех смертоносного яда. Прочие же монахи, страхом убоявшись, пребывали в покорении, сохраняя правила святого.



Святой же Иларион во сне тем предста, и жезлом мнози от них рани, инех же смерти предаде. Наутрие же елицы ранени, болезноваху; елицех же смерти предаде, мертвини обретошася, яко да не и друзии тех смертоноснаго примут яда; прочии же мниси страхом убояшася, пребываху в покорении, сохраняюще правило святаго.

СВЯТЫЙ ИЛАРИОНЪ ВОСНѢ ПѢ ПРЕСТА  
И ЖЕЗЛОМЪ МНОЗИМЪ РАНИ. И НѢКѢ  
СМРТИ ПРѢДАДЕ. И ОУТРИЕ ЖЕ ЕЛИЦЫ  
РАНЕНИ БОЛѢЗНОВАХОУ. ЕЛИЦѢ ЖЕ СМРТИ  
ПРѢДАДЕ МРТИИ ОБРѢТОШАСЯ. ТАКО  
ДРУЗИИ ТѢХ СМРТОНОСНАГО ПРИМУТЪ  
ЯДА. ПРОЧИИ ЖЕ МНИСИ СТРАХОУ  
БОЛШАСЯ ПРѢБЫШАХУ О ПОКОРЕНИИ  
И СОХРАНЯЮЩЕ ПРАВИЛО СВАТАГО





Царским же и архиерейским судом по прошествии многого времени честные его мощи изъяты были из земли и положены были в церкви. И видели словно два источника мира благовонного, из его очей исходящие.



Царским же и архиерейским судом по  
 шествии многого времени честныя его  
 мощи и положены быша в церкви. И  
 видѣша от очию его яко два  
 источника мироу  
 благопонна и  
 исходяща  
 цю

Царским же и архиерейским судом по мнозе времени [в]зяти быша от земли честыа его мощи, и положени быша в церкви, и видеша от очию его, яко два источника мироу благопонна исходяща.

Потом, когда греческая держава оскудела, у болгар был царь Калуйан, принявший под свою власть многие греческие города, Фракию, и Македонию, и Три валы (Сербию), и Далмацию; и, прослышав о чудесах святого Илариона, перенес честные его мощи в стольный свой город Тырнов, (где) творили многие чудеса во славу Богу.



Потом же оскудевшу греческому скипетру, и в Болгарех выть царь Калуйан, и многи греческия грады прият, Фракию, и Македонию, и Тривалы, и Далматию, слышав о чудесех святаго Иларіона, принесе честныя его мощи в настольный свой град Тернов творящему многая чудеса в славу Богу.

Потом же оскудевшу греческому скипетру, и в Болгарех выть царь Калуйан, и многи греческия грады прият, Фракию, и Македонию, и Тривалы, и Далматию, слышав о чудесех святаго Иларіона, принесе честныя его мощи в настольный свой град Тернов творящему многая чудеса в славу Богу.



**В 6623 (1115) году.** Освящена была церковь каменная в Вышеграде, месяца мая в первый день, в субботу. Во второй день того же месяца перенесли все братья, русские князья, мощи святых страсотерпцев Бориса и Глеба в каменную церковь; и повелел Владимир Мономах бросать народу, сильно налегавшему, паволоки, драгоценные ткани, замшу и беличьи шкурки, чтобы



**цѣтѣ, с хіст.** Сщѣна бы цркъ оу  
каменная въ вышеградѣ мѣца майа въ  
1 днь. въ субботу. въ вторыи днь то  
гоже мѣца. принеоша оубо брѣтїи кня  
зи русстїи, мощи стѣх стрѣтерпе  
бориса и глеба. въ каменую цркъ оу.  
и повелѣ оудимеръ манамѣ метати  
паволоки. фодоудїи, ирнїти. и бѣ  
лїх людемъ силно налегшїмъ. дабы

**В лето 6623.** Священа  
высть церковь каменная в  
Вышеграде, месяца майя в  
1 день, в субботу. В вторыи  
день того же месяца  
принеоша вся братїа,  
князи русстїи, мощи  
святых страсотерпец  
Бориса и Глеба в каменую  
церковь, и повеле Владимир  
Мономах метати паволоки,  
фофудни, ирнїчи и белкѣ  
людем силно налегшїм,

легко дойти церкви. и в четвертый день поставили их в каменном гробе на месте.  
**В** том же году скончался князь Олег Святославич, месяца августа в 18 день. В том же году заложил Воигост церковь святого Феодора Тирона между двух улиц в Новгороде.

легко дойти до церкви; и в четвертый день поставили их в каменном гробе на месте.  
**В** том же году скончался князь Олег Святославич, месяца августа в 18 день. В том же году заложил Воигост церковь святого Феодора Тирона между двух улиц в Новгороде.



дабы легко дойти церкви, и в четветый день поставиша и в раце на месте.  
**Т**ого же лета преставися Олег князь Святославичь, месяца августа в 18 день. Того же лета заложил Воигост церковь святаго Феодора Тирона среди дву улиц в Новгороде.

**Т**ого же лета преставися Олег князь Святославичь, месяца августа в 18 день. того же лета заложил Воигост церковь святаго Феодора Тирона, среди дву улиц в Новгороде.



В том же году Владимир Мономах устроил мост через Днепр. В том же году Владимир пошел к городу Минску.



Того же лѣта Владимѣръ Манамахоу ѣстро  
 мостъ чрезъ Днепръ. Того  
 лѣта Владимѣръ по  
 ѣде ко граду  
 Мѣнску.

Того же лета Владимир Манамах устроил мост через Днепр. Того же лета Владимир пошел к граду Меньску.

Месяца января в 18 день  
взяли град Друцк дети его, а  
сам стоял у города Минска.



Мѣца генварѣа . въ нѣ . въ шатградѣ  
 дрютескѣ дѣти есо .  
 а самъ стоялъ  
 оуградѣ  
 мѣн  
 ека

Месяца генваря в 18 день  
взяша град Дрютеск дети  
его, а сам стоял у града  
Менска.



**В 6624 (1116) году. Я,** грешный инок Селивестр, игумен (монастыря) святого Михаила, написал книгу эту, называемую греческим языком Гранограф, русским же языком переводится (как) Временник, то есть Летописец, в (годы) священноначальства господина Никифора, митрополита Киевского и всея Руси, (во времена) владения державой Киевской православного и благочестивого великого князя



въ то .с. хіцъ . Селѣвѣрѣшнѣи ноисѣ  
 седшестрѣ игоуменѣ стѣ сомнханла .  
 на писахъ книгнѣи аглемоѣ греческимѣ  
 ѣзѣкомѣ граногра . роускимъ же ѣзѣ  
 комѣ толкоуѣтѣмъ временникѣ . Е же  
 естѣ ѣто писецѣ . посщенной бжтѣ де  
 носщенноначалѣстѣмъ гдѣнъ Никифора  
 митрополитѣ акіеѣдѣскаго и всея руси .  
 по ѣбладаніѣ державы акіеѣдѣскіѣ праѣ  
 цаѣнаго и блгочтѣнѣаго делѣнѣкоѣ князѣ

**В лето 6624. Се яз** грешный инок Селивестр, игумен святого Михаила, написах книги сия, глаголемыя греческим языком Гранограф, русским же языком толкуется Временник, еже есть Летописець, во священо и божественно священноначалства господина Никифора митрополита Киевскаго и всея Руси, во обладание державы Киевския православнаго и благочестиваго великого князя

Владимира Мономаха, сына Всеволода, внука Ярослава, правнука великого и равноапостольного святого Владимира, нареченного в святом крещении Василием, крестившего всю Русскую землю. Писал же все это ради любви к Господу Богу и пречистой Богородице, и его святых, и ради своего отечества — Русской земли, во спасение и на пользу всем. И молю всех, читающих книги эти, да помолются обо мне в святых своих молитвах, да услышу от Господа Бога сладостный и радостный голос в день Суда великого, и избавлен буду от бесконечных мучений, и обещанные блага от Господа получу молитвами пречистой Богородицы и всех святых. Аминь.



Владимера Мономаха, сына Всеволода, внука Ярослава, правнука великого и равноапостольного святого Владимира, нареченного во святом крещении Василием, крестившего всю Русскую землю. Писал же вся сна любви ради Господа Бога, и пречистой Богородицы, и святых его, и своего ради отечества Русския земли, во спасение и ползу всем, и молю всех прочитающих книги сна, да помолются о мне во святых своих молитвах, да сладостный и радостный глас услышу от Господа Бога в день он суда великаго, и избавлен буду безконечных мучений, и обещанных благих от Господа получю, молитвами пречистой Богородицы и всех святых, аминь.

А  
 Владимир Мономахъ . сына Всеволода .  
 внука Ярослава . правнука великаго и  
 равноапостольнаго . святого Владимира нареченнаго .  
 крестившаго всю Русскую землю . писавшаго ради любви  
 ради Господа Бога и пречистой Богородицы . и его святых . и ради своего  
 отечества — Русския земли . во спасение и на пользу всем .  
 и молю всех . читающих книги эти . да помолются обо мне  
 в святых своих молитвах . да услышу от Господа Бога  
 сладостный и радостный голос в день Суда великаго . и  
 избавлен буду от бесконечных мучений . и обещанные блага  
 от Господа получу молитвами пречистой Богородицы и всех  
 святых . Аминь .





СХКД.  
1116.

**Т**ого же лета иде мстиславъ володиме  
ричь из новгорода с новгородцами  
на згра и зпъ жию голошочу на м мнѣ



**В** том же году пошел Мстислав Владимирович из Новгорода с новгородцами на чюдь и взял город Медвежья Голова на 40 мучеников (Севастийских).\*

**В** том же году заложил Мстислав в Новгороде городскую стену больше прежней, а Павел, посадник новгородский, заложил в Ладоге стену каменную.

\* т. е. 9-го марта, на память свв. 40 мучеников Севастийских.



**Т**ого же лета заложим мстиславъ новъ  
горъ колъ пердаго. а павелъ  
посадникъ новгород  
цкой заложил  
гоуграка  
ментъ.

**Т**ого же лета иде Мстислав Володимеричъ из Новгорода с новгородцами на чюдь и взя град Медвежию Голову на 40 мученик.

Того же лета заложил Мстислав Новгород воле пердаго, а Павел посадник новгородцкой заложил Ладогу град камен.

въ сей книжѣ исторіи: о 6625 года сдана по  
1117 рѣс. Христинѣ

Съ книжа санктпетербургскаго купца шача

**В 6625 (1117) году Ярополк Владимирович срубил город и дал дручанам, которых полонил. В том же году скончался Мина, епископ Полоцкий, месяца июля в 20 день.**



1117. **вѣсто . ѿ . хііе . Ярополкѣ поломеричѣ**  
**сруби град . и даде дручаномѣ их же**  
**полони . то сожелѣ та престави сѣ**  
**мина еписѣполоцкый мѣ**

**юля**

**в .**

**В лето 6625 Ярополк Владимирович срубил град и даде дручаном, их же полони. Того же лета престави сѣ Мина епископ Полоцкий, месяца июля в 20.**



**В** том же году Леон Диогеневич, зять Владимира, пошел на царя Алексея\*; и дали ему несколько городов дунайских, и в Дерестре, городе дунайском, хитростью убили его два сарацина, посланные царем, месяца августа в 15 (день).

\* Алексей I Комнен.



**Т**ого же лѣта леонъ диогеневичъ зять  
 Владимеровъ . и иде на царя олексея .  
 и даша ему градѣ доунаискихъ  
 нѣколикѣ . и в дерестрѣ градѣ доуна  
 и стемѣ . лестнию убивша его два сра  
 цынина посланы царемъ .  
 мѣсяца августѣ  
 в 15

**Т**ого же лета Леон Диогеневич, зять Владимеров, иде на царя Олексея, и даша ему градѣ дунайскихъ неколикѣ: и в Дерестре градѣ дунаистем лестнию убивша его два срацынина, посланы царем, месяца августа в 15.

**В** том же году Ярополк ходил на Половецкую землю к реке, называемой Дон, и взял там большой полон, и взял три города половецких: Балин, Чешлюев, Юсогров, и привел с собою ясов, и жену полонил себе Ясыню.



**Т**ого же лета Ярополк ходи на Половецкую землю к реце, зовомай Дон, и ту взя полон мног, и взя три грады половецкыя: Балин, Чешлюев, Юсогров, и приведе с собою ясы, и жену полони себе Ясыню.

**Т**ого же лета Ярополкъ ходи на Половецкую  
Землю к реце зовомей Донъ .  
и взя полонъ многъ . и взя три  
грады половецкыя . Балинъ , Чешлюевъ .  
Юсогровъ . и приведе с собою  
ясы . и жену полони  
себе Ясыню .

ню

;



**В** том же году скончался Олег Святославич. В том же году Владимир Всеволодович заложил церковь каменную на Альте (во имя) святых мучеников Бориса и Глеба, ибо там они убиты были.



**Т**ого же лѣта престави се Олегъ спосла  
 паче . то же же лѣта владимиръ се  
 полоднче . Заложилъ црковь каменную на  
 алтѣ . спитыхъ мученикъ бо  
 риса и глеба . тѣ  
 бо шноуеи  
 ѣни бы  
 ша

;

**Т**ого же лета преставился Олег Святославич. Того же лета Владимир Всеволодович заложил церковь каменную на Алте святых мучеников Бориса и Глеба, тѣ бо они убиени быша.

**В** том же году вывел Владимир Мономах сына своего Мстислава из Новгорода и посадил его в Белгороде, а в Новгороде сел Всеволод Мстиславич.



**Т**ого же лета та быше спадну мерьмана ма  
 снаспо ес мстислави из новгорода и по  
 садн его в белградъ . а в новгородѣ  
 сяде всеволод мстиславичь .

**Т**ого же лета выведе Владимир Манамах сына своего Мстислава из Новгорода и посади его в Белеграде, а в Новеграде седе Всеволод Мстиславичь.

сла  
 ни  
 76  
 ;



В том же году было знамение в Новгороде у святой Софии от грома: месяца мая в 14 (день), в час десятый, когда пели вечерню, один из дьяконов поражен был громом, а клирос весь и люди пали ниц, но встали живыми; а вечером было знамение на луне.



Того же лета въѣхъ знаменіе поѣхъ городъ  
 Тоу стѣни оу фѣнѣ громѣ маіа въ 14  
 въ 10 поющѣ вечерню . единаго дѣаконѣ  
 зараженъ бысть ѿ грома . а клиросъ  
 весь . и люди падоша ниць . но  
 живи восташа . а на вечеръ бысть  
 знаменіе  
 на лунѣ ;

Того же лета въѣхъ знамение в Новгороде у святей Софии от грома месяца мая в 14, в час 10 поющим вечерню, един от дьякон заражен бысть от грома, а клирос весь и люди падоша ниць, но живи восташа, а на вечеръ бысть знаменіе в луне.

**В** том же году в Новгороде заложил игумен Антоний монастырь и церковь каменную святой Богородицы. В том же году умер Добрыня, посадник Новгородский.



**Т**ого же лета в Новгороде заложил игумен Антоний церковь каменную святой Богородицы монастырь. В том же году умер Добрыня, посадник Новгородский.

**Т**ого же лѣта пошеградѣ заложилъ игуменъ Антоний церковь каменную святой Богородицы монастырь. того же лѣта умеръ Добрыня посадникъ новгородский.





**В 6626 (1118) году.** Ходил Владимир на Ярослава Святополчича к городу Владимиру, и помирился с ним; и отошел Владимир от него, сильно выбравив его, ибо Ярославец негодовал на внучку его, дочь Мстислава.

Въ лето 6626. Ходил Володимиръ на Ярослава  
 Святополчича къ Володимерю, и помирися  
 съ нимъ. и отиде Володимиръ отъ него,  
 свавивъ его на нь много, вѣше бо  
 негодуа на нь внучку его Ярославецъ,  
 Мстиславлю дщерь.

**В лето 6626.** Ходил Володимер на Ярослава Святополчича к Володимерю, и умирися с ним; и отъиде Володимер от него, свавивыйся на нь много, вѣше бо негодуа внучку его Ярославецъ, Мстиславлю дщерь.

**В** том же году скончался епископ Переяславский Лазарь месяца сентября в 16 (день), а на его место Никифор, митрополит Киевский и всея Руси, поставил епископа Селивестра месяца января в первый день.



**Т**ого же лета преставися епископ Лазарь Переяславский месяца сентября в 16, а поставиша в него место Никифор митрополит Киевский и всея Руси епископа Селивестра, месяца генваря в 1 день.

**Т**ого же лета преставися епископ Лазарь  
 Переяславский месяца сентября в 16. а по  
 ставиша в него место, Никифор митрополит  
 Киевский и всея Руси епископа Селивестра  
 месяца января в 1 день.



**В** том же году Владимир Мономах женил сына своего Андрея, взял за него внучку Туркана, князя половецкого.



**Т**ого же гѣта по лодимѣрѣ манамахѣ . же  
 иннѣ спое со ѡндртѣа . по лѣзанаго шнд  
 коупоуркана князя

поло

пе

ца

го

;

**Т**ого же лета Володимер Манамах жени сына своего Ондра, поа за него внүку Туркана, князя половецкаго.

**В 6627 (1119) году.** Ярославъц Святополчич отослал от себя жену свою, дочь Мстислава, внучку Владимира; и за это пошел на него Владимир Мономах к Владимиру; он же убежал в Венгрию, а воины его отступились от него.



**В лето 6627.** Ярославъцъ Святополчич отсла от себе жену свою, Мстиславу дщерь, внуку Володимирову, и про то понде на нь Володимер Манамах к Володимерю; он же увеже во Югры, а воя его отступниша от него.

Въ лѣтѣ 6627. Ярославъцъ Святополчичъ  
 посла отъ себе жену свою Мстиславу дщерь,  
 внуку Володимирову. и про то понде на нь  
 Володимер Манамахъ к Володимерю.  
 он же увеже во Югры. а воя его отступниша  
 отъ него.

пиша

ѡ немъ

го ;



**В**олодимѣрѣже послалъ сына своего Романа  
 въ Володимѣрь княжити . Онъ же пре-  
 стави ся тамъ мѣсяца генваря въ 15 .  
 и послалъ Володимѣръ Манама  
 другаго сына своего  
 Андрея въ  
 Володимѣрь  
 княжити .

**В**ладимир же послал сына  
 своего Романа во Владимир  
 княжить; он же скончался там  
 месяца января в 15 (день).

И послал Владимир Мономах  
 другого сына своего, Андрея,  
 во Владимир княжить.



**В**олодимер же посла сына  
 своего Романа в Володимеръ  
 княжити, он же преставися  
 тамъ мѣсяца генваря в 15;  
 и посла Володимер Манамахъ  
 другаго сына своего, Андрея,  
 в Володимеръ княжити.

**В** том же году умер Глеб Всеславич. В том же году заложили игумен Кириак и князь Всеволод Мстиславич церковь каменную святого мученика Георгия в монастыре в Новгороде Великом.



Того же дѣла престави Глебъ Всесла-  
 вичъ . того же дѣла зложи игу-  
 ментъ кириакъ . и князь всеволодъ мѣстни-  
 слави . црковь каменѣ  
 стѣомученика георгия  
 монастырь оу  
 оу градѣ оу  
 велико-  
 мѣ .

Того же лета преставися Глеб Всеславичъ. Того же лета зложи игумен Кириак и князь Всеволод Мстиславичъ церковь каменѣ мученика Георгия монастырь в Новгороде в Великом.



**В** том же году свершена была в Антониеве монастыре в Новгороде церковь пресвятой Богородицы.

**В 6628 (1120) году.** Ярослав ходил на половцев за Дон и, не найдя их, возвратился назад.



Того же лета свершена бысть церковь  
 Антоніева прѣтѣи бѣи монастырь  
 в новѣградѣ. **Въ то ѿ хѣи.** Яро  
 славъ ходи на половцы  
 за донъ, и не ѿ  
 вѣрѣтъ и поз'  
 врати не  
 ѿспл  
 ть ;

Того же лета свершена  
 бысть церковь Антониева  
 пресвятыя Богородицы  
 монастырь в Новеграде. **В**  
**лето 6628.** Ярослав ходи на  
 половцы за Дон, и не обрете  
 их возвратися вспять;

**А** Георгий Долгорукий, брат его, ходил на болгар, и взял многий полон, и войско их победил.



**А** Георгий Долгорукий брат его ходи на болгары, и взя полон мног, и полк их поведеи.

**А** геѡргїи долгоруцкыи братъ его ходи  
на болгары, и взя полон  
нѣмнѡгъ. и по  
лкъ ихъ  
поведѣи





**В** том же году бежали торки и берендеи из Русской земли; и так метались здесь и там, и погибли.



**Т**ого же лѣта бѣжаша торцы, и берендичи из Русскихъ земель, и тако метушася зде и онде погибоша;

**Т**ого же лета бежаша торцы и берендичи из Русскихъ земель, и тако метушася зде и онде погибоша.

**В** том же году пришел Борис из Киева посадничать в Новгород.

**В 6629 (1121) году.** Скончался митрополит Никифор Киевский и всея Руси в месяце апреле.

**В 6630 (1122) году.** Было знамение на солнце месяца марта в десятый день; и на луне было знамение того же месяца в 20 день.



**Т**ого же лета прииде Борис из Киева посадничать в Новгород.

**В лето 6629.** Преставися митрополит Никифор Киевский и всея Руси месяца апреля.

**В лето 6630.** Бысть знамение в солнце месяца марта в 10; и в луне бысть знамение того же месяца в 20 день.

Того же лета прииде Борис из Киева  
посадничать в Новгородъ. **Въ то  
лѣтѣ 6629.** Преставися митрополитъ  
Никифоръ киевскій и всея Руси  
мѣсяца апрѣля. **Въ то  
лѣтѣ 6630.** Бысть знаменіе  
въ солнцѣ мѣсяца марта в 10  
и въ лунѣ бысть знаме  
ніе того же  
мѣсяца в 20.



В том же году скончалась княгиня Мстиславова, месяца января в 12(день). В том же году скончался епископ Юрьевский Даниил, месяца сентября в 9 (день). В том же году пришел митрополит из Царьграда в святую Софию, именем Никита, на Киев и на всю Русь.



Того же лѣта престави ся княгиня мѣстислава  
 январа в 12. того же лѣта  
 престави ся епископъ юрьевскій да  
 нилъ мѣсѣ сентябравъ 9. того же лѣта  
 прииде митрополитъ изъ  
 царьграда въ святу ю  
 софїю и мѣ  
 немъ ни  
 кита  
 на кїе и всю русь ;

Того же лета преставился княгини Мстиславля месяца генваря в 12. Того же лета преставился епископ Юрьевский Данил, месяца сентября в 9. Того же лета прииде митрополит изъ Царяграда в святую Софею, именем Никита, на Киев и всей Руси.

**В** том же году скончался Амфилохий, епископ Владимирский; и земля немного тряслась. В том же году взяли поляки Володаря, Василькова брата.



**Т**ого же лета преставися Амфилохий епископ Владимирский; и земля потрясется мало. Того же лета яша ляхове Володаря Василькова брата.

**Т**о го же лѣ та пр е с т а в и с я  
 ѿ м ф и л о х и ѿ е п и с к о п ѿ  
 в л а д и м е р с к и ѿ . и з е м л я п о  
 т р я с е с я м а л о . т о г о ж е  
 л ѣ та я ш а л я х о в е  
 в о л о д а р я  
 в а с и л к о в а  
 б р а т а .



Того же лѣта женися мѣстиславъ во  
 лодимирѣчѣ оупѣ градѣ оудмире  
 оу зашдопичѣ. **Въ то, с. хла** пре  
 стапнѣ блаженныи селивестръ епѣ  
 переяславскій мѣа прѣ  
 лѣ въ оі. во ени  
 кінчетое  
 рѣтокъ

В том же году женился  
 Мстислав Владимирович  
 в Новгороде у Дмитрия у  
 Завидовича.

**В 6631 (1123) году.** Скончался  
 блаженный Селивестр,  
 епископ Переяславский,  
 месяца апреля в 12 (день), в  
 Великий четверг.



Того же лета женися  
 Мстислав Володимирѣчѣ  
 в Новеграде у Дмитрея у  
 Завидовича.

**В лето 6631.** Преставися  
 блаженный Селивестр  
 епископ Переяславский  
 месяца апреля в 12 в  
 великий четверг.

**В** том же году скончался князь Давид Мстиславич в Чернигове; и после него сел в Чернигове князь Ярослав, брат его.



**Т**ого же лета преставися князь Давид Мстиславичъ в Чернигове; и по нем сяде в Чернигове князь Ярослав, брат его.

**Т**ого же лета преставися князь Давид Мстиславичъ в Чернигове; и по нем сяде в Чернигове князь Ярослав, брат его.



**В** том же году Никита, митрополит Киевский и всея Руси, поставил епископом Семиона во Владимир Вольнский. В том же году скончался Феоктист, епископ Черниговский, месяца августа в шестой день.



**Т**ого же лета Никита митрополитъ  
Кіевскій и всея русіи . постави епѣ  
семиона во Владимирь вольнскій .  
того же лета престави се Феоктистъ  
епіскѣ черниговскій мѣца  
августу . в шестой день .

**Т**ого же лета Никита митрополит Киевский и всея Руси постави епископом Семиона в Володимерь Вольньский. Того же лета преставися Феоктист епископ Черниговский месяца августа 6 дня.

**В** том же году пришел князь Ярославец, сын Святополка, внук Изяслава, правнук Ярослава, праправнук великого Владимира, к городу Владимиру на князя Андрея, сына Владимира Мономаха, внука Всеволода, правнука Ярослава, праправнука великого Владимира, со множеством воинов, с венграми и с поляками, и с чехами, и пинянами, и с ростиславцами



**Т**ого же лета прииде князь Ярославъ сынъ Святополковъ внукъ Изяславовъ, правнукъ Ярославовъ, праправнукъ великого Владимира, ко граду Володимерю на князя Андрея Володимерова сына Манамахова, внука Всеволожа, правнукъ Ярославля, праправнукъ великого Владимира с множеством вой, с угры и с ляхи, и с чяхи, и пиняны, и с рости

**Т**ого же дѣта прииде князь Ярославъ сынъ Святополковъ, внукъ Изяславовъ, правнукъ Ярославовъ, праправнукъ великого Владимира, ко граду Володимерю на князя Андрея Володимерова сына Манамахова, внука Всеволожа, правнукъ Ярославля, праправнукъ великого Владимира с множеством вой, с угры и с ляхи, и с чяхи, и пиняны, и с рости



слапцы Володарь . Василко . и ѿступн  
шамнѡ же стпопойкнѡ блондрѡ погра  
дѡ Володимери .



Кнѡзь же ондрѡ и полѡ мерошнѡ затпорн  
поградѡ Володимери нѡ бысленнн  
крѡпко . ѡ ѡцѡ есополдимерѡ ман  
махѡ собираѡ поѡпкисѡпѡ , и не оуспѡ  
помощнѡ оупослатнѡ ксѡрѡ  
нѡ ксѡпа ;

Володарь и Василько; и  
обступили с множеством  
войска князя Андрея в городе  
Владимире.

**К**нязь же Андрей  
Владимирович затворился в  
городе Владимире и бился  
с ними крепко; а отец его  
Владимир Мономах собирал  
воинов в Киеве и не успел  
быстро помощь ему послать  
из Киева.



славцы, Володарь и Василко;  
и обступили множество  
вой князя Ондreja во граде  
Володимери.

**К**нязь же Ондрей  
Володимерович затворился  
во граде Володимери, и  
вѡся с ними крепко, а отец  
его Володимер Манамах  
собирая воя в Киеве, и не  
успе помощи ему послати  
вскоре ис Киева.

Князь же Ярославъ ездил около города Владимира и сильно угрожал князю Андрею и горожанам, что «завтра город ваш возьму и вас всех без милости замучаю».



Князь же Ярославъ ездѣ около града Володимера, и зело прѣтѣящю князю Андрею и гражанамъ, яко «завтра градъ вашъ возьму и васъ всехъ безъ милости замучю».

Князю же Ярославцу ездящю около града Володимера и зело претящю князю Ондрею и гражанам, яко «завтра град ваш возму и вас всех без милости измучю».



**И** утром, когда восходило солнце, многие воины начали снаряжаться (на приступ) к городу, князь же Ярославец, не дожидаясь своей дружины, сам-третей\* пошел к городу.

\* *втроем, в сопровождении двух воинов.*



**И** яко въиша на утро  
 наутро наутро походящю  
 к граду. князь же Ярославец  
 не сождав своей дружины,  
 но поскорѣ самъ  
 третей по  
 иде ко  
 граду;

**И** яко высть на утро  
 восходящу солнцу, начяша  
 вои многи наряжати к  
 граду, князь же Ярославецъ  
 не сождав своей  
 дружиною, но вскоре сам  
 третей поиде ко граду;

А горожане, выйдя из города той ночью, утаились на спуске возле дороги, по которой должен идти князь Ярославец; и когда проходил мимо них князь Ярославец, внезапно быстро выскочили и пронзили его копьем.



А гражане вышедше из града тою ноци и потанстася на увозе возле пѹть, юдуже ити князю Ярославцу, и яко минова их князь Ярославецъ, и они внезапно выскочивше скоро и проводоша его копнем.

А гражане вышедше из града тою ноци и потанстася на увозе возле пѹть, юдуже ити князю Ярославцу, и яко минова их князь Ярославецъ, и они внезапно выскочивше скоро и проводоша его копнем.



Дружина же его прискакала  
вслед за ним и взяла его,  
едва дышащего, при смерти;  
и внесли его в шатер, и там  
он вскоре умер. Сошлись же  
все воины его бесчисленные:  
венгры, чехи, поляки, пиняне,  
ростиславцы Володарь с  
Васильком и много плакали  
над ним.



Дружина же его пригнаша  
вслѣдъ за нимъ, и взяша  
его, едва дышаща, при  
смерти. и внесоша его  
въ шатеръ, и тамъ онъ  
скоро умре. сошлись же  
все воины его, яко  
безчисленныи: венгры,  
чехи, поляки, пиняне,  
ростиславцы, Володарь  
съ Василькомъ, и мнози  
плакаста надъ нимъ;

Дружина же его пригнаша  
вслед его, и взяша его  
точною дышуща при смерти,  
и внесоша его в станы в  
шатер его, и ту скоро умре.  
Снидоша же ся вси вон  
его, яко без числа суще  
угры, чяхи, ляхи, пиняне,  
ростиславцы, Володарь  
с Василком, и много  
плакаста над ним.

Также послали в город Владимир ко князю Андрею Владимировичу Мономаху, говоря: «Князь Ярославец, сродник твой, искал стола своего, города Владимира, и нас привел к себе на помощь; и вот, ныне лежит мертвым, а нам не надо сражаться ни с кем».



Таже послаша во град Володимерь ко князю Ондрею Володимеричю Манамаху, глаголюще: «Князь Ярославец, сродничь твой, искал стола своего града Володимеря, и нас привел к себе на помощь, а се ныне лежит мертв, и несть нам ратоватися ни с кем же».

Таже послаша во град Володимерь ко князю Ондрею Володимеричю Манамаху, глаголюще: «Князь Ярославец, сродничь твой, искал стола своего града Володимеря, и нас привел к себе на помощь, а се ныне лежит мертв, и несть нам ратоватися ни с кем же».



**К**нязь же ондрѣи полониме роупнѣ сѣ  
 слыше оу и возрадоуася зело, и со  
 твореннми миръ. и позда имъ чѣсть  
 велию и дары многы. и погребоша кня  
 зя Ярославца во градѣ полониме  
 евоже и скалъ. хотѣше живъ жити  
 о немъ, и внезапно  
 положенъ бы оу  
 мертвъ ;

**Князь же Андрей**

Владимирович, услышав это, возрадовался и сотворил с ними мир, и воздал им честь великую и дары многие. И погребли князя Ярославца в городе Владимире, которого он добивался, желая живым жить в нем, а внезапно положен был в нем мертвым.



**Князь же Ондрей**

Володимировичь сна слыше и возрадоуася зело и сотвори с ними мир, и возда им чѣсть велию и дары многи, и погребоша князя Ярославца во граде Володимери егоже и скалъ, хотѣше живъ жити в нем, и внезапно положен бысть в нем мертвъ.

Писано ведь: «Ни хотящему, ни стремящемуся, но (только) милующему Богу; и что от Бога возможно все, а от человека – ничего». Князь же Андрей Владимирович Мономаш утвердился в княжении в городе Владимире, а все воинство князя Ярославца разошлось восвояси.



Писано въ естъ: ни хотящему, ни текущему, ни милующему Богу, и яко от Бога возможна вся, а от человек ничтоже. Князь Ондрей Володимирич Манамашь утвердися в княжении во граде Володимери, а воинство все князя Ярославца разыдошася каждо восвояси.

Писано во естъ: ни  
хотящему, ни текущему,  
но и милующему Богу, и  
яко от Бога возможна вся,  
а от человек ничтоже.  
Князь Ондрей Володимирич  
Манамашь утвердися  
в княжении во граде  
Володимери, а воинство  
все князя Ярославца  
разыдошася каждо восвояси.





В том же году упала в Переяславле церковь каменная святого Михаила в десятый день месяца мая, в субботу, перед вечернею, которую создал и украсил преблаженный Ефрем, митрополит Киевский и всея Руси, в Переяславле в своем городе.



Того же лета падеся цркви каменная по  
 Переяславлн стго Михаила в 10 днь мѣсяца  
 мая в субботу пред вечернею. юже вѣше созда  
 и украсил преблаженный Ефремъ мѣ мн  
 трополитъ киевскій и всея  
 руси. в переясла  
 влѣ в своемъ  
 градѣ ;

Того же лета падеся церкви каменная в Переяславлн святого Михаила в 10 день месяца мая в субботу пред вечернею, юже вѣше создал и украсил преблаженный Ефрем митрополит Киевский и всея Руси, в Переяславлн в своемъ граде.

**В** том же году ходил Всеволод Мстиславич из Новгорода с новгородцами на емь\* и победили их; но труден был путь, покупали по ногате хлеб. В том же году женился Всеволод Мстиславич в Новгороде.

\* финнов.



**Т**ого же лѣта ходи всеволодъ мѣстиславичи  
изъ новгородѣ съ новгородци на ямъ  
и побѣди ихъ . но лютъ бѣше путь ,  
коупаху по нагати хлѣбъ . того же  
лѣта и женися всеволодъ мѣстиславичъ  
въ новгородѣ .

**Т**ого же лета ходи Всеволод Мстиславич из Новгорода с новгородцы на ям и победи их; но лютъ бѣше путь, купляху по нагате хлѣбъ. Того же лета и женися Всеволод Мстиславичъ в Новгороде.

горо  
дѣ



**В** том же году преосвященный Никита, митрополит Киевский и всея Руси, в своем городе в Синельнице затворил в темнице злого еретика Дмитра.



**Т**ого же лета пресвященный никита митрополитъ киевскій и всея руси въ своемъ градѣ синельнице затвори въ темнице благоеретника Дмитра ;

**Т**ого же лета пресвященный Никита митрополит Киевский и всея Руси в своем граде в Синельнице затвори в темнице злаго еретика Дмитра.

**В 6632 (1124) году.** Был пожар великий в Киеве, такой, что погорел чуть ли не весь за два дня; и по Подолию погорело, так что церквей одних сгорело почти семьсот; случилось это месяца июня в 23 день и в 24 день, на Рождество Иоанна Предтечи.



**В лето 6632.** Бысть пожар велик в Киеве, яко погоревшю ему мало не всему, по два дни, и по Подолию погоре, яко церквей единых изгоре близ 7 сот; се же бысть месяца июня в 23 день и в 24 на Рождество Иоанна Предтечи.

Въ то с хлѣ. Бысть пожаръ единый  
 въ кѣевѣ. Яко погорѣ бо шю ему мало  
 не всему поддѣни и по подолию погорѣ.  
 Яко церквей единыхъ изгорѣ близъ  
 7 сотъ. се же бысть мѣсяца  
 юна въ 23 день и въ 24, на  
 рождество іоанна  
 предтечи ;



**В** том же году было знамение на солнце: августа в 11 день, в девятый час дня, перед вечернею, начало убывать солнце и стало как месяц малый, и смерклось пополудни, и исчезло все, и настала тьма и великий страх, и звезды были, и месяц; и вновь начало прибывать солнце быстро, и наполнилось, и рады были все.



**Т**ого же лета въсьть знаменіе сѣлнцы, аогдъ  
 въ аі. в. а. та дни прѣшечернею . нача  
 оубыпати сѣнца , и бышюуемоу яко  
 мѣць малъ и смерчеса пополудни , и  
 погнвесе и бытма . великъ страхъ ,  
 и зогъ здыбѣша и мѣць , и паки нача  
 прибывати сѣнце в борзѣ и наплѣни .  
 и раднѣбѣша  
 вси ;

**Т**ого же лета въсьть знамение в солнцы августа в 11 день в 9 час дни перед вечернею нача убывати солнца, и вышю ему яко месяц мал, и смерчеса пополудени, и погнвесе все и въсьть тма и велик страх, и звезды быша и месяц, и паки нача прибывати солнце в борзе, и наплѣнися и ради быша вси.

**В** том же году скончались князь Володарь Ростиславич и князь Василько Ростиславич, брат его, месяца февраля 28-го. В том же году скончалась княгиня (жена) Ярополка.



**Т**ого же дѣта престави ся князь Володарь  
 Ростиславичъ . и князь Василько Ростиславичъ  
 братъ его . мѣсяца февраля .  
 28 . того же дѣта  
 престави ся  
 княгиня  
 Ярополка .

**Т**ого же лета престави ся князь Володарь Ростиславич и князь Василю Ростиславич, брат его, месяца февраля 28. Того же лета престави ся княгиня Ярополка.



**В 6633 (1125) году**, месяца мая в 19 день, скончался благоверный великий князь Владимир Мономах, сын Всеволода, внук Ярослава, правнук великого Владимира; княжил в Киеве 13 лет, а жил всех лет от рождения своего 73 (года), украшен был добрым нравом.



Въ лето 6633. мѣсяца мая въ 19. престави  
 ся благоверный великий князь Володимиръ  
 Мономахъ, сынъ Всеволожь, внукъ  
 Ярослава. правнукъ великого Вла-  
 димира. княжилъ въ киевѣ 13 лѣтъ.  
 а жилъ всехъ лѣтъ отъ рожде-  
 ния своего 73. и украшенъ  
 былъ добрыми  
 нравы;

**В лето 6633**, месяца мая в 19. Преставился благоверный великий князь Володимир Мономах, сын Всеволожь, внук Ярослава, правнук великого Владимира; княжил в Киеве 13 лет, а жил всех лет от родства своего 70 и 3, украшен был добрыми нравы.

**И** прославился в победах за Русскую землю с язычниками половцами, от его имени все страны трепетали, и по всем землям прошел слух о нем, потому что он всею душой возлюбил Господа Бога. Но и мы мним себя любящими Бога, а дел его не творим; но если постараемся заповеди его сохранять, тогда явимся Бога любящими; «Любящий меня, - сказал Господь, -



**И** прославился в победах за Русскую землю с погаными половцы, егоже имени вся страны трепетаху, и по всем землям изыде слух его: понеже убо он всею душею возлюбил Господа Бога. Но и мы мнимся Бога любяще, а дел его не творяще; но аще потщимся заповеди его сохранить, тогда явимся Бога любяще; любяй во Мя, рече Господь,

**И** прославиши о побѣдахъ Зароускоу ю  
 Землю . споганыи половцы . есоя  
 имени все страны трепетаху . и по  
 всеи землѣмъ и зыде слухъ его .  
 понеже убо онъ всею душею возлюбилъ  
 габга . но и мы мнимся любяще .  
 а делъ его не творяще . но аще потщимъ  
 ся заповѣди его сохранить . тогда  
 явимся любяще . любяи бо мя ре  
 че



Заповѣди мои сохранитъ ;



заповеди мои сохранитъ.

Сей же чудный князь Владимир Мономах усердно хранил Божьи заповеди и страх Его постоянно имел в сердце, и слова Его, говорящие: «По тому узнают вас все, как Моих учеников, если будете любить друг друга, и любить врагов ваших, и добро творить ненавидящим вас; и молитесь за творящих вам напасти». Поэтому всех врагов его предал ему Господь Бог в руки его, потому что



заповеди моя сохранитъ.

Сей же чудный князь Володимир Манамах потщася Божиа хранити заповѣди, и страх его присно има в сердце, и слово его, еже рече: о сем познают вас вси, яко мои ученицы есте, аще любите друг друга; и любите враги ваша, и довро творите ненавидящим вас, и молитесь за творящая вам напасти; тем же и вся враги его в даде ему Господь Бог под рѹце его, понеже

не возносился, не гордился,  
но на Бога возлагал все, и Бог  
покорял под ноги его всех  
врагов его.

Он же, заповедь Божию  
храня, добро творил врагам  
своим и отпускал их  
одаренными. Милостив же  
был сверх меры, помяная  
слово Господне, говорящее:  
«Блаженны милостивые,  
ибо те помилованы будут;  
блажен, разумеющий нищего  
и убогого, в трудный день  
избавит его Господь».  
Поэтому, не щадя



не возношашеся, ни  
величашеся, но на Бога  
возлагаше вся, и Бог  
покоряше под нозе его вся  
враги его.

Он же, заповедь Божию  
храня, добро творяше  
врагом своим, и отпускаше  
их одарены. Милостив же  
вяше паче меры, помяная  
слово Господне, глаголющее:  
блажени милостивни, яко ти  
помиловани будут; блажен  
разумеваый на нища и  
убога, в день лют избавит  
и Господь. Тем и не ща

невозношашеся . ни величашеся . но  
на бога возлагаше все . и бог  
покоряше под ноги его  
всех врагов его ;



Он же заповедь Божию  
храня . добро тво-  
ряше врагом своим . и отпу-  
щаше их одарены . милостив же  
вяше паче меры . помяная  
слово Господне глаголющее .  
блажени милостивни . яко ти  
помиловани будут . блажен  
разумеваый на нища и  
убога . в день лют избавит  
и Господь . Тем и не ща

Даше и мѣна своею раздала и требу  
ющимъ ;



имущества своего, раздавал  
требующим.

**И** церкви, и монастыри  
создавал и украшал, чтит  
священнический и иноческий  
чин, и довольство всяческое  
давал им на потребу. И веру  
великую имел к сродникам  
своим, к святым мученикам  
Роману и Давыду\*, и церковь  
прекрасную создал на Альте  
во имя их, где святого Бориса  
кровь пролита была.

\* т.е. Борису и Глебу.



деше и мѣна своего,  
раздавая требующим.

**И** церкви и монастыри зиж  
и украшая; чтяше же по  
премную священнический  
и иноческий чин, и довол  
всяческий подавая им на  
потребу. И веру велию  
стяжа к сродником своим, к  
святым мучеником Роману  
и Давыду, и церковь  
прекрасную созда на Алте  
во имя их, идеже святого  
Бориса кровь пролиана  
бысть.

**И** церкви и монастыри зиж  
и украшая; чтяше же по  
премную священнический  
и иноческий чин, и довол  
всяческий подавая им на  
потребу. И веру велию  
стяжа к сродником своим, к  
святым мучеником Роману  
и Давыду, и церковь  
прекрасную созда на Алте  
во имя их, идеже святого  
Бориса кровь пролиана  
бысть.

661.

**Ж**алостлив же был очень и дар сей от Бога принял: когда в церковь входил и слышал пение и чтение, умом крепко в пении и чтении стоял, и умилялся, и слезы испускал; потому и Господь Бог все прошения его совершал, и исполнил жизнь его в добродетели.



**Ж**алостлив же быше отъинуд, и дар сий от Бога приат: егда в церковь вхожаше и слыша пение и чтение, и ум крепко в пении и чтении стоаше, и умиляшеся и слезы испущаше; тем и Господь Бог вся прошения его свершааше, и исполни лета его в добродетвни.

**Ж**алостлив же быше отъинуд, и дар сий от Бога приат: егда в церковь вхожаше и слыша пение и чтение, и ум крепко в пении и чтении стоаше, и умиляшеся и слезы испущаше; тем и Господь Бог вся прошения его свершааше, и исполни лета его в добродетвни.



Скончался же на Альте, у любимой его церкви, которую сам создал старанием многим. Все же сыновья его: Мстислав, Изяслав, Святослав, Ярополк, Вячеслав, Роман, Юрий, Андрей и бояре его понесли его к Киеву, и положен был в церкви святой Софии, возле отца своего.



Престави же ся на Алте у  
 Цркви . юже самъ создахъ потща  
 нїемъ многимъ . вси же сынове  
 его . мстиславъ . изяславъ . стѣславъ . яропо  
 лкъ . вячеславъ . романъ . юрь . ан  
 дрей . и бояре его нешоша его къ кїеву .  
 и положенъ бысть въ цркви  
 софїи оу оца  
 своѣго ;

Престави же ся на Алте у любимой его церкви, юже сам создал потщанием многим; вси же сынове его: Мстислав, Изяслав, Святослав, Ярополк, Вячеслав, Роман, Юрь, Андрей, и бояре его нешоша его к Киеву, и положен бысть во святей Софии, у отца своего.

**И** сел после него в Киеве на великом княжении старший сын его, Мстислав. Еще юный, он бился на Колокше с дядей своим, Олегом Святославичем, с внуком Ярослава.



**И** седе по нем в Киеве на великом княжении старейший сын его, Мстислав. Еще юн сый, и вися на Колокше с Олгом Святославичем, с внуком Ярославим, а ему дядя.

**И** седе по немъ в киевѣ на великомъ кня-  
 женіи, старѣйшій сынъ его мстиславъ.  
 еще юнъ сый. и вися на колокшѣ съ олго-  
 мъ свѣтославичемъ, съ внукомъ  
 ярославимъ, а ему дядя.



Из-за того, что Святослав, старший брат Всеволода, деда Мстислава, сам хотел сесть на великое княжение; и одолел его Мстислав, и прогнал его в Тмутаракань, и оттуда в Рязань. А Ярополк, сын Владимира Мономаха, брат Мстислава, пошел к Переяславию.



Сего ради, занеже  
 Всеволоду, деду Мстиславу, сам  
 хоти на великое княжение. и одолел  
 Мстислав. и прогна его в Тмутаракань.  
 и оттуда в Рязань. А Ярополк,  
 сын Володимиров Манамаш,  
 брат Мстиславль, иде к  
 Переяславию ;

Сего ради, занеже  
 Святослав, волей  
 брат Всеволоду, деду  
 Мстиславу, сам хоти на  
 великое княжение, и одоле  
 ему Мстислав, и прогна его  
 во Тмутаракань и оттоле  
 в Рязань. А Ярополк, сын  
 Володимиров Манамаш,  
 брат Мстиславль, иде к  
 Переяславию.

После этого услышали половцы, что умер князь Владимир Мономах, и быстро пришли с проклятыми торками, желая с ними воевать Русскую землю; но Бог превратил в безумие заговор их, и не преуспели ни в чем.



Потом же услышавше половцы, яко умерл есть князь Володимир Мономах, пригнаша скоро изгоном с торки проклятыми, с теми хотяще воевати Русскую землю; но Бог положи во изумление совет их, и не успеша ничтоже:

Потом же услышавше половцы яко  
 Поумерль есть князь Володимир  
 Мономахъ . пригнаша скоро изгономъ .  
 с торки проклятыми съетъ ихъ  
 хотяще воевати Русскую землю .  
 но Бог положи во изумление советъ  
 ихъ . и не успеша  
 ничто ;





**И**бо Ярополку была весть,  
и вогнал торков в город той  
ночью. И когда возвратились  
назад половцы, князь  
Ярополк, укрепившись  
Божией помощью, не ожидал  
иной помощи ни от брата,  
ни от кого; но только с  
перяславцами своими настиг  
их Ярополк у Стеня;



**Я**рополку бо весть бысть . и догна  
торкы поградою ноши . и егда воз  
вратишася оветъ половцы . и князь  
ярополкъ оукрѣпильсѣ жиенъ помш  
щю . нежданнѣ помощи ни отъ бра  
та . ни отъ кого . но токмо с перясла  
вцы спойми . и постиже их  
ярополкъ оу  
стеня ;

**И** возвратились назад половцы, и пошли, вооружившись, навстречу. Тогда благоверный князь Ярополк, призвав имя Божье и отца своего помянув, дерзнул (на них) с дружиною своей, и победил язычников силою Честного Креста. И так многие избиты были, а другие утонули в реках.



**И** воротишася вспять половцы, и пондоша исполчившеся противу. Тогда благоверный князь Ярополк, призвав имя Божие и отца своего помянув, дрѣзну с дружиною своею и победи поганья, силою честнаго креста, и тако мнози избенин быша, а дружини истопоша в реках.

**И**воротншася вспять половцы . и поидо  
 шаша и сполчншеся противу . тогда  
 блговерный князь Ярополкъ призавъ  
 имя бжїе и оца своего помянув , дрѣ  
 зну съ дружиною своею , и побѣди  
 поганья силою чїнаго крїта . и тако  
 мнози избїени быша .  
 а дружини истопо  
 ша в рекахъ ;



**И** так возвратился князь Ярополк, хваля и славя Господа Бога о таковой его помощи Божественной. В том же году в Новгороде была буря великая с градом, и хоромы разодрала, а стада скотины в Волхов вогнала, и одни утонули, а других едва живых переловили.



**И** такошо возврати князь Ярополкъ .  
 хвалѣ и славоу гдѣа . о такоу бжео  
 помощнѣ бжео . по сожелѣтѣ авно  
 пѣ градѣ быетѣ боурмощнѣ ка съ градѣ .  
 и хоромы раздра . а стада скотинны  
 въ волховѣ вогна . и ныа и не то  
 поша . а ныа едва  
 живи переимаша .

**И** тако возвратися князь Ярополк, хваля и славя Господа Бога о таковой его помощи божественной. Того же лета в Новеграде высть буря велика с градом, и хоромы раздра, а стада скотины в Волхов вогна, и ныа истопоша, а ныа едва живи переимаша.

**В** том же году закончили расписывать церковь пречистой Богородицы в Новгороде в Антониеве монастыре. В том же году новгородцы посадили у себя в Новгороде князя Всеволода Мстиславича на престол, месяца мая 19-го.



**Т**ого же лета кончаша писати пречистую Богородицу в Новеграде во Антоньеве монастыри. Того же лета новгородцы посадиша у себе в Новеграде князя Все[во]лода Мстиславича на столе, месяца майя 19.

**Т**ого же лета кончаша писати пречистую  
 Богородицу . а по сѣмъ градѣ до ѡнѣнѣи по нѣмъ сѣмъ  
 монастыри . того же лета новгородцы  
 посадиша у себе в новеграде  
 князя всеволода мстиславича на столе  
 мая 19 .



**В 6634 (1126) году.** Поставил Никита, митрополит Киевский и всея Руси, игумена Марка, священника церкви Иоанна Предтечи, епископом Переяславлю, месяца октября в 4 день. В том же году скончался Никита, митрополит Киевский и всея Руси, месяца марта в 9 день. В том же году скончалась княгиня (вдова) Владимира Мономаха, месяца июня в 11 день.



**Въ лето 6634.** Постави митрополитъ киевскій и всея руси, игумена марка отъ святого Иоанна епископомъ переяславлю мѣсяца октябръ в 4 днь. того же лета престави се Никита митрополитъ киевскій и всея руси, мѣсяца марта в 9. того же лета престави се княгиня володимера мономаха. мѣсяца юня в 11 днь.

**В лето 6634.** Постави Никита митрополит Киевский и всея Руси игумена Марка от святого Иоанна епископом Переяславлю, месяца октя[бря] в 4 день. Того же лета преставися Никита митрополит Киевский и всея Руси, месяца марта в 9. Того же лета преставися княгини Володимеря Манамаха, месяца юня в 11 день.

В том же году тряслась земля, месяца августа в первый день, в 8-й час ночи. В том же году в Новгороде дали посадничество Мирославу Горятиничу.

В 6635 (1127) году. Скончался князь Брячислав, младший сын Святополка, месяца марта в 28-й (день), а погребен (месяца) апреля в 5-й (день).



Того же лета потрясся земля, месяца августа в 1 день во 8 час ночи. Того же лета в Новгороде даша посадничество Мирославу Горятиничю.

В лето 6635. Преставися князь Брячислав сын Святополчь менший, месяца марта в 28, а погребен апреля в 5.

Того же лета потрясся земля мѣа  
 августа въ 1 днь . во 8 чаи ноци  
 того же лета даша посадничество  
 Мирославу Горятиничю .  
 Въ то же лето . преставися князь  
 Брячиславъ сынъ Святополчь меншій  
 мѣа марта въ 28 . а погребенъ  
 апреля въ 5 .



**В** том же году выгнал Давыд Олегович дядю своего Ярослава из Чернигова, а дружину его иссек и разграбил. Мстислав же с Ярополком соединили воинство, желая идти на Всеволода из-за Ярослава.



**Т**ого же лѣта выгна Давыд  
 Олгович стрья своего  
 Ярослава из Чернигова . а дру-  
 жину его изсече и разграби . мсти-  
 слав же съ Ярополкомъ сопокоу  
 пнстапомъ . хотяще  
 ити на всеволода  
 про яро-  
 сла-  
 ва ;

**Т**ого же лета выгна Давыд Олгович стрья своего Ярослава из Чернигова, а дружину его изсече и разграби. Мстислав же с Ярополком совокуписта воя, хотяще ити на Всеволода про Ярослава.

**В**севолод же послал за половцами, и пришло их 17 тысяч с Селуком и с Ташем; и встали они у Ратмировой дубравы за Вырем; посланы были их послы к Всеволоду, но назад их не пропустили.



**В**севолодъ же посла по половцы . и прииде  
 Бихъ . зѣ тысячъ . селукомъ . и ташемъ .  
 и всташа у ратмировы дубровы  
 за выремъ послани бо бѣху по  
 слы ихъ ко всеволоду .  
 и не пропустя  
 шихъ  
 спл

**В**севолод же посла по половцы и прииде их 17 тысяч с Селуком и с Ташем, и всташа у Ратмировы дубровы за Вырем. Посланы бо бяху послы их ко Всеволоду, и не пропустиша их вспять;





▲ Изяслав Ярополчич сидел в Вырске, и захватил их послов на Кни, и привел их к Ярополку. И половцы, долго не имея вестей от Олеговича, досадуя, бежали.



**Я**рополчичъ и змла оубо де оуби рѣкъ .  
 и и зымаша послы ихъ на кни . и при  
 едоша ихъ къ Ярополку . и половцы  
 не оуби змше долго оуби стн  
 дологончл . и поужн  
 ошнен вѣгомъ  
 оозора  
 тн  
 шл ;

▲ Ярополчичъ Изяслав седе в Вырске, и изымаша послы ихъ на Кни, и приведоша ихъ к Ярополку. И половцы не вземше долго вести от Олеговича, стуживши си вегом возвратишася.

**М**стислав же, все больше напирая на Всеволода, говорил ему так: «Повел половцев и не успел ничего». Тот же все больше молился, и посылал бояр, и давал дары; и так прошло все лето до зимы.



**М**стиславоуже боленалегающоуна все  
 Володагглемденце . поделбесиполо  
 пцы . и не оустблбесиничтоже . оно  
 моужеболтмолщоуем . и боярыпо  
 сылаа . и дарыдая . и та  
 копребыстьпсель  
 тодоши  
 мы

**М**стиславу же боле налегающу на Всеволода, глаголя ему сице: «Повел еси половцы, и не успел еси ничтоже»; оному же боле молящуся, и бояры посылая и дары дая, и тако пребысть все лето до зимы.



**И** пришел Ярослав из Мурома, и поклонился Мстиславу, говоря: «Крест целовал ты, идем на Всеволода». Всеволод же начал еще больше молить Мстислава, и не удавалось ему это из-за крестного целования. В те дни был там Григорий, игумен монастыря святого Андрея, который был любим Владимиром и почитаем Мстиславом и всеми людьми. Тот не давал никому о рати за Ярослава рассуждать, говоря: «На тебе



**И** прииде Ярославъ из Мурома и поклонися Мстиславу, глаголя: «Крест еси целовал, поидем на Всеволода»; Всеволод же нача молитися наипаче Мстиславу, не успеаше противу крестному целованию. Бяше во в тыа дни Григорей игумен святаго Андреа, иже ве любим Володимеру, честен же от Мстислава и от всех людей; той уво не дадыше на рать по Ярославе никому же маъвити, глаголя: «На тя

**И** прииде Ярослав из Мурома и поклонися Мстиславу, глаголя: «Крест еси целовал, поидем на Всеволода»; Всеволод же нача молитися наипаче Мстиславу, не успеаше противу крестному целованию. Бяше во в тыа дни Григорей игумен святаго Андреа, иже ве любим Володимеру, честен же от Мстислава и от всех людей; той уво не дадыше на рать по Ярославе никому же маъвити, глаголя: «На тя

бѹдѣ грѣхъ . аще престѹпишь крѣстное  
цѣлопаніе то естъ лжеве . неже проліа  
ти кровъ хрестіаньскою :

будет грех, если преступишь  
крестное целование; но  
это не более преступно,  
чем пролитие крови  
христианской».

**И** собрал весь собор  
иерейский, ибо митрополита  
в то время не было, и сказали  
Мстиславу: «На нас будет тот  
грех». Мстислав же сотворил  
волю их, и преступил  
крестное целование к  
Ярославу, и плакал об этом  
все дни своей жизни; и  
Ярослав вернулся к Мурому.



бѹдѣт грѣхъ , аще  
престѹпишь крѣстное  
цѣлопаніе ; то же естъ  
лжеве , неже проліати кровъ  
хрестіаньскою ;

**И** совокѹпи весь собор  
ерейскій , а митрополита  
во в то время не бѣше , а и  
рекоша Мстиславу : « На нас  
бѹди тот грѣхъ » . Мстислав  
же сотвори волю ихъ , и  
престѹпи крѣст к Ярославу ,  
и плакася того вся дни  
живота своего , и Ярослав  
иде вспять к Мурому .

**И** совокѹпи весь соборъ ерѣвскій , ми  
трополита бо то время не бѣше .  
и рекоша мѣстиславоу на насъ бѹди то  
грѣхъ . мѣстиславъ же сотвори волю ихъ .  
и престѹпи крѣстъ къ Ярославоу . и пла  
кася того все дни живота своего . и  
Ярославъ иде вспять къ Мурому ;



**В** том же году послал князь Мстислав Владимирович Мономах братьев своих на кривичей четырьмя путями: Вячеслава - из Турова, Андрея - из Владимира, а Всеволодка из (Городна и Вячеслава Ярославича из)\* Влеческа. Тем повелел идти к Изяславлю.

\* восстановлено по ПСРЛ. Т. IX. С. 154.



**Т**о же лето посла князь Мстислав Владимирович Мономах братью свою на кривичи, четырьмя путями: Вячеслава из Турова, Андрея из Владимира, а Всеволодка из Влеческа. Тем повеле идти к Изяславлю.

**Т**ого же лета посла князь Мстислав Володимирович Мономах братию свою на кривичи, четырьма путми: Вячеслава из Турова, Андрея из Володимера, а Всево[ло]дка [из Городна и Вячеслава Ярославича] из Влеческа, тем повеле ити ко Изяславлю.

**А** Всеволоду Олеговичу повелел идти со своими братьями на Стрежево к Борис(ов)\*у, и Ивана Войтешича послал с торками, и сына своего (Изяслава из Курска с своим полком послал на Логожск, а другого)\* сына своего Ростислава послал со смолянами на Друцк, сказал им: «В один день всем придти к Воропу, месяца августа в 14 (день)».

\* восстановлено по ПСРЛ. Т. IX. С. 155.



**А** Всеволоду Ольговичу повеле ити с своею братьею на Стрежево к Борис[ов]у, и [Ивану Войтешичя] посла с торки, и сына своего [Изяслава из Курьска, с своим полком посла и на Логожеск, а другого сына своего] Ростислава посла с смолянны на Друтеск, рек им во един день всем пустити на Вороп, месяца августа в 14.

А всеволоду ольговичу повеле ити с сво-  
 ею братьею на стрѣжево к борисову. и ѿ  
 нону. по и поуже тѣшича посла съ то  
 ки. и сына своего ростислава посла съ  
 смоляны на друтеск. рекъ имъ  
 во единъ день съ мѣ поуети  
 ти на воропъ мѣ  
 августа в 14.



**И**зяслав же пришел днем раньше братьев и взял людей из города; они же, испугавшись, сдались, а изяславцы начали биться с Вячеславом и с Андреем.



**И**зяслав же ускори днемъ пребратию  
 замлюдию города. они же оустра  
 шношеся предашася и  
 изяславцы почаша  
 битися со  
 слапомъ,  
 и со ан  
 дре  
 емъ;

**И**зяслав же ускори днем перед братнею, зая люди от города, они же устравившеся предашася, а изяславцы почаша битися с Вячеславом и со Андреем.

**И**зяслав же, промедлив два дня у Логожска, пошел к Изяславлю и к стриям своим, то есть к дядьям своим, приведя с собою Брячислава, зятя своего, который пошел было к отцу своему, и был посреди пути, и испугался, не зная, куда пойти, ни туда, ни сюда, и пошел к шуринам своему в руки, и привел логожан, которых вывел из Логожска.



**И**зяслав же промедлив два дни у Логожскаго, иде ко Изяславу и к стриема своим, сиречь к дядем своим, вода с собою Брячислава, зятя своего, иже вше пошел ко отцу своему, и высть посреде пути и устранився, не могый поити ни сею, ни анаю, и иде шуринам своему в рuce, и логожаны приведе, иже ве вывел из Логожска.

**И**зяславоже премедливъ два дни у логѡскаго . иде ко изяславу и къ стріемъ своимъ . сирѣчь къ дядемъ своимъ . вода с собою брячислава зятя своего . иже вше пошелъ къ отцу своему . и въ посреде пути . и устранися . не могый поити ни сею . ни анаю . и иде шуринамъ своимъ в рuce . и логожаны приведе . иже ве вывелъ из логѡжска ;





**И** изяславцы, увидев князя  
 своего и логожан, что уже без  
 борьбы были перехвачены,  
 и сдались, сказав Вячеславу:  
 «Клянись нам Господом  
 Богом, что не дашь нас на  
 щит». И вечером Воротислав,  
 тысяцкий князя Андрея,  
 и Иванко, тысяцкий князя  
 Вячеслава, послали отроков  
 своих в город; и на рассвете  
 дня увидели всех воинов.

**И** увидевше изяславцы  
 князя своего и логожаны,  
 оже без пакости суть  
 переяты, и дашася, рекше  
 Вячеславу: «Кленися нам  
 Господем Богом, яко нас  
 не даси на щит». И высть  
 вечер, Воротислав, князь  
 Андреев тысяцкий, и  
 Иванко, тысяцкий князь  
 Вячеславль, восласта отроки  
 своя во град; и свитающу  
 дню, увидевша вси вои,

**И** так взяли их в ночи,  
и едва имущество  
Мстислава сохранили, и то  
с трудом, сражаясь; и тогда  
возвратились со многим  
полоном.



**И** тако по зашлихъ ноци, и едва мѣсти  
славы товары ублюдоша, и ту с  
нужею, внющеса; и тако  
возвратишася со многим  
полономъ.

**И** тако взяша ихъ в ноци,  
и едва мстиславны  
товары ублюдоша, и ту с  
нужею, внющеса; и тако  
возвратишася со многим  
полоном.



Потом и новгородцы пришли с Всеволодом Мстиславичем к Нелогожу. И тогда полочане, дрогнув, выгнали Давыда с сыновьями,



Потом же и новгородцы приидоша с  
 Всеволодом Мстиславичем к Нелого-  
 жу. И тако полочане  
 сътоснувшеси, вы-  
 гнаша Давыда  
 и сыньми  
 ми

;

Потом же и новгородцы приидоша с Всеволодом Мстиславичем к Нелогожу. И тако полочане сътоснувшеси выгнаша Давыда и с сыньми,

**И**, захватив Рогволода, пошли к Мстиславу, прося его к себе князем; и Мстислав сотворил волю их, взял Рогволода и повел его к Полоцку.



**И** поемше Рогъволода идоша ко Мстиславу, просячи его себе князем; и сотвори волю их Мстислав, поемше Рогъволода ведоша его к Полоцкѹ.

**И** поѣмше рогъволода идоша ко мѣ  
 славу, просячи его кѣ кнѣземъ.  
 и сотвори волю ихъ мѣстн  
 славъ. поѣмше рогъ  
 волода идо  
 ша кѣ поло  
 цкѹ

;



Того же лѣта престави князь  
 Изяславъ Святѣполчъ мѣсяца  
 декабря в 13 днѣ . а погребенъ  
 в 14 днѣ . того же лѣта  
 в Новгородѣ заложилъ  
 Всеволодъ Мстиславичъ  
 церковь каменную святого  
 Иоанна . на Петрятинѣ  
 дворе . во имя сыновнѣ .

**В** том же году скончался  
 князь Изяслав Святѣполчич,  
 месяца декабря в 13 день, и  
 погребен в 14 день. В том же  
 году в Новгороде заложил  
 Всеволод Мстиславичъ церковь  
 каменную святого Иоанна,  
 на Петрятинѣ дворе, во имя  
 сыновнѣ .

\* т.е. во имя святого, покровителя его  
 сына Ивана.



**Т**ого же лета преставился  
 князь Изяслав Святѣполчъ,  
 месяца декабря в 13 день а  
 погребен в 14 день. Того же  
 лета в Новгороде заложилъ  
 Всеволод Мстиславичъ  
 церковь каменную святого  
 Иоанна, на Петрятинѣ дворе,  
 во имя сыновнѣ .

**В** том же году в Новгороде выпал густой снег по земле, и по воде, и по хоромам, шел две ночи и 4 дня. А вода была великая в Волхове, а снег лежал до Яковлева дня; а на осень побил мороз хлеба все, и был голод всю зиму, осминка ржи по полугривне.



**Т**ого же лета тащнощъ городъ паде меты  
 гоустъ, по земль, и по водъ, и по  
 хоромамъ поощъ нощни 4 дни. а во  
 да баше велика поощъ. а снегъ  
 лежа до Яковля дни. а на осень побн  
 мразъ жн пооще. и бы гла  
 чрезъ зиму, ржн  
 осминка по пол  
 гривнѣ ;

**Т**ого же лета в Новгороде паде метыль густ по земле, и по воде, и по хоромам, по две ноци и 4 дни. А вода бяше велика в Волхове, а снег лежа до Яковля дни; а на осень побн мраз жито все, и бысть глад чрез зиму, ржи осминка по полугривне.



Въ то ѿ хѣс. Престави князь  
 рнѣполочскыи. то сожелѣ та бысть  
 подаделика, потопи люди, и жито  
 и хоромы снесе. то сожелѣ та заложил  
 князь мстиславъ црковь  
 каменую святого  
 феодора

В 6636 (1128) году. Скончался князь Борис Полоцкий. В том же году была вода великая, потопила людей и хлеба и хоромы снесла. В том же году заложил князь Мстислав церковь каменную святого Феодора.



В лето 6636. Преставися князь Борис Полочскый. Того же лета бысть вода велика, потопи люди и жито и хоромы снесе. Того же лета заложил князь Мстислав церковь каменную святого Феодора.

**В** том же году перехватили церковь святого Дмитрия печеряне и нарекли ее (во имя) Петра, с грехом великим и неправедно. Об этих же Всеславичах говорят так, знающие их прошлое: что Рогволод владел Полоцкою землею, а Владимир в Новгороде ребенком жил, еще язычником (т.е. еще не крещеным), и был у него Добрыня воеводой, храбрый искусный муж; сей послал к Рогволоду



**Т**ого же лета преаша церковь святаго Дмитрея печеряне, и нарекоша ю Петра, со грехом великим и не право. О сих же Всеславичех сице есть, яко сказашася ведущи и преже: яко Рогволоду владети Полотскою землею, а Володимеру в Новгороде, детску сущу еще и погану, и ве у него Добрыня воевода, храбр и наряден муж; сей посла к Рогволоду

**Т**ого же лета преаша церковь святаго Дмитрия печеряне, и нарекоша ю Петра, со грехом великим и неправдо. О сих же Всеславичих сице есть, яко сказашася ведущи и преже: яко Рогволоду владети Полоцкою землею, а Володимеру в Новгороде, детску сущу еще и погану, и ве у него Добрыня воевода, храбр и наряден муж; сей посла к Рогволоду,



и проси у него дщере за полѡ меря рогнѣды



Он же рече дщери своѣи, хочеш ли  
за Володимира. Она же рече не хочу  
розвудати робичища. Но за Яропо  
лка хочу. Къ во роуполѡ  
перешель из заморїа  
имѣаше волость  
свою о полтѣ  
скѣ ;

и просил у него дочь Рогнеду  
за Владимира.

Он же сказал дочери своей:  
«Хочешь ли за Владимира?»  
Она же отвечала: «Не хочу  
разувать сына рабыни, но хочу  
за Ярополка». Ведь Рогволод  
пришел из Заморья и имел  
свою волость в Полоцке.



и проси у него дщере за  
Володимира Рогнеды.

Он же рече дщери  
своей: «Хочеш ли за  
Володимира?» Она же  
рече: «Не хочу розувати  
робичища, но за Ярополка  
хочу». Бе во Рогволод  
перешел из заморна,  
имеаше волость свою в  
Полтеске.

Услышав это, Владимир разгневался на те слова, что сказала: «Не хочу я за сына рабыни»; и оскорбился Добрыня, и исполнился ярости, и, взяв воинов, пошел на Полоцк



Услышав же Володимир, разгневался о той речи, яже рече: «Не хочу язъ за робичища», и оскорбился Добрыня, и исполнился ярости, и поемше вои идоша на Полтеск,

Услышав же Володимиръ разгнѣлся  
 за робичища, и оскорбился  
 Добрыня, и исполнился  
 ярости, и поемше вои  
 идоша на  
 Полтескъ ;



**И** победил Рогволода.  
Рогволод же побежал в  
город; и, приступив к городу,  
Добрыня взял город, и князя  
Рогволода, и жену его, и детей  
его, и дочь его. И Добрыня  
издевался над ним и дочерью  
его, и назвал ее рабынею,



**И** поведиста рогволода . рогволод же  
побеже в горѣ и приступише ко  
граду . Взаша гра и князя рогволода  
и жену его и дѣтей его . и дочь его .  
и добрыня поносему ,  
и дщери его . и на  
рекши ей  
рабыни  
ща ;

**И** поведиста Рогволода.  
Рогволод же побеже в  
город, и приступивше ко  
граду взяша град, и князя  
Рогволода, и жену его,  
и дети его и дочь его;  
и Добрыня поноси ему и  
дщери его, и нарекши ей  
рабынища,

**И** повелел Владимиру быть с нею перед отцом ее и матерью, и потом отца ее убить, а ее взять себе в жены. И сотворил Владимир так, и дали ей имя: Горислава.



**И** повелѣ Владимирѹ быти с нею пред отцем ея и матерью, и потом отца ея убити, а ея пояти женѹ себе. И сотвори Володимер так, и нарекоша имя ей Горислава.

**И** повеле Владимиру быти с нею пред отцем ея и матерью, и потом отца ея убити, а ея пояти женѹ себе. И сотвори Володимер так, и нарекоша имя ей Горислава.

Волочинский сборник и т.п. Киевская или Новгородская летопись  
 Из рукописи Публичной библиотеки, № 2121 об.



**И** родила сына Изяслава.  
 Взял же еще Владимир и  
 иных жен многих и начал ею  
 пренебрегать.



**И** родилъ Изяслава . поят же паки  
 Володимиръ иныя жены мнози  
 и началъ ея  
 Году  
 па  
 ти

**И** роди сына Изяслава.  
 Поят же паки Володимер и  
 иныя жены многи, и начя ей  
 негодovati.

*Лист, утраченный археографической  
 комиссией, восстановлен по ПСРЛ.  
 Т. IX. С. 156.*

Некогда же, когда пришел  
он к ней и уснул, хотела  
(она) резать его ножом.  
И случилось так, что он  
проснулся и схватил ее за  
руку. Она же сказала: «Сильно  
я оскорблена, потому что  
отца моего, и мать, и братьев  
моих (ты) убил, и землю его  
полонил ради меня; и вот,  
ныне не любишь меня и с  
младенцем этим».



Неколиже пришедшү емү  
к ней и уснүвшү, хоте его  
зарезати ножем. И ключися  
емү үвүдитися, и ят ея за  
рүкү. Она же рече: «Зело  
оскорвихся аз, зане отца  
моего и матерь и братию  
мою үвил еси, и землю  
его полони меня для; и се  
ныне не любиши мене и с  
младенцем сим».



**И** (однажды) повелел ей нарядиться во все уборы царские, словно в день свадьбы его, и сесть на постели в светлом храме, чтобы, придя, зарубить ее. Она же сотворила так, и дала обнаженный меч сыну своему Изяславу в руку, и сказала: «Когда войдет твой отец, скажи, выступив: Отец, если один хочешь жить на земле или бессмертным мнишь себя, то прими, о, отец, меч сей и вонзи прежде в утробу мою, чтобы не увидел



**И** повелѣ ей устроити ся по всю утварь црскоую яко в день свадьбы его и сести на постеле в светле храме, да пришед усекнет ю. Она же тако сотвори и даде мечь сынови своему Изяславу в руку наг, и рече: «Яко егда внидет ти отец, рци выступя: Отче! Егда един жити хоцещи на земли или безсмртенг мниши? Приими убо, о отче, меч сий и вонзи преже во утробу мою, да не ви

**И** повеле ей устроитися во всю утварь царскую, яко в день свадьбы его и сести на постеле в светле храме, да пришед усекнет ю. Она же тако сътвори, и даде мечь сынови своему Изяславу в руку наг, и рече: «Яко егда внидет ти отец, рци выступя: Отче! Егда един жити хоцещи на земли или безсмертен мнишися? Приими убо, о отче, меч сий и вонзи преже во утробу мою, да не ви

жюа зъ горкыа смрти мтрн моеа ;

я горькой смерти матери  
моей».

**В**ладимир же сказал: «Кто  
тебя, о, чадо, поставил  
здесь?»; и прослезился, и  
поверг меч свой, и созвал  
бояр, и рассказал им. Они  
же сказали: «Не убивай ее  
ради сына своего, но построй  
вотчину ей и дай ей и этому  
сыну твоему». Владимир же  
построил город и дал им, и  
нарек имя ему: Изяславль. И с  
тех пор поднимают меч внуки  
Рогволода



жү аз горкыа смрти  
матери моеа».

**В**олодимер же рече: «Хто  
тя, о чадо, поставил  
здесь?»,  
и прослезился и поверг мечь  
свой, и созва бояре и поведа  
им. Они же рекоша: «Үже  
не убивай ея ради сына  
сего своего, но воздвигни  
отчину ей и дай ей с сыном  
своим сим». Володимер же  
устрои град, и даде им, и  
нарече имя ему Изяславль.  
И оттоле мечь взимают  
Рогволожи внуцы

**В**олодимер же рече: «Хто  
тебя, о чадо, поставил  
здесь?»,  
и прослезился и поверг мечь  
свой, и созва бояре и поведа  
им. Они же рекоша: «Үже  
не убивай ея ради сына  
сего своего, но воздвигни  
отчину ей и дай ей с сыном  
своим сим». Володимер же  
устрои град, и даде им, и  
нарече имя ему Изяславль.  
И оттоле мечь взимают  
Рогволожи внуцы.



проти поуѣ росла олнмъ а ноу кшмтѣ ; 118



против внуков Ярослава.

**В** том же году в Новгороде был голод великий, осминка ржи была по гривне. И люди ели лист липовый и кору березовую, а иные молиц\* толкли и мешали с полынью и с соломою, а иные ужей, мох, конину.

\* древесная мякоть, источенная червями.



**Т**ого же лета тапно по горахъ бы глады  
 педникъ съблбаше осминка ржи  
 по гривне . и на дху людие листъ  
 липовый . и кору березовую . и  
 ии молицъ и столкше . и мешающе  
 с пелми и с соломою . и ии  
 ушь , мохъ .  
 конину ;

и

противу Ярославим внуком.

**Т**ого же лета в Новгороде  
 бысть глад велик зело,  
 бяше осминка ржи по  
 гривне. И ядаху людие лист  
 липовый и кору березовую,  
 а инии молиц, истолкше  
 и мешающе с пелми и с  
 соломою, а инии ушь, мох,  
 конину.

**И** так друг за другом мертвыми падали от голода, и трупы лежали по торгу и по улицам, и по дорогам всюду лежали; и наняли наймитов - мертвых из города возить, а от смрада нельзя (было) выйти.



**И** так друг с другом мертв  
 падаше от глада, и трупне  
 лежаше по торгѹ и по  
 улицамъ, и по путемъ всюду  
 лежаше, и наняша наймиты  
 мертвых из города возити,  
 а от смрада не lze выести.

**И** так друг с другом мертв  
 падаше от глада, и трупне  
 лежаше по торгѹ и по  
 улицамъ, и по путемъ всюду  
 лежаше, и наняша наймиты  
 мертвых из города возити,  
 а от смрада не lze выести.



Тяжесть и беда на всех! Отцы и матери даром отдавали кушам детей своих, одни из них вымерли, а другие разошлись по чужим странам; и так по грехам нашим опустела земля наша.



Тѹга и бѣда на всехъ . ѿцы , и мѣри  
даромъ даваша гостемъ дѣти свои  
о ни ихъ и зомроша а и ни разошѣ  
по чюжимъ странамъ .

и тако по грехомъ  
опустѣла  
земля  
наша

ша

;

Тѹга и беда на всехъ!  
Отцы и матери даром  
даваша гостемъ дети свои,  
ови ихъ изомроша, а инии  
разыдошася по чюжимъ  
странамъ; и тако, по грехомъ,  
опустѣла земля наша.

**В** том же году в Новгороде скончался Кириак, игумен (монастыря) святого Георгия. В том же году скончался в Новгороде Иван, сын Всеволода.



**Т**ого же лета в Новгороде преставися Кириак, игумен святого Георгия. того же лета преставися в Новгороде Иван сын Всеволожь.

**Т**ого же лета в Новгороде преставися Кириак, игумен святого Георгия. того же лета преставися в Новгороде Иван сын Всеволожь.



**Въ то ѿ хѣзъ.** Престави се Ярославъ  
 въ Муромѣ поноуи Ярославъ  
 прѣпоуи великого Владимира  
 того же лета престави се Михаилъ  
 въ Рязани. того же лета за  
 точи князь Мстиславъ князь  
 Полоцкыи ко Царю граду съ  
 женами и съ дѣтми  
 ;

**В 6637 (1129) году.** Скончался  
 Ярослав Святославич в  
 Муроме, внук Ярослава,  
 правнук великого Владимира.  
 В том же году скончался  
 Михалко Вячеславич в  
 Рязани. В том же году князь  
 Мстислав князей полоцких с  
 женами и с детьми послал в  
 заточение к Царьграду.



**В лето 6637.** Преставися  
 Ярослав Святославичъ в  
 Муроме, внук Ярославъ,  
 правнук великого  
 Владимира. Того же лета  
 преставися Михаилъ  
 Вячеславичъ в Рязани.  
 Того же лета заточи князь  
 Мстиславъ князь Полоцкыи  
 ко Царю граду съ женами и съ  
 дѣтми.

В том же году пришел из Киева Данило на посадничество в Новгород. В 6638 (1130) году. Послал Мстислав сыновей своих Всеволода, Изяслава и Ростислава с дружиною их и с новгородцами на чюдь; и взяли их, и дань на них возложили.



Того же лета прииде ис Киева Данило на посадничество в Новъгород. В лето 6638. Посла Мстислав сыны своя, Всеволода, Изяслава и Ростислава с дружиною их и с нового[ро]дцы на чюдь; и взяша их, и дань на них возложиша.

Того же лета прииде ис Киева Данило на посадничество в Новъгородъ. В лето 6638. Посла Мстислав сыны своя, Всеволода, Изяслава и Ростислава с дружиною их и с нового[ро]дцы на чюдь; и взяша их, и дань на них возложиша.



**Т**ого же лѣта ѡстаѡи ѡванъ еписѣвъ  
 еписѣвъ и . лѣтъ . того же лѣта пре  
 священнѣи миханлъ митрополитъ  
 киевскѣи и всея руси . постави нифо  
 нта еписѣпомъ новогороду .  
 мужа свѣта и зело  
 боуща сѣ  
 бга

•  
АІ

**В** том же году оставил Иван  
 епископию, просидев 20 лет.  
 В том же году преосвященный  
 Михаил, митрополит  
 Киевский и всея Руси,  
 поставил Нифонта епископом  
 Новгороду, мужа святого и  
 очень боящегося Бога.



**Т**ого же лета остави Иван  
 епископью, седев 20 лет.  
 Того же лета пресвященный  
 Михаил митрополит  
 Киевский и всеа Руси  
 постави Нифонта епископом  
 Новуграду, мужа свѣта и  
 зело боуща сѣ Бога.

**В** том же году построена церковь святого Ивана каменная; и дали Петриле посадничество в Новгороде.

**В 6639 (1131) году.** Мстислав, сын Владимира Мономаха, со всею новгородскою силою и с низовцами ходил на Литву, и много воевав и пленив, возвратился восвосяси с радостью великою.



**Т**ого же лета свершена церковь святого Ивана камена; и даша Петрилу посадничество в Новгороде.

**В лето 6639.** Мстислав, сын Володимеров Манамашь, со всею новгородскою силою и с низовцы ходи на Литву, и много воевав и пленив, возвратися в своя с радостию великою.

**Т**ого же лета свершена церковь святого  
Ивана камена. и даша Петрилу послани  
честно по оному городу. **Въ то же хъ лѣ**  
**мстиславъ и сь володимеръ шь ман**  
**машь.** со всею новгородскою силою  
и с низовцы ходи на литву. и мно  
го воевав и пленив возвратися  
в своя с радостію  
великою ;





118

**В** том же году князья рязанские и пронские, и муромские много половцев побили. В том же году заложил Мстислав Владимирович церковь святой Богородицы в Пирогощите.



**Т**ого же лѣта кнѣзи рязаньстїи и пронстїи и муромстїи много половецъ побѣдиша. того же лѣта заложил мѣстїи слава Володимѣрчичь церковь свѣтѣи бѣцѣи в пирогощитѣ

ци  
тѣ

;

**Т**ого же лета князи Рязаньстии и Пронстии и Муромстии много половецъ побѣдиша. Того же лета заложил Мстислав Володимѣрчичь церковь свѣтѣи Богородицы в Пирогощитѣ.

**В 6640 (1132) году.**

Скончался Мстислав, сын Владимира Мономаха, внук Всеволода, правнук Ярослава, праправнук великого Владимира, месяца апреля в 14 (день), княжил на Кieve шесть лет. Его сыновья: Всеволод, Изяслав, Ростислав, Святополк.



**В лето 6640.** Преставися Мстислав сын Володимѣрь Манамашь, внукъ Всеволожь, правнукъ Ярославъ, праправнукъ великого Владимира месяца апрня в 14, княжив на Кieve лет 6. Сего сынове: Всеволод, Изяслав, Ростислав, Святополк.

Въ то . ѿ . хм . Престави сѣ мѣстисла  
сѣволодимѣрь манамашь , о ноуи сѣ  
всеволожь , прапоуки ѣ рослаплъ ,  
прапрапоуки пелнко соплдимера мѣ  
апри в дѣ . княжи о в на кѣ е о в ѣ лѣ тѣ , ѿ .  
се ро сѣ ш пе . Все пол ѣ , и за  
сѣ лѣ о в , ро ст ис лѣ о в .  
сѣ то п ѣ  
лѣ сѣ ;



**кнѣженіе Ярополка Володимирча Дікієдѣ**  
**Того же лета по преставленіи Мстислава**  
**Володимирча . сяде Дікієдѣ**  
**напередикомъ кнѣженіи братъ его Яро**  
**полкъ Володимирч Манашъ**  
**людіе бо киевскієдѣ**  
**стїи послаша**  
**поне**  
**го ;**

### **Княжение Ярополка Владимировича в Киеве.**

В том же году, после кончины Мстислава Владимировича, сел в Киеве на великом княжении брат его Ярополк Владимирович Мономах, так как люди киевские послали за ним.



**Княжение Ярополка Володимирча в Киеве.** Того же лета, по преставленіи Мстислава Володимирча, сяде в Киеве на великом княжении брат его Ярополк Володимирч Маномашъ; людіе бо киевскіи послаша по него.

**В** том же году привел Ярополк Владимирович Мономах племянника своего, Всеволода Мстиславича, из Новгорода к себе в Киев, и недолго держал его у себя,



**Т**ого же лета привеле Ярополк Володимирчъ Мономахъ братанича своего Всеволода Мстиславича из Новгорода к себе в Киев, и мало дрѣжавъ его у себе,

**Т**ого же лета привеле Ярополкъ подш  
мернчъ мономахъ братаничъ сво  
его Всеволода Мстиславича изъ нова  
города к себе въ киевъ  
и мало дрѣжавъ  
его у себе



И даде ему Переяславль по крестному  
целованію. Якоже сѣ бѣше уряди  
Збратомъ своимъ Мстиславомъ по  
лодимеричемъ по отеческому повелѣнію.

Якоже и мѣ даде Переяс-

славль

мстис-

лаву

по

И дал ему Переяславль по крестному целованию, как договорился с братом своим Мстиславом Владимировичем по отеческому повелению, чтобы дать им с Мстиславом Переяславль.



И даде ему Переяславль по крестному целованию, якоже сѣ бѣше уряди з братом своим Мстиславом Володимеричем, по отеческому повелению, якоже им даде Переяславль с Мстиславом.

**В**севолод же Мстиславич после заутрени в воскресенье вошел в Переяславль и сел в нем; и в тот же день до обеда пришел на него другой дядя его, Юрий, со Святополком; и согнали его с Переяславля, и много убийств сотворили.



**В**севолод же Мстиславич по заутрени в неделю вниде в Переяславль, и седе в нем; и того дни до обеда прииде на него другой дядя его Юрь с Святополком, и согнаша его с Переяславля, и много убийства сотвориша.

**В**севолодъ же мстиславичъ по заутрени  
внидѣ на переяславль и седе  
в немъ . и того дни до обеда прииде  
на него другой дядя его юрь съ свято  
полкомъ . и согнаша его с  
переяславля . и много  
убийства  
сотвори  
ша ;



**И** сидел сам Юрий Владимирович Мономах в Переяславле восемь дней. И послал на него брат его Ярополк силу многую, и вывел его из Переяславля по крестному целованию, как впереди было сказано.



**И** десемь Юрь полониме ричь манама  
 по переяславлн днн осемь . и послана  
 него крать ео Ярополкъ силу мноу гдъ .  
 и выведе его из переяславлн  
 крстнаго ради целованна  
 якоже сказа  
 захомъ на  
 пре  
 ан ;

**И** [се]де сам Юрь Володимеричь Манамашь в Переяславлн днн осемь . И посла на него брат его Ярополк силу мноу , и выведе его из Переяславлн крстнаго ради целованна , яко же сказахом на преди .

**И** послал во второй раз  
другого сына Изяслава,  
брата своего Мстислава  
Владимировича, в  
Переяславль, как сказано  
ранее, по крестному  
целованию,



**И** посла в дръгый дръгаго  
сына Изяслава брата своего  
Мстислава Володимерича  
в Переаславль, якоже  
сказахом напреди, крестнаго  
ради целованя,

**И** посла въ дръгый дръгаго сына Изясла  
ва брата своего Мстислава Володимерича  
в Переяславль. якоже  
сказахом напреди, крестнаго  
ради целованя,





а Всеволода Мстиславича, племянника своего, послал в Новгород, а брата своего, Юрия Владимировича, перевел с клятвою в Полоцк.



Я всеволода мстиславича брата  
 своего посла в новгородъ . а брата  
 своего юрья володимери  
 ча преведе с клятвою  
 в полцк .  
 ;

а Всеволода Мстиславича, брата своего, посла в Новгород, а брата своего Юрия Володимирича преведе с клятвою в Полцк.

Он же оставил брата своего Святополка в Полоцке и пришел к Переяславлю на Госпожин день\* на Изяслава Мстиславича.

\* на Успение Богородицы 15 августа.



Он же ѿстади и обратася по есо сті по  
 ліа о'полѡскѣ, и прїиде к переяславлю  
 на г'жинъ день на  
 із'слава  
 м'стн

Он же оставив брата своего Святополка в Полоцке, и прииде к Переяславлю на Госпожин день на Изяслава Мстиславича.

сла

пи

ча

;



Полочане же выгнали брата его Святополка из Полоцка, а Василька Святославича, внука Владимира Мономаха, посадили на княжение в Полоцке.



Полочане же выгнаша брата его  
 Святополка из Полоцка. а Василька  
 Святославича внука Владимира  
 Мономаха посадиша на княже-  
 нство в Полоцке.

Полочане же выгнаша брата его Святополка из Полоцка, а Василька Святославича, внука Володимира Мономаха, посадиша в Полоцке.

**К**нязь великий Киевский Ярополк, видя неправду братьев своих, ужаснулся и дал Переяславль брату своему, Вячеславу Владимировичу Мономаху.



**К**нѣзь великій кїевскій ярополісъ пи  
 дѣже неправдоу братѣи своѣмоу жаєє,  
 и даде переяславль брату  
 своѣмоу вячеславу  
 володимери  
 чюмахи  
 ма  
 шѣ  
 ;

**К**нязь великий Киевский Ярополк, виде неправду братьи своєю, ужасеся, и даде Переяславль брату своему Вячеславу Володимеричю Мономаху.



**А** братанича своего  
 Изяслава Мстиславича,  
 вывел из Переяславля с большим  
 принуждением и утешал его -  
 пусть не скорбит ни о чем,  
 говоря ему: «Восполню тебе  
 все когда-нибудь».

**А** братанича своего  
 Изяслава Мстиславича  
 выведе из Переяславля с  
 нужею великою, и утешая  
 его, да не скорбит ни о чем  
 же: «Да исполню тебе, а  
 глагола ему, а инде все».

Той же зимой Ярополк созвал к себе своих братьев и сказал им - пусть не обижают племянников своих, и прослезившись, сказал: «Братья, суетно это житие, и все мимо проходит. Где отцы наши, и деды, и прадеды - не умерли ли? Также и нам должно умереть, и каждый из нас воспримет по делам своим».



Тое же зимы Ярополк созва к себе братью свою, и глаголаше им, да не обидят вратаничев своих, и прослезився рече: «Братие! Суетно есть житие сие, и вся мимо идут. Где отцы наши, и деди, и прадеди; не умроша ли? Также и нам умрети есть, и каждо нас воспримет по делом своим».

Тое же зимы Ярополкъ созва себѣ бра-  
 тью свою и глаголаше имъ да не обидѣ-  
 вратаничевъ своихъ . и прослезився  
 рече . братіе суетно есть житіе сие ,  
 всѣ мимо иду . гдѣ отцы наши и дѣ-  
 ди и прадеди не умроша ли . тако  
 и намъ умрети есть . и ко-  
 ждо насъ восприметъ  
 по дѣломъ своимъ ;



И дал племяннику своему, Изяславу Мстиславичу, Туров, Дрочев, Пинск к Минску, прежней волости его, ибо Минск единственный остался от прежней волости его.

И даша братаничю своему  
 Изяславу Мстиславичю  
 Туровъ . Дрочевъ .  
 Пинскъ . къ Минску  
 предней волости  
 его . и во Минску  
 единъ оста  
 ся предней  
 волости  
 его .  
 ѿ  
 ѿ

И даша братаничю своему Изяславу Мстиславичю Туров, Дрочев, Пинск к Минску, предней власти его, ибо Минск един остался предней власти его.

Дал же ему Ярополк и множество даров: жемчуг, золото, серебро, одежды, коней, доспехи и чествовал его много, и отпустил его в прежденазванные города его.



Даде же ему Ярополк и множество даров: жемчуг, золото, серебро, ризы, кони, доспех, и чествовав его много, и отпустил его на предиреченныя грады его.

Даде же ему Ярополк и множество даров: жемчуг, золото, серебро, ризы, кони, доспех, и чествовав его много, и отпустил его на предиреченныя грады его.





**В** том же году крестился в Рязани половецкий князь Амурат.

**В 6641 (1133) году.** Князь Киевский Ярополк послал племянника своего, Изяслава Мстиславича, к Новгороду, чтобы дали дань Киеву по старине, также и от Смоленска, и от Дунайска; и после этого умирились все и крест целовали.



То сожелѣтъ та крѣсти сѣмъ рязань половецкыи князь амуратъ. **Въ то**  
**ѣ. х. м. а.** князь ярополкъ киевскій по  
 сла братаннчя своего изъ млада мети  
 елди члкъно поугородоу. да дадѣтъ  
 дань на кіево по старинѣ, такоже  
 и ѿ смоленска, и ѿ дунайска. и та  
 ко оумириша сѣ и крѣтъ целоваша.

**Того же лета** крестился в Рязани половецкий князь Амурат.

**В лето 6641.** Князь Ярополк Киевский посла братаннчя своего Изяслава Мстиславичя к Новгороду, да дадѣтъ дань на Киев по старине, такоже и от Смоленска, и от Дунайска; и тако умиришася и крест целоваша.

**В** том же году Вячеслав, сын Владимира Мономаха, начал лишаться Переяславля, и дойдя до Городца, вновь вернулся в Переяславль. В том же году пошел Вячеслав к Рязани.



**Т**ого же лѣта Вячеславъ вѣснѣ полоднѣ  
 Манамашь нача лишати Переяславля  
 слава . и доше Городца и пакы поро  
 тиса до Переяславля . того  
 лѣта иде Вячеславъ  
 к Рязани

**Т**ого же лета Вячеслав сын Володимер Манамашь нача лишатися Переяславля, и дошед Городца, и пакы воротися в Переяславль. Того же лета иде Вячеслав к Рязани.



Того же лѣта иде князь  
 Всеволодъ Мстиславичъ  
 съ новгородцами на чюдѣ;  
 и взя градъ Юрьевъ  
 мѣсяца февраля въ 9 день.  
 Въ лѣто 6642. Преставися  
 Маркелъ епископъ  
 Переяславскій мѣсяца  
 января въ 6.

рлв  
 с

;

В том же году пошел князь  
 Всеволод Мстиславич с  
 новгородцами на чудь; и взял  
 город Юрьев месяца февраля  
 в девятый день.

**В 6642 (1134) году.**

Скончался Маркел, епископ  
 Переяславский, месяца января  
 в шестой день.



Того же лета иде князь  
 Всеволод Мстиславичъ с  
 новгородцы на чюдѣ; и взя  
 градъ Юрьевъ мѣсяца февраля  
 в 9 день.

**В лето 6642.** Преставися  
 Маркелъ епископъ  
 Переяславскій мѣсяца  
 января в 6.

**В** том же году пришел из Рязани в Переяславль князь Вячеслав Владимирович; и послал к нему князь Ярополк Владимирович, говоря: «Сиди не волнуйся, не перенимай нравов половецких».



**Т**ого же лета прииде из Рязани в Переяславль князь Вячеслав Володимеричь, и посла к нему князь Ярополк Володимеричь, глаголя: «Седи не волнуйся, не взимай нрава половецкаго».

**Т**о же желѣта прииде из Рязани в Переяславль князь Вячеслав Володимеричь. и посла к нему князь Ярополк Володимеричь глаголя. «Седи не волнуйся, не взимай нрава половецкаго».



Вячеслав же не послушал брата своего Ярополка Владимировича и пошел к Турову. В том же году князь Юрий Владимирович Мономах заложил город на устье Нерли на Волге, и дал имя ему Константин, и церковь в нем создал; и много каменных церквей создал по Суздальской волости.



Вячеслав же не послушал брата своего  
 Ярополка Володимирчя и иде к  
 Турову. того же лета князь Юри  
 Володимирчя заложит град на  
 устье Нерли на Волге. и нарече  
 [имя] ему Константин, и церковь  
 в нем созда; и много каменных  
 церквей созда по Суздальской  
 волости ;

Вячеслав же не послуша брата своего Ярополка Володимирчя и иде к Турову. того же лета князь Юри Володимирчя заложит град на устье-Нерли на Волге, и нарече [имя] ему Константин, и церковь в нем созда; и много каменных церквей созда по Суздальстей власти.

**В 6643 (1135) году.** Князь Юрий Владимирович испросил у брата своего, у князя Ярополка Владимировича, Переяславль, а Ярополку дал Суздаль и Ростов, и прочие волости свои, но не все.



Вѣсто . ѿ . х . мѣ . Кнѣзь Юрь Владимѣ  
ричь испроси оубратъ своего оу князѣ  
Ярополкѣ Володимѣричѣ Переяславль .  
а Ярополку даде Суздаль  
и Ростовъ . и про  
чюю волость  
свою не  
недею

;



**В** том же году из Турова пошел Изяслав к Минску, и оттуда пошел к Новгороду к братьям, и объединился с Олеговичами и с Давыдовичами, и поднялись все на рать.



Того же лѣта изъ турова иде изяславъ  
къ мѣнску . и зътоленде к новугоро  
доу къ братьи . и сложиса  
оу годичи . и зъдѣла  
доу годичи . и вѣста  
ша вси  
на ра  
тъ  
;

**Т**ого же лета из Турова иде Изяслав к Менску, и оттоле иде к Новгороду к братьи, и сложися со Олговичи и з Давыдовичи, и вѣсташа вси на рать.

**И** пошел Всеволод Мстиславич опять к Новгороду, а Изяслав остался на Волоке; и узнал, что идет князь Киевский Ярополк с братьями своими, Юрием и Андреем, к Чернигову, и пошел туда же.



**И** иде Всеволод Мстиславич пакн к Новугороду, а Изяслав оста на Волоце, и уведе, яко идет князь Ярополк Киевский з братьею своею Юрьем и Андреем к Чернигову, и иде таможе.

**И** иде всеволод мстиславич пакн к новгороду, а изяславъ встана волоцѣ, и уведе, яко идет князь ярополк киевскій з братьею своею юрьемъ и андреемъ к чернигову, и иде таможе.

;





**И** так начали борьбу Олговичи с Владимировичами. И пришли к Чернигову князь Киевский Ярополк с братьями своими, Юрием и Андреем, на Олговичей, и не дойдя до города Чернигова, стояли двадцать дней, и возвратились назад в месяце ноябре.



**И** тако заратишася Олговичи . споло-  
 меричи . и пришеше к Чернигову князь  
 Ярополкъ киевскій и збравшею своею Юрьем  
 и Андреемъ на Олговичи . и не дошедъ  
 ше града Чернигова , стоаша  
 двадесѣтъ днѣи . и возврати-  
 тишася въ  
 мѣсяцѣ  
 ноярѣ ;

**И** тако заратишася Олговичи с Володимеричи. И пришедше к Чернигову князь Ярополк Киевский з вратиею своею Юрьем и Андреем на Олговичи, и не дошедше града Чернигова стоаша двадесѣтъ днѣи, и возвратишася въспять мѣсяца ноября.

Той же зимой пришли Олеговичи с половцами и взяли город Нежатин, и села пожгли, и Баруч взяли и пожгли, и много полона взяли. Той же зимой гром прогремел месяца декабря в 10 день, на память святых мучеников Мины, Гермогена и Евграфа.



Тое же зимы приидоша Олговичы с половцы, и взяша град Нежатин, и села пожгоша, и Баручь взяша и пожгоша, и мног полон взяша. Тое же зимы гром погреме, месяца декавря в 10, на память святых мученик Мины и Ермогена и Евграфа.

Тое же зимы приидоша олговичы с поло  
 цы . и възаша градъ нежатинъ . и се  
 ла пожгоша , и баручь възаша и пожго  
 ша . и мноугъ полонъ възаша . то же  
 зимы громъ погремѣ мѣца дека  
 вря в 10 . на память свѣтѣхъ  
 мученикъ мины и ермо  
 гена и евгра  
 фа ;



Тоѣже зимы князь Ярополкъ кїевскїи  
 собралъ кїевскїа . а братъ его князь  
 Юрь Володимеричъ пересла  
 вцы . и стоаша осемь  
 днїи оу кїевѣ , ра  
 тующесе  
 со всемо  
 лодо

Той же зимой князь Киевский  
 Ярополк собрал киевских  
 воинов, а брат его князь  
 Юрий Владимирович –  
 переяславцев, и стояли восемь  
 дней у Киева, сражаясь с  
 Всеволодом.



Тоѣ же зимы князь  
 Ярополк Киевский собра  
 воя киевскїа, а братъ его  
 князь Юрь Володимеричъ  
 переславцы, и стоаша осемь  
 днїи у Киева, ратующесе со  
 Всеволодом.

Потом помирился князь Киевский Ярополк со Всеволодом, передав Переяславль Андрею, брату своему, а Владимир — Изяславу Мстиславичу. В том же году Михаил, митрополит Киевский и всея Руси, послал запрещение на весь Новгород.



Таже умирися князь Ярополк Киевский со Всеволодом, предаде Переяславль Андрею, брату своему, а Володимерь Изяславу Мстиславичу. Того же лета Михаила митрополита Киевский и всея Руси посла запрещение на весь Новгород.

Таже оумирися князь Ярополк Киевский со Всеволодом, предаде Переяславль Андрею брату своему. а Володимерь Изяславу мстиславичю. то соже егда там хань митрополит Киевский и всея руси, посла запрещение на весь Новгород;



**Н**овгородцы же со князем ихъ Всеволодомъ  
 Мстиславичемъ, и съ епископомъ ихъ  
 Нифонтомъ оскорбишася зело. и по-  
 слаша къ миханлу митрополиту въ  
 Киевъ съ челобитиемъ, просяще  
 прощения, Исаяю и игумена съ  
 посломъ Якуномъ Иванковымъ,  
 посломъ новгородскимъ.

**Н**овгородцы же с князем их  
 Всеволодом Мстиславичем  
 и с епископом их Нифонтом  
 сильно опечалились, и  
 послали к митрополиту  
 Михаилу в Киев с  
 челобитьем, прося прощения,  
 игумена Исаяю с послом,  
 Якуном Иванковым, послом  
 новгородским.



**Н**овгородцы же со  
 князем их Всеволодом  
 Мстиславичем и с  
 епископом их Нифонтом  
 оскорбишася зело, и послаша  
 къ Михаилу митрополиту въ  
 Киев с челобитием, просяще  
 прощения, Исаяю и игумена с  
 послом Якуном Иванковым,  
 послом новгородским.

**И** принят был митрополит Киевский и вся Русь Михаил всем Новгородом с великою честью и радостью. И опять некие злые люди начали подвигать Всеволода Мстиславича воинствовать на Суздаль и на Ростов.



**И** принят бысть Михаил митрополит Киевский и вся Русь от всего Новгорода с великою честью и радостью. И пакы нецыи злии человецы начаша воздвизати Всеволода Мстиславича воинствовать на Суздаль и на Ростов.

И прїидѣть бысть Михаилъ митропо  
литъ кїевскїи и посеще оуенъ, зѣсе же  
ношагорода шельникомъ чтию и рѣстїю,  
и пакыи нецыи злии челоуцы начаша  
воздвизати Всеволода Мстисла  
вича воинствовать  
на Суздаль  
и на Ро  
стовъ ;



И услышав это, Михаил, митрополит Киевский и всея Руси, запретил князю Всеволоду Мстиславичу и всем новгородцам, чтобы не проливали напрасно кровь христианскую и не творили брани. И захотел митрополит Михаил идти в Киев,



И сѣа оуслыша оу миханлѣ митрополитѣ  
 киевскѣи и всея руси . Запрѣщаше  
 князю всеволоду мстиславичю и оубо  
 попогорѣцемъ . да не проливаютьъ  
 напрасно крови хртіанскіа и не тво-  
 рятъ брани . И воухотѣ миха-  
 илѣ митрополитѣ

ити в кіѣ

ѣв ;

и

И сѣа услышав Михаил митрополит Киевский всея Руси запрещаше князю Всеволоду Мстиславичю и всем новгородцем, да не проливают напрасно крови христианския и не творят брани. И воухоте Михаила митрополит ити в Киев,

**И** не пустили его новгородцы, и не только его, но и ни одного человека его, чтобы не было вестей в Суздале и в Ростове. Митрополит же начал говорить им: «Если, не послушавшись меня, пойдете на Суздаль и на Ростов, то неладно вам будет; хотя ведь и грешен я, но и меня, грешного, услышит Господь Бог, молящегося Ему со слезами». Они же начали негодовать на митрополита



**И** не пустиша его новгородцы, и не токмо его, но и ни единого человека его, дабы весть не была в Суздале и в Ростове. Митрополит же нача глаголати им: «Аще, преслушав мене, поидете на Суздаль и Ростов, не угодно вам будет; аще во и грешен есмь, но и мене грешнаго услышит Господь Бог, молящася ему со слезами». Они же начаша негодовати на ми

**И** не пустиша его новгородцы, и не токмо его, дабы весть не была в Суздале, и в Ростове. Митрополит же нача глаголати им. Аще преслушав мене поидете на Суздаль и Ростов, не угодно вам будет. Аще бо и грешен есмь, но и мене грешнаго услышит гдъ въ молящася ему со слезами. Они же начаша негодовати на ми



трополита, и мноу глаголаша на  
судальцовъ и ростовцевъ ;



и во многих винах обвиняли  
судальцев и ростовцев.

**В** том же году, зимой, князь  
Всеволод Мстиславич пошел  
ратью с немцами и со всею  
силою новгородскою на  
Суздаль и на Ростов. И был  
им путь очень труден, ибо  
настали злые дни, ветры  
сильные и очень страшные  
вихри.



трополита и многи вины  
глаголаша на судальцовъ и  
ростовцевъ.

**Т**ого же лета, зиме, князь  
Всеволод Мстиславич иде  
ратью с немцы и со всею  
силою новгородскою на  
Суздаль и на Ростов; и  
бысть им путь стропоток:  
насташа бо дние злы,  
ветры силни и виалицы  
страшны зело;

**Т**ого же лета зиме князь всеволод мстиславич иде ратью с немцы и со всею силою новгородскою на суздаль и на ростовъ, и бысть имъ путь стропотокъ зълъ. насташа бо дние злы, ветры силни. и виалицы страшны зело ;

**И** встретили их суздальцы и ростовцы на Ждане-горе; и бились там крепко на Ждане-горе, и много зла сотворилось новгородцам, и убили мужа славного, посадника их Иванка Данкова, и Жиряту Якунова, и Петрилу Никулича, и Даньшу Якшича, и много добрых и храбрых мужей новгородцев побили, и много крови христианской пролилось.



**и** сретнша их суздальцы и ростовцы на Ждане горе, и вшася тамо крепко на Ждане горе, и много зла сотворися новгородцем, и убиша мужа славна посадника их Иванка Данкова, и Жирятю Якунова и Петрила Никулича, и Даншу Якшича, и много добрых и храбрых мужей новгородцев повиша, и многи крови христианьския пронашася.

**И** сретнша ихъ суздальцы и ростовцы  
на жданѣ горѣ и вшася тамо крепко  
на жданѣ горѣ . и мноꙋго зла сотво  
риша новгородцемъ и убиша мужа  
славна посадника и Иванка Данкова .  
и Жирятю Якунова . и Петрилу Ни  
кулича . и Даншу Якшича . и мноꙋ  
го добрыхъ и храбрыхъ мужей новгородцевъ  
повиша . и мноꙋго крови хрѣстианьскїа про  
лишася



**Бежали новгородцы с князем их к Новгороду; и придя в Новгород, начали наговаривать на князя Всеволода Мстиславича о суздальской (неудачной) войне; он же замыслил бежать к немцам.**



**Бѣжаша новгородцы и со князем ихъ  
к Новугороду . и пришедше по  
горѣ начаша мѣвити о суздальстей  
войнѣ на князя Всеволода Мсти  
славича . он же оумысли  
мысли бѣжати к нем  
цѣмъ .**

**Бежаша новгородцы и со князем их к Новугороду, и пришедше в Новугород начаша мѣвити о суздальстей войне на князя Всеволода Мстиславича; он же оумысли бежати к немцы.**

Новгородцы же схватили его и посадили его под стражу, и держали его два месяца и четыре дня под стражей с женою его, и с детьми, и с тещей его, и крепко сторожили его каждый день и каждую ночь сто мужей вооруженных. А вот что в вину ему вменяли: почему не соблюдал (интересы) черных людей, почему захотел княжить в Переяславле, почему захотел идти на суздальцев и ростовцев,



Новгородцы же поймаша его, и посадиша его за сторожи и дрѣжаша его два месяца и четыре дни за сторожи с женою его, и з детьми и с тещею его, крепко стрежаху его на всяк день и на всяку ноць сто мужей вооруженых. А се вины его творяху: почто не блюде чръных людей; почто восхоте сести в Переяславлн; почто восхоте ити на суждальцы и ростовцы,

Новгородѣцы же поймаша есо . и послаша  
 есо за сторожи и дрѣжаша его два мѣсѣца  
 и четыре дни за сторожи с женою есо  
 и з детьми и с тещею есо . крѣпко стрѣ-  
 жажоу есо на всякъ днь и на всякъ ноць  
 сто мужей вооруженых . а се вины есо  
 творяху . почто не блюде чръных людей .  
 почто восхотѣ сѣсти в переяславлн .  
 почто восхотѣ ити на суждальцы и росто-  
 вцы .

и поше пошто не крѣпко вѣдъ . и пошто на  
 перѣсѣхъ побежалъ , и пошто возлюбилъ  
 играти и оутѣшатися а людей не управляти .  
 и пошто ястребовъ и собакъ собралъ . а  
 людей не судяше и не управляше . и пошто  
 повеле намъ ко Всеволоду Олеговичу  
 приступити . и пакы отступити отъ него  
 велитъ . и другія многы вины собраша на  
 нь . и не пустиша его , дондеже инъ князь  
 не будетъ .



и почему, пойдя, не крепко бился, и почему раньше всех побежал; и почему возлюбил играть и тешиться, а не людьми управлять; и почему ястребов и собак собирал, а людей не судил и не управлял; и почему повелел нам ко Всеволоду Олеговичу приступить, и опять отступить от него велит? И другие многие вины собрали на него, и не отпускали его до тех пор, пока иного князя не будет.

и поше, пошто не крепко вѣдъ и пошто напередъ всехъ побежал; и пошто возлюбилъ играти и оутѣшатися, а людей не управляти; и пошто ястребовъ и собакъ собралъ, а людей не судяше и не управляше; и пошто повеле намъ ко Всеволоду Олеговичу приступити, и пакы отступити отъ него велитъ? И другія многы вины собраша на нь, и не пустиша его, дондеже инъ князь не будетъ.

**И** пришел к ним в Новгород князь Святослав Олегович, внук Святослава Ярославича, из Чернигова, от брата своего Всеволода Олеговича, внука Святослава Ярославича; и тогда отпустили с изгнанием князя Всеволода Мстиславича, внука Владимира Мономаха, с женою его, детьми и с тещею, говоря: «Иди, куда хочешь».

**К**нязь же Всеволод Мстиславич пошел к дяде своему, великому князю Ярополку

**И** прииде к ним в Новгород князь Святослав Олеговичъ, внукъ Святослава Ярославича, из Чернигова, от брата своего Всеволода Олеговича, внука Святослава Ярославича; и тогда отпустиша с изгнаниемъ князя Всеволода Мстиславича, внука Владимира Мономаха, съ женою ея, съ дѣтьми и съ тещею, глаголюще: «Иди, аможе хощеши».



**И** прииде к ним в Новгород князь Святослав Олеговичъ, внукъ Святослава Ярославича, из Чернигова, от брата своего Всеволода Олеговича, внука Святослава Ярославича. И тогда отпустиша с изгнаниемъ князя Всеволода Мстиславича, внука Володимера Манамаха, с женою его, и з дѣтьми и съ тещею, глаголюще: «Иди, аможе хощеши».

**К**нязь же Всеволод Мстиславичъ иде к дяде своему, великому князю Ярополку

**К**нязь же Всеволодъ Мстиславичъ иде к дяде своему, великому князю Ярополку

Владимирчю в Кіевѣ . и даде ему Яро  
полкъ Вышегородъ . и сѣде тамолѣтѣ  
ѣдинно ;



Владимировичу в Киев; и дал ему Ярополк Вышгород, и сидел там один год.

**В** том же году убит был в Новгороде посадник, муж славный, Якун Михалкович, и дали посадничество Иванку Павловичу. В том же году умер в Новгороде посадник Мирослав Микулич, и дали посадничество Константину Микуличу.



Того же лѣта убиенъ бѣ по оубѣ городѣ  
посанникъ мужъ слапенъ якоунъ ми  
халкопичъ ; и даша по санничество и па  
нкоупа плоичю . того же лѣта успе  
по оубѣ городѣ по санникъ мирослапъ ми  
коуличъ . и даша по санничество конста  
нтинѣ микуличю ;

Владимирчю в Киев,  
и даде ему Ярополк  
Вышегород, и седе тамолѣта  
ѣдинно.

**Т**ого же лета убиенъ бысть в Новгороде посадник, муж славен, Якун Михалкович, и даша посадничество Иванку Павловичу. Того же лета успе в Новгороде посадник Мирослав Микулич, и даша посадничество Константину Микуличу.

**В** том же году убит был в Рязани тысяцкий Иван Андреевич по прозванию Долгий.

**В 6644 (1136) году.** Привел князь великий Киевский Ярополк брата своего, князя Андрея Владимировича Мономаша, из Владимира в Переяславль княжить.



**Того же лета** убиен бысть в Рязани тысяцкой Иван Андреевич, нарицаемый Долгий.

**В лето 6644.** Приведе князь великий Ярополк Киевский брата своего князя Андрея Володимерича Мономаша из Володимеря в Переяславль княжити.

Того же лета убиен бысть  
 тысяцкой рязанский  
 Иван Андреевич, нарицаемый  
 Долгий. **В лето 6644.**  
 Приведе князь великий  
 Ярополк Киевский брата  
 своего князя Андрея  
 Володимерича Мономаша  
 из Володимеря в  
 Переяславль княжити.





**В** том же году начали черниговские князья Всеволод, Святослав и Игорь, сыновья Олега, внуки Святослава, правнуки Ярослава, праправнуки великого Владимира, войнство объединять.



Того же лета нача князи черниговци  
 Всеволодъ и Святославъ и Игорьъ шедше  
 отъ Олгови - внуцыи Святослави, пра  
 внуцыи Ярослави, праправнуцыи  
 великого Владимира войнство  
 совокупляти ;

**Т**ого же лета начала князи черниговские: Всеволод, Святослав, Игорь, сыновья Олгови, внуки Святослава, правнуки Ярослава, праправнуки великого Владимира, войнство совокупляти.

**И** воевали села и города по Суле, и пришли к Переяславлю Русскому, и много зла сотворили, и Устье пожгли, и отошли, и стали на Субое.



**И** воеваша селы и грады по Суле, и придоша к Переяславлю Русскому, и много зла сотвориша, и Устие пожгоша и отъидоша, и сташа на Субои.

И поѣпаша села и грады по сулѣ . и при  
 идоша к переяславлю русскому  
 и мноꙋ зло сотвориша , и устїе  
 пожгоша , и отїдоша  
 и сташа на  
 субои



**И** вышел против них князь великий Киевский Ярополк, сын Владимира Мономаха, внук Всеволода, правнук Ярослава, праправнук великого Владимира, с братьями своими,



**И** изыде противу их князь великий Ярополк Киевский, сын Владимира Мономаха, внук Всеволожа, правнук Ярослава, праправнук великого Владимира, с братьями своими

**И** изыде противу их князь великий Ярополк Киевский, сын Владимира Мономаха, внука Всеволожа, правнук Ярослава, праправнук великого Владимира, с братьями своими,

**И** сошлись на сечу, и бились крепко, но вскоре побежали половцы от Олеговичей. И погналась за ними дружина великого князя Ярополка и братьев его, лучшие мужи храбрые, и, гоня, много избили половцев.



**И** снѣдошася на сечю, и  
вншася крепко, но вскоре  
побегоша половцы от  
Олговичев. И погнаша по  
них великого князя Ярополча  
дружина и братъи его  
лучшая, мужи храбрыя, и  
внша много гоняще половецъ.

**И** снѣдошася на сечю, и  
вншася крепко, но вскоре  
побегоша половцы от  
Олговичев. И погнаша по  
них великого князя Ярополча  
дружина и братъи его  
лучшая, мужи храбрыя, и  
внша много гоняще половецъ.



**И** возвратились назад; и не нашли князей своих, и попали Олеговичам в руки, а половцы, возвратившись, (напали) на их тыл. И так многих храбрых мужей Ярополка и братьев его избили,



**И** возвратишася вспя̃тъ, и не обрѣтъ  
 ѡлеговичемъ в рѣцѣ. а половцы ѡбръ-  
 тѣшася на нихъ отъ тыла. и тако  
 многихъ храбрыхъ мужей  
 ярополка и братьевъ его  
 избиша.

**И** возвратишася вспять, и не обретоша князей своих, и впадоша Олеговичем в рѣце; а половцы обратишася на них в тыл. И тако многих храбрых мужей избиша Ярополчих и братьи его,

**И** держащих стяг великого князя Киевского Ярополка и братьев его захватили, и бояр его множество в плен взяли, а иных без числа множество убили: и храброго Давида Яруновича, тысяцкого киевского, и Ивана Данилова, богатыря славного, убили, и Станислава Благородного, и Данила Тугковича, и Дамьяна Нянка, и многих мужей



**И** держащих стяг великого князя Ярополка Киевского и братьев его изымаша, и бояр его множество понмаша, а иных многих без числа убиша, и храброго Давида Яруновича, тысяцкого киевского, и Ивана Данилова богатыря славного убиша, и Станислава благородного, и Данила Тугковича, и Дамьяна Нянка, и многих мужей

**И** держащих стяг великого князя Ярополка Киевского и братьев его изымаша, и бояр его множество понмаша, а иных многих без числа убиша, и храброго Давида Яруновича, тысяцкого киевского, и Ивана Данилова богатыря славного убиша, и Станислава Благородного, и Данила Тугковича, и Дамьяна Нянка, и многих мужей

сильны, и храбры; и внука Володымира  
 Маномаша оубиша, и много князей  
 избиша. и едва убежа в Киев з  
 братьею своею отнюдь в мале  
 дружинѣ князь великий Ярополкъ  
 сынъ Володымера Маномаша. мѣсяца  
 августа в 8 днь.



Того же лета пакы приидоша Олговичи,  
 Половцы. и взяша Треполь, и Хо-  
 ляпъ, и Детинескъ;

дѣ

сильных и храбрых, и внука  
 Владимира Мономаха  
 Василька Марича убили, и  
 много князей избили; и едва  
 убежал в Киев с братьями  
 своими и с малой только  
 дружиной князь великий  
 Ярополк, сын Владимира  
 Мономаха, месяца августа в  
 восьмой день.

В том же году снова пришли  
 Олеговичи с половцами, и  
 взяли Треполь, и Холяп, и  
 Детинеск,



сильных и храбрых, и внука  
 Володымера Маномаша  
 Василка Марича убиша,  
 и много князей избиша,  
 и едва убежа в Киев з  
 братьею своею отнюдь  
 в мале дружинѣ князь  
 великий Ярополкъ, сын  
 Володымеръ Маномаш,  
 месяца августа в 8 день.

Того же лета пакы  
 приидоша Олговичи с  
 половцы, и взяша Треполь,  
 и Холяп, и Детинескъ,

**И** пришли к Киеву, желая  
 биться с великим князем  
 Ярополком Владимировичем  
 и с братьями его; но Бог не  
 дал им такого зла сотворить.



**И** придоша къ кѣпоу хотѣше бити  
 сь великимъ княземъ ярополкомъ  
 володимеричемъ, избрѣенъ есѣ.  
 но въ не даде имъ того  
 зла сотво  
 рити

**И** придоша к Киеву,  
 хотяще битися с великим  
 князем Ярополком  
 Володимеричем и з братьєю  
 его; но Бог не даде им того  
 зла сотворити.





Князь же великий Ярополк с братьями своими мог бы с ними битися, но не хотел кровопролития, ибо боялся Бога; и умирися с ними. И пошли снова Олеговичи назад к Чернигову, а половцы пошли в Поле за Дон.



Князь великий же Ярополк збрѣею сво  
 кею, могъ бы съ ними бити, но не  
 хотѣше кровопролитїа. бояше бо  
 съ бога, но умирися съ ними. и дош  
 олговичи пакы в сѣверни  
 гоу. а половцы  
 идоша в по  
 ле за  
 донъ;

Князь великий же Ярополк з братьею своею могла бы ся с ними бити, но не хотяше кровопролитна, бояше во ся Бога; и умирися с ними, и доша Олговичи пакы въспять к Чернигову, а половцы идоша в Поле за Дон.

**В** том же году скончался Семион, епископ Владимирский, в Воыни. В том же году преосвященный Михаил, митрополит Киевский и всея Руси, поставил Мануила скопца епископом в Смоленск, месяца апреля в 26 (день). В том же году преосвященный Михаил, митрополит Киевский и всея Руси, поставил другого епископа, Феодора скопца, во Владимир Воынский,



**Т**ого же лета преставися Семнон епископ Володимерский в Воыни. Того же лета пресвященный Михаил, митрополит Киевский и всеа Руси, постави епископом Мануила скопца Смоленську, месяца апреля 26. Того же лета пресвященный Михаил, митрополит Киевский и всеа Руси, постави другого епископа, Феодора скопца в Володимерь Воынский,

Того же лета преставися семнонъ епископъ володимерскій воыни. того же лета пресвященный михаилъ митрополитъ киевскій и всея руси. постави епископомъ мануила скопца смоленскую мѣлапрѣ, кѣ. того же лета пресвященный михаилъ митрополитъ киевскій и всея руси постави другого епископа феодора скопца воыньскій.

мѣмѣіаѣ ѿ дѣ.



месяца мая в шестой день.  
**В** том же году бежал из Новгорода Константин Дашков, посадник новгородский, ко князю Всеволоду Мстиславичу в Вышгород, и иных мужей с ним много; и дали посадничество Якуну Мирославичу. В том же году в Рязани убили во время набега богатыря печенежского Темир-хозяю в 6645 (1137) году.



Того же лета бежал из Новгорода Константин Дашков, посадник новгородской, ко князю Всеволоду Мстиславичу в Вышегород, и иных мужей с ним много, и даша посадничество Якуну Мирославичу. Того же лета в Рязани убиша в загоны богатыря печенежского Темир-хозяю.

Въ то, ѿ. х. мѣ ;

месяца майя в 6 день.  
**Т**ого же лета бежал из Новгорода Константин Дашков, посадник новгородской, ко князю Всеволоду Мстиславичу в Вышегород, и иных мужей с ним много, и даша посадничество Якуну Мирославичу. Того же лета в Рязани убиша в загоны богатыря печенежского Темир-хозяю, в лето 6645.

**В 6646 (1138) году.**

Новгородцы с псковичами объединились тайно и начали негодовать на своего князя Святослава, сына Олега, внука Святослава, правнука Ярославла, праправнука великого Владимира; и задумали, тайно поклявшись, изгнать от себя из Новгорода князя Святослава Олеговича и взять опять себе в Новгород князя Всеволода, сына Мстислава, внука Владимира Мономаха,



**В лето 6646.** Новгородцы со псковичи сложившеся тайно и начаша негодовати о своем князе Святославе, сыне Олгове, внуце Святославли, правнүце Ярославле, праправнүце великого Владимира, и здүмавшє тайно закланяющєся изгнати от себе из Новгорода князя Святослава Олговичя, и взяти опять себе в Новгород князя Всеволода, сына Мстислава, внука Владимира Мономаха,

Въ лето 6646. Новгородцы со псковичи сложившеся тайно и начаша негодовати о своем князе Святославе, сыне Олгове, внуце Святославли, правнүце Ярославле, праправнүце великого Владимира, и здүмавшє тайно закланяющєся изгнати от себе из Новгорода князя Святослава Олговичя, и взяти опять себе в Новгород князя Всеволода, сына Мстислава, внука Владимира Мономаха,

прапоука всеволожа . прапрапоука  
 ярославлъ . пращоура велико совланди  
 мера . е҃же преже изгнаша ѿ себе из  
 новагорода . и сице думаша тайно за  
 кланнаюшеся да ни кто же оуѣсть .



И иде из новагорода тысяцкїи конста  
 нтинъ иванковъ , и дашко жкшїи .  
 и из пскова иде жирята дашко и  
 михалко яновичъ . и прочїи с ними  
 единомысленицы ихъ ;

правнука Всеволода,  
 праправнука Ярослава,  
 (потомка) пращура великого  
 Владимира, которого раньше  
 изгнали от себя из Новгорода.  
 И так задумали тайно,  
 поклявшись, чтобы никто не  
 узнал.

**И** пошли из Новгорода  
 тысяцкий Константин  
 Иванков и Дашко Якшич,  
 а из Пскова пошли Жирята  
 Дашков и Михалко  
 Янович и прочие с ними  
 единомышленники их;

правнука Всеволожа,  
 праправнука Ярославля,  
 пращура великого  
 Владимира, его же преже  
 изгнаша от себе из  
 Новагорода. И сице думаша  
 тайно, закланнаюшеся, да  
 никто же уѣсть;

**и** иде из Новагорода  
 тысяцкий Константин  
 Иванков и Дашко Якшич,  
 а из Пскова иде Жирята  
 Дашков и Михалко  
 Янович и прочии с ними  
 единомысленицы их,

Пошли тайно в Вышгород  
 ко князю Всеволоду  
 Мстиславичу, говоря ему:  
 «Приди, князь, опять к нам  
 княжить в Новгород, тебя  
 опять хотят все у себя князем  
 видеть, и новгородцы, и  
 псковичи».



Идоша тайно в Вышегород  
 ко князю Всеволоду  
 Мстиславичю, глаголюще  
 к нему: «Понди, княже,  
 опять к нам княжити в  
 Новѣгород, тебе хотят вси  
 опять у себе князя быти,  
 новгородцы и псковичи».

Идоша тайно въшегородъ, ко князю все  
 володу мстиславичю глаголюще к нему.  
 понди княже опять к намъ княжити  
 въ новгородъ, тебе хотятъ вси  
 опять у себе князя быти, но  
 новгородцы и пско  
 вичи



**В**севолод же Мстиславич с братом своим Святополком и со всею дружиною их вышли из Вышгорода и пришли в Псков. И услышано было об этом в Новгороде; и князь Святослав Олегович ужаснулся и затрепетал от страха великого.



**В**сеполѣже мѣстѣ славиць и з вратомъ  
 споймѣ стополкѣ . и со всею дружи  
 ною ихъ и зыдоша и з вышегорода .  
 и приидоша по псковъ . и услышано бы  
 се о поѣгородѣ . и князь вѣтославъ  
 олговичъ оужасеся и въ  
 стрепета стра  
 хомъ вели  
 кимъ ;

**В**севолод же Мстиславичъ,  
 и з братом своим  
 Святополком и со всею  
 дружиною их изыдоша из  
 Вышегорода, и придоша в  
 Псков. И услышано бысть  
 сие в Новгороде, и князь  
 Святослав Олговичъ ужасеся  
 и въстрепета страхом  
 великим,

**И** был великий мятеж в Новгороде, и волновались люди там и сям, и не захотели князя Святослава Олеговича у себя в Новгороде.



**И** бысть великий мятежь в новгородѣ.  
 и волновашася людие сюдю и сюдю.  
 и не восхотѣша князя  
 Святослава Олеговича у себе  
 в новгородѣ.

**И** бысть великий мятежь в Новгороде, и волновашася людие сюдю и сюдю, и не восхотѣша князя Святослава Олеговича у себе в Новгороде.





**И** начали перебегать многие ко князю Всеволоду Мстиславичу во Псков, и бегая, грабили дома и села многие. Тогда бежали Константин Нежатин, и Иванко Добрынин, и Тимошка Якшич, и Нестер Петрилов, и иных много.



**И** нача шавѣ гати мнози ко князю Всеволоду Мстиславичу во Псков, и бежаще граваху дома и села многих. Тогда бежа Константин Нежатин, и Иванко Добрынин, и Тимошка Якшич, и Нестер Петрилов, и ихъ много ;

**И** нача шавѣ гати мнози ко князю Всеволоду Мстиславичу во Псков, и бежаще граваху дома и села многих. Тогда бежа Константин Нежатин, и Иванко Добрынин, и Тимошка Якшич, и Нестер Петрилов, и ихъ много.

Святослав же Ольгович начал допрашивать бояр новгородских, и, выпытав, иных казнил, а иных в темницы затворил, а иных укрепил крестным целованием.



**В**т о с л а в ж е о л г о в и ч ь н а ч а н ы с п ы т ы в а т ь  
 б о я р ь н о н о в о г о р о д с к ы х . и н ы х  
 к а з н и л . а и н ы х в т е м н и ц ы з а т в о р и л . а  
 и н ы х к р е с т н ы м ц е л о в а н и е м .

Святослав же Ольгович нача испытывати бояр новгородцкых, и изыскав, инех казни, а инех в темницы затворя, а инех укрепил крестным целованием;



Также потом Святослав Олегович собрал всю землю новгородскую, и брата своего Глеба, и воинство города Курска, и половцев; и пошли на Псков, чтобы прогнать Всеволода.



Тажѣ потѣмъ свѣтославъ олговичъ сово  
 коупи всю землю новгородскую . и  
 брата своего глеба , и воинство гра  
 да курска . и половцы . и идоша  
 на псковъ прогони  
 ти всево  
 лода  
 ;

Тажѣ потѣмъ Святославъ Олговичъ совокупѣ всю землю новгородскую, и брата своего Глеба, и воинство града Курска, и половцы, и идоша на Псков прогонити Всеволода.

**П**сковичи же не покорились князю Святославу Олеговичу, и не выгнали от себя князя Всеволода Святославича, и стояли крепко, и не испугались,



**П**сковичи же не покорѣша сѣ кнѣзю стѣ  
 славу олеговичю, и не выгнаша сѣ  
 кнѣзѣ всеволода стѣ славича .  
 и ста ша крѣпко ,  
 и не оустра  
 ши  
 ша  
 сѣ

**П**сковичи же не покоршася князю Святославу Олеговичю, и не выгнаша от себя князя Всеволода Святославича, и ста ша крепко, и не устрашишася,



Так как прежде весть им пришла, что идет на них Святослав Олегович со многою силою и с братом Глебом, и с половцами; и сделали засеки, и заградили пути.



Понеже оубо ствѣи мѣ прїде преже, яко  
 идетъ на нихъ стѣославъ олговичъ  
 со мною силою. и збратомъ глѣбъ  
 бшмъ и половцы, и застѣ  
 коша осеки и загра  
 днша пѣ  
 ти

понеже весть им прїде преже, яко идет на них Святослав Олговичъ со многою силою, и з братом Глебом, и с половцы, и засекоша осеки, и заграднша пѣти.

**К**нязь же Святослав постоял, недоумевая, и сказал: «Лучше уповать на Бога, нежели пролить кровь с братьями своими; ибо от Бога возможно все, и Тот управит, как захочет»; и возвратился в Новгород, и пошел каждый восвояси.



**К**нязь же Святослав стояв и недоумевся, рече: «Лучши есть уповати на Бога, неже пролити кровь з братьею своею; от Бога во возможна вся, и Той управит, якоже хощет»; и возвратися в Новгород, и идоша каждо в своа.

**К**нѣзь же свѣтославъ стоѣаъ и недоумѣаъ  
 рече . лючьши естъ уповати на  
 бога , неже пролити кровь з братьею  
 своею . дѣбъ главо възможно на все , и то  
 оуправитъ якоже хощетъ ,  
 и возвратися до  
 новгородъ , и идоша  
 каждо  
 въ своа ;



**В** том же году скончался князь Всеволод Мстиславич, внук Владимира Мономаха, во Пскове, месяца февраля в 11 день, на Масляной неделе, в четверг; и положили его в церкви святой Троицы, которую сам он создал.



**Т**ого же лета преставися князь всеволод  
 мстиславичъ, внуку Владимиру  
 мономаху попископъ, мѣца февраля  
 в 11 днь, на масляной или  
 свѣ, и положиша его  
 въ церковь свѣ  
 троица, юже  
 бѣ самъ  
 здалъ ;  
 ѿ

**Т**ого же лета преставился князь Всеволод Мстиславичъ, внук Володимира Мономаха, во Пскове, месяца февраля в 11 день, на Масляной неделе в четверг; и положиша его в церкви святыя Троица, юже бе сам создал.

**П**сковичи же предались брату его Святополку; и не было мира ни с суздальцами, ни со смолянами, ни с полочанами, ни с киевлянами; и настал в тех распрях голод великий по земле,



**П**сковичи же яшася за  
 брата его Святополка, и не  
 ве мира ни с суждалцы, ни  
 с смолняны, ни с полочяны,  
 ни с кияны; и ве в тех  
 розмирнах глад велик по  
 земли,

**П**сковичи же яшася за брата его Святополка, и не ве мира ни с суждалцы, ни с смолняны, ни с полочяны, ни с кияны; и ве в тех розмирнах глад велик по земли,





**И** пленение, и кровопролитие  
непрестанное от язычников  
половцев, и от ляхов, и от  
чуди; и оскудевала земля в  
пустоте, по слову Христову,  
который сказал в Евангелии  
своем: «Всякое царство  
разделившееся запустеет,  
и всякий город или дом  
разделившийся (вновь) не  
восстанет».



**И** плененіе и кровопролитіе непреста  
и нош поганыхъ половецъ, и ляховъ  
и чуди. и оскудѣлаша земля поу  
стотою, по словеси христову еже  
рече въ  
Евангелии своемъ: всяко  
царство раздѣлше  
на ся запустѣетъ, и всякъ  
градъ или домъ раздѣлившійся  
на ся не  
станетъ.

**И** пленение и кровопролитие  
непрестанно от поганыхъ  
половец, и от ляхов, и от  
чуди, и оскудевала земля  
пустотою, по словеси  
Христову, еже рече в  
Евангелии своем: всяко  
царство разделшеся на ся  
запустеет, и всяк град или  
дом разделившийся на ся не  
станет.

**В** том же году воевали половцы на Курск, и пленили землю всю, и пожгли. В том же году собралось большое воинство поляков, и воевали на Русь, и много зла сотворили.



**Т**ого же лѣта поедаша половцы коу ре  
 кскъ, и плениша землю всю и погъ  
 ша. то со же лѣта мноуже створи  
 стася собрашася ляховъ,  
 и воедаша роу,  
 и много  
 зла  
 створи  
 ша;

**Т**ого же лета воеваша половцы Курск, и плениша землю всю и поггоша. Того же лета множество воинства собрашася ляхов, и воеваша Русь и много зла сотвориша.



В том же году скончалась благоверная княгиня Евфимия, (вдова) князя Владимира Мономаха и положена была в Берестове в церкви святого Спаса. В том же году выгнали новгородцы от себя из Новгорода князя своего Святослава, сына Олега, внука Святослава, правнука Ярослава, праправнука великого Владимира, сидевшего



Того же лета преставилсѣ бл҃гообрѣннѣ  
 княгинѣ ѿѿфиміѣ князѣ володимѣра  
 мономаха . и положена бысть въ берестѣ  
 въ оустѣхъ свѣтѣ . того же лета выгна  
 ша ѿ себѣ изъ новгорода новгородцы  
 князѣ своѣго свѣтослава сына олегова  
 внука свѣтослава . праправнука  
 великаго володимѣра . се

Того же лета преставился благоверная княгиня Евфимия князя Володимера Мономаха, и положена была в Берестове у святого Спаса. Того же лета выгнаша от себе из Новгорода новгородцы князя своего Святослава, сына Олгова, внука Святослава, правнука Ярослава, праправнука великого Владимира, се

И послаша оного въ городъ на столѣ дѣлѣ  
та, и . ѓ мѣсець .

в Новгороде на столе два года  
и пять месяцев.

**И** послали в Суздаль за  
князем Ростиславом, сыном  
Юрия, внуком Владимира  
Мономаха, правнуком  
Всеволода, праправнуком  
Ярослава, преправнуком  
великого Владимира. Князь  
же Юрий Владимирович  
Мономах послал к ним от  
себя из Суздаля в Новгород  
сына своего Ростислава  
княжить.



дѣвша в Новгороде на  
столѣ два лета и пять  
месяцев.

**И** послаша в Суздаль по  
князя Ростислава, сына  
Юрьева, внука Владимира  
Мономаха, правнука  
Всеволода, праправнука  
Ярослава, преправнука  
великого Владимира. Князь  
же Юрий Владимирович  
Мономах послал к ним  
от себе, из Суздаля, в  
Новгород сына своего  
Ростислава княжити.

И послаша оного въ городъ на столѣ дѣлѣ  
та, и . ѓ мѣсець .



**И** в том же году, месяца мая в 21 день, вошел в Новгород на стол князь Ростислав, сын Юрия, внук Владимира Мономаха; и была радость великая всем в Новгороде, и помирились с псковичами.



**И** то же лето, месяца мая в 21 день, вниде в Новгород на стол князь Ростислав сын Юрьевъ. и бысть радость великая всем в Новгороде, и смиришася со псковичи.

чи

;

**И** того же лета, месяца мая в 21 день, вниде в Новгород на стол князь Ростислав, сын Юрьев, внук Владимира Мономаха; и была радость великая всем в Новгороде, и смиришася со псковичи.

**В** том же году князья Черниговские Олеговичи призвали к себе на помощь половцев и начали воевать по Суле; князь же Андрей Владимирович Мономах не мог им противиться,



Того же лета олговичи князи черниговскіи, призвавши к себе на помощь половцевъ, иначаша поѣпати и посюуль. князь же андрѣю володимѣричу маномашу. немогущѣ противити сѣмѣ

Того же лета Олговичи князи Черниговские, призвавшие к себе на помощь половцев, и начали воевать по Суле; князь же Андрей Володимѣричу Маномашу не могущу противитися им,



**И** обратя еси Ярополка великого князя  
 киевскаго помощникомъ не бысть. но  
 съхотѣ бежати изъ Переяславля. Олгови-  
 чи же уведѣвъше яко князю Андрею  
 не бысть помощникъ ни откуда же. и  
 тако оулагодичишъ безъ  
 спечалиши

**а** от брата его Ярополка,  
 великого князя Киевского,  
 помощи ему не было;  
 и захотел бежать из  
 Переяславля. Олговичи же  
 узнали, что князю Андрею  
 не было помощи ниоткуда, и  
 тогда Олговичи перестали  
 беспокоиться.



**а** от брата его Ярополка,  
 великого князя Киевского,  
 помощи ему не бы,  
 и восхотѣ бежати изъ  
 Переяславля. Олговичи  
 же уведѣвъше, яко князю  
 Андрею не бысть помощи  
 ниоткуда же, и тако  
 Олговичи обезпечалишися.

**К**нязь же Андрей тайно послал вестъ брату своему Ярополку, великому князю Киевскому; князь же великий Ярополк начал собирать отовсюду воинство многое.



**К**нѣзь же андрѣи по тай послал вѣстѣ  
 брату своему Ярополку великому князю  
 Киевскому. Кнѣзь же великий  
 Ярополкъ нача соби  
 рати отъсюду  
 воинства  
 многа.

**К**нязь же Андрей втай посла вестъ брату своему Ярополку, великому князю Киевскому; князь же великий Ярополк нача собирати отъсюду воинства многа.





**В** том же году отняли казну у князя Святослава, сына Олега, внука Святослава, бежавшего из Новгорода; и из-за того с тех пор начали еще сильнее воевать Олеговичи, и привели множество половцев, и взяли Прилуки, и взяли в плен множество.



**Т**ого же лѣта ѿняша казну князя  
 Святослава, сына Олега, внука  
 Святослава, бежавша из Новгорода,  
 и погороду и полену и паче нача  
 воевати Олеговичи, и приведоша  
 множество половцев, и взяша  
 Прилуки, и плениша множество.

**Т**ого же лета отъяша казну князя Святослава, сына Олгова, внука Святослава, бежаша из Новгорода, и того ради оттоле наче воевати Олговичи, и приведоша половец множество, и взяша Прилуки, и плениша множество.

**И** хотели идти на великого князя Ярополка к Киеву; и узнали, что князь великий Киевский Ярополк идет против них. Олеговичи же пошли к Чернигову, ибо было с великим князем Ярополком множество воинства: венгры, чехи, поляки, киевляне, переяславцы, владимирцы со всеми волынцами, туровцами, деревлянами, полочанами, смолянами,



**И** хотяще ити на великого князя Ярополка к Киеву, и уведеша, яко князь великий Ярополк Киевский грядет противу их, Олеговичи же идоша к Чернигову. Бе во с великим князем Ярополком множество воинства: югричи, чяхи, ляхи, кияне, переяславцы, володимерцы со всеми волынцы, туровцы, деревлянцы, полочане, смоляне,

**И** хотѣше ити на великого князя Ярополка к Киеву, и уведеша, яко князь великий Ярополк Киевский грядет противу их, Олеговичи же идоша к Чернигову. Бе во с великим князем Ярополком множество воинства: югричи, чяхи, ляхи, кияне, переяславцы, володимерцы со всеми волынцы, туровцы, деревлянцы, полочане, смоляне.

Галичане, ростовцы. еще же к нимъ  
и берендеевъ четьредьдесят тысячъ.  
и бѣ мношо безчислено воинства ;



Кнѣзи же черниговстїи олговичи посхо  
дѣша въ бѣжати и половецкую зе  
млю. и епископъ. и людїе черниговстїи  
возопиша к нимъ глаголюще аще побѣжи  
те половцы, то власть свою погубите,  
и паки исплати не можете воз

галичанами и ростовцами, еще же к тому и берендеев сорок тысяч было - бесчисленное множество воинства.

Князья же черниговские Олговичи захотели бежать в Половецкую землю; и епископ, и люди черниговские возопили к ним, говоря: «Если побежите к половцам, то власть свою потеряете и назад можете не возвращаться,



галичане, ростовцы, еще же к ним и берендеев четьредьдесят тысячъ, и бѣ много безчислено воинства.

Князи же черниговстїи олговичи восхотеша бежати в Половецкую землю, и епископ и людие черниговстїи возопиша к ним, глаголюще: «Аще побегите в половцы, то власть свою погубите, и паки вспять не можете воз

так поступив, ибо писано: «Бог гордым противится, смиренным же дает благодать; отбросьте же от себя гордость и желанья и примете великую помощь смирения о Господе, примете милость от Бога. Помирите с великим князем Ярополком: ведь все знают милосердие Ярополка, что не радуется (он) кровопролитию, но Бога ради желает смирения и любви, ибо тот хранит Божьей помощью всю землю Русскую, живя в страхе Божиим, в тихости, кротости, смиренности и любви, творя беспрестанно милость ко всем». Всеволод же Олегович с братьями, слыша такие слова от своего епископа Черниговского и от всех людей черниговских, устранился очень, и, восплакав и воскричав, сказал: «Увы мне, грешному! Кто я? Мертвый пес смердящий, таковое зло делаю! Лучше мне, о, епископ, по твоему слову в смиренности умереть, нежели с гордостью и желаньями и в этом веке, и в будущем погибнуть». И еще сказал епископу: «Правы и истинны слова твои, о, святой отец; пусть будет так, как сказал».



кратитися тако сътворивше, писано убо есть: «Бог гордым противится, смиренным же дает благодать; отверзните убо от себе гордость и чяание и примете великую помощь о Господи смиренности, да милость примете от Бога, смиритесь убо с великим князем Ярополком, вси бо ведем милосердие Ярополче, яко не радуется кровопролитию, но Бога ради желает смиренности и любви, той бо соблюдает Божию помощь всю землю Русскую, живя в страхе Божии, и в тихости и кротости и в смиренности и любви, и творя безпрестанно милость ко всем». Всеволод же Олгович с братьями таково словеса слышав от своего епископа Черниговскаго и от всех людей черниговских, и устранился zelo, и восплакав и воскричав рече: «Увы мне, грешному! Кто есмь аз? Пес умрый, смердящий, таково зло я делаю; лучше убо ми есть, о епископе, по твоему словеси в смиренности умерети, нежели с гордостью и чяанием в сем веке и в будущем погибнути». И пакы рече к епископу: «Правда и истинна есть словеса твоя, отче святыи; буди тако, якоже глагола еси».

пратити тако сътворивше, писано  
убо есть: «Бог гордым противится,  
смиренным же дает благодать. Отверзните  
убо от себе гордость, и чяание, и примете  
великую помощь от Господа смиренности,  
да милость примете от Бога. Смирите же  
убо с великим князем Ярополком,  
вси бо ведем милосердие Ярополче,  
яко не радуется кровопролитию,  
но Бога ради желает смиренности и любви,  
той бо соблюдает Божию помощь всю  
землю Русскую, живя в страхе Божии,  
и в тихости и кротости и в смиренности  
и любви, и творя безпрестанно милость  
ко всем». Всеволод же Олгович с  
братьями таково словеса слышав от  
своего епископа Черниговскаго,  
и устранился zelo, и восплакав и  
воскричав рече: «Увы мне, грешному!  
Кто я? Мертвый пес смердящий,  
таковое зло делаю; лучше убо ми  
есть, о епископе, по твоему словеси  
в смиренности умерети, нежели с  
гордостью и чяанием в сем веке и  
в будущем погибнути». И пакы рече  
к епископу: «Правда и истинна  
есть словеса твоя, отче святыи;  
буди тако, якоже глагола еси».



**И** так князь Всеволод Олегович с братьями своими послал (послов) с покорением к Ярополку, великому князю Киевскому, и испросил мира. И целовали Крест Животворящий князь великий Киевский Ярополк, сын Владимира Мономаха, со Всеволодом Олеговичем, великим князем Черниговским, и дары многие между собой давали, и плакали много между собою, и смирение,



**И** не посла князь Всеволод Олгович з братьями своими спокореніє къ Ярополку великому князю киевскому. и испроси миръ, и целоваша крѣтъ животворящій князь великий киевский Ярополкъ сынъ Володимера Мономаха со Всеволодом Олговичемъ великимъ княземъ Черниговскимъ. и дары многы межн собою даше, и плакаша многы межн собою. и смире

**И** сице посла князь Всеволод Олгович с вратнею своею с покорением к Ярополку, великому князю Киевскому, и испроси мир, и целоваша крест животворящий князь великий Киевский Ярополк, сын Володимера Мономаха, со Всеволодом Олговичем, великим князем Черниговским, и дары многи межн собою даше, и плакаша много межн собою, и смире

нїе нлювѡшь межъ себе пелїю сотворишѡ.

и любовь между собой великую сотворили.

**И** пошли разными путями каждый восвояси. В ту же ночь дивное было знамение на небесах. Той же осенью скончался благоверный и христолюбивый великий князь Ярополк, сын великого князя Владимира Мономаха, внук великого князя Всеволода, правнук великого князя Ярослава, праправнук блаженного великого князя Владимира, месяца ноября в 8 день. Княжил



нне и любовь межъ себе велию сотвориша.

**И** идоша разнѡ каждо восвояси. На тѣ же ношѣ дивно бысть знамение на небесех. Тоѣ же осени преставися благоверный и христолюбивый великий князь Ярополк, сын великого князя Владимира Мономаха, внук великого князя Всеволода, правнук великого князя Ярослава, праправнук блаженного великого князя Владимира, месяца ноября в 8 день, княжил

И идоша разнѡ каждо восвояси. на тѣ же ношѣ дивно бысть знамение на небесех. Тоѣ же осени преставися благоверный и христолюбивый великий князь Ярополк, сын великого князя Владимира Мономаха, внук великого князя Всеволода, правнук великого князя Ярослава, праправнук блаженного великого князя Владимира, месяца ноября в 8 день, княжил

на кїеѡѡдѣтѣ, ꙗко ѡпреозыдемнѡгѡ  
 бѣго чїемъ . вѣ вѡпремнѡго холуби,  
 и любї колубиѡ . и любї прочитанїа  
 бѣтїоныхъ словесъ , и почитанїа епїсѡпы  
 и презвитеры , и мнїхи . и многѡ бѣ  
 сѣдоуше и наслажашесѡ духоуныхъ  
 словесѣхъ . на ратныа же враги не покоря  
 ющїа и е странѣ вѣ . и вси бояхусѡ и  
 трепетахусѡ ;



на Кіеве 7 лет. Он многих превзошел благочестием, ибо был премного христоролюбив и человеколюбив, и любя чтение божественных словес, и почитая епископов и пресвитеров, и монахов, много беседовал и наслаждался в духовных беседах; ратным же врагам не покоряющимся страшен был, и все боялись его и трепетали перед ним.



на Кіеве лет 7. Сей превзыде многїхъ благочестїемъ, вѣ во премного христоролюбив и человеколюбив, и любя прочитанїа божественныхъ словесъ, и почитая епїсѡпы, и презвитеры и мнїхи, и многѡ беседоваше и наслажашесѡ в духоуныхъ словесехъ, на ратныа же враги не покоряющїа странѣ вѣ, и вси бояхусѡ и трепетахусѡ его.

**И** в том же году взошел на стол в Киеве княжить брат его Вячеслав, сын великого князя Владимира Мономаха; и благословил его преосвященный Михаил, митрополит Киевский и всея Руси. И собрал множество людей преосвященный митрополит Михаил, и посадили князя Вячеслава Владимировича на великом княжении в Киеве, на столе отца его Владимира, и деда его Всеволода, и прадеда его Ярослава, и прапрадеда его великого Владимира.

**И** того же лета по нем вниде на стол в Киев княжити брат его Вячеслав, сын великого князя Володимера Мономаха, и благослови его пресвященный Михаил митрополит Киевский и всея Руси. И собра множество людей пресвященный Михаил митрополит, и посадиша князя Вячеслава Володимерича на великом княжестве в Киеве, на столе отца его Владимира, и деда его Всеволода, и прадеда его Ярослава, и прапрадеда его великого Владимира ;



**И** того же лета по нем вниде на стол в Киев княжити брат его Вячеслав, сын великого князя Володимера Мономаха, и благослови его пресвященный Михаил митрополит Киевский и всея Руси. И собра множество людей пресвященный Михаил митрополит, и посадиша князя Вячеслава Володимерича на великом княжестве в Киеве, на столе отца его Владимира, и деда его Всеволода, и прадеда его Ярослава, и прапрадеда его великого Владимира.



Того же лета прииде всеволодъ кнзь великий Черниговский, сын Олега, внукъ Святослава, правнукъ Ярослава, праправнукъ великого и блаженнаго Владимира, с братьями своими к Киеву, на великого князя Вячеслава Владимировича Мономаха и послал к Вячеславу, так говоря: «Иди добром из града Кіева». Он же, не желая кровопролитія, не бился с ним.

В том же году пришел Всеволод, князь великий Черниговский, сын Олега, внук Святослава, правнук Ярослава, праправнук великого и блаженного Владимира, с братьями своими к Киеву, на великого князя Вячеслава Владимировича Мономаха и послал к Вячеславу, так говоря: «Иди добром из города Кіева». Он же, не желая кровопролития, не бился с ним.

Преосвященный же Михаил, митрополит Киевский и всея Руси, помирил их и



Пресвященный же Михаилъ митрополитъ Кіевскій и всея русен . смирнихъ ихъ

Того же лета прииде Всеволод, князь великий Черниговский, сын Огов, внукъ Святославль, правнукъ Ярославлъ, праправнукъ великаго и блаженнаго Владимира, з братьею своею х Киеву на великого князя Вячеслава Володимерича Манамаша; и посла к Вячеславу, сице глаголя: «Иди добром из града Кіева». Он же, не хотя кровопролитна, не вися с ним.

Пресвященный же Михаил, митрополит Киевский и всея Руси, смири их и у

тверди их крестомъ чѣстныи. и иде князь  
 великий киевскій волче славоу ѿ владими  
 ра маном аха к турову княжити на великое  
 княжество. седевъ тою дѣла  
 двадцѣ днѣи на великѣи княстѣи оу кіеѣ

утвердил их Крестом  
 честным; и пошел князь  
 великий Киевский Вячеслав,  
 сын Владимира Мономаха, к  
 Турову княжить на великое  
 княжество, просидев только  
 двадцать дней на великом  
 княжении в Киеве.

**А** Всеволод, сын Олега,  
 внук Святослава, правнук  
 Ярослава, праправнук  
 великого Владимира,  
 вошел в Киев на великое  
 княжение; и посажен  
 был в Киеве на великое  
 княжение преосвященным  
 митрополитом Михаилом,  
 месяца марта



тверди их крестом  
 чѣстным; и иде князь  
 великий киевскій Вячеслав,  
 сын Владимира Маном аха, к  
 Турову княжити на великое  
 княжество, седевъ точию  
 двадцѣ днѣи на великом  
 княжествѣ в Киевѣ.

**А** Всеволод, сын Олгов,  
 внук Святославль, правнук  
 Ярославлъ, праправнук  
 великого Владимира,  
 вниде в Киев на великое  
 княжество, и посаженъ  
 бысть в Киевѣ на великое  
 княжество пресвященным  
 митрополитомъ Михаиломъ,  
 месяца марта

И всеволоу ѿ вѣлагоу, оу кѣстѣ славоу,  
 праоу кѣ ярославоу, прапраоу кѣ  
 великого владимира, оу иде оу кѣ оу  
 великое княжество и посаженъ бысть  
 оу кѣ на великое княство пресвѣенны  
 митрополитѣи Михаиломъ, мѣца марта

7  
в 5 днѣ оули



в пятый день, в воскресенье.  
**И** сотворил в тот день князь великий Всеволод Олегович с отцом своим, с Михаилом митрополитом, и с братьями своими, и с князьями, и с боярами своими, и со всеми людьми пир светлый, и поставил по улицам вино, мед и пиво, и всякие яства и овощи; и раздал по церквам и по монастырям



в 5 день, в неделю.

**И** сотвори в той день князь великий Всеволод Олегович с отцом своим с Михаилом митрополитом, и с братьями своими, и со князи, и с бояры своими, и со всеми людьми пирование светло, и постави по улицам вина и мед, и перевару, и всякое ядение, и овощи, и раздаде по церквам и по монастыремъ

милостыню многую.

**В** том же году князь великий Всеволод, сын Олега, внук Святослава, посадил в городе Чернигове на великом княжении Владимира, сына Давида, внука Святослава, правнука Ярослава, праправнука великого Владимира.



милостыню многую.

**Т**ого же лета князь великий Всеволод, сын Олгов, внук Святославль во граде Чернигове посади на великом княжестве Володимера, сына Давыдова, внука Святославля, правнука Ярославля, праправнука великого Владимирера.

Того же лета князь великий Всеволодъ сын Олговъ . внуку Святославлю . пограду чернигову посади на великом княжестве Володимера сына Давыдова . внука Святославля . правнука Ярославля . праправнука великого Владимирера .



**В** том же году князь великий Киевский Всеволод Олегович ходил на половцев и многих избил, а иных живых пленил.



**Т**ого же лѣта князь великий Всеволод Олегович  
 ходил на половцы и многих  
 избил, а иных живых  
 пленил.

**Т**ого же лета князь великий Всеволод Олегович Киевский ходил на половцы и многих избил, а иных живых пленил.

**В 6647 (1139) году.** Князь великий Киевский Всеволод Олегович услышал о негодовании на себя Владимировичей Мономаших и начал замышлять на Владимировичей и на Мстиславичей, надеясь на множество своего воинства, и хотел сам с братьями своими всю землю Русскую держать, и хотел отнять у Ростислава Мстиславича великое княжение Смоленское, а у Изяслава



**В лето 6647.** Князь великий Всеволод Олегович Киевский услыша на себе негодование от Володимеричев Мономаших, и нача замышляти на Володимеричи и на Мстиславичи, надеясь на множество воинства своего, и хотя сам с братьею своею всю землю Русскую держати, и искаше под Ростиславом Мстиславичем великаго княжения Смоленска, а под Изя

Въ то ѿ хмъ князь великий Всеволод  
 ѿ Володимеричев Мономаших . оуслышана себе не  
 годование ѿ Володимеричев Мономаших .  
 и нача замышляти на Володимеричи  
 и на Мстиславичи . на дѣяса на мнѣ  
 сподобити спаше се . и хоташа зъбра  
 єю своею всю землю русскую держати  
 и искаше под Ростиславом Мстиславичем  
 великаго княжения Смоленска . а под Изя

сладомъ мѣстиславича великого княженія  
 володимера . а поддядей ихъ княземъ юрь  
 емъ володимеричемъ маномашимъ великого  
 княженія соуждала . а подругимъ дядей  
 ихъ подо княземъ андреемъ володимериче  
 маномашимъ великого княженія переа  
 славлъ рускаго .



И посла много войнства на  
 Изяслава Мстиславича,  
 глаголя: «Иди добромъ изъ  
 Володимеря; аще ли не  
 изыдеши, то разу»

Мстиславича - великое княжение Владимирское, а у дяди их, князя Юрия Владимировича Мономаша - великое княжение Суздальское, а у другого дяди их, у князя Андрея Владимировича Мономаша - великое княжение Переяславля Русского.

И послал многое воинство на Изяслава Мстиславича, говоря: «Иди добром из Владимира; если не выйдешь, то уразумеи,



сладомъ Мстиславичемъ великого княжения Володимера, а под дядею ихъ, княземъ Юрьемъ Володимеричемъ Маномашимъ, великого княжения Суждала, а под другимъ дядею ихъ, подо княземъ Андреемъ Володимеричемъ Маномашимъ, великаго княженія Переяславля Рускаго.

И посла много воинства на Изяслава Мстиславича, глаголя: «Иди добром из Володимеря; аще ли не изыдеши, то разу»

какую большую рать послал на тебя». Воинство же великого князя Киевского Всеволода Олеговича дошло до Горины, и нашел на них переполох и ужас великий, и устрашились великим страхом, и убежали вспять.

**В** том же году князь великий Киевский Всеволод Олегович привел брата своего, князя Святослава Олеговича, из Курска и пошел с ним к Переяславлю, желая его посадить на великом княжении в Переяславле, а великого князя Переяславского Андрея Владимировича Мономаха



мей, яко рать многу послах на тя». Воинство же великого князя Всеволода Олеговича Киевского дошедше Горины, и прииде на них пополох и ужас велик, и устрашившеся зело страшно, и бежаша вспять.

**Т**ого же лета князь великий Всеволод Олегович Киевский привеле брата своего князя Святослава Олеговича из Курска, и иде с ним к Переяславлю, хотя его посадити на великом княжении в Переяславле, а великого князя Переяславского Андрея Владимировича Мономаха

мѣниа скорѣмнѣгоу посланата . воинство  
великоу кнѣзю Всеволоду Олеговичу  
како дошеша горинѣ . и прииде на нихъ  
пополохъ и оужасъ великъ . и оустраши  
шеся зело страшно . и бѣжаша вспя



**Т**ого же лета кнѣзь великий Всеволод  
Киевскій , привеле брата своего кнѣзя  
Святослава Олеговича из Курска . и иде  
с нимъ к Переяславлю , хотя его посадити  
на великом княжении в Переяславле . а  
великого князя Переяславского Андрея  
Владимировича Мономаха



на ма́ша вы́вести . и́ посла́ти е́го въ ко́урску  
 съи́це же на вели́кое кнѣже́нїе ;



И́ посла́къ вели́кому кнѣзю́ андрѣю́ пере  
 сла́вскому́ влади́меричю́ моно́ма  
 шу́ съи́це гла́ . и́ кнѣзь ко́урску на вели́  
 ко́е кнѣже́нїе . и́ кнѣзь вели́кий андрѣ́ и  
 влади́меричь моно́машь рече́ . ло́уцши  
 ми е́сть смѣ́ть со всею́ дру́жиною́ своею́  
 на о́чине́ и на дѣ́динѣ́ свое́й при́ати .

вывести и послать его в  
 Курск, также на великое  
 княжение.

**И** послал к великому князю  
 Переяславскому Андрею  
 Владимировичу Мономаху,  
 так говоря: «Иди к Курску  
 на великое княжение»;  
 и князь великий Андрей  
 Владимирович Мономах  
 сказал: «Лучше мне смерть  
 со всею дружиною своею на  
 земле отцов и дедов своих  
 принять,



на ма́ша вы́вести и посла́ти  
 его в Ко́урску, си́це же на  
 вели́кое кнѣже́нїе.

**И** посла к великому князю  
 Андрею Переяславскому  
 Владимировичу Мономаху,  
 си́це глаго́ля: «Иди к  
 Курску на великое  
 княжение»; и князь великий  
 Андрей Владимирович  
 Мономахъ рече: «Лучше  
 ми есть смерть со всею  
 дружиною своею на отчине и  
 на дедине своей приати,

нежели взять великое княжение Курское, так как чужое оно мне. Ведь отец мой на великом княжении Курском никогда не сидел, но в Переяславле; и хочу и я на своей отчине в Переяславле смерть принять; если ты, брат Всеволод, не насытился властью этой, которой ты всю Русскую землю держишь, и если хочешь и моей власти, великого княжения Переяславского, то, убив меня, примешь ее, а живым я не дам тебе в руки; и не сойду со своей власти, с великого княжения Переяславского, а если хочешь убить меня или иначе уморить - да сотворит тебе отмщение Господь Бог в этом веке и в будущем. Не удивительно нам и нашему роду так страдать, ибо прежде был Святополк, сын великого Владимира, который, любя власть и желая всю землю Русскую держать, убил Бориса и Глеба, а вскоре и сам погиб».



неже взяти великое княжение Курское, яко чюжде ми есть; отець во мой на великом княжении Курском никогдаже седел, но в Переаславлѣ, и хощу и аз на своей отчине в Переаславлѣ смерть прияти; аще ли ти, брате Всеволоде, не до сытости есть власть сна еже всю Русскую землю содръжиши, и аще хощеши и сеа власти моя - великого княжения Переаславля, то, убив мене, воспримеши ея, а жив аз не дам ти ся в рѹце, и не изыду с своея власти с великого княжения Переаславскаго. Да аще хощеши убити мя или инако уморити, да сотворят ти отмщение Господь Бог в сем веке и в вѹдущем; не дивно во есть нам и нашему роду тако страдати, ибо и прежде сего был Святополк, сын великого Владимира, любя власть и желая всю землю Русскую съдержати, и убив Бориса и Глеба, и по мале и сам погнве».

НЕЖЕ ПЪСАТИ ВЕЛИКОЕ КНЯЖЕНИЕ КУРСКОЕ,  
ЯКО ЧЮЖДЕ МИ ЕСТЬ. ОТЕЦЬ ВО МОЙ НА ВЕЛИКОМ  
КНЯЖЕНИИ КУРСКОМ НИКОГДАЖЕ СЕ  
ДЕЛЪ ПО ПЕРЕСЛАВЛѢ. И ХОЩУ И АЗ НА  
СВОЕЙ ОТЧИНѢ ПЕРЕСЛАВЛѢ СМЪРТЬ ПРИЯТИ.  
АЩЕ ЛИ ТИ, БРАТЕ ВСЕВОЛОДЕ, НЕ ДО СЫТОСТИ  
ЕСТЬ ВЛАСТЬ СНА, ЕЖЕ ВСЮ РУССКУЮ ЗЕМ-  
ЛЮ СОДРЪЖИШИ. И АЩЕ ХОЩЕШИ И СЕА  
ВЛАСТИ МОЯ ВЕЛИКОГО КНЯЖЕНИЯ ПЕРЕСЛА-  
ВЛА. ТО УБИТИ ИЛИ ИНАКО УМОРИТИ.  
ДА СТО ПОРИТИ ОМЩЕНИЕ ГЪ БЪ ВО СЕМЪ  
ОБЦЕ И ВО УДУЩЕМЪ. НЕ ДИВНО ВО ЕСТЬ  
НАМЪ И НАШЕМОУ РОДУ ТАКО СТРАДАТИ.  
И БО И ПРЕЖЕ СЕГО БЫЛЪ СТО ПОЛКЪ  
СНЪ ВЕЛИКОГО ПЛАДИМЕРА,  
ЛЮБЯ ВЛАСТЬ И ЖЕЛЯ  
ВСЮ ЗЕМЛЮ РУССКУЮ  
СЪДРЪЖАТИ.  
И УБИВ БОРИСА  
И ГЛЕБА. И ПО  
МАЛЕ И СЯ  
ПОГИБЪ  
БЕ



**К**нязь же великий Киевский Всеволод Олегович стоял на Днепре; и послал брата своего Святослава Олеговича к городу Переяславлю с полками, и встретила его дружина князя Андрея.



**К**нѣзь великѣи кѣевскѣи всеволодъ олеговичъ стояше на днепрѣ . и посла брата своего свѣтослава олеговича къ граду переяславлю съ полками . и встрѣтиша его княже андрѣева дружина ;

**К**нязь велики же Всеволод Олговичь Киевский стоаше на Днепре, и посла брата своего Святослава Олговича ко граду Переяславлю с полкы, и усретоша его княже Андреева дружина.

**И** билась с ними, и помог Бог воинам князя Андрея, и гнались за ними до Кораня; дальше же него не пустил князь великий Переяславский Андрей Владимирович Мономаш дружину свою. И на следующий день сотворили мир между собою.



**И** вишася с ними, и поможе Бог княже Андреевым воем, и гониша по них до Кораня, дале же сего не пусти князь велики Переяславский Андрей Владимерич Мономаш дружины своея; и заутра сотвориша мир межи собою.

**И** вишася с ними . и поможе бѣтъ княже  
 Андреевымъ воемъ , и гониша по  
 нихъ до кораня . дале же сего не пусти  
 князь велики переяславскій андрѣй  
 Владимеръ мономашъ дружины  
 своея . и заутра со  
 твориша миръ  
 межи со  
 бою ;



Той же ночью загорелся город  
Переяславль не от ратников,  
но так случилось.



Той же ноци загорѣся градъ переяс-  
лавль . не от ратныхъ  
убо . но так  
копри  
лоу  
чи  
са  
;

Тоя же ноци загореся град  
Переяславль, не от ратных  
убо, но тако прилучися.

**В** том же году пришла Половецкая земля и князья половецкие, чтобы заключить мир; и ходил к ним князь великий Всеволод Олегович из Киева, и князь Андрей Владимирович Мономах из Переяславля. И сотворив мир с половцами, возвратились восвояси.



**Т**ого же лета прииде Половецкая земля и князи половецкиа на мир, и ходиша к ним князь велики Всеволод Олгович из Киева и князь Андрей Владимеричь Маномашь из Переаславля, и сотворивше мир с половцы возвратишася восвояси.

**Т**ого же лета прииде Половецкая земля. И князи Половецкиа на миръ, и ходиша к нимъ князь велики Всеволодъ Олговичъ изъ Киева. и князь Андрей Владимеричь Маномашь изъ Переаславля. и сотворивше миръ с половцы, возвратишася восвояси.



В том же году новгородцы выгнали от себя из Новгорода князя своего Ростислава, сына Юрьева, внука Владимира Мономаха. В том же году послали новгородцы в Киев к великому князю Киевскому Всеволоду Олеговичу, прося у него брата его, Святослава Олеговича, княжить у них в Новгороде, а детей своих в заклад прислали; князь же великий Киевский Всеволод Олегович послал



Того же лѣта новгородцы ѿ себе выгнаша  
 Рѣстислава сына Юрьева, внука Владимира  
 Мономаха. того же лѣта послаша новгородцы  
 въ Киевъ къ великому князю Всеволоду  
 Олеговичу, прося у него брата его Святослава  
 Олеговича княжити у нихъ въ Новгороде,  
 а дѣтей своихъ въ закладъ прислаша. князь же  
 великий Киевскій Всеволодъ Олеговичъ посла

Того же лета новгородцы от себе выгнаша из Новгорода князя своего Ростислава, сына Юрьева, внука Владимира Мономаха. Того же лета послаша новгородцы в Киев к великому князю Всеволоду Олеговичу Киевскому, просяще у него брата его Святослава Олеговича княжити у них в Новгороде, а дети свои в закладе прислаша; князь великий же Всеволод Олегович Киевский посла

к нимъ брата своего,   
 кнѣжити у нихъ в Новгородѣ ;

к ним брата своего,   
 Святослава Олеговича,   
 княжить у них в Новгороде.

**В 6648 (1140) году.**

**Новгородцы** выгнали от себя   
 из Новгорода князя своего   
 Святослава, сына Олега,   
 внука Святослава, правнука   
 Ярослава, праправнука   
 великого Владимира; он   
 же бежал из Новгорода   
 и взял с собою тайно   
 посадника новгородского   
 Якуна Иванкова и брата его,   
 Прокопия Иванкова.



к ним брата своего   
 Святослава Олеговича   
 княжить у них в   
 Новгороде.

**В лето 6648.** Новгородцы   
 выгнаша от себе из   
 Новгорода князя своего   
 Святослава, сына Олега,   
 внука Святослава,   
 правнука Ярослава,   
 праправнука великого   
 Владимира; он же бежа   
 из Новгорода и взя с   
 собою тайно посадника   
 новгородскаго Якуна   
 Иванкова и брата его   
 Прокопия Иванкова.

Въ то же хми Новгородцы выгна   
 ша себѣ из Новгорода кнѣзя своего   
 слава сына Олега . праправнука   
 великого Владимира . он же бежа   
 из Новгорода . и взя с собою тайно   
 посадника новгородскаго Якуна   
 Иванкова . и брата его Прокопия   
 Иванкова ;





Новгородцы же гнались за Якуном и за братом его, и догнав его на пути, много били; и почти при смерти оставили его, и обнажили его всего, в чем мать родила, и сбросили его с моста в воду; но Бог смерти не предал его, ибо прибред к берегу; и потому не били его, но взяли у него тысячу рублей, а у брата



Новгородцы же гнаша за Якуном и за братомъ его, и догнавшѣ его, и много бивше, почти при смерти оставиша его. и обнажиша его всего якоже мати родила его, и свергоша его с мосту в воду. но бгъ смерти не предаде его. прибредѣ къ берегу. и ктому не виша его, но взяша у него тысящу рублевъ. а у брата

Новгородцы же гнаша за Якуном и за братом его, и сугнавше его на пути, и много бивше, точною при смерти оставиша его, и обнажиша его всего, якоже матери родила его, и свергоша его с мосту в воду; но Бог смерти не предаде его, привреде бо к берегу, и к тому не виша его, но взяша у него тысящу рублев, а у брата

# паче пѣсотъ рублевъ .

его — пятьсот рублей.

**И** возложили на них тяжкие железа на руки и на ноги, и послали их в заточение в Чудскую землю. Потом же, через некоторое время, привел их к себе князь великий Юрий Владимирович Мономах в Суздаль, и жен их, и детей их из Новгорода, и держал их у себя в любви и в милости.



та его пятсот рублев.

**И** возложи на них железа тяжки на рѣце и на нозе, и послаша их в заточение в Чюдъ. Потом же, времени минувшу, приведе их к себе князь великий Юрьн Владимеричь Мономахъ в Суздаль, и жены их и дети их из Новагорода, и держа их у себе в любви и в милости.

**И** возложиша на нихъ желѣзъ затѣки  
и на рѣцѣ, и на нозѣ. и послаша ихъ  
въ заточеніе въ чюдъ. потомъ же о время  
минувшу, приведи ихъ къ себѣ князь  
великій Юрьн Владимеричъ Мономахъ  
въ Суздаль, и жены ихъ и дѣти ихъ  
изъ Новгорода. и держаша ихъ оу се  
бѣ въ любви и въ  
милости ;



**А** новгородцы взяли себе из Суздаля Судила Нежатича и Страждтка, которые убежали из-за Святослава, Якуна и брата его Прокопия из Новгорода; и дали посадничество Судилу Иванковичу.



**А** новгородцы послаша себе из Суздаля  
 Судиланъ нежатича. и страждтка. и  
 иже оубо бежали от Святослава ради, и Якуна  
 и брата его ради Прокопия из Новгорода. и  
 даша посади  
 Судилу  
 Иванковичу

**А** новгородцы взяша себе из Суздаля Судила Нежатича и Страждтка, иже оубо бежали Святослава ради, и Якуна и брата его ради Прокопия из Новгорода, и даша посадничество Судилу Иванковичу;

А к великому князю Киевскому Всеволоду Олеговичу послали епископа своего Нифонта со своими мужами, говоря: «Дай нам сына своего Святослава, а брата твоего Святослава Олеговича не хотим и уже выгнали его из Новгорода с княжения».



А к великому князю Всеволоду Олеговичю Киевскому послаша епископа своего Нифонта с мужи своими, глаголюще: «Дай нам сына своего Святослава, а брата твоего Святослава Олеговича не хотим, и уже выгнахом его из Новгорода с княжения».

А к великому князю Всеволоду Олеговичю  
 Киевскому послаша епископа своего  
 Нифонта, со мужи споймиглюще.  
 Дай нам сына своего Святослава, а брата  
 твоего Святослава Олеговича не хотим,  
 и уже выгнахом его  
 из Новгорода  
 с княже  
 ния;



Князь же великий Всеволод Олегович послал к ним княжить сына своего Святослава; и уже проехал он Чернигов, и новгородцы опять надумали послать к Всеволоду Олеговичу, так говоря: «Не хотим ни сына твоего на княжении у нас в Новгороде, ни брата твоего, ни племени твоего; но ищем (из) племени Владимира Мономаха княжить у нас».



Князь же великий Всеволод Олегович послал к ним сына своего Святослава княжить, и уже минуя ему Чернигов, и новгородцы пакы здумавше послаша ко Всеволоду Олеговичу, сице глаголюще: «Не хотим сына твоего княжити у нас в Новгороде, ни брата твоего, ни племени твоего, но ищем племени Владимира Мономаха княжить у нас».

Князь великий же Всеволод Олегович посла к ним сына своего Святослава княжити, и уже минуя ему Чернигов, и новгородцы пакы здумавше послаша ко Всеволоду Олеговичу, сице глаголюще: «Не хотим сына твоего княжити у нас в Новгороде, ни брата твоего, ни племени твоего, но ищем племени Владимира Мономаха княжити у нас».

**К**нязь же великий Всеволод Олегович Киевский, услышав это, послал за ними поскорее многих гонцов и возвратил епископа их Нифонта со всеми их мужами. И новгородцы, снова подумав, сказали Всеволоду: «Дай нам шурина своего, князя Святополка Мстиславича». Всеволод же Олегович не хотел переуступить Новгород Владимировичам Мономашичм,



**К**нязь великий же Всеволод Олегович Киевский то слышав, и посла по них гонцев многих скоро, и возврати епископа их Нифонта и со всеми мужи их; и новгородцы паки, здумавше, реша ко Всеволоду: «Дай нам шурина своего, князя Святополка Мстиславича». Всеволод же Олегович не хотя переуступити Новгорода Володимеричем Мономашичм,

**К**нѣзь великій же всеволод олеговичъ кїевскїи то слышавъ . и посла по нихъ гонцевъ многихъ скоро . и возврати епископа нифонта . и со всеми мужи . и новгородцы паки . здумавше . реша ко всеволоду . дай намъ шурина своего . князя святополка мстиславича . всеволод же олеговичъ не хотѣа переуступити новгорода волдимеричемъ мономашичм ;



**И** призвал шурина своего, Святополка Мстиславича, и посадил его с епископом и с новгородцами в Берестье под стражей, говоря: «Сидите тут, а о Новгороде не беспокойтесь; а новгородцы пусть сидят, как хотят, и князя себе добудут, где хотят». И держал новгородцев у себя с епископом их весь год; также некоторых бросил в тюрьму.



**И** призвашурина своего Святополка Мстиславича. и посади его съ епископом и с новгородцы въ Берестии за сто[ро]жи. глаголя: «Сидите тѣ, а о Новгороде не врезните; а новгородцы сядят, якоже хотят, и князя себе доведут, где хотят»; и держа новгородцев у себе и с епископом ихъ годъ весь, таже иныхъ вмета въ порубъ.

**И** призвал шурина своего Святополка Мстиславича, и посади его с епископом и с новгородцы в Берестии за сто[ро]жи, глаголя: «Сидите тѣ, а о Новгороде не врезните; а новгородцы сядят, якоже хотят, и князя себе доведут, где хотят»; и держа новгородцев у себе и с епископом ихъ годъ весь, таже иныхъ вмета в порубъ.

**В 6649 (1141) году.**

Новгородцы не вытерпели без князя сидеть, и были среди них пересуды и большое смятение, потому что хлеб к ним ниоткуда не шел, но и купцов, ходивших из Новгорода в Русь, повелел князь великий Киевский Всеволод Олегович хватать и бросать в погреба.



**В лето 6649.** Новгородцы не терпяще безо князя седеши, и вьсть в них молва и смущение много, понеже и жито к ним ни откуду же идяше, но и купцев, ходящих из Новгорода в Русь, повеле князь велики Всеволод Олегович Киевский имати и метати в погребы;

**Въ то же хмѣ.** Новгородцы не терпяще  
безо князя седеши, и вьсть в них  
молва и смущение много. понеже  
и жито к ним ни откуду же идяше.  
и купцев, ходящих из Новгорода  
в Русь. повеле князь велики Всеволод  
Олегович Киевский имати  
и метати в погребы ;





**И** была в Новгороде скорбь великая, и послали новгородцы к великому князю Юрию Владимировичу Мономаху в Суздаль, так говоря: «Дай нам князя Святополка Мстиславича, потому что мы Олеговичей не хотим, чтобы они в Новгороде княжили. Если не дашь нам племянника своего, князя Святополка Мстиславича, то ты пойдь к нам сам княжить,



**И** вѣсть о нощѣ городѣ скорбь велика .  
 и послаша новгородцы к великому  
 князю Юрию Владимировичу Мономаху  
 проужаль снцеглающе . дай нам князя  
 святополка мстиславича . понеже мы  
 олеговичей не хотим игоу себе о нощѣ  
 городѣ княжити . аще ли не дашь нам  
 брата своего , князя святополка мстиславича  
 , и ты пойдь к нам сам княжити .

**и** вѣсть в Новгороде скорбь велика, и послаша новгородцы к великому князю Юрию Владимировичу Мономаху в Суздаль снцеглающе: «Дай нам князя Святополка Мстиславича, понеже мы Олеговичей не хотим и себя в Новгороде княжити; аще ли не дашь нам брата своего, князя Святополка Мстиславича, и ты пойдь к нам сам княжити,

# и ѿ посланкѣ на сына своего Ростислава .

или пошли к нам сына своего Ростислава».

**К**нязь же Юрий Владимирович Мономах послал к ним сына своего Ростислава. Он же пришел к ним в Новгород, и возвели его на двор епископский; и собрались все новгородцы на дворе епископском, и совещались с епископом Нифонтом; и утвердили князя Ростислава Юрьевича крестным целованием на их условиях; и так княжил князь Ростислав Юрьевич



или посланкѣ на сына своего Ростислава».

**К**нязь же Юрий Владимирович Мономах послал к ним сына своего Ростислава; он же пришел в Новгород, и возведоша его на двор епископский, и собрашася вси новгородцы на двор епископский, и совещашася со епископом их Нифонтом, и укрепилша князя Ростислава Юрьевича крестным целованием на их воли; и тако княжаше князь Ростислав Юрьевич

**К**нѣзь же юрьѣ полѣмернѣ маномашѣ .  
К посланкѣ на сына своего Ростислава .  
Он же приде к ним в новгородъ . и возведо  
ша его на дворъ епископскѣ . и собрашася вси  
новгородцы на дворъ епископскѣ . и совещашася  
со епископомъ ихъ нифонтомъ . и укрепилша  
кнѣзь Ростислава Юрьевича крестнымъ  
целованиемъ на ихъ воли . и тако княжаше  
кнѣзь Ростиславъ Юрьевичъ

а н о в ъ г о р о д ѣ п о и х ѣ п о л и ;



Князь великий же Всеволод Олгович  
 Киевский то слышавъ, и метъ  
 оубъхъно по горѣщепъ по гревъ иже  
 баше кой пришл к нему съ епископъ  
 ихъ нифонтъ по соль  
 ствѣ. а епъпайхъ нифо  
 нта посади за сто  
 рожни ;

в Новгороде по их воле.

**К**нязь же великий Киевский Всеволод Олгович, услышав это, бросил в погреб всех новгородцев, которые пришли к нему с епископом их Нифонтом посольством, а епископа Нифонта посадил под стражу.



в Новгороде по их воли.

**К**нязь великий же Всеволод Олгович Киевский то слышав, и метъ всех новгородцев в погреб, иже баше кой пришли к нему с епископом их Нифонтом в посольстве, а епископа их Нифонта посади за сторожи.

**В** том же году скончался благоверный и христоролюбивый великий князь Андрей Владимирович Мономах в Переяславле месяца января в 23 день. И на следующий день, когда несли его к гробу, было дивное знамение на небесах и очень страшное, словно три солнца сияли между собой, и три столпа от земли до небес, а над всеми вверху была словно дуга, а месяц сам по себе стоял; и стояло знамение это до тех пор,



**Т**ого же лета преставился благоверный и христоролюбивый великий князь Андрей Володимирович Мономахъ в Переяславлѣ месяца генваря в 23 день. И на заутрие день, егда несаху его ко гробу, дивно высть знамение на небесех и страшно zelo, яко три солнца сияюще межн собою, и столпы трне от земля до небесе, надо всеми горе веаше яко дуга, а месяц о себе стоащъ; и стоаше знамениа та дондеже

**Т**ого же лета престави сѣбѣ благоверный и христоролюбивый великий князь Андрей Володимирович Мономахъ в Переяславлѣ мѣца генваря в 23 день. И на заутри день егда несаху его ко гробу. дивно высть знамение на небесех и страшно zelo, яко три солнца сияюще межн собою. и столпы трне от земля до небесе. надо всеми горе веаше яко дуга. а мѣсь о себе стоащъ. и стоаше знамениа та дондеже

и похорониша еѡ у церкви свѣтѣго михаила.



Того же лѣта престави се бл҃гоубрѣный  
кнѣзь всеволодъ городецкїи мѣца фебръ  
а днь . того же лѣта посла кнѣзь все  
володъ всеволоду оу волости кїевскїи . на по  
сольника Вячеслава Владимѣрича  
Мономаша глаголюще . что сѣдиши  
во власти кїевскїи . та власть  
мнѣ достойтъ . а ты иди оу  
отчину свою Переяславль ;

пока не похоронили его у церкви святого Михаила.  
**В** том же году скончался благоверный князь Всеволод Городецкий месяца февраля в 1 день. В том же году послал князь великий Киевский Всеволод Олегович на великого князя Вячеслава Владимировича Мономаша, говоря так: «Что сидишь в моей волости Киевской? Эта ведь волость мне принадлежит, а ты иди в отчину свою, в Переяславль».



и похорониша его у церкви святого Михаила.  
**Т**ого же лета престави се благоверный князь Всеволод Городецкий месяца февраля 1 день. Того же лета посла князь великий Всеволод Олегович Киевский на великого князя Вячеслава Владимѣрича Мономаша, глаголюще: «Что сѣдиши в моей власти Киевской? Тая бо власть мне достойтъ, а ты иди во отчину свою Переяславль».

**В** том же году взял города Юрьевы князь Игорь Олегович и взял весь скот, и коней, и богатство.

**В 6650 (1142) году.**

Князь великий Вячеслав Владимирович Мономах пошел из Турова в Переяславль на княжение, а к Турову пошел Святослав Всеволодович.



**Т**ого же лета пойма грады Юрьевы князь Игорь Олегович, и взя вся скоты, и кони и богатство.

**В лето 6650-е.** Князь великий Вячеслав Владимирович Мономах иде из Турова в Переяславль на княжение, а к Турову иде Святослав Всеволодович.

Того же лета пойма грады юрьевы  
 князь Игорь Олегович. и взял все скоты  
 и кони и богатство. **В лето 6650-е.**  
 князь великий Вячеслав Владимирович  
 Мономах иде из Турова в Переяславль  
 на княжение, а к Турову иде Святослав  
 Всеволодович.



**К**нѣзь же Игорь ѿлеговичъ поухотѣ оупе  
 реяславланствѣти на княженіи . и  
 собравши множество войнъ иде к Переясла  
 влю и пришесть сто мѣсца . и прииде  
 к Вячеславу на помощь брата ни есо  
 изяслава Мстиславича . а другой  
 братаничъ есо Ростиславъ Мстисла  
 вичъ прииде из  
 Смоленска ;

Князь же Игорь Олегович  
 захотел в Переяславле сестъ  
 на княжение, и собрал  
 множество воинов, и пошел  
 к Переяславлю, и, придя,  
 стоял два месяца; и пришел  
 к Вячеславу на помощь  
 племянник его Изяслав  
 Мстиславич; а другой  
 племянник его, Ростислав  
 Мстиславич, пришел из  
 Смоленска



Князь же Игорь Олговичъ  
 восхоте в Переяславлѣ  
 сести на княженіи, и  
 собра множество вой, иде  
 к Переяславлю, и пришедъ,  
 стоя два мѣсца, и прииде  
 к Вячеславу на помощь  
 братанич его Изяслав  
 Мстиславичъ; а другій  
 братаничъ его Ростислав  
 Мстиславичъ прииде из  
 Смоленска,

**И** взял четыре города Игоревых. Князь же Игорь, услышав, что взяты были города его, отошел от Переяславля; а князь великий Вячеслав Владимирович Мономах дал Переяславль племяннику своему, князю Изяславу Мстиславичу,



**И** взял четыре грады Игоревы. Князь же Игорь слышав, яко взяти быша грады его, и отъиде от Переяславля; а князь великий Вячеслав Владимирович Мономах даде Переяславль братаничю своему князю Изяславу Мстиславичю,

**И** взъ четыре грады Игоревы . князь  
Игорь слышавъ яко взати быша гра-  
ды его . и ѿиде ѿ переяславля . а князь  
великий Вячеславъ Владимировичъ Моно-  
махъ даде переяславль братани-  
чю своему князю Изяславу Мстиславичю .





**а** сам пошел к Турову на великое княжение. А князь великий Киевский Всеволод Олегович послал своего сына Святослава во Владимир на великое княжение, месяца января 25 дня.



**А** самъ иде к Турову на великое княже  
 ние. А князь великий Всеволод Олегович  
 киевский послал своего сына Святослава во  
 Владимир на великое  
 княжение,

мѣ  
 сѣца

рѣ.  
 25  
 днѣ ;

**а** сам иде к Турову на великое княжение, а князь великий Всеволод Олегович Киевский послал сына своего Святослава во Владимир на великое княжение, месяца января 25 дня.

Той же зимой послал князь великий Киевский Всеволод Олегович сына своего Святослава и Изяслава, сына Давыда, внука Святослава, правнука Ярослава, праправнука великого Владимира, с Володимирком Галичским в помощь Владиславу на братьев его младших, на Болеславичей; и сошлись все у Чернеческа, и много воевав, возвратились; не только ратных



Тое же зимы посла князь великий Всеволод Олегович Киевский сына своего Святослава и Изяслава, сына Давыдова, внука Святослава, правнука Ярослава, праправнука великого Владимира, с Володимирком Галичским в помощь Владиславу на братью его на меньшую, на Болеславичи; и сняхся вси у Чернеческа, и много воевавши возвратишася; не точию ратных

Тое же зимы посла князь великий Всеволод Олегович Киевский сына своего Святослава и Изяслава, сына Давыдова, внука Святослава, правнука Ярослава, праправнука великого Владимира, с Володимирком Галичским в помощь Владиславу на братью его на меньшую, на Болеславичи; и сняхся вси у Чернеческа, и много воевавши возвратишася; не только ратных

ляховъ воеваша, но и мирныхъ  
ляховъ грабиша и плениша



поляков воевать, но и мирных  
поляков грабили и в плен  
брали.

**В** том же году приходила  
емь и воевала волости  
новгородские. Собрались же  
ладожане на битву с ними и  
избили емьского воинства  
числом 400.



Того же лета приходила емь, и воева  
ша волости новгородскія. собраша  
же ладожане на битву с ними,  
и избиша емьского воинства  
числом 400.

ляхов воеваша, но и мирных  
ляхов грабиша и плениша.

**Т**ого же лета приходила  
емь, и воеваша волости  
новгородския; собраша же  
ся ладожаня на битву им, и  
избиша емьского воинства  
числом 400.

**В** том же году приходил шведский князь с епископом своим в шестидесяти кораблях на купцов новгородских, которые шли из Заморья с великим богатством в пяти лодьях; и бились много, и не успели ничего причинить новгородцам, которые захватили у них три шнеки, а избили их сто пятьдесят.



**Т**ого же лета приходи свейский князь с пискүпом своим, в шестидесят шнеках, на гости новгородския, иже из заморна шли с великим богатством в пяти лоднях, и вишася много, и не ұспеша ничтоже новгородцем, и ота҃чиша у них три шнеки, а извиша их сто и пятдесят.

**Т**ого же лета приходи съискїи князь  
 с епископом своимъ, в шестидесятъ  
 шнекахъ на гости новгородскїа, иже  
 изъ заморїа шли спелникимъ богатствомъ  
 въ пяти лодняхъ, и вишася мно҃го  
 и не оуспѣша ничтоже новгородцемъ,  
 и ота҃чиша оу нихъ три шнеки.  
 и извиша ихъ сто,  
 и пятдесятъ;



**В 6651 (1143) году.** Князь великий Киевский Всеволод Олегович женил сына своего Святослава у Полоцкого князя Василька, сына Святослава, внука Владимира Мономаха, у правнука Всеволода, у праправнука Ярослава, у преправнука великого Владимира, между Рождеством Христовым и Крещением в Новгороде.



**Въ тоу хѣи** Кнѣзь великий Всеволодъ  
Олеговичъ киевскій жени сына своего Святослава,  
у Полоцкаго князя Василька сына Святослава,  
внука Владимира Мономаха, у правнука Всеволода,  
у праправнука Ярослава, у преправнука великого  
Владимира, между Рождества Христова и Крещения,  
в Новгороде;

**В лето 6651.** Князь великий Всеволод Олегович Киевский жени сына своего Святослава у Полоцкаго князя Василька, сына Святослава, внука Владимира Мономаха, у правнука Всеволода, у праправнука Ярослава, у преправнука великого Владимира, между Рождества Христова и Крещения, в Новгороде.

Той же зимой вышел князь Изяслав Мстиславич к дяде своему, великому князю Юрию Владимировичу Мономаху, и, не помирившись с ним, пошел в Смоленск к брату своему, и оттуда пошел к другому брату своему Святополку в Новгород, и зимовал там.



Тое же зимы изыде князь Изяслав Мстиславич к дяде своему, великому князю Юрию Владимировичю Мономаху, и не смирился с ним, иде в Смоленск к брату своему, и оттуду иде к другому брату своему Святополку в Новгород, и зимова тамо.

Тое же зимы изыде князь  
 Мстиславич к дяде своему  
 великому князю Юрию Владимировичю  
 Мономаху. и не смирился с ним, иде  
 в Смоленск к брату своему, и оттуду  
 иде к другому брату своему Святополку  
 в Новгород, и зимова  
 тамо ;



Въ тоу хѣи Прииде Изяславъ  
 мстиславичъ изъ новгорода , быиъ  
 оубратинъ своеи . того же лѣта изъ  
 слави мстислави даде дщери свою по  
 тескѣ за князя роговолода борисовича .  
 тогда иде на свадьбу и князь великий  
 киевский всеволод олеговичъ . и зъ  
 женою своею , и со всеми бояры  
 своими и кнаны в Переяславль , и  
 торжествоваше тамо светло , и в  
 любви и в мире быша

ѿ

ѿ

**В 6652 (1144) году.** Пришел  
 Изяслав Мстиславич из  
 Новгорода, побыв у братьев  
 своих. В том же году Изяслав  
 Мстиславич отдал дочь свою  
 в Полоцк за князя Роговолода  
 Борисовича. Тогда пошел  
 на свадьбу и князь великий  
 Киевский Всеволод Олегович,  
 и с женою своею, и со  
 всеми боярами своими, и с  
 киевлянами в Переяславль, и  
 торжествовали там светло, и в  
 любви и в мире были все.



**В лето 6652.** Прииде  
 Изяслав Мстиславичъ  
 изъ новгорода, быв у  
 братии своей. Того же  
 лета Изяслав Мстиславичъ  
 отдаде дщери свою в  
 Полтеск, за князя роговолода  
 борисовича. Тогда иде на  
 свадьбу и князь великий  
 киевский всеволод олеговичъ,  
 и зъ женою своею, и со  
 всеми бояры своими, и  
 кнаны в Переяславль,  
 и торжествоваше тамо  
 светло, и в любви и в мире  
 быша вси.

В том же году князь великий Киевский Всеволод Олегович послал воинство на великого князя Володимирка в Галич; послал же на него и князя Изяслава Давыдовича, и половецких князей с половцами. И собрались князья русские со Всеволодом все вместе, и поляки, и чехи, и венгры; и пришел бан, племянник короля, и множество воинства собралось на великого князя Володимирка Галицкого.



Того же лета князь великий Всеволод Олегович Киевский посла воинства на великого князя Володимирка в Галич; посла же на него и князя Изяслава Давыдовича, и половецких князей с половцы, и совокүпившеся князи рүстин со Всеволодом вси вкүпе, и ляхи, и чяхи, и угры; и приде бана, королев сестричич, и множество воинства собрашася на великого князя Володимирка Галицкаго.

Того же лета князь великий Всеволод  
 Олгович Киевский посла воинства на  
 великого князя Володимирка Галичского.  
 посла же на него и князя Изяслава  
 Давыдовича, и половецких князей  
 с половцами. и совокүпившеся  
 князи русские со Всеволодом  
 все вместе, и поляки, и чехи, и  
 венгры; и пришел бан, племянник  
 короля, и множество воинства  
 собралось на великого князя  
 Володимирка Галицкого;





**И** пришли к Галичу, и не могли биться, потому что река не замерзла. И ходили оба войска вдоль реки; и так ходили двенадцать дней.



**И** пришедъше к Галичу и немогъше  
 битися . зане бл шерекане мерзла .  
 и идоша обон войнства подлѣ  
 рекоу . и сице ходиша  
 межоу собою двѣ  
 на десѣ  
 днѣи

**И** пришедъше к Галичу, и не моглоша битися, зане вѣше река не мерзла; и идоша обон войнства подлѣ реку, и сице ходиша межу собою дванадесѣтъ днѣи.

**И** пришли к Звенигороду, и стали на Рожне поле. И не могли биться, потому что князь великий Володимирко Галицкий стоял на Голых горах со множеством воинов.



**И** пришедше к Звениграду, и стаха на Рожне поле, и не могоша битися, зане князь велики Володимерко Галичский стоаше на Голых горах со множеством вой.

**И** пришедше к Звениграду и стах  
 на Рожне поле и немогаша битися.  
 зане князь великий Володимирко  
 Галицкий стоаше  
 на Голых горах со  
 множеством вой.



Пришел же тогда и князь  
Изяслав, сын Давыда, внук  
Святослава, с половецкими  
князьями, имеющими с собой  
множество половцев, и взяли  
два города князя Володимирка  
Галицкого Ушицу и Микулин.



Прїндеже тогда и князь  
Изяславъ, сынъ Давыдовъ,  
внукъ Святославъ, съ  
половецкими князи, имущи  
съ собою множество половецъ,  
и взяша два града князя  
Володимирка Галичскаго,  
Ушицу и Микулинъ.

Приде же тогда и князь  
Изяслав, сын Давыдов,  
внук Святославъ, с  
половецкими князи, имущи  
с собою множество половецъ,  
и взяша два града князя  
Володимирка Галичскаго,  
Ушицу и Микулин.

**И** пошел князь Владимир к Звенигороду, и встал по эту сторону города, а князь Володимерко Галицкий по другой стороне города; и, сойдя с горы, стал на Лебяжьем поле, а между ними - река Грезка. И повелел князь великий Киевский Всеволод Олегович мосты мостить и гати чинить каждому своему полку.



**И** иде князь Володимер к Звенигороду, и ста по сей стране града, а князь Володимерко Галицкий об ону страну града, и сшед з горы, ста на Лебежнем поле, а межи ими река Грезка. И повеле князь велики Всеволод Олговичь Киевский мосты мостити и гати чинити коуждо своему полку.

**И** иде князь Володимеръ к Звенигороду .  
**И** ста по сей стране града , а князь  
 Володимерко Галицкий об ону страну  
 града . и сше з горы ста на лебежьемъ  
 поле . а межи ими река Грезка . и пове  
 ль князь велики повелъ олюди чинити  
 мосты мостити . и гати чини  
 ти коуждо своему  
 полку ;



**И** на следующий день утром перешел реку и занял горы за великим князем Володимерком Галицким. Князь же Володимерко Галицкий думал, что к нему идут,



**И** заутра прейдоша реку . и взяша  
горы за великимъ княземъ Володи-  
меркомъ Галицкимъ . княже Володи-  
мерко Галицкий мняше

яко к нему  
идутъ

**И** заутра прейдоша реку и взяша горы за великим князем Володимерком Галицким. Князь же Володимерко Галицкий мняше, яко к нему идут,

**И** стал, ополчившись, со многим воинством перед городом на Черном болоте. Те же подступали на Сокольных горах, с обеих сторон имея неподвижное болото. Из-за этого полкам великого князя Володимирка Галицкого нельзя было биться с ним из-за тесноты, потому что великие болота делали непроходимыми эти места до самых гор.



**И** ста ополчився со многим воинством пред градом на Черном болоньи, таже поступиста на Сокольных горах, овапол имеа место неподвижно болоние. Того ради полком великого князя Володимерка Галицкаго не лзе битися с ним тесноты ради, понеже великие волота пришли и непроходимыя места, даже и до гор.

**И** ста ополчився со многим воинством пред градом на Черном болоньи, таже поступиста на Сокольных горах. Оба поля имѣа мѣсто неподвижно болоніе. то горади полкѣ великого князя Володимерка Галицкаго не лѣзѣ бити с нимъ тесноты ради, понеже великіе волота пришли непроходимыя мѣста. дажь и до горъ ;



Затем взойшли русские полки на горы и зашли от Перемышля и от Галича. Галичане же, увидев это, опечалились, говоря: «Мы здесь стоим, а в домах наших жены наши и дети взяты будут». И начал князь великий Галицкий Володимирко посылать к Игорю, говоря: «Если меня с братом своим, с великим князем Киевским Всеволодом Ольговичем, помиришь, то после его



Тѣмъ же възыдоша русстии полцы на горы и заидоша от Перемышля и от Галича. Галичане же видевши опечалишася, глаголюще: «Мы зде стоим, а в домох наших жены наши и дети взяти будут». И нача князь велики Володимирко Галичский послати ко Игореву, глаголя: «Аще мя з братом своим, с великим князем Киевским Всеволодом Ольговичем, смириши, то по его

смерти помогу ти нащедно е княже тво  
 киевоу . и се межнѣ бгѣ в неймѣтне о  
 дгати . и тако лестными словесы  
 прелестни горѣ ;

смерти помогу тебе сесть на  
 великом княжении в Киеве; и  
 вот, между нами Бог, что не  
 солгу тебе!» И так лестными  
 словами прельстил Игоря.

Князь же Игорь Ольгович  
 начал молить брата своего  
 старшего, великого князя  
 Киевского Всеволода  
 Олеговича, говоря так:  
 «Любезный мой господин!  
 (Ты) вместо отца, отец,  
 и старший мой брат, и  
 господин! Говорил мне: дам  
 тебе после смерти своей  
 великое княжение в Киеве; и  
 вот, князь



смерти помогу ти на  
 великое княжество к Киеву,  
 и се межнѣ нас Бог, не  
 имам ти солгати»; и тако  
 лестными словесы прелести  
 Игоря.

Князь же Игорь Олгович  
 нача молити брата своего  
 старейшаго, великаго  
 князя Всеволода Олговича  
 Киевскаго, сице глаголя:  
 «Любезный мой господине!  
 Во отца место, отче и  
 старейший мой брате и  
 господине! Рек ми еси: яко  
 тебе дам по смерти своей  
 великое княжество в Киеве,  
 и се ми князь

Князь же Игорь Олгович нача молити брата  
 старейшаго великаго князя  
 Всеволода Олговича Киевскаго сице глаголя  
 Любезный мой господине .  
 и старейший мой брате и господине . рек ми  
 еси яко тебе дам по смерти своей  
 великое княжество в Киеве . и се ми князь



полшмеръ галицкїи прїятельє и помощі .  
 молитиса слачашїи гнє и старшїи  
 шїи мой братє сотвори с нимъ любовь  
 и мѣтѣ .



Владимир Галицкий мне  
 приятель и помощник;  
 молюсь тебе, сладчайший  
 господин и старший мой  
 брат, сотвори с ним любовь и  
 милость».

**К**нязь же великий Киевский  
 Всеволод Олегович послушал  
 брата своего, князя Игоря  
 Олеговича; и сотворил с  
 князем Владимиром Галицким  
 мир. И в тот же день к вечеру  
 выехал из города князь  
 великий Галицкий Владимир  
 к Всеволоду



Володимер Галицский  
 приятель есть и помощь;  
 молю ти ся, сладчайший  
 господине и старейший мой  
 брате, сотвори с ним любовь  
 и милость».

**К**нязь великий же Всеволод  
 Олгович Киевский послуша  
 брата своего князя Игоря  
 Олговича и сотвори со  
 князем Володимером  
 Галицким мир; и того же  
 дни к вечеру выеха из града  
 князь велики Володимер  
 Галицский ко Всеволоду

**К**нѣзь великїи же всеволодъ олговичкїи  
 кїи . послуша брата своего  
 игорѣ олговича . и сотвори с нимъ  
 миръ . и того же  
 дни к вечеру выѣха из града  
 князь велики володимеръ  
 галицкїи ко всеволоду

дѣ

Олеговичу; князь же великий Киевский Всеволод Олегович со своими братьями и с боярами встретил его; и так, поцеловавшись, разошлись в разные стороны.

**И** дал князь Галицкий Владимир великому князю Киевскому Всеволоду Олеговичу две тысячи рублей серебра; князь же великий Киевский Всеволод Олегович возвратил города великому князю Галицкому Владимиру, которые взял



Олеговичу; князь великий же Киевский Всеволод Олегович с своею братьею и з бояры сретя его, и тако целовавшеся, разошася раздно.

**И** даде князь Володимер Галичский великому князю Киевскому Всеволоду Олеговичу две тысящи рублиев сребра; князь великий же Киевский Всеволод Олегович возврати грады великому князю Володимеру Галичскому, еже ве взял

ѡлгопнчю . кнѣзь великїи же кїеѡскїи  
 всеволоѡлгопнчѣ съпоѣю брѣю . и з во  
 ѡры срѣтѣеѡ . и тако целопа шесѡ рѡ  
 зыдошасѡ раздно .



**И** даде кнѣзь волѡдимеръ галїчскїи . вели  
 комоу кнѣзю кїеѡскѡмоу всеволоду  
 ѡлгопнчю двѣ тысящи рублиевъ сребрѡ .  
 кнѣзь великїи же кїеѡскїи всеволоѡлго  
 пнчю возврати грады великомоу кнѣзю  
 волѡдимеру галїчскому . еже ве взял

оу него оушицоу и микулинъ . а серебро  
 все о повраи даде . а друуга все о войнъ  
 стпоу раздаде , наченъ о старѣишихъ  
 и до меншихъ . себе же о того серебра  
 не остави ни единыя сребреницы . и и  
 де к Киевоу и роспусти о войнъ стпоу  
 своѣи ;



Того же лѣта заложена бѣ церковь ка  
 тинѣ ка мѣщанскѣи бѣ всеволодоу олго  
 пичеи киевскимъ мѣца июль в 9 днь . то  
 го же лѣта о погѣ городѣ о прѣшнша

у него — Ушицу и Микулин,  
 а от серебра всего часть  
 братьям отдал, а другую всю  
 воинству раздал, начиная от  
 старших и до младших, себе  
 же от того серебра не оставил  
 ни единой сребреницы; и  
 пошел к Киеву, и распустил  
 воинство восвосяи.

**В** том же году заложена была  
 церковь Каневская великим  
 князем Киевским Всеволодом  
 Олеговичем, месяца июля в  
 девятый день. В том же году в  
 Новгороде завершили



у него Ушицу и Микулин,  
 а серебро все ово братьи  
 даде, а другая вся  
 воинству раздаде, начен  
 от старейших и до менших,  
 себе же от того серебра  
 не остави ни единыя  
 сребреницы, и иде к Киеву,  
 и роспусти воинство  
 въсвосяи.

**Т**ого же лета заложена  
 высть церковь Каневская  
 великим князем Всеволодом  
 Олговичем Киевским,  
 месяца июля в 9 день.  
 Того же лета в Новгороде  
 совръшнша

цркъвы каменѹ святыѣ бѣцы на торговищѣ . ѿ посадничества даша нежате твердытичю ;

церковь каменную святой Богородицы на Торговище, а посадничество дали Нежате Твердытичу.

**В 6653 (1145) году.** Перенесла благоверная и христолюбивая великая княгиня Елена, (жена) великого князя Ярополка, сына Владимира Мономаха, (его тело) из гробницы в церковь святого Андрея, и положили его у Янки, дочери Всеволода, внучки Ярослава, правнучки



церковь каменѹ святыя Богородицы на Торговище, а посадничество даша Нежате Твердытичю.

**В лето 6653.** Пренесе благоверная и христолюбивая великая княгиня Елена великого князя Ярополка, сына Владимира Мономаха, из гробницы в церковь святого Андрея, и положи его у Янки, дщери Всеволожи, внучки Ярославли, у пра

вѣто . ѿ хриг . Пренесе еѣ ѿ гробѣри на  
и хольбица ѿ великаѣ княгини елены  
великоѣ князя Ярополка сына Владимира  
Мономаха из гробницы въ цркъвѣ свято  
адрѣя . и положи еѣ у Янки дщери  
Всеволожи . внучки Ярославли . у пра

# пн оуки великого Владимира ;



великого Владимира.

**В** том же году пошел господин преосвященный митрополит Киевский и всея Руси Михаил в Константиград к патриарху. В том же году пошел князь Игорь Олегович с братьями своими полякам в помощь, с поляками же воевать.



Того же лета иде гднъ пресвѣенный мн  
 ханлъ митрополитъ киевскій и всея  
 руси . в константи градъ к патри  
 арху . того же лета иде князь Игорь  
 Олговичъ зъ братьями своею  
 ляхомъ в помощь ,  
 на ляхи войнъ  
 спшати ;

внуки великого Владимира.

**Т**ого же лета иде господин пресвященный Михаил митрополит Киевский и всея Руси в Константи град к патриарху. Того же лета иде князь Игорь Олгович зъ братьями своею ляхом в помощь, на ляхи же воинствовать.

**В** том же году в Киеве погорела бoльшая половина Подола. В том же году в Смоленске заложили церковь каменную святых страстотерпцев Бориса и Глеба на Смядыни.



**Т**ого же лета паки еѡ погорѣ боуша  
половина подоли; того же лета  
в смоленцѣ заложена црковь каменѣ  
свѣтѣхъ стрѣпотерпцевъ  
бориса и глеба на  
смядыни.

**Т**ого же лета в Киеве погоре боуша половина Подоли. Того же лета в Смоленске заложена церковь каменю святых страстотерпец Бориса и Глеба на Смядыне.



Въ то ѿ хѣдъ князь великий Володимиръ  
 меръ галичскыи . пришедъ въ Прилуки .  
 слышавъ же то князь великий Всеволодъ  
 Олговичъ сильно опечалися . и посла къ  
 братьямъ своимъ . веля имъ быть готовымъ  
 съ Борисова дня \* къ походу на великого  
 князя Галичскаго Владимира .

В 6654 (1146) году. Князь великий Галицкий Владимир, прийдя, взял Прилуки; услышав об этом, князь великий Киевский Всеволод Олгович сильно опечалился и послал к братьям своим, веля им быть готовым с Борисова дня\* к (походу) на великого князя Галицкого Владимира.

\* т.е. 24 июля.



В лето 6654. Князь великий Володимир Галичскый пришедъ взя Прилуку; слышавъ же то князь великий Всеволод Олговичъ Киевскый опечаленъ зело, и посла къ братьямъ своимъ, веля имъ быть готовымъ быти съ Борисова дни на великого князя Володимера Галичскаго.

**И** разослал многих гонцов по всей земле: и в Новгород, и к чехам, и к ляхам, и к венграм, собирая многое воинство на великого князя Галицкого Владимира, и приказал обоем Изяславам, Давидовичу и Мстиславичу, остаться дома.



**И** розосла многих гонцев по всей земли, и в Новъгород, и в Чяхи, и в Ляхи, и во Угры, совирая многое воинства на великого князя Володимера Галичскаго, и нарече ова Изяслава, Давыдовича и Мстиславича, оставити дома.

**И** розосла мнѡгѣхъ гонцевъ по всей зе-  
 мли . и по новъгородъ . и по чяхи . и по  
 ляхи . и по угры , собирая мнѡго вои-  
 ннѣствъ на великого князя Володимера  
 галичскаго . и нарече ова  
 изяслава . давидовича . и мстиславича  
 оставити дома ;





**И** прошло несколько дней, и разболелся сильно, и велел себя везти в Вышгород; и там мало побыв, уснул вечным сном князь великий Киевский Всеволод, сын Олега, внук Святослава, правнук Ярослава, праправнук великого Владимира, месяца июня\* в 30 день, сидев на великом княжении в Киеве семь лет. А сын у него: Святослав.

\* отиска, д.б.: июля.



**И** пребывъ неколико днй . и разболѣся зело  
 до и повелъ себе вестн въ Вышеградъ  
 и тамо мало пребывъ успе вечнымъ сномъ  
 князь великии Киевский Всеволодъ сынъ  
 Олега . внукъ Святослава . правнукъ  
 Ярослава . праправнукъ великаго  
 Владимира . мѣсяца . июня . в . 30 . день .  
 сидѣвъ на великомъ княженіи въ  
 Киевѣ семь лѣтъ . а сынъ у него  
 Святославъ ;

**И** пребывъ неколико днй, и разболелся зело, и повеле себе вестн в Вышеград, и тамо, мало пребыв, успе вечным сномъ князь великии Киевский Всеволод, сын Олгов, внук Святославль, правнук Ярославлъ, праправнук великаго Владимира, месяца июня в 30 день, сидев на великом княжении в Киевѣ семь лет. А се сынове его Святослав.

**И** после него вошел в Киеве на великое княжение брат его Игорь Олегович; и не угодно было (это) людям, и послали в Переяславль ко князю Изяславу, сыну Мстислава, внуку великого князя Владимира Мономаха, так говоря: «Приди к нам, княже, в Киев на великое княжение, поскольку все видеть тебя хотим на великом княжении в Киеве». Изяслав же Мстиславич



**И** по нем взыде в Киеве на великое княжение брат его Игорь Олгович, и не угодно было людям, и послаша в Переяславль ко князю Изяславу, сыну Мстиславу, внуку великого князя Владимира Мономаха, сице глаголюще: «Понде к нам, княже, в Киев на великое княжение, понеже вси убо тебе хощем на великом княжение видети в Киеве». Изяслав же Мстиславич

**И** по немъ зыде въ киевъ на великое княже  
 и не браею и горькоу дои . и не оудни  
 бы людѣ . и послаша въ переяславль ко кня  
 зю изяславу сыну мстиславу , онъ  
 коу великого князя Владимира Мономаха  
 сице глаголюще . поиди к намъ княже въ киевъ  
 на великое княжение . понеже вси убо  
 тебе хощемъ на великомъ княженіи видѣти  
 въ киевъ . изяславъ же мстиславичъ

слышавъ о зрадоу и мѣсто .



И помолиша в церкви святого Михаила . и бже  
 и словеніе едъземъ боу еписпа еоудіи мнѣ

и поиде з дружиною

своею и з пере

и мала

и мѣсто

и мѣсто

;

услышав это, очень  
 возрадовался.

**И** помолился в церкви святого  
 Михаила, и благословение  
 взял у епископа Евфимия, и  
 пошел с дружиною своею из  
 Переяславля к Киеву.



слышав возрадовался зело.

**И** помолился в церкви  
 святого Михаила и  
 благословение взял у  
 епископа Евфимия, и  
 поиде з дружиною своею из  
 Переславля к Киеву.

**И** перешел реку Днепр, и, придя, встал на Жалине. Князь же великий Киевский Игорь Олегович с братом своим Святославом, и с боярами, и со всем воинством пошел против князя Изяслава Мстиславича, великого князя Переяславского.



**И** прешед реку Днепр, и пришед ста на Жалине. Князь велики же Киевский Игорь Олговичъ з братом своим Святославом, и з бояры и со всеми воинствы идоша противу князя Изяслава Мстиславича, великого князя Переяславского.

**И** прешѣ реку днѣпръ, и пришедъ ста на  
 Жалинѣ. Князь велики же Киевскій  
 Игорь Олговичъ з братомъ своимъ  
 Святославомъ, и з бояры и со всеми  
 воинствы идоша противу князя  
 Изяслава Мстиславича, великаго  
 князя Переяславскаго.



**И** когда были они у могилы Олеговой, и не дойдя, устрашились, и пришло в смятение все воинство их, и сам князь великий Игорь, и брат его Святослав, и побежали назад, никем не гонимые. Тогда, увидев их бегущими, князь великий Переяславский Изяслав Мстиславич погнался с дружиною своею вслед за ними, и многих бежавших поймали, а иных убили, а иные сами утонули



**Н**бышїи мѣ оушлгопы моголы . и не до  
 шешимъ оустрашишася и смятоша  
 всѣ войнствои . и сѣ князь великий игорь  
 и братъ его сѣ славо и побѣгоша спланико  
 моу гонѣщїи . таже видѣхъ оубиѣтъ жащїи  
 князь великий переяславскїи и зяславо  
 мстиславо и погнахъ сѣ дружиною своею  
 вследъ ихъ . и многїи бѣжащїи поймахъ .  
 а нїи сами истопоша .

**И** бывши им у Олеговы могилы, и не дошедши, устрашишася и смятошася вся воинства их, и сам князь великий Игорь и брат его Святослав, и побегоша вспять никому же гонящу их. Таже видев их бежащих князь великий Переяславский Изяслав Мстиславич и погна с дружиною своею вслед их, и многих бежащих поймаша, а иных избивша, а иные сами истопоша

в водах. Сделалось это промыслом Божиим и молитвами пречистой Богородицы, и силою честного Креста, и всех святых молитвами, месяца декабря в 13 день.

**И** в тот день вошел князь Изяслав Мстиславич в Киев, и сел на столе в Киеве на великом княжении; а Игорь Олегович сидел в Киеве на великом княжении только две недели. Ибо таков промысел Божий: кого захочет, обогатит, и кого захочет, помилует; бывает же иное, что и Бог ненавидит: (когда) мы совершаем зло, убиваем,



в водах. Сице убо содеася промыслом Божиим, и молитвами пречистой Богородицы и силою честнаго креста, и всех святых моленми месяца декабря 13.

**И** того дни вниде князь Изяслав Мстиславич в Киев, и сяде на стол в Киеве на великом княжестве; а Игорь Олегович седев точию в Киеве на великом княжестве две недели. Тако во есть промысл Божий: егоже аще хошет, богатит, и егоже аще хошет, милует; вывают же и иная; его же Бог ненавидит, мы содеваем злая, убиваем,

в водах. сице убо содеася промыслом Божиим  
и молитвами пречистой Богородицы. и силою честного  
креста и всех святых моленми месяца декабря 13.



**И** того дни вниде князь Изяслав Мстиславич в Киев, и сяде на стол в Киеве на великом княжестве; а Игорь Олегович седев точию в Киеве на великом княжестве две недели. Тако во есть промысл Божий: егоже аще хошет, богатит, и егоже аще хошет, милует; вывают же и иная; его же Бог ненавидит, мы содеваем злая, убиваем,

и богаство собираемъ неправеднѣ, ноубо  
 гнѣхъ и нищн презираемъ. и о телесныхъ  
 печемся паче духовныхъ .



Таже по четырехъ днѣхъ, приидоша кде  
 кнгоу кнзю и змладомстиславн  
 чюакієдъ. великоу кнзю и горюго  
 днчю емше до водитъ. кнзю делникже  
 и змладомстиславнчю. посла есо до  
 настырь на выдобыть. и поделтъ есо  
 мостръщн на крепко ;

и богатство несправедливо собираем, и убогих и нищих презираем, и о телесном печемся больше, чем о духовном.

Также по прошествии четырех дней привели к великому князю Изяславу Мстиславичу в Киев великого князя Игоря Олеговича, взяв в болоте; князь же великий Изяслав Мстиславич послал его в Выдубицкий монастырь и повелел его там стеречь накрепко.



и богатство собираем неправедно, и убогих и нищих презираем, и о телесных печемся паче духовных.

Таже по четырех днѣхъ приведоша к великому князю Изяславу Мстиславичу в Киев великого князя Игоря Олеговича, емше в болоте; князь велики же Изяслав Мстиславич посла его в монастырь на выдобычь, и повеле его тамо стрещи накрепко,

**И** оттуда послал его в Переяславль, и всадили его в подклет каменный в монастыре святого Иоанна, и приставили к нему сторожей многих, и стерегли его крепко. И так окончилось княжение великого князя Игоря, сына Олега, внука Святослава, правнука Ярослава, праправнука великого Владимира.



**И** оттуду посла его в Переяславль, и всадиша его в подклет камен у святого Иоанна в монастырь, и приставиша к нему сторожей многих, и стрежаху его крепко. И тако скончася княжение великого князя Игоря, сына Олгова, внука Святослава, правнука Ярослава, праправнука великого Владимира.

**И** оттуду посла его в Переяславль, и всадиша его в подклет камен у святого Иоанна в монастырь. и приставиша к нему сторожей многих, и стрежаху его крепко. и тако скончася княжение великого князя Игоря, сына Олгова, внука Святослава, правнука Ярослава, праправнука великого Владимира;





Брат же его, Святослав Олегович, с побоища того убежал в Новгород Северский с малою дружиной, плача горько, говоря так: «Увы мне, грешному! Что мне делать? Старшего брата, великого князя Киевского Всеволода Олеговича лишился, ибо отошел к Господу, и другого моего сладкого и любезного брата, великого князя Киевского Игоря Олеговича, противники похитили. О, душа моя убогая! Что



Брѣже естѣ слабѣ волгоднѣ. спобойща  
 в того убѣжалъ въ горѣ въ переконѣ,  
 съ малою дружиною плачущего рѣко глше  
 сице. оудымнѣ грѣшномуу что сотвори  
 тинма старѣйшаго брагпаделникогони  
 змкѣ еликаго всеволода волгодича лиши  
 хся. ѡтѣндевокогѣу. и другаго мнсла  
 каго и любезнаго брагпаделникогони зм  
 кѣ еликаго игорѣ волгодича супротиши  
 похитиша. оудшемоу убогау что

Брат же его Святослав Олгович с побойща того убежа в Новгород Северской с малою дружиною, плачуще горко, глаголаше сице: «Увы мне, грешному! Что сотворити имам? Старейшаго брата, великаго князя Киевскаго Всеволода Олговича, лишихся, отойде во ко Господу, и другаго ми сладкаго и любезнаго брата, великого князя Киевскаго Игоря Олговича, супротивни въхитиша. О душе моя убогая! Что

сотворимъ камо денемъ . дружина же есо  
 нача шлоути шати есо . и сами плачу  
 щеса и слезаше .

сотворим, куда денемся?»  
 Дружина же его начала  
 утешать его, и сами плакали,  
 и слезы лили.

**В** том же году услышали  
 половецкие князья о  
 случившемся с великим  
 князем Киевским Игорем  
 Олеговичем и сотворили мир  
 с великим князем Киевским  
 Изяславом Мстиславичем.



сотворим, камо ся денем?»  
 Дружина же его начяша  
 утешати его, и сами  
 плачущесе и слезаше.

**Т**ого же лета слышавше  
 половецкии князи  
 сотворшеся над великим  
 князем Игорем Олеговичем  
 Киевским, сотвориша мир с  
 великим князем Изяславом  
 Мстиславичем Киевским.

**Т**ого же лета слышавше половецкии князи  
 сотворшеся над великим князем  
 Игорем Олеговичем Киевским . со  
 твориша миръ с великим князем  
 Изяславом Мстиславичем  
 Киевским .



**Т**о го дѣ та о мѣ сла вѣ и ѣ о мѣ ра ма но  
 ма ха . на чла се се дѣ тѣ и слы ше о вѣ я ко ра  
 бѣ анн бы ша о дго днѣ . и на дѣ та сѣ на  
 старѣ и шннѣ ст по сло у ша о вѣ бо и рѣ со  
 ихъ . и не при ло жнѣ тѣ и ко нз мѣ сла по у  
 мѣ стн сла днѣ ю бра тѣ аннѣ ю сво емо у . и  
 ѡ ѣ тѣ гра ды по дѣ . и хъ же вѣ ѡ нѣ мѣ бо у не  
 го кнѣ зь ве ли кнѣ кѣ се кѣ и нѣ се по ло ѡ дго днѣ  
 не то кмо жа етѣ гра ды . но ѡ по ло мѣ рь со

**В** том же году Вячеслав, сын  
 Владимира Мономаха, начал  
 веселиться, услышав, что  
 рассеяны были Олеговичи.  
 И надеясь на старейшинство,  
 послушал бояр своих и  
 не оказал чести Изяславу  
 Мстиславичу, племяннику  
 своему, и отобрал города свои,  
 которые отнял у него князь  
 великий Киевский Всеволод  
 Олегович, и не только те  
 города, но и Владимир со



**Т**о го же лета Вячеслав, сын  
 Владимира Мономаха, нача  
 веселитися, слыше, яко  
 разсеани быша Олговичи, и  
 надеяся на старейшинство,  
 послушав бояр своих, и не  
 приложи чти ко Изяславу  
 Мстиславичю, братаничю  
 своему, и отъят грады своя,  
 их же ве отнял у него князь  
 велики Киевский Всеволод  
 Олгович, не токмо же те  
 грады, но и Володимерь со

всею волынью зайтъ, и посади в немъ брата  
своего князя Владимира Андреевича.

всей Волынью занял, и  
посадил в нем племянника  
своего, князя Владимира  
Андреевича.

**К**нязь же великий Киевский  
Изяслав Мстиславич послал  
брата своего Ростислава  
и отнял у него города, и  
наместников его связал  
оковами железными; также  
и город Туров взял, и  
тысяцкого его связал оковами  
железными, и посадил в нем  
сына своего Ярослава.



всею Волынью зайтъ, и  
посади в нем брата  
своего, князя Владимира  
Андреевича.

**К**нязь велики же Киевский  
Изяслав Мстиславич посла  
брата своего Ростислава,  
и отъят у него грады, и  
наместники его связа оковы  
железными; также и Туров  
град взя, и тысяцкаго его  
связа оковы железными, и  
посади в нем сына своего  
Ярослава.

**К**нязь велики же Киевский  
Изяслав Мстиславич, посла брата  
своего Ростислава, и отъят у него  
грады, и наместники его связа оковы  
железными; также и Туров град  
взя, и тысяцкаго его связа оковы  
железными, и посади в нем сына  
своего Ярослава;



В том же году князь великий Киевский Изяслав Мстиславич пошел к Давыдовичам на совет на Святослава Олеговича; и послал за князем Святославом Олеговичем князя Изяслава Давыдовича и брата его, князя Владимира Давыдовича, и сына своего Мстислава со многим воинством.



Того же лета князь великий Киевский Изяслав Мстиславич иде к Давыдовичем на совет еже на Святослава Олеговича. и посла за князем Святославом Олеговичем князя Изяслава Давыдовича. и брата его, князя Владимира Давыдовича. и сына своего Мстислава. со многим воинством.

Того же лета князь великий Киевский Изяслав Мстиславич иде к Давыдовичем на совет еже на Святослава Олеговича, и посла за князем Святославом Олеговичем князя Изяслава Давыдовича, и брата его, князя Владимира Давыдовича, и сына своего Мстислава со многими воинствы.

**И** придя к Новгороду Северскому, много зла сотворили около Новгорода Северского. Князь же Святослав Олегович послал к ним, прося мира; они же сказали: «Лишился брата своего, князя Игоря Олеговича, и будешь с нами в мире и в единстве». Он же ответил: «Лучше мне смерть принять, нежели отказаться от брата своего, князя Игоря Олеговича; пока у меня есть душа



**И** пришедше к Новгороду Северскому, много зла сотвориша около Новгорода Северскаго. Князь же Святослав Олгович посла к ним прося мира; они же реща: «Лишишь брата своего князя Игоря Олговича, и будешь с ними в мире и в единстве». Он же рече: «Лучши ми есть смерть прияти, неже остати брата своего, князя Игоря Олговича; донели же ми бо есть душа

**И** пришеше к новгороду северскому  
 много зла сотвориша около новгорода  
 северскаго. князь же прославоу  
 оу послал к ним проса мира; они же рече  
 ша: «Лиши брата своего князя игорю оу  
 гича. и будешь с нами в мире и в единстве»  
 . он же рече: «лучше ми есть смерть прияти,  
 неже оставити брата своего князя  
 игорю оу гича. донели же ми бо еша

отелеси, немогу лишишн есо .



в теле, не могу лишиться его».

Они же, пойдя, разграбили село Игорево, в котором было много всякого богатства, и зажгли двор его и гумно, в котором была тысяча стогов великих, и разграбили, и пожгли, и все опустошили.



Они же шедше разграбиша село игоре  
по днѣмъ же вѣтъ великого богатства  
и зажгоша дворъ есо и гумно  
в немъ же вѣтъ тысяща стоговъ вели  
кихъ . и разграбиша  
и зажгоша и поу  
стопсе бо по  
риша ;  
и

в телеси, не могу лишиться его».

Они же шедше разграбиша село Игорево, в нем же богатства много, и зажгоша двор его и гумно, в нем же ве тысяща стогов великих, и разграбиша и зажгоша и пусто все сотвориша.

**И** оттуда послали навстречу великому князю Киевскому Изяславу Мстиславичу, а сами пошли к Путивлю, городу Святослава Олеговича; и не сдались им путивльцы.



**И** оттуду послаша противу великого князя Киевскаго Изяслава Мстиславича, а сами поидоша к Путимлю, граду Святослава Олеговича, и не дашася им путимльцы.

**И** оттуду послаша противу великого князя Киевскаго Изяслава Мстиславича, а сами поидоша к Путимлю, граду Святослава Олеговича, и не дашася им путимльцы.





Пока не пришел к ним князь великий Киевский Изяслав Мстиславич, и тогда сдались путивльцы. И посадил у них наместников своих киевских, а что было в Путивле имущества князя Святослава Олеговича, то все разграбили. И пришла весть к великому князю Святославу Олеговичу, что город его Путивль взят был, и все имущество его разграблено было, и хотят



Дондеже прииде к ним князь великий Киевский Изяслав Мстиславич. и тогда предашася путимльцы. и посади у них наместники своя киевския. а что есть в Путимле граде имени князя Святослава Олеговича, то все разграби. И прииде весть к великому князю Святославу Олеговичю, что град его Путимль взят бысть, и вся имени его разграблена быша, и хо

тѣмъ занїи снїтїи кнѣпоу городоу сѣверь  
скомоу. и ѡстоупїтїи сѣбно оу сѣ городѣ  
сѣверскомѣ и вземше его ѡслепїтїи  
и злѣи смѣртїи предати .

за ним все идти к Новгороду Северскому, и осадить его в Новгороде Северском, и, взяв его, ослепить, и злой смерти предать.

Он же быстро побежал к городу Карачеву, и скоро за ним пошел в погоню князь Изяслав, сын Давыда, внук Святослава, правнук Ярослава, праправнук великого Владимира, с четырнадцатью тысячами воинов,



тят за ним вси ити к Новугороду Северьскому, и оступити его в Новогороде Северском, и вземше его ослепити и злей смерти предати.

Он же скоро повеже ко граду Карачеву, и скоро за ним поиде в погоню князь Изяслав, сын Давыдов, внук Святославль, правнук Ярославлъ, праправнук великого Владимира, в четырехнадесятех тысящах,

Он же скоро повѣже ко граду карачевѣ . и  
скоро занїи поиде в погоню князь изясла  
вїтѣ да доавъ , он дїи сѣтославль . праи нѣ  
ярославль , прапраи нѣи сѣ велико сѣлла  
мера оу чѣтырехнадесятех тысящахъ .

хотѣ рѹкѣмаи зѹмѣти еѹ . и всѣхъ ѹ  
снимъ .



желая руками взять его и всех,  
кто с ним.

**К**нязь же Святослав Олегович  
с князем Иваном Юрьевичем  
и с князем Иваном  
Ростиславичем, и князем  
Владимиром Святославичем,  
и с половецким князем  
Емгазеем с половцами пошел  
против князя Изяслава  
Давыдовича; и одолел князь  
Святослав Олегович.



хотѣ рѹкама изымати еѹ и  
всѣхъ, иже с нимъ.

**К**нязь же Святослав  
Олегович со князем Иваном  
Юрьевичем, и со князем  
Иваном Ростиславичем,  
и со князем Володимиром  
Святославичем, и с  
половецким князем  
Емгазеем и с половцы и иде  
противѹ князя Изяслава  
Давыдовича, и одоле князь  
Святослав Олеговичъ.

**К**нѣзь же естѣ слапѣ ѡлгопнѣ со кнѣзѣи полнѣ  
Юрьевичѣ . и со кнѣземъ и полнѣмъ рости  
слапнѣчѣ , и со кнѣземъ полнѣмъ меромъ естѣ  
слапнѣчѣмъ . и с половецкимъ кнѣземъ  
Зейю . и с половецѣи . и иде противѹ кнѣзя  
Изяслава Давыдовича . и одолѣ кнѣзь  
естѣ слапѣ ѡлгопнѣчѣ ;

Князь же Изяслав Давыдович  
прибежал к Изяславу  
Мстиславичу, великому князю  
Киевскому, и к братьям;  
они же все пошли на князя  
Святослава Олеговича.



Князь же Изяслав  
Давыдовичъ привеже ко  
Изяславу Мстиславичю,  
великому князю Киевскому,  
и ко братьи; они же  
вси поидоша на князя  
Святослава Олеговича.

Князь же Изяслав Давыдовичъ привеже ко  
Изяславу Мстиславичю, великому князю  
Киевскому, и ко братьи. Они же вси поидоша на князя  
Святослава Олеговича.



Он же побѣже и ѿ того своего града Карачева  
 чеша соучи. княже великий Мстиславъ  
 Мстиславичъ и Мстиславъ. Великий же  
 и богатъ оубо. и великий же и гра  
 ды раздалъ и сыну своему Володимирю  
 и брату его Володимирю и сыну  
 своему Святославу, сыну Всеволоду,  
 внуку Олега, правнуку  
 Святослава, правправнуку

Он же побегал и из того  
 своего города Карачева  
 с вятичами. Князь же  
 великий Киевский Изяслав  
 Мстиславич все имущество  
 его и богатство взял, и все  
 волости его и города раздал:  
 князю Изяславу Давыдовичу  
 и брату его, Владимиру  
 Давыдовичу, и одному из  
 двоюродных их братьев князю  
 Святославу, сыну Всеволода,  
 внуку Олега, правнуку  
 Святослава, правправнуку



Он же побеже и от того  
 своего града Карачева с  
 вятичи. Князь же великий  
 Изяслав Мстиславич  
 Киевский вся имени его и  
 богатство взял, и вся власти  
 его и грады раздаде князю  
 Изяславу Давыдовичю  
 и брату его Володимеру  
 Давыдовичю, и иже из  
 двубрат брату им сущу  
 князю Святославу, сыну  
 Всеволоду, внуку Огову,  
 правнуку Святославу,  
 правправнуку

Ярослава, препраправнуку великого Владимира: а что (было) имущества и богатства князя Святослава Олеговича, то все князь великий Киевский Изяслав Мстиславич себе взял и в Киев послал.

Тогда же случилось в то время, (что) князь Игорь Олегович, брат Святослава Олеговича, который сидел, схваченный великим князем Киевским Изяславом Мстиславичем, в Переяславле, в

Ярославу . препраправноу к великоу  
Владимеру . а что имѣнїа и богатства  
князя Святослава Олеговича , то все князь  
великий кїевскїи и великий мстисла  
вичъ себе взя и кїевъ посла .



Ярославу, препраправнуку великого Владимира: а что имущества и богатства князя Святослава Олеговича, то все князь великий Киевский Изяслав Мстиславичь себе взял и в Киев посла.

Тогда же высть в то время князь Игорь Олегович, брат Святослава Олеговича, иже седяше поиман великим князем Киевским Изяславом Мстиславичем в Переяславли ꙗ

Тогда же высть в то время князь Игорь  
Олегович . братъ Святослава Олеговича . иже седяше  
поиманъ великим князем кїевскимъ и  
великим мстиславичемъ в Переяславлю .

стго іоанна монастыри поклѣтиса  
 ментѣ, за сторожи в велицей крѣпости.  
 и слышавъ тамо сый, яко князь великий  
 киевскій и змѣла оу мѣтислави, собравъ  
 мноо войнства иде на брата есо князя  
 стслава оу лгопчѣ. и оскорбился даже до  
 смрти. и иже не може тоу дыханіе имѣти  
 оуустѣхъ. и посла к великому князю и змѣ  
 оу мѣтислави оу киевскомѣ. со слезами  
 и плачем великим глаголя. «Сотвори ми  
 любовь, и повели мя постричь во иноческій  
 чин, да не увижу злыя смрти брата моего,  
 великого князя Святослава Олговича Черниговскаго»;



монастыре святого Иоанна  
 в подклете каменном под  
 стражей и в великой крепости,  
 услышал, там будучи, что  
 князь великий Киевский  
 Изяслав Мстиславич, собрав  
 много воинства, пошел на  
 брата его, князя Святослава  
 Олговича, и оскорбился  
 чуть не до смерти, и изнемог,  
 и, чуть дыхание имея в  
 устах, послал к великому  
 князю Киевскому Изяславу  
 Мстиславичу, со слезами и  
 с плачем великим говоря:  
 «Сотвори мне любовь и  
 повели меня постричь в  
 иноческий чин - да не увижу  
 злой смерти брата моего,  
 великого князя Святослава  
 Олговича Черниговского».

святого Иоанна в  
 монастыри, в подклете  
 камене, за сторожи, в  
 велицей крепости; и  
 слышав, тамо сый, яко  
 князь великий Киевский  
 Изяслав Мстиславич,  
 собрав много воинства,  
 иде на брата его, князя  
 Святослава Олговича, и  
 оскорбился даже до смерти,  
 и изнеможе, точию дыханіе  
 имѣа во устѣхъ, и посла к  
 великому князю Изяславу  
 Мстиславичю Киевскому,  
 со слезами и с плачем  
 великим, глаголя: «Сотвори  
 ми любовь, и повели мя  
 пострици во иноческій чин,  
 да не вижу злыя смрти  
 брата моего, великого  
 князя Святослава Олговича  
 Черниговскаго.

**К**нязь же великий Киевский  
 Изяслав Мстиславич повеле  
 его постричь в иноческий чин  
 пресвященному Евфимию,  
 епископу Переяславскому.  
 И, придя, постриг его в  
 иноческий чин Евфимий  
 епископ месяца января в  
 пятый день. И вывели его из  
 темницы в Переяславль,  
 и послали его из Переяславля  
 в Киев, в монастырь святого  
 Феодора, и там и схиму  
 возложили на него.



**И** послаша его из Переяславля в  
 Киев в монастырь святого  
 Феодора, и там  
 и схиму возложиша  
 на него.

**К**нязь же великий Киевский  
 Изяслав Мстиславич повеле  
 его постричь в иноческий чин  
 пресвященному Евфимию,  
 епископу Переяславскому.  
 И, придя, постриг его в  
 иноческий чин Евфимий  
 епископ месяца января в  
 пятый день. И вывели его из  
 темницы в Переяславль,  
**и** послали его из Переяславля  
 в Киев, в монастырь святого  
 Феодора, и там и схиму  
 возложили на него.



**К**нязь велики же Изяслав  
 Мстиславич Киевский  
 повеле его пострици  
 во иноческий чин  
 пресвященному Евфимию,  
 епископу Переяславскому;  
 и пришед постриже его во  
 иноческий чин Евфимей  
 епископ, месяца генваря в  
 5 день. И выведоша его ис  
 темницы в Переяславль,  
**и** послаша его ис  
 Переяславля в Киев  
 в монастырь святого  
 Феодора, и там и схиму  
 возложиша на него.





Князь же Изяслав Давыдович и брат его Владимир Давыдович пошли за князем Станиславом Олеговичем к Брянску, а племянник его, князь Святослав, сын Всеволода Олеговича, остался в городе Карачеве.



Кнѣзь же изяславъ да вѣдочичь, и братъ его  
 володимѣръ да вѣдочичь, поидоша за  
 кнѣземъ стѣславомъ олеговичемъ въ брян-  
 скию . обратанъ же стѣславъ  
 сынъ всеволода олеговича  
 въ стѣлоградѣ  
 карачевѣ  
 оусть

Князь же Изяслав Давыдович и брат его Володимир Давыдович поидоша за князем Святославом Олеговичем к Брянску, а братанчик его князь Святослав, сын Всеволода Олеговича, оста во граде Карачеве.

**К**нязь великий Святослав Олегович пошел к Козельску и из Козельска пошел к Дедославию, и там разболелся у него князь Иванко, сын князя Юрия Владимировича Мономаша.



Кнѣзь великий Святослав Олеговичъ иде къ  
 Козельску. и изъ Козельска иде къ Дедосла-  
 вию, и тамъ разболѣ у него князь  
 Иванко сынъ князя Юрь-  
 Владимировича Моно-  
 маша ;

**К**нязь великий Святослав Олеговичъ иде к Козельску, и из Козельска иде к Дедославию, и тамо разболѣся у него князь Иванко, сынъ князя Юрьев Владимировича Мономаша.



**К**нязь же Святослав Олегович пошел в Рязань, и был в Мценске и в Туле, и в Дубке на Дону, и в Ельце, и в Пронске, и пришел в Рязань на Оку,



**К**нязь же Святослав Олегович иде в Рязань. и быв во мценьске, и в тульскѣ, и в дубкѣ на доноу, и в ельцѣ. и прѣиде в пронскѣ. и прииде в рязань на оку.

**К**нязь же Святослав Олегович иде в Рязань, и быв во Мченьске, и в Туле, и в Дубке на Дону, и в Ельце и в Пронске, и прииде в Рязань на Оку,

**И** пошел вверх по Оке; и пребывал в городе Осетре, и там отступился от него князь Иванко Бердланик, сын Ростислава, внук Мстислава, правнук Владимира Мономаха, праправнук Всеволода, препраправнук Ярослава, (потомок) пращура великого Владимира, и пошел к отцу своему Ростиславу в Смоленск.



**И** поиде вверх по Оке, и пребыв во граде Осетре; и тамо отступи от него князь Иванко Бердланик, сын Ростиславль, внук Мстиславль, правнук Владимира Мономаха, праправнук Всеволожь, препраправнук Ярославль, пращур великого Владимира, и иде ко отцу своему Ростиславу в Смоленск;

**И** поидѣ въ верхъ по ѡкѣ . и пребы въ о  
 градѣ ѡсетрѣ . и тамо ѡступи отъ  
 него князь Иванко Бердланикъ . сынъ  
 Ростиславль . онуи къ мѣстн славлъ ,  
 прапнууи къ Владимиру Мономаху . пра  
 прапнууи къ Всеволожу . препрапрапнууи къ  
 Ярославу . пращуръ великого Вла  
 димира . и иде ко отцу своему Ростис  
 славу въ Смоленскъ ;



**А** Святослав пошел вверх по Оке-реке, и, придя, встал на устье Протвы-реки в Любинце Амосове, и пребывая там, замыслил идти к Полотску\*. И прислал к нему князь Юрий Владимирович Мономах из Суздаля в помощь четырнадцать тысяч бронников; а князь Изяслав Давыдович и брат его Владимир Давыдович, узнав об этом, не смели за ним идти, но возвратились  
\* к Колотску (по ПСРЛ. Т. IX. С. 171).



**Д**ітославъ иде до верху по окѣ речѣ, и  
пришесть на усть поротвы реки люби  
ницѣ амосовѣ. и пребысть тоу мыслше  
ити к полотску. и присла к нему кня  
зь юрий Владимирович мономахъ из суздаля  
в помощь четырнадцать тысячъ бро  
нниковъ. а князь изяславъ да владимиръ  
даволодимировичи, слышавше, не сместа по  
немъ ити, но возвратистася

**А** Святослав иде вверх по Оке реце, и пришед, ста на усть-Поротвы реки в Любинце Омосове, и прывыв ту мысляше ити к Полотску. И присла к нему князь Юрий Владимирович Мономах из Суздаля в помощь четырнадцать тысячъ бронник; а князь Изяслав Давыдович и брат его Володимир Давыдович, то слышавше, не сместа по нем ити, но возвратистася

# ИЗДЕДОСЛАВЛЯ ;

из Дедославля.

**В** том же году скончался князь Иванко Юрьевич, внук Владимира Мономаха, у князя Святослава Олеговича на устье Протвы-реки в Любинце Амосове, месяца марта в 29 день; и, взяв тело его, братья его, князь Борис Юрьевич и князь Глеб Юрьевич, пошли к отцу своему, великому князю Юрию Владимировичу Мономашу, в Суздаль.



из Дедославля.

**Т**ого же лета преставися князь Иванко Юрьевич, внук Володимера Мономаха, у князя Святослава Олеговича на устье-Протвы реки в Любинце Амосове, месяца марта в 29 день; и взявше тело его братна его, князь Борис Юрьевич и князь Глеб Юрьевич, и идоша ко отцу своему, великому князю Юрию Владимировичу Мономашу, в Суздаль.

**Т**ого же лета преставися князь Иванко Юрьевич, внук Володимера Мономаха. оу князя Святослава Олеговича на устье протвы реки в любинце Амосове мѣца марта в 29. и взяли тело его князь Борис Юрьевич и князь Глеб Юрьевич и идоша ко отцу своему великому князю Юрию Владимировичу Мономашу в Суздаль ;



**А** Святослав Олегович пошел вверх по реке Оке, пребывая в любви и в единстве с великим князем Юрием Суздальским, сыном великого князя Владимира Мономаха.



**Я**ст послѣ иде шго ончъ вѣрхъ пошѣтъ  
 рецѣ . прѣбыла ѡлюбви и вѣдѣнѣ  
 стѣтъ шедни ки мѣшии земѣ юрьемъ со  
 судальскимъ снѣомъ вели  
 кооко кнѣзю во  
 лодимѣра  
 моно  
 ма  
 ха  
 ѡ

**А** Святослав иде Олеговичъ вверх по Оке реце, пребывая в любви и в единстве с великим князем Юрьем Суздальским, сыном великого князя Володимера Мономаха.

**В** том же году скончалась благоверная княгиня инока Марина, дочь великого князя Владимира Мономаха, месяца апреля в 30 день, и положена была в святой церкви в монастыре, в котором постриглась.



**Т**ого же лета преставися благоверная княгиня инока Марина, дщи великого князя Владимира Мономаха, месяца апреля в 30, и положена бысть во святей церкви в монастыри, в немъже пострижеса.

**Т**ого же лета преставися благоверная  
княгиня инока Марина. дщи великого  
князя Владимира Мономаха мѣца апрѣль,  
30. и положена бысть во святей  
церкви в монастыри  
в немъже  
постри  
жеса ;





**Т**ого же лета зделаша четыре церкви  
 каменныя в Смоленске. святыи стрѣто  
 терпецъ бориса и глеба на смедыне,  
 а во граде святыхъ верховныхъ аплъ петра  
 и павла. и святогъ пррка бовидца ильи  
 и святыхъ чудотворецъ всесребреникъ  
 козмы и дамьяна. того же лета бысть  
 знаменіе на небеси: солнечныя луча  
 погнивоша, а луна кровава.

**В** том же году сделали  
 четыре церкви каменные  
 в Смоленске: святых  
 страстотерпцев Бориса  
 и Глеба на Смедыне, а в  
 городе – святых верховных  
 апостолов Петра и Павла, и  
 святого пророка Боговидца  
 Ильи, и святых чудотворцев  
 бессребреников Козмы и  
 Демьяна. В том же году  
 было знамение на небесах:  
 солнечные лучи погибли, а  
 луна (стала) кровавой.



**Т**ого же лета зделаша  
 четыре церкви камены  
 в Смоленске, святых  
 страстотерпецъ Бориса  
 и Глеба на Смедыне,  
 а во граде святыхъ  
 верховныхъ апостолъ Петра  
 и Павла, и святогъ пророка  
 Боговидца Ильи, и святыхъ  
 чудотворецъ всесребреникъ  
 Козмы и Дамьяна. Того  
 же лета бысть знаменне  
 на небеси: солнечныя луча  
 погнивоша, а луна кровава.

**В 6655 (1147) году.** Князь великий Юрий Суздальский, сын Владимира Мономаха, внук Всеволода, правнук Ярослава, праправнук великого Владимира, собрал воинство, и, пойдя, взял город Новый Торг, и по реке Мсте многие волости повоевал.



**В лето 6655.** Князь велики Юрий Суздальский, сын Владимира Мономаха, внук Всеволожь, правнук Ярославль, праправнук великого Владимира, собра воинства, и шед взя град Новый Торг, и по Мсте реце многие власти повоева.

**Вѣстоуѣхъ** Кнѣзь великии Юриѣ соу  
 ждальскии внѣ Владимира мономаха,  
 внукуѣ Всеволожь, прапнукуѣ Яро  
 славлѣ. прапрапнукуѣ великого Вла  
 мера. собра воинства. и шедъ взя  
 градъ Новый торгъ. и по мстѣ реце  
 многие власти повоева.



**А** князю Святославу Олговичю, внуку Святославу,  
 правнуку Ярославу, праправнуку  
 великого Владимира, повеле  
 Смоленския власти воевати;  
 он же шедъ взя град Голеди,  
 и прочая власти повоева,

**А** князю Святославу  
 Олговичю, внуку Святослава,  
 правнуку Ярослава,  
 праправнуку великого  
 Владимира, повелел  
 Смоленские волости воевать;  
 он же, пойдя, взял город  
 Голеди и прочие волости  
 повоевал,



**А** князю Святославу  
 Олговичю, внуку  
 Святославу, правнуку  
 Ярославу, праправнуку  
 великого Владимира, повеле  
 Смоленския власти воевати;  
 он же шедъ взя град Голеди,  
 и прочая власти повоева,

**И** возвратился в Рязань. И послал к нему князь великий Суздальский Юрий, говоря так: «Как бы нам увидеться с тобою, и в любви и в единстве жизнь о Христе окончить, и от врагов своих беречься заодно, и друг за друга головы положить?»»



**И** возвратился в Рязань. И посла к нему князь велики Юри Суздальский, глаголя сице: «Како вы ся нам видети с тобою, и в любви и в единстве житие о Христе скончати, и от врагов своих стрещися заедин, и друг за друга голова положити».

**И** возврати сѣ въ Рязань . и посла кне  
 моу князь велики Юри суздальскии  
 глаголюще . како бы сѣ намъ видѣти до  
 бою и любви и въ единствѣ житіе  
 о христе скончати . и отъ враговъ своихъ стр  
 щися заедини . и другъ за  
 друга голова  
 положи  
 ти ;



**И** так, посовещавшись, сошлись на Москве: князь великий Юрий из Суздаля, а князь великий Святослав Олегович с Рязани из Тешилова, с сыном своим Олегом и с князем Владимиром Святославичем.



**И** тако собѣщавшеся ни дошася намо  
 на Москву . князь великий Юрь из Суздаля  
 а князь великий Святослав Олегович  
 с Рязани из Тешилова . с сыном своим  
 Олегом и с князем Владимиром  
 Святославичем ;

**И** тако совещавше, сошдася на Москву князь великий Юрь из Суздаля, а князь великий Святослав Олегович с Рязани из Тешилова с сыном своим Олегом и со князем Владимиром Святославичем,

**И** целовались с любовью о Христе, и много плакали о бедах и о напастях, бывших с ними, и снова утепились, и с любовью почествовали друг друга, и одарившись любезными дарами, разошлись; и пошел Святослав Олегович к Нерильску.



**И** целовавшеся любовию о Христе, и много плакавше о бедах, и о напастех бывших на них, и паки утешистася, и любовию чествовавшеся, и одарившеся дары любезными, и разошася; и иде Святослав Олегович к Нерильску.

**И** целовашеся любовию о христе и мно  
го плакашеся о бѣдах и о напастех  
бывших на них . и пакы утешистася  
и любовию чествовавшеся  
и одарившеся дары любезными и ра  
зошася . и иде ст  
Святослав Олегович  
к Нериль  
ску ;



**В** том же году скончался князь Давид Святославич в Рязани, и после него сел брат его, Игорь Святославич, на великом княжении в Рязани. В том же году князь великий Киевский Изяслав, сын Мстислава, внук Владимира Мономаха, правнук Всеволода, праправнук Ярослава, преправнук великого Владимира,



**Т**ого же лета преставися князь Давид Святославич в Рязани, и сяде по нем брат его Игорь Святославич на великом княжении в Рязани. того же лета князь великий Киевский Изяслав, сын Мстислава, внук Володимера Мономаха, правнук Всеволода, праправнук Ярослава, преправнук великого Владимира.

**Т**ого же лета преставися князь Давид Святославич в Рязани, и сяде по нем брат его Игорь Святославич на великом княжении в Рязани. того же лета князь великий Киевский Изяслав, сын Мстиславль, внук Володимера Мономаха, правнук Всеволода, праправнук Ярослава, преправнук великого Владимира,

советовался с епископами своими русскими, что из-за мятежа и многих волнений невозможно идти в Константиноград к патриарху ставиться митрополиту на Русь. И тогда посоветовавшись, в соответствии со священным апостольским правилом, говорящим: два или три епископа могут поставить одного епископа, **и** так, собравшись, шесть епископов поставили сами митрополита Киеву и всей

соѣтоплѣ еписпы свои русскими .  
 ѿкометя жарди и многихъ волненій .  
 не возможа поити ко не тлн тннѣ гра  
 к патрїа рхоу ста дн тн с митрополитѣ  
 на русь . и сице соѣтоплаше , соѣща  
 шше по священному аѣко му правнѣ  
 глаголющемоу . два или три еписпы да по  
 ставляють единого еписпа .



советова с епископы своими русскими, яко, метежа ради и многих волнений, не возможно ити в Константинѣград к патриарху ставитися митрополитѣ на Русь. И сице советовавше, совещащесе по священному апостольскому правнѣ, глаголющемоу: два или три епископа да поставляют единого епископа; **и** сице собравшесе шесть епископов, поставивша себе митрополита Киеву и всей

**И** сице собравшесе шесть еписпов да постав  
 ляють единого митрополита кїевоу и всей



роуен, инока Климентъ Смоленскаго  
 пышешешонъ молчальныа кельи есо.



Руси - инока Климента  
 Смоленянина, выведя его из  
 молчальной кельи его.  
**Б**ыл ведь он более всего  
 любящим безмолвие и  
 удалялся от всех, и предавался  
 молитве и прочтанию  
 божественных писаний, и был  
 схимник, и очень книжен и  
 учителен, и великий философ,  
 и много книг, написанных  
 им, оставил; поставили  
 же его в Киеве месяца  
 июля в 27 день, на память  
 святого великомученика  
 Пантелеймона.



Руси инока Климента  
 Смоленянина, выведше его  
 из молчальныа кельи его.  
**Б**е во сей по премногѹ  
 любя безмолвие, и  
 удаляся от всех, и прилежа  
 молитве и прочтанию  
 божественных писаний, и  
 бе схимник, и zelo книжен,  
 и учителен, и философ  
 велий, и много писаниа  
 написав предаде; поставиша  
 же его в Киеве, месяца  
 июля 27 дня, на память  
 святого великомученика  
 Пантелеймона.

**Б**же о сеи по премногѹ любя безмолв  
 ие и удаляся от всех и прилежа  
 молитве и прочтанию божественных  
 писаний и быти книжен и учителен  
 и философ велий и много писаниа  
 написав предаде поставиша же его  
 в киеве месяца июля 27 на память  
 святого великомученика пантелеймона.

Многие же об этом негодовали, и из епископов, и из прочих священников, и из иночествующих, и из мирян; больше же на князя Киевского Изяслава Мстиславича негодовали, говоря, что он принудил так сотворить не по благословению святого патриарха Константиноградского и священного собора, хотя ведь закон есть, чтобы русским митрополитам поставляться от святого патриарха



Мнози же убо о сем негодоваху, и от епископов, и от прочих священных, и от иночествующих и от мирских, паче же на князя Изяслава Мстиславича Киевскаго негодоваху, глаголюще: «Яко сей понудил есть тако сотворити не по благословению святого патриарха Константиноградскаго и священнаго собора; закон бо есть русским митрополитом поставлятися от святого патриарха

Мнози же убо о сем негодоваху. и от епископов и от прочих священных и от иночествующих и от мирских. паче же на князя Изяслава Мстиславича Киевскаго негодоваху глаголюще: яко сей понудил есть тако сотворити, непоблаженіи отъ патриарха Константиноградскаго, и священнаго собора. законъ бо есть русским митрополитомъ поставлятися отъ патриарха

константиноградскаго . и священнаго <sup>рца</sup>  
 собора тамо сущаго по сѣнсофїи ;



Константиноградского  
 и от священного собора,  
 пребывающего в храме святой  
 Софии.

**В** том же году князь Изяслав  
 Мстиславич сотворил мир с  
 половцами у города у Воина  
 в Рязани; и пошел князь  
 великий Изяслав Мстиславич  
 в Киев на свой стол, а  
 половцы пошли в Поле в свои  
 вежи.



**Т**оже и такъ князь изяславъ мстиславичъ  
 шить сотвори миръ с половцѣи у града  
 сѣи по иа у рязани . и иде князь великии  
 изяславъ мстиславичъ на свой столъ  
 а половцы  
 идоша по полю своѣму  
 вежи ;

Константиноградскаго и от  
 священнаго собора, тамо  
 сущаго во святей Софии».

**Т**ого же лета князь  
 Изяслав Мстиславичъ  
 сотвори мир с половцы у  
 града у Воиня в Рязани; и  
 иде князь великии Изяслав  
 Мстиславичъ в Киев на  
 свой стол, а половцы идоша  
 в Поле в свои вежи.

**В** том же году было знамение на солнце; и в ту ночь были громы и молнии, и ветры великие. В том же году умер половецкий князь Саимчуга. В том же году князь великий Суздальский Юрий послал к великому князю Святославу Олеговичу сына своего, князя Глеба.



**Т**ого же лета высть знамение в солнце; и на ту ночь выша громи, и молния и ветри велицы зело. Того же лета умре половецкий князь Саимчюга. Того же лета князь великий Юрьи Суздальский посла к великому князю Святославу Олеговичу сына своего, князя Глеба.

**Т**ого же лѣта высть знаменіе оу солнце,  
и на тоу ноци выша громи и молніа  
и ветри велицы зело. того же лѣта  
оумре половецкїи князь Саимчюга. того  
лѣта князь великїи Юрьи суздальскїи  
посла к великому князю Святославу  
Олеговичу сына своего, князя  
Глеба.



**Г**лѣбу же пришедъшю учить стѣславоу  
 ѿлгопчю . и начаша сокирати поимѣ  
 стѣла . тѣ же приидоша къ  
 стѣславоу ѿлго  
 пчю и по  
 дошцы

**Г**леб же, придя к Святославу  
 Олеговичу, начал собирать  
 войнство; также пришли  
 к Святославу Олеговичу и  
 половцы.



**Г**лебу же пришедшу к  
 Святославу Олеговичю,  
 и начаша собирати  
 войнства; таже придоша  
 к Святославу Олеговичю и  
 половцы;

Он же собрал воинство и, пойдя, взял города: Вятичи, и Брянск, и Обловеск (Блове), и Ревягорск (Девягорск), и Доробинеск (Воробина) по Десне-реке, и Домогощ,



Он же собра воинства, и шедъ взя грады Вятичы, и Брянскъ, и Обловескъ, и Ревягорскъ, и Доробинескъ по Десне реце, и Домогощъ ;

он же собра воинства, и шедъ взя грады Вятичы, и Брянск, и Обловеск, и Ревягорск, и Доробинеск по Десне реце, и Домогощъ,



**И** пришел к Мценску, и пошел к Кромам на князя Изяслава Давыдовича. И там нагнали его послы с челобитьем от князя Владимира Давыдовича и от брата его, князя Изяслава Давыдовича, и из двоюродных братьев брата их князя Святослава Всеволодовича, племянника великого князя Киевского Изяслава Мстиславича, внука Владимира Мономаха,



**И** прииде ко Мъченску. и поиде ко Крому  
на князя Изяслава Давыдовича  
и там оугониша его послы с челобити  
емъ от князя Владимира Давыдовича  
и от брата его князя Изяслава Давыдовича.  
и от двоубратъ брата их князя Святослава  
Всеволодовича. сестричича великого  
князя Киевского Изяслава Мстисла  
вича. внука Владимира Мономаха ;

іі

**и** прииде ко Мъченску, и поиде ко Крому на князя Изяслава Давыдовича. И там оугониша его послы с челобитием от князя Владимира Давыдовича, и от брата его князя Изяслава Давыдовича, и от двоубратъ брата их князя Святослава Всеволодовича, сестричича великого князя Киевского Изяслава Мстиславича, внука Владимира Мономаха

**И** целовали перед ним животворящий Крест, чтобы быть им заодно; и, придя в город Чернигов, договорились все быть заодно, также и с великим князем Суздальским Юрием сослались тайно, и, посовещавшись, укрепились в единстве.



**И** целовавше к нему животворящий крест, яко быти им заедни; и пришедъше во град Чернигов и укрепившася вси заедни; сице же и с великим князем Юрьем Суздальским сослашася тайно, и совещавшеся укрепившася заедино.

**И** целовавше к нему животворящий крест, яко быти им заедни. и пришедъше во град Чернигов. и укрепившася вси заедни. сице же и с великим князем Юрьем Суздальским сослашася тайно. и совещавшеся укрепившася заедино.





**В** том же году пришел из Рязани с Ельца князь Андрей Ростиславич к Давыдовичам в Чернигов, и, посоветавшись, укрепились все заодно.



Того же лета прииде из Рязани с Ельца  
 князь Андрей Ростиславич, к Давыдовичемъ  
 в Черниговъ, и советавшеся укрепишася  
 вси заедни.

**Т**ого же лета прииде из Рязани с Ельца князь Андрей Ростиславичъ к Давыдовичемъ в Чернигов, и советавшеся укрепишася вси заедни.

**В** том же году князь великий Черниговский Владимир Давыдович и брат его Изяслав Давыдович послали к Изяславу Мстиславичу, великому князю Киевскому, льстиво говоря: «Святослав взял волости наши, Вятичи и прочие; и если умолчим перед ним об этом, и на прочее будет посягать; и что тогда сможем сделать мы, оскудев до конца от него? Не



**Т**ого же лета князь великий Черниговский Володимир Давыдович и брат его Изяслав Давыдович послаша ко Изяславу Мстиславичю, великому князю Киевскому, с лестию глаголюще: «Святослав взя власти наши, вятичи и прочая; и аще умолчим ему о сем, и на прочая подвижатися имат; и что же тогда сотворити имамы, оскудевши до конца от него? Не за

**Т**ого же лета князь великий Черниговский  
 Володимиръ Давыдовичъ и братъ его Изяславъ  
 Давыдовичъ, послаша ко Изяславу Мстиславичю,  
 великому князю Киевскому, с лестію глаголюще:  
 «Святославъ взя власти наши, вятичи и прочая;  
 и аще умолчимъ ему о семъ, и на прочая  
 подвижатися имат; и что же тогда сотворити  
 имамы, оскудевши до конца от него? Не за

медлимъубо, носоврашешедонестпа  
пойдемънань .



замедлим же, но собрав  
воинство, пойдём на него».

**Т**огда же и Святослав  
Всеволодович из Чернигова  
пришел в Киев к великому  
князю Изяславу Мстиславичу,  
ибо любил его князь великий  
Изяслав Мстиславич.



**Т**огда же и Святослав Всеволодович из  
Чернигова прииде к Киеву к великому князю  
Изяславу Мстиславичу .  
любил же его великий князь  
Изяслав Мстиславич .

медлимъубо, но собравше  
воинства, пойдём на нь».

**Т**огда же и Святослав  
Всеволодович из Чернигова  
прииде в Киев, к  
великому князю Изяславу  
Мстиславичю: любил же во  
его князь великий Изяслав  
Мстиславичь;

**И** начал размышлять князь великий Изяслав Мстиславич с единомышленниками своими и с князем Святославом Всеволодовичем, племянником своим, говоря так: «Что же сотворю, пойти ли ратью на Святослава Олеговича или не идти?»»



**И** нача смышляти князь велики Изяслав Мстиславич с единомыслеными своим и со князем Святославом Всеволодичем, сестричичем своим, глаголаше сице: «Что убо сотворю, иду ли ратью на Святослава Олеговича, или не иду?»»

**И** нача смышляти князь велики Изяслав Мстиславич с единомыслеными своим и со князем Святославом Всеволодичем, сестричичем своим, глаголаше сице: «Что убо сотворю, иду ли ратью на Святослава Олеговича, или не иду?»»



И так, посоветовавшись с единомышленниками своими, послал впереди себя Святослава Всеволодовича, племянника своего, к великому князю Черниговскому Владимиру Давыдовичу и брату его, князю Изяславу Давыдовичу.



И сице советовавъ съ единомыслени  
 кнѣзю своимъ . и посла напередъ Святослава  
 Всеволодовича сестричича своего съ князи  
 Черниговскому Владимиру Давыдовичю  
 и брату его князю Изяславу Давыдовичю .

И сице советовав с единомысленики своими, и посла напередъ Святослава Всеволодовича, сестричича своего, к великому князю Черниговскому Володимеру Давыдовичю и брату его князю Изяславу Давыдовичю.

Святослав же Всеволодович, придя, поведал им все бывшее, что слышал; они же, собравшись все, послали снова в Киев к нему, говоря: «Что же медлишь? Сам ведь хотел многожды (пойти) на князя Юрия Владимировича Мономаха и на князя Святослава Олеговича за их неправду; не медли же, но поиди, ныне (самое) время».



Святослав же Всеволодич пришед поведа им вся бывшая, яже слыша; они же совокупльшеся вси, и послаша паки в Киев к нему, глаголюще: «Что убо медлиши? Сам еси хотел многожды на князя Юрья Владимировича Мономаха и на князя Святослава Олеговича за их неправду; не медли убо, но поиди ныне, время есть».

Святослав же Всеволодич прише поведати  
 о бывшихъ слыша. они же сово-  
 купльшеся вси и послаша пакы к  
 ему глаголюще: что убо медлиши.  
 самъ еси хотѣлъ многожды на князя  
 Юрья Владимировича Мономаха, и на  
 князя Святослава Олеговича за ихъ  
 неправду. не медли убо, но поиди  
 ныне время есть.



Князь же великий Киевский  
Изяслав Мстиславич пошел  
к отцу своему митрополиту  
Киевскому и всея Руси  
Клименту с братом своим,  
князем Владимиром  
Мстиславичем, сказав ему  
так:



Князь великий же Киевский  
Изяслав Мстиславич иде  
къ отцу своему Клименту,  
митрополиту Киевскому  
и всея Руси, з братом  
своим, князем Володимиром  
Мстиславичем, сказа ему  
сице:

Князь великий же Киевский  
Изяслав Мстиславич иде  
къ отцу своему Клименту,  
митрополиту Киевскому  
и всея Руси, з братом  
своим, князем Володимиром  
Мстиславичем, сказа ему  
сице:

«Хочу, — сказал, — идти на князя Святослава Олеговича и на князя Юрия Владимировича Мономаха с князем Владимиром Давыдовичем и с братом его, князем Изяславом Давыдовичем, и с князем Святославом Всеволодовичем, и с братом его, Ростиславом Всеволодовичем».



«Яко хочу, рече, ити на князя Святослава Олговича и на князя Юрия Володимерича Мономаха с князем Володимером Давыдовичем, и з братом его князем Изяславом Давыдовичем, и со князем Святославом Всеволодичем и з братом его Ростиславом Всеволодичем».

**И**кохоцю рече и тинак и сметтослава  
 и Юрия Владимировича Мономаха . с князем Владимиром  
 Давыдовичем . и з братом его князем Изяславом  
 Давыдовичем . и со князем Святославом Всеволодовичем .  
 и з братом его Ростиславом Всеволодовичем .





Преосвященный же Климент, митрополит Киевский, возбранял ему, говоря: «Сам не ходи и воинство не посылай». Великому же князю Изяславу Мстиславичу это не понравилось.



Пресвѣенный же Климентъ митропо  
литъ кїевскїи дозбранъ шеемоу  
глаголю . ни самъ ходи . ни воинство  
посылай . великому же князю  
изяславу мстисла  
вичю не любо  
бысть сие .

Пресвященный же Климент митрополит Киевский возбраняше ему, глаголя: «Ни сам ходи, ни воинство посылай». Великому же князю Изяславу Мстиславичю не любо бысть сие.

**И** выйдя, созвал он к себе всех бояр и дружину, и киевлян всех, и сказал им то же, что и митрополиту, что «собрался, — сказал, — со всеми князьями и со многим воинством, и смолянами, и новгородцами, и с берендеями». Киевляне же говорили ему: «Не верь, княже, Давыдовичам, и в путь с ними не ходи, и против дяди своего князя Юрия Владимировича Мономаша не объединяйся,



**И** изшед созва к себе вся бояре, и дружину и кнаны вся, и рече им тая же, якоже и митрополиту: «Яко собрахся, рече, со всеми князи, и со многими воинствы, и смоляны, и с новгородцы и з беренден». Княне же реша ему: «Не ими, княже, Давыдовичем веры, и в путь с ними не ходи, и на дядю своего, на князя Юрия Владимерича Мономаша не совокупляйся;

**И** изшѣ созва к себѣ бояръ и дружини  
 всю. и кияны всеа. и рече имъ тая же  
 якоже и митрополиту. яко собрахся  
 рече со всеми князи. и со многими  
 воинствы. и смоляны. и с новгородцы  
 и з берендеи. и рече имъ: «Не ими,  
 княже, Давыдовичемъ веры, и в путь  
 с ними не ходи, и на дядю своего,  
 на князя Юрия Владимерича Мономаша  
 не совокупляйся;

мы бо напламернче маномаше племя брани  
 иметь пиннехоще. аще ли же на давидовичи  
 чешь пойместа полати хощеши идем то сто  
 бою. он же не послушаша ихъ всехъ, но рече  
 да кто хоще да идем со мною.



и поиде самъ совокупити ои нестпша мнш  
 са. и прелѣ днѣ прѣ рекоу. и трше  
 стпана черторыею. и посла мювжа пре  
 моудрасоуща и шѣ рнлемъ оулеба нарица

ибо мы брани на племя  
 Владимировичей Мономаших  
 иметь не хотим; если же на  
 Давыдовичей воинствовать  
 хочешь, то пойдём с тобою.  
 Он же не послушал их всех,  
 но сказал: «Кто хочет, пусть  
 идет со мною».

**И** пошел сам, собрав войнство  
 многое, и переправился через  
 реку Днепр, и, придя, стал над  
 Черторыею; и послал мужа  
 премудрого и верного ему,  
 Улебом называемого,



мы бо на Владимириче  
 Маномаше племя брани  
 имети не хощем; аще  
 ли же на Давыдовичев  
 воинствовать хощеши, идем  
 с тобою». Он же не послуша  
 их всех, но рече: «Да кто  
 хощет, да идет со мною»;  
**и** поиде сам, совокупити  
 войнства многа, и прелез  
 Днепр реку, и пришед ста  
 над Черторыею, и посла  
 мювжа премудра суща и  
 верна ему, Улеба нарица

в город Чернигов, чтобы  
испытал тайно там и сям о  
всяких вещах и возвестил  
бы ему тайно, никому не  
рассказывая.

**А** сам пошел на Субой,  
а брата своего, князя  
Владимира Мстиславича,  
оставил в Киеве. Премудрый  
же Улеб вошел в Чернигов,  
и там и сям тайно изыскав,  
узнал, что целовали  
животворящий

ѣмаго погра Черниговъ да испытаетъ  
и сюду и сюду шпелкнеще. ѿвозитъ  
стгитъ емоу тайно ни какоже пошлѣ  
далкомоу ;



ѣмаго, во град Чернигов,  
да испытает тайно сюду  
и сюду о всякихъ вещехъ  
и возвеститъ ему тайно,  
никакоже поведая кому;  
**а** сам поиде на Субой,  
а брата своего князя  
Владимера Мстиславича  
остави в Киеве. Премудрый  
же Улеб вшед в Чернигов и  
сюду и сюду тайно изыскав,  
и уведе, яко целова животво

ѣ самъ поиде на субой. а брата своего  
владимера мстиславича остави  
в киевѣ. премудрый же улеб  
вшед въ черниговъ. и сюду и сюду тайно  
изыскав. и уведе, яко целова животво

рѣщѣ крѣтѣ кнзѣ великии доломѣрѣ да  
 выдохѣ черниговѣ кнзѣ брѣтѣ ето кнзѣ Изы  
 славу да дошѣ . и кнзѣ стѣ посла до  
 лодитѣ . и великомѣ кнзѣ стѣ посла до  
 ѡлогодитѣ . и великомѣ кнзѣ Юрьѣ  
 Владимеричѣ Маномашѣ . хотѣще ѡуби  
 ти лестнѣю великого кнзѣ Мстислава  
 Мстиславича кнѣшѣ ;



Сїа шїа истинно ѡудѣ бытъ премѣрѣ и  
 ѡулебѣ . ѣтѣ ои чїа скоро повѣтъ же кнзѣ да шѣ

Крест князь великий Черниговский Владимир Давыдович, и брат его, князь Изяслав Давыдович, и князь Святослав Всеволодич к великому князю Святославу Олеговичу и к великому князю Юрию Владимировичу Мономаху, желая убить хитростью великого князя Киевского Изяслава Мстиславича.

Все это истинно уведен премудрый Улеб, и тотчас быстро побежал к господину



рѣщѣ крѣтѣ князь велики Володимер Давыдович Черниговский, [и] брат его князь Изяслав Давыдович, и князь Святослав Всеволодич к великому князю Святославу Олеговичу и к великому князю Юрию Владимеричу Маномашѣ, хотѣще ѡубити лестнѣю великого князя Изяслава Мстиславича Киевского.

Сїа вся истинно ѡведев премѣрѣ Улеб, и в той час скоро повеже к господину

своему, к великому князю Киевскому Изяславу Мстиславичу; и пришел к нему на Субой, и сказал ему обо всем бывшем, что «объединились, — сказал, — на тебя все: и черниговские князья, и рязанские, и суздальский князь Юрий Владимирович Мономах, и ожидают вскоре суздальских князей к себе, и все договорились быть заодно, и хотят убить тебя хитростью».

своему к великому князю  
Мстиславу киевскому. и приде к  
моу на субой и сказа заемоу псавышла  
яко совокупншася рече на тебе вси и че  
рниговстии князи. и рязанстии. и су  
ждадальскии князь юрий владимерич  
маномашь. и ожидають в борзе суздадальск  
их князей к себе. и вси убо укрепишася  
заедни. и хотятъ тебе убити хитростю;



своему к великому князю Изяславу Мстиславичю Киевскому, и приде к нему на Субой, и сказа ему вся бывшая: «Яко совокупншася, рече, на тебя вси, и черниговстии князи, и рязанстии, и суздальский князь Юрий Владимирович Мономах, и ожидают в борзе суздадальских князей к себе, и вси убо укрепишася заедни, и хотятъ убити хитростю».

**О**н же оужасе селъ блондо зраптнема  
 спать . и послал кнх послы черниговъ  
 и обличил мьсл ихъ и целованіе крѣтное  
 к нимъ разверже . и напредъ себя посла къ  
 кіепоу къ брату своему кнхъ сую долоди  
 мероумстниелачю . да и деко шцоу на  
 шемоу клименту митрополиту . со  
 злаше кіа ны . да слыши шцоу нашъ  
 митрополи . и братъ мой кнхъ долоди  
 меръ мстниелачю . и синому жни кіа  
 не . да сь черниговскнхъ кнхъ и ряз  
 нскнхъ , и оужалскнхъ . яко лоука  
 сть поаша на мласть . и сопташи  
 на мласть хотаще млоулоди ти о ней .  
 и яко корысть нещца мншгоу шбръ  
 сти . преслоушахъ оубо азъ шца сь есо  
 кимен та митрополи та кіепоисаго и се  
 ровен . и па сь долюбженны мой хъ кіа ны  
 и хотъ хъ погнбноути до конца . шце  
 не быгда въ заступил ма . и прѣтпа  
 вца . и жи по тпорашіи крѣтго хѣт .  
 есо же ми целоваша . поспомни те оу  
 бо слоде сь по мшлюбницы мон кіа не .  
 яко же ми есте швещали сь на кнхъ нте  
 рниговскіа долоди . со оубонитъ вре  
 ма пріептъ шлюбницы мон кіа не  
 помозите ми . шди на конехъ . шди  
 водою по судѣхъ . на мой враги и на па  
 ши . не оубо мене единого хотъ ша оу

Он же ужаснулся и возвратился  
 назад, и послал к ним послов в  
 Чернигов, и обличил замысел их, и  
 целование крестное с ними расторг;  
 и впереди себя послал к Киеву, к  
 брату своему князю Владимиру  
 Мстиславичу: «Пусть пойдет к отцу  
 нашему Клименту митрополиту,  
 созвав киевлян, и пусть услышит  
 отец наш митрополит, и брат мой  
 князь Владимир Мстиславич, и все  
 мужи киевляне о лжи черниговских  
 князей и рязанских, и суздальских, как  
 лукавствовали на меня, и составили  
 на меня сеть, желая меня уловить в  
 неё, и что надеялись корысть многую  
 обрести. Не послушал ведь я отца  
 своего Климента, митрополита  
 Киевского и всея Руси, и вас,  
 возлюбленных моих киевлян, и хотел  
 погибнуть до конца, если бы Господь  
 Бог не защитил меня, и пречистая  
 Богородица, и животворящий Крест  
 Христов, который мне целовали;  
 вспомните слова свои, о любимые  
 мои киевляне, как мне обещались на  
 князей черниговских Давыдовичей;  
 вот, ныне время приспело: о, любимые  
 мои киевляне, помогите мне, кто на  
 конях, кто водою в судах, на моих  
 врагов и на ваших; ведь не меня  
 одного хотели убить



Он же ужасеся zelo, и возвратися  
 въспять, и посла к ним послы в  
 Чернигов, и обличил мьсл их, и  
 целование крестное к ним разверже,  
 и напредъ себя посла к Киеву к  
 брату своему князю Володимеру  
 Мстиславичу: «Да идет ко отцу  
 нашему Клименту митрополиту  
 созвавши кнаны, да слышит отец  
 наш митрополит, и брат мой князь  
 Володимер Мстиславич и вси  
 люди кияне сь черниговских  
 князей, и рязанских и суждалских,  
 яко лукавствоваша на мя сьсть,  
 и составиша на мя сеть, хотаще  
 мя уловити в ней, и яко корысть  
 нещца многу обрести. Преслоушахъ  
 убо азъ отца своего Климента  
 митрополита Киевского и всея  
 Руси, и вас, возлюбленных моих  
 киян, и хотехъ погнвнѣти до конца,  
 аще не бы Господь Бог заступил  
 мя, и пречистая Богородица и  
 животворящий крест Христов,  
 есо же ми целоваша; поспомните  
 убо словеса своя, о любимицы мон  
 кияне, яко же ми есте обещали сь  
 на князи черниговскіа Давыдовичи;  
 се убо ныне время пріептє, о любимицы  
 мон кияне, помозите ми, ови на  
 конехъ, ови водою в судехъ, на мон  
 враги и на ваши; не убо мене  
 единого хотеша у

вѣтнѣи прѣзи, но и вѣс до конца  
искоренити ;

эти враги, но и вас до конца  
искоренить».

Они же сказали: «Рады за  
господина своего великого  
князя Изяслава Мстиславича  
побороться и пойдѣм на них,  
кто на конях, кто водою в  
судах; но боимся того, как  
некогда прежде было при  
великом князе Киевском  
Изяславе,



вѣтнѣи прѣзи, но и вѣс до  
конца искоренити».

Они же рѣша: «Ради  
есмя по господинѣ своем  
великом князе Изяславе  
Мстиславичѣ поворотн, и  
идѣм на них ови на конѣх,  
ови водою в судѣх; но сего  
боимся, якоже некогда  
прежде сего было при  
великом князе Киевском  
Изяславе,

Они же рѣша, ради есмя по господинѣ  
великом князе Изяславе Мстиславичѣ  
поборатн, и идѣм на них ови на  
конѣх. ови водою в судѣх. но сего,  
боимся якоже некогда прежде сего бы  
ло. при великом князе Киевском Изяславе



снѣ Ярославли, внуке великого пламера,  
 высекше кияне великого князя Полоцкого  
 Всеслава сына Брячислава, внука  
 Изяслава, правнука великого Владимира,  
 который сидел пойманным в Киеве в  
 темнице, с детьми, и посадили на столе на  
 великом княжестве Киевском; а тут ныне  
 враг господина князя нашего и наш ни  
 связанный, ни в темнице, ни за сторожами,  
 но в городе этом, в Киеве многолюдном,  
 в монастыре святого Феодора живет; и  
 сотворит, что захочет, ибо мы ему враги,  
 а он — нам; хотя он и инок, но боимся  
 его и хотим убить его, пусть без опасения  
 будем все и пойдем на битву за князя  
 нашего».

сыне Ярослава, внуке великого Владимира:  
 освободили киевляне великого князя Полоцкого  
 Всеслава, сына Брячислава, внука  
 Изяслава, правнука великого Владимира,  
 который сидел пойманным в Киеве в  
 темнице, с детьми, и посадили на столе на  
 великом княжестве Киевском;  
 а тут ныне враг господина князя нашего  
 и наш ни связанный, ни в темнице, ни  
 за сторожами, но в городе этом, в  
 Киеве многолюдном, в монастыре святого  
 Феодора живет; и сотворит, что захочет,  
 ибо мы ему враги, а он — нам; хотя он  
 и инок, но боимся его и хотим убить его,  
 пусть без опасения будем все и пойдем на  
 битву за князя нашего».



КА

сыне Ярославли, внуке  
 великого Владимира,  
 высекше кияне великого  
 князя Полоцкого Всеслава,  
 сына Брячислава, внука  
 Изяслава, правнука  
 великого Владимира, иже  
 седел поиман в Киеве  
 в темнице и з детми,  
 и посадиша на столе  
 на великом княжестве  
 Киевском; а се ныне враг  
 господина князя нашего  
 и наш не связан, ни в  
 темнице, ни за сторожи,  
 но во граде сем в Киеве  
 многочеловечном, в  
 монастыри святого Феодора  
 живет, и сотворит якоже  
 хоцет; мы во есмя ему  
 врази, а он нам; аще убо он  
 и инок есть, но воимся его  
 и хоцем убити его, да без  
 опасениа будем вси, и идем  
 на брань за князя нашего».

**К**лимент же, митрополит Киевский и всея Руси, возбранил и запретил им, говоря: «Не сотворите такого, чтобы убить инока Игоря, бывшего великого князя этого же города Киева, сына Олега, внука Святослава, правнука Ярослава, праправнука великого Владимира; если же такое сотворите, гнев Божий на себя привлечете, и вражда с братьями его и с племенем его во веки не утолится». Также и князь Владимир Мстиславич, и Лазарь тысяцкий, и второй тысяцкий Рогуйло Владимирович запретили им князя Игоря убивать.

**К**лиментъ же митрополитъ кїевскїи и всея  
 Русїи возбраняше имъ и запрѣщаше глаголю-  
 я: «Не сотворите такоу вещи. еже убити инока  
 Игоря бышаго великого князя сего града  
 кїева. сына Олгова. внука Святослава. правнука  
 Ярослава. праправнука великого Влади-  
 мѣра. аще ли сице сотворите гнѣвъ  
 Божїи на себя привлечете. и вражда збрана  
 еяго и съ племенемъ его до вѣки не утолнѣтъ.  
 тако же и князь Володимѣръ Мстиславичъ. и  
 Лазарь тысяцкїи. и Рогуйло Владимѣровичъ  
 возбраняше имъ князя Игоря убити»;



**К**лимент же митрополит Киевский и всея Руси возбраняше им и запрещаше, глаголя: «Не сотворите яко вещи, еже убити инока Игоря, бывшего великого князя сего же града Киева, сына Олгова, внука Святослава, правнука Ярослава, праправнука великого Владимира; аще ли сице сотворите, гнев Божий на себя привлечете, и вражда с братьями его и с племенем его во веки не утолится». Тако же и князь Володимѣръ Мстиславичъ, и Лазарь тысяцкий и другїи тысяцкїи Рогуйло Владимѣровичъ возбраняше им князя Игоря убити.



И пришеде до боярина посланная княже  
 великийи сѣмъ измѣлашѣ мѣти слаще  
 глаголаше сице . гдѣ нашъ князь великий измѣ  
 слашѣ мѣти слашѣ , не посла насъ къ вамъ  
 съ тѣмъ еже оубити князя Игоря Олгови  
 ча Оуже инока суща . но велѣлъ вамъ бы  
 ти к себѣ на войнство противу супостата  
 тныхъ .



И пришли два боярина, посланные к ним великим князем Изяславом Мстиславичем, говоря так: «Господин наш, князь великий Изяслав Мстиславич, послал нас к вам не для того, чтобы убить князя Игоря Олеговича, уже ставшего иноком, но велел вам быть к себе на войнство против супостатов».



И пришедше два боярина, посланная к ним великим князем Изяславом Мстиславичем, глаголаше сице: «Господин наш, князь велики Изяслав Мстиславич, не посла нас к вам с тем, еже оубити князя Игоря Олговича, уже инока суща, но велел вам быти к себе на войнство противу супостатныхъ».

Киевляне же возопили многогласно и побежали быстро, чтобы убить князя инока Игоря Олеговича; князь же Владимир Мстиславич сел на коня и погнался следом за ними; но бесчисленные толпы людей шли по городу Киеву и теснились в улицах, и князь Владимир Мстиславич не мог обогнать их, чтобы перед ними успеть к князю иноку Игорю Олеговичу в монастырь и укрыть его от них; и повернул коня направо мимо Глебова двора, поспешить желая, и не успел.

Кіи не дозопиша гласы многими, и те  
 коша скоро убити князя инока Игоря  
 олеговича. князь же володимер мстисла  
 вич сѣдъ на конь и погна за нхъ. люди  
 же безчисла по граду киеву идущи, тѣсн  
 ящиса. и князь володимер мстис  
 лавич не може миновати ихъ. еже бы напе  
 рѣхъ успѣти ко князю иноку Игорю оле  
 говичю в монастырь и укрыти его от  
 нихъ. и уворотн конь направо мимо  
 глебов дворъ. оуспѣти хотѣ и не успѣ .



Княне же возопиша гласы многими, и текоша скоро убити князя инока Игоря Олеговича; князь же Володимер Мстиславич всед на конь и погна в след их; людем же без числа по граду Киеву идущим и в вулицах теснящимся, и князь Владимир Мстиславичъ не може миновати их, еже бы наперед их успети ко князю иноку Игорю Олеговичю в монастырь и укрыти его от них; и уворотн конь направо мимо Глебов двор, ускорити хотя, и не успе.

**К**ианом же пришедшии монастырь святого Феодора  
 в рощу в пещи и в инока Игоря Олговича,  
 и в святой церкви, стоящего по  
 обычаю на обедне у святого  
 Феодора; и взяли его в  
 церкви на обедне, и повели  
 из монастыря. И встретил их  
 князь Владимир Мстиславич  
 в воротах монастырских,  
 и сказал им: «О, господа  
 и братья киевляне! Не  
 сотворите немилосердия над  
 господином вашим, бывшим  
 великим князем Киевским  
 Игорем Олговичем, ставшим  
 ныне во святом ангельском  
 образе иноком и схимником:  
 если вами владеет страх  
 крамолы от него, пусть будет  
 под стражей».

**К**иевляне же пришли в  
 монастырь святого Феодора  
 убить князя инока Игоря  
 Олговича, и нашли его в  
 святой церкви, стоящего по  
 обычаю на обедне у святого  
 Феодора; и взяли его в  
 церкви на обедне, и повели  
 из монастыря. И встретил их  
 князь Владимир Мстиславич  
 в воротах монастырских,  
 и сказал им: «О, господа  
 и братья киевляне! Не  
 сотворите немилосердия над  
 господином вашим, бывшим  
 великим князем Киевским  
 Игорем Олговичем, ставшим  
 ныне во святом ангельском  
 образе иноком и схимником:  
 если вами владеет страх  
 крамолы от него, пусть будет  
 под стражей».



**К**ияном же пришедшим в  
 монастырь святого Феодора  
 убить князя инока Игоря  
 Олговича, и обретоша его  
 во святей церкви стоаща  
 по обычаю на обедни у  
 святого Феодора, и емше  
 его в церкви на обедни, и  
 ведоша из монастыря, и  
 срете их князь Володимер  
 Мстиславичь во вратех  
 монастырских, и рече к ним:  
 «О господие и братна кияне!  
 Не сотворите немилосердна  
 сего над господином  
 вашим, бывшим великим  
 князем Киевским, Игорем  
 Олговичем, ныне же во  
 святем ангельском образе  
 инока суща и схимника: аще  
 ли страх вас крамолы от  
 него обдержит, да будет  
 уво за сторожы».

**И** взяв князя-инока Игоря, покрыл его ризою своей, говоря киевлянам: «Господа и братья киевляне! Меня убейте, а его пощадите!», и ввел его во двор матери своей. Киевляне же начали бить и толкать князя Владимира Мстиславича.

**К**нязь же Михалко, увидев это, соскочил с коня и начал помогать князю Владимиру Мстиславичу; и князь Владимир Мстиславич втащил во двор матери своей князя-инока Игоря Олеговича,



**И** вземше князя инока Игоря, покры его ризою своею, глаголя к кнзю: «Господне и братна кнзюне! Мене убийте, а сего пощадите»; и введе его во двор матери своєя. Кнзюне же начяша бити и пхати князя Володимера Мстиславича;

**к**нязь Михалко же виде вскочи с коня, и начя помогати князю Владимирѹ Мстиславичю; и князь Володимер Мстиславичь вомчя во двор [матери] своєя князя инока Игоря Олго

**И** вземше кнзю инока Игоря, покры его ризою своею, глаголя к кнзю: «Господне и братна кнзюне! Мене убийте, а сего пощадите»; и введе его во двор матери своєя. Кнзюне же начяша бити и пхати князя Володимера Мстиславича.



**К**нзю Михалко же виде вскочи с коня. и начя помогати кнзю Владимирѹ Мстиславичю. и князь Володимер Мстиславичь вомчя во двор [матери] своєя князя инока Игоря Олго

ончѣмъ затворилъ врата . и возведе есѣ  
на сѣннѣ кожуховы . и мнѣже бѣюще  
кнѣзь михалка . и оборваша на немъ кр  
стѣ , и чепи и гривны златы



и затворил ворота, и ввел его на галерею на внешней стене. Киевляне же били князя Михалка и оборвали на нем крест, и цепи, и гривны золотые.

**И** прибежав ко двору великой княгини, выбили ворота, и, войдя на двор, увидели князя-инока Игоря Олеговича в сенях; и, вбежав, разбили сени, и стащили его с сеной, и убили.



внѣ , и затвори врата ,  
и возведе есѣ на сени  
кожуховы . Княне же виюще  
князя михалка , и оборваша  
на немъ крестъ , и чепи и  
гривны златы ,

**и** притекше к двору великие княгини , и высекоша врата , и вшедше на дворъ , видеша князя инока Игоря Олеговича на сенехъ , и текше , разбиша сени , и совлекоша его с сеной , и убиша ;

**И** притекше къ двору великие княгини  
и высекоша врата . и вшедше на дворъ  
видеша князя инока Игоря Олеговича  
на сенехъ . и текше , разбиша  
сени , и совлекоша есѣ  
с сеной и убиша ;

**И** в то время сбежал от них князь Михалко. Князя же инока Игоря Олеговича убили, подцепили его веревкой за ноги и потащили его через Бабий торг, затем, придя на Великий торг к мраморной церкви пречистой Богородицы, положили его на телегу и, привезя на Подол, повергли его, нагого, на Торговище.



**И** в то время утече у них князь Михалко. Князя же инока Игоря Олеговича убивше, поцепивше его южем за нозе, и влекоша его всквозе Бавин торг; таже на Великий торг пришедше ко мраморней церкви пречистыа Богородицы, и возложиша его на кола, и везше на Подолне повергоша его нага на торговище.

**И** по дрема оутече у них князь Михалко. Князя же инока Игоря Олеговича убивше, поцепивше его южем за нозе, и влекоша его всквозе Бавин торг; таже на Великий торг пришедше ко мраморней церкви пречистыа Богородицы, и возложиша его на кола, и везше на Подолне повергоша его нага на торговище;





Многие же люди мимо ходили и плакали, видя господина своего бывшего, великого князя Киевского, уже иноком ставшего и лежащего нагим, брошенным на торжище. И пришли от великого князя Киевского Изяслава Мстиславича тысяцкий Лазарь и от брата его, князя Владимира Мстиславича, тысяцкий Рогуйло на торжище, и взяли князя-инока Игоря Олеговича, лежащего



Мнози же людем мимо ходиши и плачюши, видяши господина своего бывшего, великого князя Киевского, уже инока суща, лежаща нага, на торжищи повержена. И иде великого князя Изяслава Мстиславича Киевскаго тысяцкий Лазарь и брата его князя Володимера Мстиславича тысяцкий Рогуйло на торжище, и взяша князя-инока Игоря Олеговича, ле

Многим же людям мимо ходящим и плачущимся, видящим господина своего великого князя бывшего Киевского, и уже инока суща, лежаща нага, на торжищи повержена. И иде великого князя Изяслава Мстиславича Киевскаго тысяцкий Лазарь и брата его князя Володимера Мстиславича тысяцкий Рогуйло на торжище, и взяша князя-инока Игоря Олеговича, ле

# жа́ца мѣртѣ нага повержена на торжици

мертвым, нагого, брошенного на торжище;

**и** положили его в церкви святого Михаила, в Новгородскую божницу. И утром в субботу послал Климент, митрополит Киевский и всея Руси, игумена Ананию монастыря святого Феодора; и, придя, игумен увидел князя инока Игоря Олеговича, лежащего нагим и облитым кровью; и, заплакав, сказал: «О, лютая человеческая суета! Кому уподобился и за что пострадал?»



жаща мѣртва, нага повержена на торжищи, **и** положиша его в церкви святого Михаила в Новгородскую божницу. И на утро в субботу послал Климент митрополит Киевский и всея Руси игумена Ананию монастыря святого Феодора, и пришед игумен, виде князя инока Игоря Олеговича лежаща нага и кровию обливався, и возплакав, рече: «О люте человеческого суетна! Кому уподобился и что не пострадал?»

**И** положиша его в церкви святого Михаила, в Новгородскую божницу. И на утро в субботу послал Климент митрополит Киевский и всея Руси игумена Ананию монастыря святого Феодора. И пришед игумен, виде князя инока Игоря Олеговича лежаща нага и кровию обливався. И возплакав рече: «О люте человеческого суетна. Кому уподобился и что не пострадал?»

оублютъ на соуетнемъ семъ общежиюу  
цимъ. гдѣ любовь дружба и другъ другъ  
мать, по истинну все исчезе и погине



И облече его во одеяніе подобающее ино  
чю умерши. и оповѣданіемъ обы  
чнѣмъ и пѣснями же усопши. и прииде страхъ  
и трепетъ на всехъ и по церкви. и бежаша  
все изъ церкви. и бысть громъ великъ и молнія  
и всталъ столпъ свѣтлозаренъ надъ церковью

У, люто нам, в суетном этом  
веке живущим! Где любовь  
друг к другу? Где милость?  
Воистину все исчезло и  
погибло!»

**И** облек его в одеяние,  
подобное умершим  
инокам, и отпели над ним  
обычные песнопения об  
усопших. И пришел страх  
и трепет на всех, кто был  
в церкви, и бежали все из  
церкви, и был гром великий  
и молния, и встал столп  
светозарный над церковью



У, люте нам, в суетном сем  
веке живущим! Где любовь  
друг к другу? Где милость?  
Воистинну вся исчезе и  
погине».

**И** облече его во одеяние,  
подобное иноком  
умершим, и отпел над  
ним обычныя песни, яже  
о усопших, и прииде страхъ  
и трепетъ на всех, иже в  
церкви, и бежаша вси изъ  
церкви, и бысть громъ великъ  
и молнія, и ста столпъ  
свѣтлозаренъ надъ церковью

от земли до небес, и сотряслась земля, и устрашились люди, и восплакали, говоря: «Господи, помилуй!» И скорбели люди долгое время, говоря: «Что же будет?» Потом пошли в церковь и увидели, что возгорелись свечи над ним все, и свет великий сияющий, и благоухание многое; и все удивились.

Затем, помолвившись, понесли его с честью на конец города в монастырь святого Симеона и там положили его в новом каменном гробе. И когда воспели над ним



от земля до небеси, и потрясется земля, и устрашишася людие, и восплакаша, глаголюще: «Господи помилуй!» И оскорбишася людие на долг час, глаголюще: «Что се будет?» Таже идоша в церковь, и видеша възжгошася свещи над ним все, и свет великий сияюще, и благоухания много, и удивишася вси.

Таже помолвившеся, и несоша его честно на конец града в монастырь святого Симеона, и тамо положиша его во гробе нове камене. И егда воспеша над ним

и земля до небес . и потрясется земля и оу  
страшишася людие . и оплакаша глаголюще  
глаголюще . и оскорбишася людие на до  
лгъ час глаголюще что се будет . таже идоша  
в церковь . и видеша възжгошася свещи  
над ним все . и свет великий сияюще  
и благоухания многа . и удивишася вси ;



Таже помолвившеся . и несоша его честно  
на конец града в монастырь святого  
Симеона . и тамо положиша его во гробе  
нове камене . и егда воспеша над ним

ѿбычнѡю пѣснь яже ѡусопши, еже  
 ѿбѣна памѣ. и тогда не бысть кто  
 слез не пролиа над ним, яже пострада во иночѣскомъ  
 образѣ и в схимѣ напрасно господи их, бывый князь  
 великий Киевский инок Игорь Олговичъ, внуку  
 Святослава, правнуку Ярослава, праправнуку  
 великого Владимира; убитъ же бысть въ пятницу,  
 а положенъ бысть въ гробѣ въ субботу.

обычную песнь, какую поют по усопшим, то есть вечную память, и тогда не было, кто бы слез не пролил над ним, напрасно пострадавшим в иноческом образе и в схиме господине их, бывшем князе великом Киевском иноке Игоре Олеговиче, внуке Святослава, правнуке Ярослава, праправнуке великого Владимира; убит же был в пятницу, а положен был в гроб в субботу.



обычную песнь, яже о  
 усопших, еже есть вечная  
 память, и тогда несть кто  
 слез не пролиа над ним,  
 яже пострада во иночѣском  
 образѣ и в схимѣ напрасно  
 господи их, бывый князь  
 великий Киевский инок  
 Игорь Олговичъ, внуку  
 Святослава, правнуку  
 Ярослава, праправнуку  
 великого Владимира;  
 убитъ же бысть въ пятницу,  
 а положенъ бысть въ гробѣ въ  
 субботу.

**П**ришла же вѣсть об убиении его в город Чернигов, и заплакали братья его великим плачем, и все люди; князь же Владимир Мстиславич послал к брату своему, великому князю Киевскому Изяславу Мстиславичу, поведав о насильственной кончине князя инока Игоря Олеговича, и печален был князь Изяслав Мстиславич, и негодовал на киевлян, говоря: «Вечную сотворили вражду неутолимую с братьями и с потомками его».

**И** послал в Киев за братом своим, князем Владимиром Мстиславичем, и за другим братом

**П**риде же вѣсть о убиении его в град Чернигов, и восплакашася братна его великим плачем и вси люди; князь же Владимир Мстиславич посла к брату своему, великому князю Киевскому Изяславу Мстиславичю, поведавая нужное скончанье князя инока Игоря Олеговича, и печален бысть князь Изяслав Мстиславич, и негодоваша на кияны, глаголя: «Во век сотвориша вражду неутолимую з братьєю и с племенем его».



**П**риде же вѣсть о убиении его в град Чернигов, и восплакашася братна его великим плачем и вси люди; князь же Владимир Мстиславич посла к брату своему, великому князю Киевскому Изяславу Мстиславичю, поведавая нужное скончанье князя инока Игоря Олеговича, и печален бысть князь Изяслав Мстиславич, и негодоваша на кияны, глаголя: «Во век сотвориша вражду неутолимую з братьєю и с племенем его».

**И** посла в Киев по брата своего князя Владимира Мстиславича и по другаго брата

**И** посла к киевляномъ повратити свое кнѣзьство на мѣсто мѣстислава. и по друугаго брата

та свое посла по князю Ростиславу Мстиславичу  
 в Смоленскъ.



Того же лета в Рязани по граду Казари и  
 иконы святыя Пятницы быша и чудеса  
 и исцеления многа. того же лета  
 оуспешно в городъ посылни констан-  
 тинъ. того же лета в городъ се-  
 верскомъ помощію божіею и пречисто-  
 вѣи, быша половцевъ ;

своим послал, за князем  
 Ростиславом Мстиславичем,  
 в Смоленск.

**В** том же году в Рязани, в  
 городе Казари, от иконы  
 святой Пятницы были чудеса  
 и исцеления многие. В том  
 же году умер в Новгороде  
 посадник Константин. В  
 том же году в Новгороде  
 Северском с помощію  
 Божьею и пречистой  
 Богородицы били половцев.



та своего посла, по князя  
 Ростислава Мстиславича в  
 Смоленск.

**Т**ого же лета в Рязани  
 во граде Казари от иконы  
 святыя Пятницы быша  
 и чудеса и исцеления  
 многа. Того же лета успе-  
 в в Новгороде посадник  
 Константин. Того же лета  
 в Новгороде Северском,  
 помощію Божіею и  
 пречистои Богородицы,  
 быша половцев.

**В 6656 (1148) году.**

Преосвященный епископ Новгородский Нифонт пошел из Новгорода к великому князю Юрию Владимировичу Мономаху в Суздаль, примиряя с ним новгородцев; он же принял его с любовью и с честью.



**В лето 6656.** Пресвященный епископ Нифонт Новгородский иде из Новгорода к великому князю Юрию Владимировичю Мономаху в Суздаль, смиря с ним новгородцев; он же принял его с любовью и с честью.

Въ лето 6656. Пресвященный епископъ  
Нифонтъ новгородскій. иде изъ новго-  
рода к великому князю Юрию Владимі-  
ровичю Мономаху в Суздаль, смир-  
я с ним новгородцевъ. онъ же при-  
имъ его съ любовію,  
и съ честью.





Епископ же Нифонт в городе его Суздале освятил церковь Рождества пречистой Богородицы каменную великим освящением.



Ѳпѣ жени фонтѣ по градѣ есоужда  
 влеса црскоу рожество прѣтыа  
 бцы каменоу де

ликнмѣ

еще

ні

е

;

кв

Епископ же Нифонт во граде его Суздале свѣща церковь Рождества пречистыа Богородицы каменѣ великим свѣщением,

**И** чествовал епископа премного, и новоторжцев отдал ему, и новгородских купцов, которые были им взяты в плен, всех целых и с товаром их отпустил. Епископ же Нифонт отошел в Новгород, многим одарен и почествован; а мира (князь) новгородцам не дал, но замыслил рать собирать на них.



**И** чествова епископа премного, и новоторжцев даде ему, и новгородския гости, иже были у него понманы, всех целы с торги их отпусти. Епископ же Нифонт отъиде в Новгород, много одарен и чествован, а мира новгородцем не даде, но мысляше рать совокупляти на них.

**И** чествова епископа премного. и новоторжцев даде ему. и новгородских купцов, которые были им взяты в плен, всех целых и с товаром их отпусти. Епископ же Нифонт отошел в Новгород, многим одарен и почествован; а мира новгородцам не дал, но замыслил рать собирать на них;



**В** том же году в Новгороде Северском скончался тысяцкий Иван Богданов. В том же году в Новгороде Северском скончался князь Иван Олегович.



Того же лета пошло в городъ съперикъ  
 престави етты етцыки и поимъ бога  
 ноу . того же лета пошло  
 городъ съперикомъ  
 престави еткнъ  
 юанъ  
 аго  
 он

**Т**ого же лета в Новгороде Северском преставился тысяцкий Иван Богданов. Того же лета в Новгороде Северском преставился князь Иван Олегович.

**В** том же году князь Глеб, сын Юрия, внук Владимира Мономаха, пошел от отца своего князя Юрия из Суздаля к великому князю Черниговскому Владимиру Давыдовичу и к брату его, князю Изяславу Давыдовичу, и к князю Святославу Всеволодовичу на помощь.



**Т**ого же лета князь Глеб, сын Юрьев, внук Владимира Мономаха, иде от отца своего князя Юрья из Суздаля к великому князю Володимеру Давыдовичю Черниговскому, и к брату его князю Изяславу Давыдовичю и ко князю Святославу Всеволодичю на помощь.

**Т**ого же лета князь Глебъ сын Юрьевъ  
 внукъ Владимира Мономаха. иде отъ  
 отца своего князя Юрья изъ  
 Суздаля къ великому князю  
 Володимеру Давыдовичю  
 Черниговскому, и къ брату  
 его князю Изяславу  
 Давыдовичю и ко князю  
 Святославу Всеволодичю  
 на помощь.



**К**нязь же великий Киевский Изяслав Мстиславич звал его к себе, он же не пошел к нему, но пошел на сына его, великого князя Мстислава, к Переяславлю; и туда придя, не успел ничего, так как у Мстислава Изяславича воинства много в Переяславле собралось, но и богатырь Демьян Куденевич был там.



**К**нѣзь великии же киевскій и изяславъ  
мстиславъ звалъ его к себѣ, онъ же не  
поиде к нему. поиде на сына его великаго  
кнѣзя мстислава к переяславлю. и тамо  
мо прише не оустѣ ничтоже. въ боу  
мстислава и изяслава воинство  
много по переяславлю собраша. поиде  
кънѣзь богатырь куденевичъ.

тамо ;

**К**нязь великии же Киевский Изяслав Мстиславич звал его к себе, он же не поиде к нему, но иде на сына его, великого князя Мстислава, к Переяславлю; и тамо пришед, не успе ничтоже: ве бо у Мстислава Изяславича воинства много в Переяславлю собрался, но и Демьян богатырь Куденевич тамо.

**К**нязь же Глеб Юрьевич, одержимый страхом, отошел от Переяславля с убытком, многих людей потерял; и пошел к Рязани, и соединился с великим князем Святославом Олеговичем; и, пойдя, взяли город Курск, и там посажали по всей земле Курской наместников своих. Пришел к ним также князь Святослав Всеволодович и князь Изяслав Давыдович; и, пойдя, взяли



**К**нязь же Глеб Юрьевич страхом овдержим, и отъиде от Переяславля с убытком, многих людей истерял, и поиде к Рязани, и снися с великим князем Святославом Олеговичем, и шедше взяша град Курск, и тамо посажаше по всей земли Курской наместники своя. Таже прииде к ним князь Святослав Всеволодович и князь Изяслав Давыдович, и шедше взя

**К**нѣзь же глѣбъ юрьевичъ страхомъ овдѣр  
жнѣ. и ѿидѣ отъ переяславля со убыткомъ  
многихъ людей истерялъ. и поиде к ряз  
ани. и снися съ великимъ княземъ свѣто  
славомъ олеговичемъ. и шедше възвѣща  
хуша градъ курскъ. и тамо посажаша по  
сей землѣ курской наместники своя. та  
же прииде к нимъ князь свѣтославъ все  
володовичъ, и князь изяславъ давыдовичъ.  
и шедше възвѣщаху

ша градопашъ . и приидоша кы выревцоу .  
 и выревцы не дашася . таже приидоша  
 кы евханцоу . и евханцы не дашася ;



город Попаш, и пришли к Выревцу, и выревцы не сдались; также пришли к Евханцу (Вьяхань, Влехань), и евханцы не сдались.

Услышав же об этом, князь великий Киевский Изяслав Мстиславич, что Олеговичи объединились и воюют города детей его, собрал воинство многое и пошел с братом своим, князем Владимиром



ша град Попаш, и приидоша к Выревцу, и выревцы не дашася, таже приидоша к Евханцу, и евханцы не дашася.

Слышав же сна князь великий Киевский Изяслав Мстиславич, яко Олговичи совокупашася и воюют грады детей его, и собрав воинство много, поиде з братом своим, князем Володимером

Слышав же сїа князь великий кїевскїи  
 Изяслав Мстиславич, яко Олгови  
 ти совокупаша . и воюю грады детей  
 его . и собравъ воинство мно҃го . пои  
 де з братомъ своимъ княземъ Володимеромъ

Мстиславичем, и с воеводой Станиславом, дяди своего Вячеслава Владимировича Мономаша, великого князя Владимирского, со всеми волынцами его. Когда дошли до Черной Могилы, туда пришел к нему брат его на помощь,

**к**нязь великий Смоленский Ростислав Мстиславич со смолянами; и оттуда пошли к ним к Суле. Они же, услышав об этом,



Мстиславичем, и с воеводою Станиславом дяди своего Вячеслава Владимерича Маномаша, великого князя Володимерскаго, со всеми волынцы его. Дошедшим же им Черныя Могилы, и тамо прииде к нему брат его на помощь,

**к**нязь велики Смоленский Ростислав Мстиславичь, с смоляныи, и оттуду поидоша к ним к Суле; они же слышавше

мстиславиче . и с воеводою станиславо  
 дядево есо полче славаша мерича маномаша  
 ша перико со князю волынцаго . со всеи  
 ми волынцы есо . дошеши же имъ черны  
 могилы . и тамо прииде к нему братъ  
 есо на помощь



**к**нязь велики смоленскій ростиславъ  
 мстиславичъ съ смоляныи . и оттуду  
 поидоша к нимъ к суле . они же слышавше



подоша к Чернигову. князь великий же  
 киевский и зя слава мстиславъ шедъ  
 грады всеволож нарицаемы. и оун и въ  
 лоунѣ. и бомачь. люди же мнози по  
 бѣгоша к Чернигову.



пошли к Чернигову. Князь  
 же великий Киевский  
 Изяслав Мстиславич, пойдя,  
 взял города: Всеволож,  
 называемый Уний, и Белую  
 Вежу, и Бахмач; люди же  
 многие побежали к Чернигову.



подоша к Чернигову.  
 Князь великий же Киевский  
 Изяслав Мстиславич шедъ  
 взя грады Всеволожи,  
 нарицаемыи Уний и Белую  
 Вежь, и Бохмачь; люди  
 же мнози повегоша к  
 Чернигову.

Он же шед еще въ три грады . и возврати  
 тнелкъкъ поу . и пакъ попусти  
 шсебевратасо есопелнко со кнз смо  
 ленскаго ростислава мстислава кнз  
 смоленску .

Он же, идя, взял еще три  
 города, и возвратился к Киеву,  
 и от Киева отпустил от себя  
 брата своего, великого князя  
 Смоленского Ростислава  
 Мстиславича к Смоленску.

Князь же Глеб Юрьевич  
 пошел к Рязани, и был в  
 городах Червленого Яра и  
 на Великой Вороне, и снова  
 возвратился к черниговским  
 князьям на помощь.



Он же шед еще взя три  
 грады, и возвратися к  
 Киеву, и от Киева отпусти  
 от себя брата своего,  
 великого князя Смоленскаго  
 Ростислава Мстиславича, к  
 Смоленску.

Князь же Глеб Юрьевичъ  
 иде к Рязани, и быв во  
 градех Черленаго Яру и  
 на Велицей Вороне, и пакъ  
 возвратися к черниговским  
 князем на помощь.

Кнз же глебъ юрьевичъ иде к рязани . и бы  
 в по градѣхъ черленаго яру . и на вели  
 цени воронѣ . и пакъ возврати елкъ че  
 рниговскнмъ кнземъ на помощь ;



Услышав же о нем, князь великий Киевский Изяслав Мстиславич послал к нему, призывая его к себе в Киев; он же обещался к нему идти, но не пошел и пробыл недолго в Новгороде Северском. Бояре же его начали ему говорить, чтобы шел к Переяславлю на великое княжение, «потому что хотят тебя все переяславские люди».



Услышав же о нем князь великий Киевский Изяслав Мстиславич, посла к нему, призывая его к себе в Киев; он же обещался к нему идти, но не иде. И пребысть мало в Новгороде Северском, бояре же его начаша к нему глаголати, да иде к Переяславлю на великое княжение, «Понеже хотят тебе вси переяславстии люди»;

Услышав же о нем князь великий Киевский Изяслав Мстиславич, посла к нему, призывая его к себе в Киев; он же обещался к нему идти, но не иде. И пребысть мало в Новгороде Северском, бояре же его начаша к нему глаголати, да иде к Переяславлю на великое княжение, «Понеже хотят тебе вси переяславстии люди».

Он же, послушав их, быстро пошел к Переяславлю. Услышав же об этом, стражи переяславские пригнали в Переяславль, когда князь Мстислав Изяславич еще лежал на одре своем, так как было это перед рассветом; он же быстро встал и послал воинство собирать.



Он же послушав их, скоро поиде к Переяславлю. Услышавше же стражне переяславстии, пригнаша в Переяславль, князю же Мстиславу Изяславичю еще лежащу на одре своем, яко перед светом ве; он же скоро воста, и посла воинства собирати,

Он же послушавъ ихъ скоро поиде к Переяславлю. Услышавше же стражне переяславстии, пригнаша в Переяславль, князю же Мстиславу Изяславичю еще лежащу на одре своем, яко перед светом ве; он же скоро воста, и посла воинства собирати,



роѣ

**И** сам спешно пошел к богатырю Демьяну Куденевичу, и сказал ему так: «Ныне, о человеце Божий, время Божьей помощи, и пречистой Богородицы, и твоего мужества и крепости». Демьян же Куденевич тотчас сел на коня со слугою своим Тарасом, и только пять отроков его, очень молодых, сели на коней; (потому что) неизвестно было (об этом), и все разошлись, кто туда, кто сюда.



**И** самъ спѣшно тече къ дѣмянѣ богатырю  
 Куденевичу и глагола ему сице: «Ныне, о человеце  
 Божий, время Божьей помощи, и пречистой  
 Богородицы, и твоего мужества и крепости». Демьян же  
 Куденевич тотчас сел на коня со слугою своим  
 Тарасомъ, и только пять отроков его, очень молодых,  
 сели на коней; (потому что) неизвестно было (об этом),  
 и все разошлось, кто туда, кто сюда.

**И** сам спешно тече к Демьяну богатырю Куденевичу, и глагола ему сице: «Ныне, о человеце Божий, время Божьей помощи, и пречистой Богородицы, и твоего мужества и крепости». Демьян же Куденевич в той час иде на коня со слугою своим Тарасом, и точною пять отрок его зело молодых взыдоша на кони; безвестно во ве, и вси каждо разошася, он зде, он онде.

Демьян же Куденевич скоро поскакал со своим слугою на конях; и встречает князя Глеба Юрьевича на поле близ посада, и нападает яростно на воинство его, и убивает многих нещадно. Князь же Глеб Юрьевич ужаснулся сильно и вскоре побежал назад, а к Демьяну Куденевичу послал, говоря: «На любовь и на мир пришел, а не на рать». Демьян же Куденевич со слугою своим Тарасом возвратился



Демьян же Куденевич скоро тече с своим слугою на конех; и сретает князя Глеба Юрьевича на поле близ посада, и нападает яро на воинство его, и убивает многих нещадно. Князь же Глеб Юрьевич ужасеся зело, и скоро побеже назад, а к Демьяну Куденевичу посла, глагола: «На любовь и на мир придох, а не на рать». Демьян же Куденевич со слугою своим Тарасом возвратися

Демьян же Куденевич скоро тече с своим слугою на конех; и сретает князя Глеба Юрьевича на поле близ посада, и нападает яро на воинство его, и убивает многих нещадно. Князь же Глеб Юрьевич ужасеся зело, и скоро побеже назад, а к Демьяну Куденевичу посла, глагола: «На любовь и на мир придох, а не на рать». Демьян же Куденевич со слугою своим Тарасом возвратися

аперейслапль . и мноуоу чть прїа шгнїа  
своего делнїко кнз мїтнїа пнїа  
слапнїа



Того же дѣла прїидоша мнози половцы  
къ дадоу чнїи . и со кнземъ глѣбѣмъ юрьев-  
ичемъ , и оузаша градъ дегичь и беззвѣ-  
стнїи идоша кперейслаплю на делнїко  
кнз мїтнїа пнїа  
слапнїа .

в Переяславль и многую честь  
принял от господина своего,  
великого князя Мстислава  
Изяславича.

**В** том же году пришли многие  
половцы с Давыдовичами  
и с князем Глебом  
Юрьевичем, и взяли город  
Дегич, и безвестно пошли  
к Переяславлю на великого  
князя Мстислава Изяславича.



в Переаславль, и многу  
честь приа от господина  
своего, великого князя  
Мстислава Изяславича.

**Т**ого же лета придоша  
мнози половцы с  
Давыдовичи и со князем  
Глебом Юрьевичем,  
и взяша град Дегич,  
и безвестно идоша к  
Переаславлю на великого  
князя Мстислава  
Изяславича,

**И** пришли к Переяславлю на ранней заре, и посад зажгли, когда никто и не знал, что ратные пришли; они же обступили город, и была в городе большая растерянность и плач.



**И** нощию приидоша к Переславлю на ранней заре, и посад зажгоша, никому же их ведящу, яко ратни приидоша; они же оступниша град, и бысть во граде много смущение и плач.

**И** нощию приидоша к переяславлю на  
ранней заре и посажгоша ником  
их ведящу яко ратни приидоша  
они же оступниша град и  
бысть во граде мно  
го смущение  
и плач





Демьян же Куденевич один вышел из города, не имея никаких доспехов на себе, кроме помощи Божьей; и много побив ратников, подстрелен был половцами и в изнеможении возвратился в город.



Демьян же Куденевичъ единъ выѣде  
изъ града, не имѣя ничтоже оу  
дѣшнаго на себѣ, паче же по  
мощи божіи, и мношество ратны  
хъ настрѣленъ бывъ поло  
вцѣи, и изнемогъ  
оурагнѣ  
оурагнѣ

Демьян же Куденевичъ единъ выѣде изъ града, не имея ничтоже одеяния доспешнаго на себе, паче же помощи Божия, и много бив ратныхъ, настреленъ былъ отъ половцевъ, и изнемогъ возвратиться во градъ;

Воины же все, одержимые страхом, убежали поспешно, каждый восвояси. Демьян же до конца изнемог от ран; и скоро прибежал к нему князь великий Мстислав Изяславич, и дары многие давал ему и волости обещал; он же сказал: «О, суета человеческая! Кто, мертвый, желает тленных даров и власти погибающей?» И сказав это, уснул вечным сном,



ратнии же вси страхом обдержими, вежаша спешно, кождо восвояси. Демьян же до конца изнеможе от ран, и скоро тече к нему князь велики Мстислав Изяславич, и дары многи дая ему и власти обещевая; он же рече: «О суетна человеческого! Кто, мертв сый, желает дарования тленного и власти погибающа?» И сна рек, усне вечным сном,

Ратнии же вси страхом обдержими вежаша спешно кождо восвояси. Демьян же до конца изнеможе от ран. и скоро тече к нему князь велики Мстислав Изяславич. и дары многи дая ему. и власти обещевая. он же рече: «О суетна человеческого. кто мертв сый желает дарования тленного и власти погибающа?» И сна рек, усне вечным сном.

и бы по немъ шъ по ствхъ плащеліи по градѣ;



Того же лѣта в Рязани тысяцкий и кон-  
 стантиинъ мноугихъ половцевъ поби  
 озагоне. того же лѣта князь глебъ сынъ  
 юрьевъ. оному кѣ Владимиру  
 маномуха шѣ о злоро  
 децьи ониде  
 донь ;

и был по нему плач большой в городе.

**В** том же году в Рязани тысяцкий Константин многих половцев побил. В том же году князь Глеб, сын Юрия, внук Владимира Мономаха, взял Городец и вошел в него.



и бысть по нем от всех плачь велий во граде.

**Т**ого же лета в Рязани тысяцкий Константин многих половцев поби в загоне. Того же лета князь Глеб, сын Юрьев, внук Владимира Мономаха, шѣ взя Городец, и вниде в он.

Услышав об этом, князь великий Киевский Изяслав Мстиславич собрал войнство многое и берендеев и пришел на него. Он же испугался и целовал ему животворящий Крест. Князь же великий Киевский Изяслав Мстиславич, укрепив его Крестом честным, возвратился к Киеву.



Слышав же сна князь великий Киевский Изяслав Мстиславич, и совокупил войнства много и берендеев, и прииде на него; он же убоися и целова ему животворящий крест. Князь велики же Киевский Изяслав Мстиславич, укрепив его крестом честным, и возвратися к Киеву.

Слышав же сна князь великий киевскій  
 Изяславъ мстиславичъ . и совокупил  
 войнства многа , и берендѣи . и прии  
 деннаго . он же убоися и целова емоу  
 животворящій крестъ . князь великии  
 киевскій Изяславъ мстиславичъ оукре  
 пивъ есоу крестомъ честнымъ , и во  
 зратиса къ  
 киеву ;



**К**нѣзь же Глѣбъ посла Черниговъ к великому князю Володимѣру Давыдовичю и к брату его Изяславу Давыдовичю и к брату его Изяславу Давыдовичю и к Святославу Всеволодичю, глаголя сице: «По неволи есмь целовалъ честный крѣтъ к великому князю Киевскому Изяславу Мстиславичю; да якоже преже, сице и ныне с вами хощу за единъ жити и вся творити, да кто вам другъ, той и мне есть.»

**К**нязь же Глеб послал в Чернигов к великому князю Владимиру Давыдовичу и к брату его Изяславу Давыдовичу, и к Святославу Всеволодовичу, говоря так: «Поневоле целовал честной Крест к великому князю Киевскому Изяславу Мстиславичу, и как прежде, так и сейчас с вами хочу заодно жить и все делать; и кто вам друг, тот и мне,



**К**нязь же Глеб посла в Чернигов к великому князю Володимѣру Давыдовичю, и к брату его Изяславу Давыдовичю и к брату его Изяславу Давыдовичю и к Святославу Всеволодичю, глаголя сице: «По неволи есмь целовалъ честный крест к великому князю Киевскому Изяславу Мстиславичю; да якоже преже, сице и ныне с вами хощу за единъ жити и вся творити, да кто вам другъ, той и мне есть,

а кто вам врагъ, той и мнѣ есть. и сице  
паки оубо укрепился с ними по старине.

а кто вам враг, тот и мне»; и так снова укрепился с ними по старине.

**В** том же году князь великий Суздальский Юрий Владимирович Мономах послал другого сына своего, князя Ростислава, в помощь Олеговичам и Давыдовичам на великого князя Киевского Изяслава Мстиславича.



а кто вам враг, той и мне есть»; и сице паки укрепился с ними по старине.

**Т**ого же лета князь великий Юрьи Суздальский Владимиричъ Мономахъ посла другого сына своего, князя Ростислава, в помощь Олеговичемъ и Давыдовичемъ на великого князя Киевскаго Изяслава Мстиславича;

Того же лета князь великий Юрьи Суздальский Владимиричъ Мономахъ, посла другого сына своего, князя Ростислава, в помощь Олеговичемъ и Давыдовичемъ.

на великого князя Киевскаго Изяслава Мстиславича.



**И** когда остановился он в пути, пришли к нему послы от великого князя Киевского Изяслава Мстиславича с честью и с дарами, призывая его к себе в Киев и давая ему города и волости. Князь же Ростислав Юрьевич, советуясь с дружиной своей, сказал: «Неужели за это на меня отец мой разгневается, что не иду к врагам своим, к черниговским князьям; ибо те



**И** стоащю ему на пути приидоша,  
 и к нему послы от великого князя киев-  
 ского изяслава мстиславича с честью и  
 с дарами, призывая его к себе в Киев,  
 и давая ему грады и волости. Князь же  
 Ростислав Юрьевич, советуясь с дружи-  
 ною своею, рече: «Неужели за это на  
 меня отец мой разгневается, еже не  
 иду ко врагом своим, к черниговским  
 князьям; ибо те

**и** стоащю ему на пути,  
 приидоша к нему послы от  
 великого князя Киевского  
 Изяслава Мстиславича с  
 честью и с дарами, призывая  
 его к себе в Киев, и давая  
 ему грады и волости.  
 Князь же Ростислав  
 Юрьевич, советуясь с  
 дружиною своею, рече:  
 «Неужели за это на  
 меня отец мой  
 разгневается, еже не  
 иду ко врагом своим, к  
 черниговским князьям;  
 ибо те

соудѣ доу моему и дядемъ мои прѣзи .

и деду моему, и дядям моим враги».

**И** пошел к великому князю Киевскому Изяславу Мстиславичу, и впереди себя послал к нему вестъ; он же возрадовался сильно и послал навстречу ему мужей своих.



суть и деду моему и дядем моим врази».

**И** поиде к великому князю Киевскому Изяславу Мстиславичю, и напред себя посла к нему вестъ; он же возрадовася зело, и посла противу его мужи свои.

**И** поиде к великому князю Киевскому Изяславу Мстиславичю . и напред себе посла к нему вестъ . он же возрадовася зело . и посла противу его мужи свои .





**И** пришешоу емуоу о градъ кїевоу и озрадо  
 о немъ кнѣзь великии изяславъ  
 мети славити и соуплосни мѣсто  
 торже створа и поселися . и даде емуоу градо  
 божи и тако нарицаемъ . и мѣ  
 жнѣ божи и котельни  
 цов . и иная  
 два града .

**И** пришел он в город Киев,  
 и возрадовался ему князь  
 великий Изяслав Мстиславич,  
 и светло с ним торжествовал  
 и веселился, и дал ему так  
 называемый Град Божий, и  
 Межибожье, и Котельницу, и  
 иных два города.



**И** пришедшу ему во град  
 Киев, и возрадовался о нем  
 князь великии Изяслав  
 Мстиславич, и светло с ним  
 торжествова и веселися, и  
 даде ему град Божий, тако  
 нарицаемый, и Межибожиа,  
 и Котельницу, и иная два  
 града.

Услышав об этом, князь Глеб Юрьевич испугался и пошел к отцу своему, великому князю Юрию Владимировичу Мономаху в Суздаль; а князь Ростислав занял Городец и вошел в него, а по городам посажал наместников своих.



Слышав же князь Глеб Юрьевич, утрашися и иде ко отцу своему великому князю Юрию Владимировичу Мономаху в Суздаль; и князь Ростислав переезжает Городец, и вниде в он, а по градом посажа наместники своя.

Слышав же князь Глеб Юрьевич утрашися и иде ко отцу своему великому князю Юрию Владимировичу Мономаху в Суздаль; и князь Ростислав переезжает Городец, и вниде в он, а по градом посажа наместники своя;



В том же году Олеговичи и Давыдовичи, черниговские князья, помирились с великим князем Киевским Изяславом Мстиславичем; а из-за брата своего, из-за князя Игоря Олеговича, вражду отложили, говоря: «Уже нам не воскресить брата своего, князя Игоря Олеговича; пусть воздаст ему Бог вместо земного (царства) небесное, и вместо бесчестия - славу неизреченную на небесах!»



Того же лета Олегъ и Давыдовичи Черниговстии князи смиришася с великим князем Киевским Изяславом Мстиславичем, а про брата своего, про князя Игоря Олеговича, вражду отложиша, глаголюще: «Уже нам не воскресити брата своего, князя Игоря Олеговича; да воздаст ему Бог вместо земных невесная, и вместо безчестна славу неизреченную, иже на невесехъ».

Того же лета Олегъ и Давыдовичи Черниговстии князи смиришася с великим князем Киевским Изяславом Мстиславичем, а про брата своего, про князя Игоря Олеговича, вражду отложиша, глаголюще: «Уже нам не воскресити брата своего, князя Игоря Олеговича; да воздаст ему Бог вместо земных невесная, и вместо безчестна славу неизреченную, иже на невесехъ».

**В** том же году князь великий Киевский Изяслав Мстиславич послал в Новгород сына своего князя Ярослава на княжение, а брата своего, Святополка Мстиславича, вывел за его неправды и дал ему Владимир.



**Т**ого же лета князь великий Киевский Изяслав Мстиславич посла в Новгород сына своего князя Ярослава на княжение, а брата своего Святополка Мстиславича выведе неправды его ради и даде ему Володимерь.

**Т**ого же лета князь великий киевский изяслав мстиславич посла в новгород сына своего князя ярослава на княжение, а брата своего святополка мстиславича выведе неправды его ради и даде ему волдимерь.



**В 6657 (1149) году.** Князь Роман Ростиславич, внук Мстислава, женился у князя Святослава Олеговича. В том же году князь великий Киевский Изяслав Мстиславич пошел на помощь новгородцам на дядю своего, великого князя Суздальского Юрия Владимировича Мономаха, за



**В лето 6657.** Князь Роман Ростиславич, внук Мстиславль, женися у князя Святослава Олговича. Того же лета князь велики Киевский Изяслав Мстиславич поиде на помощь наугордцем на дядю своего великого князя Юрья Суздальскаго Владимерича Мономаша, за

Въ то сѣхнз. Кнзъ романъ ростисла  
 ви оу кнзѣ мстиславѣ женися оу кнзѣ  
 свѣтослава олеговича. того же лѣта  
 кнзъ великий киевскій изяславъ мсти  
 слави, поиде на помощь наугордце  
 на дядю своего великого кнзѣ юрья су  
 здальскаго Владимерича мономаша. 3

обиду новгородскую, а с ним брат его, князь великий Ростислав Мстиславич Смоленский, и все новгородцы, и псковичи, и берендеи, и галичане, и воеводы Венгерского и Чешского королей, и поляки с воинством. И соединились все на устье Медведицы, и оттуда послали в Суздаль к великому князю Юрию Владимировичу Мономаху

и новгородскую, а с ним брат его, князь великий Ростислав Мстиславич Смоленский, и все новгородцы, и псковичи, и берендеи, и галичане, и воеводы Венгерского и Чешского королей, и поляки с воинством. И соединились все на устье Медведицы.



обиду новгородскую, а с ним брат его, князь великий Ростислав Мстиславич Смоленский, и все новгородцы, и псковичи, и берендеи, и галичане, и воеводы королей, Угорского и Чешского, и ляхи с воинством. И совокупшася вси на устье-Медведицы, и оттуду послаша в Суздаль к великому князю Юрию Владимировичю Мономаху

И оттуду послаша в суздаль к великому князю Юрию Владимировичю Мономаху

послѣ своихъ онъ же послыи к нимъ поусту  
сти . а своего к нимъ посла . и оттуда по  
волге идоша къ Снѣтину , и к Угличу  
Полю . и к Мологе . да же и до Ярославля , воюя  
иссекая , сжигая .



послов своих. Он же послов  
их к ним отпустил, а своего к  
ним послал; и оттуда по Волге  
пошли к Снятину (Кснятин),  
и к Угличу Полю, и к Мологе,  
даже и до Ярославля, воюя,  
иссекая, сжигая,

**И** взяли в полон больше  
семи тысяч голов. Князя  
же Черниговские Олеговичи  
и Давыдовичи согласились  
с ними сойтись на устье  
Медведицы; и, не дойдя до



послов своих. Он же послы  
их к ним отпусти, а своего к  
ним [не] посла, и оттуда по  
Волге идоша к Снѣтину, и  
к Угличю Полю и к Мологе,  
даже и до Ярославля,  
воююще, сжигая, сжигая,  
**И** взяша полону голов болши  
седми тысяч. Князи же  
Черниговстии Олеговичи и  
Давыдовичи согласившеся  
с ними снятися на устье-  
Медведицы; и не до

**И** взяша полону голов болши семты  
и шць . князи же черниговстии и да  
вдовичи согласившеся с ними  
снятися на устье медведицы . и не до

Медведицы, стали в Вятичах, ожидая, что учинится между ними с великим князем Суздальским Юрием Владимировичем Мономахим, ибо уже весна наступила, и в воинстве многая была усталость, и кони у них охромели.

**К**нязь же великий Киевский Изяслав Мстиславич распустил воинство все: венгров, чехов, поляков, а сам пошел с братом своим,

шедше медведицы сташа в вятичах .  
 ожидаяще поучинитса межнихъ  
 с великим князем юрьем Владимеричем  
 мономахимъ суздальскимъ . уже бо весна  
 приспѣвши . и мно҃го на войнѣхъ  
 истомы прииде . и кони у нихъ охромоша .



шедше Медведицы, сташа в Вятичах, ожидающе, что учинится межи их с великим князем Юрьем Владимеричем Мономахим Суздальским, уже во весне приспѣвши, и много на воинство их истомы прииде, и кони у них охромоша.

**К**нязь велики же Киевский Изяслав Мстиславич розпусти воинства вся: угры, чяхи, ляхи; а сам иде з братом своим

**К**нязь великий же київскій изяславъ мѣти  
 великий розпусти войнство свое оугры  
 чяхи ляхи а самъ иде з братомъ своимъ



и князь Володимиромъ мѣстнеладичемъ  
 кн поутородоу . и оттоуду иде збратію  
 своимъ великимъ княземъ смоленскимъ  
 Ростиславомъ мѣстнеладичемъ кѣмоле  
 нскоу , и тамо осенева ;



князем Владимиром  
 Мстиславичем, к Новгороду;  
 и оттуда пошел с братом  
 своим, великим князем  
 Смоленским Ростиславом  
 Мстиславичем, к Смоленску,  
 и там провел осень.  
**И** оттуда пошел к Киеву,  
 и была радость великая  
 в городе Киеве. Тогда же  
 восстали злые люди и начали  
 клеветать на князя Ростислава  
 Юрьевича великому



князем Володимиром  
 Мстиславичем к  
 Новгороду, и оттуду иде  
 з братом своим великим  
 князем Смоленским  
 Ростиславом Мстиславичем  
 к Смоленску, и тамо  
 осенева,  
**и** оттуду иде к Киеву, и  
 бысть радость велика во  
 граде Киеве. Тогда же  
 возсташа злии человецы, и  
 начаша клеветати на князя  
 Ростислава Юрьевича к  
 великому

и оттоуду иде кѣмоле  
 нскоу . тогда же восста  
 ша злии челоуцы . и нача  
 ша клеветати на  
 князя Ростислава Юрьевича . кѣмоле  
 нскоу ;

кд

князю Изяславу Мстиславичу, говоря так: «Князь Ростислав Юрьевич многих людей, киевлян и берендеев, ласкал у себя и хотел сесть на великом княжении в Киеве; и как отец его, князь Юрий Владимирович Мономах враг тебе, так же и сын его Ростислав враг тебе, и держишь ты его на свою голову».

кнѣзь изяславоумѣтиславоу глаголюще сице . кнѣзь ростиславъ юрьевичъ многи люди кїи ны и берендѣи ласкавъ къ себѣ . и хощѣтъ бѣ стина посланикъ кнѣженїи о кїевоу . да якоже оцъ есо кнѣзь юрь полъ мерѣ ма номашъ врагъ тебѣ естъ . сице же и снъ есо кнѣзь ростиславъ врагъ тебѣ естъ . и держишь есо на своѣ главоу ;



князю Изяславу Мстиславичю, глаголюще сице: «Князь Ростислав Юрьевич многи люди, кнаны и беренден, ласкав к себе, и хощет сести на великом княжении в Киеве; да якоже отец его князь Юрь Владимирович Мономах враг тебе естъ, сице же и сын его Ростислав враг тебе естъ, и держишь его на свою главу».



**К**нѣзь великий киевскій и змѣла ѿ мѣти  
 Кладѣть ѿскорбѣнъ зело . и советова  
 з боары своими . и ѿтѣя ѿ него грады вся  
 и власти . и богатство и мѣнѣ . и ѿ ору  
 жїе и кони . а боаре его . и слуги его пере  
 и мѣла ѿ вѣхъ . и ѿ вѣхъ скова оковы же  
 лѣзными и темницахъ каменныхъ за  
 твори . и стражеи крепце пристави .  
 ѿ вѣхъ же по инымъ градомъ разведѣ . в  
 темницахъ затвори .



**К**нязь же великий Киевский  
 Изяслав Мстиславич  
 очень оскорбился, и,  
 посоветовавшись с боярами  
 своими, отнял у него все  
 города и волости, и богатство,  
 и имущество, и оружие, и  
 коней; а бояр его и слуг его  
 похватал всех, и некоторых  
 сковал оковами железными  
 и в темницах каменных  
 затворил, и стражей крепких  
 приставил, других же, по  
 иным городам разведя, в  
 темницах затворил.

**К**нязь велики же Киевский  
 Изяслав Мстиславич  
 оскорбился зело, и советовав  
 з боары своими, и отѣя  
 от него грады вся, и  
 власти, и богатство, и  
 имение, и оружье, и кони,  
 а боаре его и слуги его  
 переимав всех, и оуех  
 скова оковы железными,  
 и в темницахъ каменныхъ  
 затвори и стражеи крепце  
 пристави, оуехъ же по инымъ  
 градомъ разведѣ, в темницахъ  
 затвори;

**А** князя Ростислава Юрьевича ограбил и посадил в ладью, и послал к отцу его в Суздаль, к великому князю Юрию Владимировичю Мономаху только сам-четвертый\*. Он же, придя к отцу своему князю Юрию, рассказал все, приключившееся с ним; отец же его, князь Юрий, об этом очень оскорбился и сказал к бывшим там: «Что, разве я и дети мои не имеем ли доли в Русской земле?»

\* т. е. в сопровождении трех слуг.

**К**нязь Ростиславъ Юрьевича ограбилъ и посадилъ въ ладью, и посла къ отцу его въ Суздаль, къ великому князю Юрию Владимировичю Мономаху, только самъ-четвертый. Он же пришелъ къ отцу своему князю Юрию, и сказа вся приключашаяся ему; отецъ же его, князь Юрь, о семъ оскорбился зело, и рече къ тѣмъ сущимъ: «Что убо азъ и дети мои не имеемъ ли части въ Русской землѣ?»



**А** князя Ростислава Юрьевича ограбил, и всади в лодью, и посла ко отцу его в Суздаль к великому князю Юрию Владимировичю Мономаху только самого четверта. Он же пришел ко отцу своему князю Юрию, а сказа вся приключашаяся ему; отец же его, князь Юрь, о сем оскорбился зело, и рече к тѣмъ сущимъ: «Что убо азъ и дети мои не имеем ли части в Русской земле?»

**И** нача собирати войнство и посла к великому князю  
 Святославу Олеговичу и к вратаничию его, Святославу  
 Всеволодовичу, глагола сице на него: «Той вам врагъ  
 есть, и врата вашего уби, и ваших глав ищет; сице же  
 и мне и детям моим врагъ есть, и наших глав ищет;  
 поидемъ же, совокупившеся на него, егда  
 убо устрашится на покаяние, и к тому злу не  
 творит».



**И** начал собирать войнство, и послал к великому князю Святославу Олеговичу и к племяннику его, Святославу Всеволодовичу, говоря так о нем: «Тот вам враг: и брата вашего убил, и ваших голов ищет; также и мне, и детям моим - враг, и наших голов ищет; пойдём же, объединившись, на него; если, испугавшись, к покаянию придет, то больше зла не сотворит».



**И** нача собирати воинства, и посла к великому князю Святославу Олеговичу и к вратаничию его Святославу Всеволодовичу, глагола сице на него: «Той вам врагъ есть, и врата вашего уби, и ваших глав ищет; сице же и мне и детям моим врагъ есть, и наших глав ищет; поидемъ же, совокупившеся на него, егда убо устрашится на покаяние, и к тому злу не творит».

**И** так, объединившись, послали за половцами, и венграми, и чехами, и поляками; и пошли месяца июля в 24 день. И когда был он у города Влехани, и там соединились с ним князя Черниговские; и, придя, встали у Белой Вежи, и там стояли месяц, ожидая к себе половцев, а от великого князя Киевского Изяслава Мстиславича покорения.

**И** сице совокупишеша, послаша по половцы, и по угры, и по чяхи, и по ляхи, и понде месяца июля в 24 день. И вышю ему у града у Влехани, и ту совокупишася с ним князи Черниговстии, и шедше сташа у Бель Вежи, и тамо стоаху месяц, ожидающе к себе половцев, а от великого князя Киевскаго Изяслава Мстиславича покорения.



**И** сице совокупишеша, послаша по половцы, и по угры, и по чяхи, и по ляхи, и понде месяца июля в 24 день. И вышю ему у града у Влехани, и ту совокупишася с ним князи Черниговстии, и шедше сташа у Бель Вежи, и тамо стоаху месяц, ожидающе к себе половцев, а от великого князя Киевскаго Изяслава Мстиславича покорения.

Он же шнхъ нимало устрани, и не  
только послов не послал к нимъ. Он же  
на слово не даде имъ. Он же и доша кте  
реще славу немше споловцы. и тѣсто  
аще шнхъ дяущешн несопокореніа. Он же  
и тако не устраниа, и не только  
словъ не посла. Он же и на слово не да  
де имъ. и рече к тамо сущимъ его боя  
ромъ. аще вы пришли дядя мой кня  
зь Юрь на меня з дѣми своими. не посто  
а выхъ емоу ни за что же. но убо при  
веде на мя прагоу моихъ князей черни  
говскихъ ологовичевъ, и оловцевъ.  
но у же мнѣ несть мира с нимъ. си оу  
бо емоу глаголющу, надеяся на множество  
воинства своего апомощь егда есть.

Его же хошетъ смиреннѣ, него же хо  
шетъ выси. поставлетъ  
из земли нища. и от гноища  
повозитъ емоу убога. по

судн емоу сиными мнѣ

ми. и на рече к тебѣ

вына емоу по дѣсо

смирены бо емоу

дядя тѣбѣ

гордым же

протина

етпел

Он же их нимало не устранился,  
и не только послов не послал  
к ним, но ни одного слова не  
сказал им. Они же пошли к  
Переяславию, соединившись с  
половцами, и стояли тут, ожидая  
от него покорения; он же и того не  
устранился, и не только послов  
не послал, но ни единого слова не  
передал им и сказал бывшим с ним  
боярам: «Если бы пришел дядя  
мой, князь Юрий, на меня с детьми  
своими, не противостоял бы ему ни  
за что; но ведь привел (он) на меня  
врагов моих, князей черниговских  
Олеговичей и оловцев, и уже нет  
мне мира с ним». Так он говорил,  
надеясь на множество воинства  
своего, а помощь от Бога бывает:  
кого хочет, смиряет, и кого хочет,  
возвышает, поднимает от земли  
нищего, и от гноища воздвигнет  
убогого, посадит его с сильными  
людьми, и на престоле славы  
наследство его; ибо смиренным  
благодать дает Господь Бог, гордым  
же противится.



Он же от них нимало устранился,  
и не только послов не посла  
к ним, но ни единого слова  
не даде им. Он же и доша  
к Переяславию, снемшеся  
с оловцы, и тѣ стоаще,  
ожидающе от него покоренна;  
он же и тако не устраниа, и  
не только послов не посла, но  
ни единого слова не даде им, и  
рече к тамо сущимъ его бояромъ:  
«Аще вы пришли дядя мой,  
князь Юрь, на меня з дѣтми  
своими, не постоал выхъ емоу ни  
за что же; но убо приведе на мя  
врагов моихъ, князей черниговскихъ  
Оловичевъ, и оловцевъ, и у же  
мне несть мира с нимъ». Она  
убо емоу глаголющу, надеяся  
на множество воинства своего,  
а помощь от Бога есть, его же  
хошетъ, смиряетъ, и его же хошетъ,  
выситъ, возставляетъ от земли  
нища, и от гноища воздвизаетъ  
убога, посадитъ его с сильными  
людми и на престоле славы  
наследства его: смиреннымъ во  
благодать даетъ Господь Бог,  
гордымъ же противляется.

**К**нязь великий Киевский  
Изяслав Мстиславич  
послал за братом своим,  
великим князем Смоленским  
Ростиславом Мстиславичем,  
и за другим братом своим,  
великим князем Святополком,  
во Владимир. Князь же Юрий  
Владимирович Мономах со  
всеми князьями и многим  
воинством, придя, встал у  
сельца Куднова.



**К**нязь велики Киевский  
Изяслав Мстиславич  
посла по брата своего,  
великого князя Ростислава  
Мстиславичя Смоленскаго,  
и по друкгаго брата своего,  
великого князя Святополка,  
в Володимерь. Князь Юрьи  
же Владимеричь Маномашь  
со всеми князи и многими  
воинствы и пришедше,  
сташа у Куднова селца;

**К**нѣзь велики кїевскїи изяславъ мстис-  
лавичъ посла по брата своего велико-  
го кнѣзь ростислава мстиславича смо-  
ленскаго и по друкгаго брата своего ве-  
ликого кнѣзь мстислава володимерь-  
скаго кнѣзь юрьи же Владимеричь маномашь  
со всеми князи и многими воинствы  
и пришеша сташа у коу-  
днова селца;





Князь же Владимир Мстиславич стоял в заставе у Переяславля, и князь Ярополк Мстиславич - с порошанами. Князь же великий Киевский Изяслав Мстиславич с яростью пошел к Переяславлю



Князь же Владимир Мстиславич стоял в заставе у Переяславля, и князь Ярополк Мстиславич с порошанами. Князь же великий Киевский Изяслав Мстиславич с яростью пошел к Переяславлю.

князю же Владимирѹ Мстиславичю стоащѹ в заставе у Переяславля, и князю Ярополкѹ Мстиславичю с порошаны. Понде же князь великий Киевский Изяслав Мстиславичъ с яростию к Переяславлю,

**И** вошел в город, и с ним соединилось бесчисленное множество воинства. Встал же епископ Переяславский Евфимий и сказал ему: «Лучше тебе смириться, чем рать затевать на дядю своего: смиришь же, и всякое благо будет тебе»; также и киевляне унимали его.



**И** вшед во град, и с ним совокупншася без числа много воинства. Став же епископ Евфимей Переяславский, и рече ему: «Лучши ти есть смиритися, неже рать составлять на дядю своего: смириши убо, и всяко благо будет ти»; также и кяне унимаху его.

**И** шедъ по градъ и с нимъ совокупншася  
 безчисла многа войнства. став же  
 епископъ евфимей переяславскій и рече  
 ему: лучши ти есть смиритися, неже рать  
 составлять на дядю своего. смири  
 убо и всяко благо будет ти. такъ  
 кяне унимаху его;



Пришел же к нему на помощь князь Изяслав Давыдович. Князь же великий Суздальский Юрий Владимирович Мономах пять дней стоял там, и ополчился на заре, и пошел от Стряковой горы, и встал на так называемых Волowych Межах.



Прїиде же к нему князь Изяславъ до  
 поуть на помощь. князь великий же  
 юрь Владимеричъ мономахъ союзалъ  
 скїи. ѣ днїи стоѣ тамо. и поутн  
 оша на зарѣ. и поиде отъ стрѣко  
 пы горы. и ста на межахъ  
 воловыхъ тако  
 глаголемыхъ

Приде же к нему князь Изяслав Давыдович на помощь. Князь великий же Юрий Владимерич Мономах Суздальский 5 дней стоя там, и ополчився на заре, и поиде от Стряковы горы, и ста на межахъ Волowych, тако глаголемыхъ.

**А** князь великий Изяслав Мстиславич, собрав многое воинство, поставил его на болоте в крепости; а назавтра, отслушав обедню у святого Михаила, пошел из церкви; а Евфимий, епископ Переяславский, возбранял ему, говоря так: «Князь! Мирись с дядею своим, да будет благо тебе от Христа Бога, и державу свою избавишь от великих бед». Он же не захотел мира, надеясь



**А** князь великий Изяслав Мстиславич собрав многое воинство, и поставил на болоте в крепости, а назавтра отслушав обедню у святого Михаила, и пошел из церкви; а Евфимей епископ Переяславский возбраняше ему, глаголя сие: «Княже! Мирися с дядею своим, да благо будет ти от Христа Бога, и державу свою избавиши от великих бед». Он же не восхотел мира, на

**К**нязь великий Изяслав Мстиславич  
 собравъ мно҃го войнства и постави  
 на болотѣ въ крепости. а на завтра  
 послушавъ обедню у свѣтаго Михаила . и по  
 иде изъ церкви . а еуфимей епископъ пере  
 яславскій повраняше ему глаголюще . кня  
 же мирися с дядею своимъ да благо будети  
 ти отъ хрѣста . и державу твою избавиши отъ  
 великихъ бедъ . он же не восхотѣ мира на

дѣна на мнѣ жестко по ои нѣсто а нѣ глаше  
 сице . дѣбы дѣемнѣ великое княженіе кіев  
 ское . и переяславское . великимъ труд  
 домъ и потомъ . а нѣмнѣ оставити  
 ѣ такоу державу . еѣу  
 фимей еписѣпъ переяславскій глаше еѣмоу  
 ѣлюбви , и миру . а не ѣ оставленіи  
 великого княженіа кіевскаго .



Ѧн же поиде противу князя Юрья для  
 мернча маномаша къ нѣмнѣ поуселцѣ .  
 и дѣже князь Юрь и стоаше . и стоаше  
 противу себе ѣ ѣбѣда и до вечерни . и по

на множество воинства, и  
 сказал так: «Добыл великое  
 княжение Киевское и  
 Переяславское великим  
 трудом и потом, а ныне мне  
 самому велите оставить  
 такую державу?» Евфимий  
 же, епископ Переяславский,  
 говорил ему о любви и о  
 мире, а не об оставлении  
 великого княжения Киевского.  
 Он же пошел против князя  
 Юрия Владимировича  
 Мономага к Янкину сельцу,  
 где князь Юрий стоял; и  
 стояли друг напротив друга от  
 обеда и до вечерни; и потом



деся на множество  
 воинства, и глаголаше  
 сице: «Добыл есмнѣ великое  
 княжение Киевское и  
 Переяславское великим  
 трудом и потом, а ныне  
 ми ся велите оставити  
 такоу державу».  
 Евфимей же епископ  
 Переяславскій глаголаше  
 еѣму о любви и о мире, а  
 не о оставленіи великого  
 княженіа Киевскаго.

Он же поиде противу  
 князя Юрья Владимировича  
 Маномаша к Янкину сельцу,  
 идеже князь Юрий стоаше;  
 и стоаше против себе от  
 обеда и до вечерни; и по

томъ ѿстоупи кнзъ юрь и въспять .  
 а кнзъ изяславъ по немъ поиде .

отступил князь Юрий назад, а князь Изяслав пошел за ним.

Когда же солнце заходило, сошлись оба, и была битва великая и сеча злая; и первыми побежали порошане, также потом князь Изяслав Давидович, потом переяславцы, также и берендеи, также и новгородцы, также и галичане, также и сам князь великий Киевский Изяслав Мстиславич



том отступи князь Юрьн въспять, а князь Изяслав по нем поиде.

Яко солнцу заходящю съступишася ови, и высть битва велика и сеча зла; и преже повегоша порошане, таже князь Изяслав Давыдович, таже переяславцы, таже берендеи, таже новгородцы, таже галичане, таже сам князь велики Киевский Изяслав Мстиславич

Яко солнцу заходящю съступишася  
 ѿ бои и въ битвѣ оу сѣхъ . и въспять .  
 и преже повегоша порошанѣ . таже  
 кнзъ изяславъ давидовичъ . таже перея  
 славцы . таже берендѣи . таже ново  
 городцы . таже галичане . таже кнзъ  
 великий киевскій изяславъ мстиславичъ

повѣже ко градуу кїевоу, поисмо сѣ тре  
тей мѣца агоу. кѣ. на памѣстї гомѣнк  
лоуппа.



побежал к городу Киеву,  
только сам-третий\*, месяца  
августа 23 дня, на память  
святого мученика Луппа.  
**И** будучи в Киеве, собрался  
с женою и с детьми, и с  
имуществом, и со всеми  
своими, и бежал к Луцку.  
А князь великий Юрий  
Владимирович Мономах  
наутро после побоища вошел  
в Переяславль, и пробыв в  
нем три дня, пошел к Киеву, а  
в Переяславле на великом  
\* т.е. в сопровождении двух слуг.



**И** быша кїевоу и обративъ женою и з  
дѣтми, и симѣнїемъ. и со сѣми  
своими и бѣжа коу луцку. а кнѣзь ве  
ликїи юрьи Владимеричъ Мономахъ, на  
оутрїе же после побоища онде перея  
славль. и пресыша онемъ три дни,  
и иде коу кїевоу. а переяславль на оуди

побеже ко градуу Киеву  
только сам третей, месяца  
августа 23 дня, на памят  
святого мученика Луппа,  
**и** был в Киеве, и собрался  
з женою, и з детми, и с  
ыменнем и со всеми своими,  
и бежа к Луцку. А князь  
велики Юрьи Владимеричъ  
Мономахъ наутрїе же  
после побоища вниде в  
Переяславль, и пребыв в  
нем три дни, и иде к Киеву,  
а в Переяславли на вели

комъ княженіи посади сына  
ростислава .

княжении посадил сына  
своего, князя Ростислава.  
**К**нязь же великий Изяслав  
Мстиславич, сидя в Луцке,  
начал собирать воинство,  
венгров и чехов; король же  
Болеслав\* и Андрих\*\*, брат  
его, послали ему помощь.

\* Болеслав I Храбрый;

\*\* Удальрих.



ком княжении посади сына  
своего князя Ростислава.

**К**нязь велики же Изяслав  
Мстиславичь, седа в  
Луцке, нача совокупяти  
воинства, угры и чяхи;  
краль же Болеслав и Андрих  
брат его послаша ему в  
помощь.

**К**нѣзь велики княженіи  
посади сына  
ростислава .  
кнѣзь же велики же  
изяслав мстиславичь  
сидя в луцке , нача  
совокупяти воинства  
угры и чяхи ; краль  
же болеславъ . и анрихъ  
братъ бо послаша ему  
помощь ;





А князь великий Юрий Владимирович Мономах соединился с братом своим Вячеславом; и пришла к нему в помощь сила от великого князя Владимира Галицкого, также и сам князь Владимир Галицкий пошел к нему на помощь,



Князь великий Юрий Владимирович Мономах совокупился с братом своим Вячеславом, и пришла к нему помощь от великого князя Владимира Галицкого, также и сам князь Владимир Галицкий пошел к нему на помощь

це ;

КЕ

А князь великий Юрий Владимирович Мономах совокупился с братом своим Вячеславом, и пришла к нему помощь от великого князя Владимира Галицкого, также и сам князь Владимир Галицкий пошел к нему на помощь,

**И** придя, встал у Шумска; приши же к нему и множество половцев на помощь. Князь же великий Изяслав Мстиславич пошел из Луцка, собравшись с воинством, и венгерская, и чешская помощь с ним.



**И** пришед, ста у Шумска; придоша же к нему и половцев множество на помощь. Князь велики же Изяслав Мстиславич иде из Луцка, собрався с воинством, и угорская и чешская помощь с ним.

**И** пришедъ стѣ у шумска . придоша  
 к нему и половцевъ мноꙋже стѣ на  
 помощь . князь велики княженъ изяславъ  
 мстиславичъ иде изъ луцка собравъ  
 сѣ ои нѣ стѣ оми . но угорскѣ  
 и чешскѣ по  
 мшщѣ нѣ ои  
 сѣ нѣ



**И** услышали венгры и чехи о бесчисленном воинстве великого князя Киевского Юрия Владимировича Мономаша, и испугались очень, и пошли от Изяслава, говоря так: «Князь! Не все еще собрались, а против недруга подобает собираться со всею силою, а тебе ныне подобает с ним мир сотворить».



**И** слышаше угры и чехи  
 безчисленное воинство  
 великого князя Киевского  
 Юрия Владимировича  
 Мономаша, и увояшася  
 зело, и идоша от Изяслава,  
 глаголя сице: «Княже! Не  
 вси есмя совокупили, а  
 против недруга подобает  
 збиратися со всею силою,  
 и тебе ныне к нему подобает  
 мир сотворити».

**И** слышавше угры и чехи  
 безчисленное воинство  
 великого князя Киевского  
 Юрия Владимировича  
 Мономаша, и увояшася  
 зело, и идоша от Изяслава,  
 глаголя сице: «Княже! Не  
 вси есмя совокупили, а  
 против недруга подобает  
 збиратися со всею силою,  
 и тебе ныне к нему подобает  
 мир сотворити».

**Великого же князя Киевского Юрия Владимировича Мономаша сыновья, князь Ростислав с братом своим, князем Андреем, пошли впереди; и когда они были у Моравицы, в ту ночь был у них очень большой переполох. И от великого страха и половцы побежали с воеводою своим Темирхозеем, и прочее все воинство побежало, только один князь Андрей Юрьевич немного**



**Великого же князя Киевского Юрия Владимировича Мономаша сынове, князь Ростислав з братом своим князем Андреем, поидоша напред, и вышши им у Моравицы, и в той ноци бысть на них велик зело всполох, и с великого страха и половцы бежаша с воеводою с своим Темирхозеем, и прочая вся воинства бежаша, точию един князь Андрей Юрьевич мало**

**Великого же князя Киевского Юрия Владимировича Мономаша сынове, князь Ростислав з братом своим князем Андреем, поидоша напред, и вышши им у Моравицы, и в той ноци бысть на них велик зело всполох, и с великого страха и половцы бежаша с воеводою с своим Темирхозеем, и прочая вся воинства бежаша, точию един князь Андрей Юрьевич мало**

оуцрепнслѣ дружиною своєю . поитїи  
 стрѣхомъ ѡбдержимнхотплщѣбѣ жити .



И на заутрїе совращася ѡбѣи похупѣ  
 и ѡступнша назадъ . и сташа у  
 дубна . ождиашн помощн ѡца сво  
 его великого князя юрья Владимерича  
 маномаша . и прииде к нимъ отецъ  
 ихъ съ братомъ Вячеславомъ  
 Владимеричемъ маномашимъ . и возвраташа

удержался с дружиною своею;  
 но и те, одержимые страхом,  
 хотели бежать.

**И** на следующий день  
 собрались все вместе и  
 отступили назад, и стали  
 у Дубна, ожидая помощи  
 от отца своего, великого  
 князя Юрия Владимировича  
 Мономаха. И пришла  
 к ним весть, что идет  
 отец их к ним с братом  
 Вячеславом Владимировичем  
 Мономашим; и возрадовались



укрепился с дружиною  
 своею; но и тии страхом  
 обдержими хотяще бежати.  
**И** назаутрне совращася  
 вси вкупѣ, и отступнша  
 назад, и сташа у Дубна,  
 ожидаючи помощи от отца  
 своего великого князя Юрья  
 Владимерича Маномаша.  
 И прииде к ним весть,  
 яко идет отецъ их к нимъ  
 съ братомъ Вячеславомъ  
 Владимеричемъ Маномашимъ,  
 и возвратовашася

очень, и подступили к Луцку, а в Луцке тогда был князь Владимир Мстиславич, брат великого князя Изяслава Мстиславича.

**И** вышли из города Луцка пешие бойцы, начали стреляться с ними; князь же Андрей Юрьевич пошел на них и изломил копье свое о супостата своего; и тут много побили воинства его пешие бойцы, и на самого князя Андрея Юрьевича напали, и ранили под ним коня двумя копьями,



зело, и подступиша к Луцку, а в Луцке тогда сущу князю Володимеру Мстиславичю, брату великого князя Изяслава Мстиславича.

**И** вышедше из града Луцеска пешие бойцы, начаша стрелятися с ними; князь же Андрей Юрьевич поиде на них и изломи копие свое в супостате своем, и ту много побивша воинства его пешьцы, и на самого князя Андрея Юрьевича придоша, и яша под ним конь двема копьи,

бѣло. и поступиша к луцку. а в луцкѣ  
тогда сущу князю володимеру мстиславичю  
брату великого князя изяслава мстиславича



и поиде на них и изломи копие свое о супостата своего. и тогда много побивша воинства его пешьцы. и на самого князя Андрея Юрьевича придоша, и яша под ним конь двема копьи.

а третимъ копіемъ седельную луку переднюю ;



а третьим копьем (попали) в седельную луку переднюю.

А с города, как дождь, камнями метали на него. А один некто из пеших супостатных пришел на него с рогатиною и захотел проколоть его; но Бог сохранил его, ибо ведает, кто благочестив, и избавляет от напасти. Тогда же князь Андрей, будучи в великой скорби от нападавших, помолился Богу, говоря так: «Господи, помоги мне! Вот, хочет мне смерть наступить от Изяслава Ярославича». И призвал



а со града аки дождь аки метали на него. а ин некто пешець супостатных прииде на него с рагатиною, и восхотѣ проколоти его. но въсвладѣ его. а бысть бо блгодѣи бы и избавляти от напасти. тогда же князь Андрей в скорби велицей сущи от ратныхъ, и помолися к Богу, сице глаголя: «Господи, помози ми! Се ми хошетъ быти Изяслава Ярославича смерть». и призвал

а третьим копьем в седельную луку переднюю, а со града, аки дождь, каменем метали на него. А ин некто пешець супостатных прииде на него с рагатиною, и восхотѣ проколоти его; но Бог соблюде его: весть бо благочестивыа избавляти от напасти. Тогда же князю Андрею в скорби велицей сущи от ратныхъ, и помолися к Богу, сице глаголя: «Господи, помози ми! Се ми хошетъ быти Изяслава Ярославича смерть». И призва

# спігопелікомніка Феодора на поміць .

святого великомученика  
Феодора на поміць,  
**и** взяв в руку меч свой, и  
разбежались все ратники  
от него; и так ни от кого не  
было вреда ему, только один  
отрок его убит был тогда; ибо  
два только отрока в той беде  
были с ним тогда. И отъехал  
с одним отроком на раненом  
коне своем. Отец же его, князь  
великий Юрий Владимирович  
Мономах, и дядя его, князь  
Вячеслав Владимирович  
Мономах, и братья его, князь  
Ростислав и князь Борис



святого великомученика  
Феодора на поміць,  
**и** взяв в руку меч свой, и  
разбежались все ратники  
от него, и сице без вреда  
высть от всех, точно один  
отрок его убит был тогда;  
два во точно отрока  
в той беде была с ним  
тогда, и отъезде с единым  
отроком на уязвленом коне  
своем. Отец же его князь  
великий Юрий Владимирович  
Мономах, и дядя его  
князь Вячеслав Владимирович  
Мономах, и братья его  
князь Ростислав и князь Бо

**И**здроукоу мѣстои и разбежаша вси  
ратники ѿ него . и сице без вреда бысть  
точию единъ отрокъ его убитъ бы то  
гда . два во точию отрока в той беде  
быша с ним тогда . и отъезде с единым  
отроком на уязвленом конѣ своемъ .  
отецъ же его князь великий Юрий  
Владимировичъ Мономахъ . и дядя  
его князь Вячеслав Владимировичъ  
Мономахъ . и братья его князь  
Ростиславъ . и князь Бо



рне ъ юрьевичи, и князь мстиславъ юрьевичъ  
онъ. онъ бо шаго пришеша к ним жива.



И охранивши его радости начаша пла  
кати и глаголюще сице. по что по злобле  
ни самъ себе в напастъ даеши. еже бо  
по городу тако ити. самъ убивца есебъ  
и верока смерть приимде. и то убивъ тоу  
спшо, и не искоустшо и не учение. и  
многю на казаше его утѣшиша. и  
сняша с него доспѣть и многу ранъ не  
имуще крови обретоша на немъ. конь же его

Юрьевичи, и князь Мстислав Юрьевич, увидев его, пришедшего к ним живого, и обняв его, от радости начали плакать, говоря так: «Почему, возлюбленный, сам себя в напасть даешь? Ибо если под город так идти, то это – самоубийство, и без срока смерть примешь; это не мужество, но неискусность и необученность». И много поучив его, утешили, и сняли с него доспехи, и не нашли много ран и крови на нем; конь же его,



рис Юрьевичи и князь Мстислав Юрьевичъ видеша его, пришедша к ним жива,

и охранивши его, от радости начаша плакати, глаголюще сице: «Почто, возлюбленне, сам себе в напастъ даеши, еже во под город тако ити, сам убивца естъ себе и без рока смерть приемлет; несть убо се мужество, но неискуство и неучение». И много наказавше его, утешиша, и сняша с него доспехъ, и многу ран не имуще крови обретоша на немъ; конь же его,

много израненным будучи, только донес его до отца его и в тот час и пал. Он же побежал, забыв про свои раны, к коню, и прослезился над ним, что в такой беде и так будучи изранен, унес его от супостатных. И повелел раскопать землю, и поставить туда сруб, и тут похоронил коня своего.

**И** на следующий день князь великий Юрий Владимирович Мономах приступил к городу; и вышли пешие бойцы из города, и долгая

много язвен быв, точно донесе его до отца его и в той час паде. Он же тече, забыв своя язвы, к коню, и прослезися над ним, яко от такна беды, и тако сый язвен, унесе его от супостатных: и повеле розкопати землю, и въстави тамо стрѹб, и тѹ погребе коня своего.

**И** назаутрие князь велики Юрьн Владимирич Мономах приступи ко граду, и выходящим пешим бойцем из града, и многа

мнѡго ꙗзвенъ бывъ . точію донесе его до  
отца его . ѿ тои та паде . онъ же тече за  
бывъ свои ꙗзвы къ коню . и прослезися  
над нимъ ꙗко ѿ такіа беды . и тако сый  
язвенъ . унесе его ѿ супостатныхъ . и по  
велѣ рокопати землю . ѿстави тамо  
срубъ . и тѹ погребе коня своего ;



**И** назаутрие князь велики Юрьн Владимирич Мономах приступи ко граду . и выходящим пешим бойцем из града и многа

КОН

Внѣтѣхъ поаше . и стоаху оу пратѣ гра  
ныхъ три недѣи . и воду отъиша . князь же  
володимеръ мстиславн поградѣ сынъ бра  
дѣникого князя млада мстиславн  
и знемогаше с люми поградѣ .



Князь великий же млада мстиславн  
посла к великому князю волдимеру га  
личскому . свату великого князя Юрья  
галичска . введи мѣ брате полюбви и ми  
ру дядю моему великому князю Юрью галичскому

битва была, и стоял у ворот  
городских три недели, и воду  
отнял; князь же Владимир  
Мстиславич, бывший в  
городе, брат великого князя  
Изяслава Мстиславича,  
изнемогал с людьми в городе.

Князь же великий Изяслав  
Мстиславич послал к  
великому князю Владимиру  
Галичскому, свату великого  
князя Юрия, говоря так:  
«Введи меня, брат, в любовь  
и мир с дядею моим,  
великим князем Юрием  
Владимировичем



битва бываше, и стоаху у  
врат градныхъ три недѣи,  
и воду отъиша; князь же  
Володимер Мстиславичъ  
во граде сый, брат  
великого князя Изяслава  
Мстиславича, изнемогаше с  
люди во граде.

Князь велики же Изяслав  
Мстиславич посла к  
великому князю Володимеру  
Галичскому, свату великого  
князя Юрья, глаголя сице:  
«Введи мя, брате, в любовь  
и мир з дядею моим  
великим князем Юрьем  
Владимери

Мономашим: ибо я во всем виновен перед Богом и перед ним». Великий же князь Владимир Галичский говорил свату своему, великому князю Юрию, о мире, ибо и князь Юрий хотел мира; сын же его, князь Ростислав, и князь Юрий Ярославич, внук Святополка, не хотели мира; и великому князю Юрию Владимировичу Мономаху говорили, чтобы не сотворил с ним мира.

**К**нязь же великий Изяслав Мстиславич снова присылал с просьбой о мире; сын же его, князь

чемъ мономаше. азъ ѹбо по сеѣи ноше  
 пребгоми прѣнимъ. велнкомоу кнзю  
 полшмероу галичскомуу глаголющюу ксватѹ  
 своемуу велнкомоу кнзю юрью мирѹ.  
 и кнзю юрью ѹбо хотѣщюу мира. снѹ  
 же есо кнзю ростиславу. и кнзю юрью  
 ярославичюу оукоустополчюу не хотѣ  
 щимъ мира. ѹ велнкомоу кнзю юрью гла  
 мернчюу мономашоу глаголю. да не сотво  
 римъ с нимъ мира.



чемъ Мономахем: азъ ѹбо во всем виновен пред Богом и пред ним». Великому же князю Володимеру Галичскому глаголющу к свату своему великому князю Юрию о мире, и князю Юрию ѹбо хотящу мира, сыну же его князю Ростиславу и князю Юрию Ярославичю, внуку Святополчю, не хотящим мира, и великому князю Юрию Владимеричю Мономаху глаголаху, да не сотворим с ним мира.

**К**нязь велики же Изяслав Мстиславич пакн присылаше, прося мира; сын же его князь

**К**нязь великий Изяслав Мстиславич пакн присылаше проса мира. снѹ же есо кнзю

ростиславъ и князь андрѣи Ярославичи поиде  
 стѣ похъ . не вѣлаше с нимъ сотворити миръ .  
 тогда сѣ бо князь андрѣи яко боголюбивъ сынъ  
 и таколюбивъ и много милостивъ зело . на  
 чалъ молити оцѣ своему глаголюще . оче отче  
 почто слушаеши не хотящихъ мира . при  
 ми оубо и помилуй брата ни члво своего вели  
 кого князя Изяслава Мстиславича . да самъ  
 оубо отъ Бога милость примешъ . и отчину свою  
 соблюдеши . и намъ , сыновьямъ своимъ , вражды  
 с нимъ не перенесеши изъ рода в родъ ; сотвори  
 же с нимъ миръ и укрепи с нимъ целованиемъ  
 крестнымъ . и тако в любви бывше и на неверныхъ  
 супостатовъ будете за единъ силу зело .



Ростислав и князь Андрей Ярославич, внук Святополка, не позволяли с ним сотворить мир. Тогда сын его, князь Андрей (Боголюбский), как боголюбивый и человеколюбивый, и многомилостивый, начал молить отца своего, говоря так: «Отче, отче! Почему слушаешь не желающих мира? Прими и помилуй племянника своего, великого князя Изяслава Мстиславича, и сам от Бога милость примешь, и отчину свою сохранишь, и нам, сыновьям своим, вражды с ним не перенесешь из рода в род; сотвори же с ним мир и укрепи с ним целованием крестным, и так, в любви будучи, и на неверных супостатов будете вместе очень сильны».



Ростислав и князь Андрей Ярославич, внук Святополч, не веляше с ним сотворити мира. Тогда сын его, князь Андрей, яко боголюбивъ сынъ, и человеколюбивъ, и многомилостивъ зело, начя молитися оцѣ своему, глаголя сице: «Отче, отче! Почто слѣшаеши не хотящихъ мира? Прими оубо и помилуй брата ни члво своего, великого князя Изяслава Мстиславичя, да самъ отъ Бога милость примешъ . и отчину свою соблюдеши , и намъ , сыновомъ своимъ , вражды не подаси с нимъ в родъ и родъ ; сотвори оубо с нимъ миръ , и укрепи с нимъ целованиемъ крестнымъ , и тако в любви бывше и на неверныхъ супостаты будете за единъ силу зело».

**И** так сотворили мир между собой, и пошли к Пересопнице, в державу великого князя Вячеслава Владимировича Мономаша, и целовали честной крест; и так укрепились честным и животворящим крестом в согласии, и в единстве, и в любви быть, и пошли разными путями: князь великий Изяслав Мстиславич пошел на великое княжение во Владимир, а князь великий Юрий Владимирович Мономах пошел на великое княжение в Киев.

**И** тако сотвориша миръ межн собою . и идоша къ Пересопнице , в державу великого князя Владимерича Мономаша . и целоваша честный крестъ , и тако укрепишася честнымъ и животворящимъ крестомъ в согласии и в единстве , и в любви быти . и идоша раздно : князь великий Изяслав Мстиславич иде на великое княжение во Владимиръ , а князь великий Юрьи Владимеричъ иде на великое княжение в Киевъ .



**И** тако сотвориша мир между собою, и идоша к Пересопнице, в державу великого князя Вячеслава Владимерича Мономаша, и целоваша честный крест и тако, укрившася честным и животворящим крестом в согласии и в единстве, и в любви быти, и идоша раздно: князь великий Изяслав Мстиславич иде на великое княжение в Володимерь, а князь великий Юрьи Владимеричъ Мономахъ иде на великое княжение в Киев.

Того же лета прииде из Рязани к Киеву  
 великому князю Юрию Владимировичю, князь  
 Игорь Давыдовичъ. того же лета взяша  
 половцы Торшинъ, и власти и села пово  
 еваша и пожгоша.



Того же лета вниша новгородцы к суздаль  
 цы. и стахаша новгородцы на островъ.  
 а суздальцы противу ихъ стахаша, и нача

**В** том же году пришел из Рязани в Киев к великому князю Юрию Владимировичу князь Игорь Давыдович. В том же году взяли половцы Торшин, и волости, и села повоевали и пожгли.

**В** том же году бились новгородцы с суздальцами, и встали новгородцы на острове, а суздальцы против них встали, и начали



**Т**ого же лета прииде из Рязани в Киев к великому князю Юрию Владимировичю князь Игорь Давыдовичъ. Того же лета взяша половцы Торшин, и власти и села повоеваша и пожгоша. Того же лета внишася новгородцы к суздальцы, и стахаша новгородцы на острове, а суздальцы противу ихъ стахаша, и нача

город делать в ладьях; и пошли новгородцы к ним в третий день на битву, и была сеча злая, и много людей с обеих сторон пало. В том же году приходила на Новгород ратью емь\*, и новгородцы вышли против них, и убили их более пятисот.

**В 6658 (1150) году.** Князь великий Суздальский Юрий Владимирович Долгорукий Мономах пошел в Киев на великое княжение и начал размышлять, говоря так:

\* финны.

город чинити в ладнях; и идоша наугородцы к ним в третий день на битву, и высть сеча зла, и много от оных паде. Того же лета приходиша на Новгород ратью емь, и новгородцы изыдоша противу им, и убиша их воле пяти сот.

**В лето 6658.** Князь велики Юрьи Долгорукий Владимеричь Маномашь Суздадский иде в Киев на великое княжение, и начят размышляти в себе, глаголаше сице:

город чинити в ладнях. и идоша наугородцы к ним в третий день на битву. и высть сеча зла. и много от оных паде. Того же лета приходиша на Новгород ратью емь. и новгородцы изыдоша противу им. и убиша их воле пяти сот.



Въ лето 6658. Князь великий Юрьи Долгорукий Владимеричь Маномашь Суздадский иде в Киев на великое княжение, и начят размышляти в себе, глаголаше сице.



неподобно мнѣ на великомъ княженіи и оукии естѣ  
 сидѣти . естѣ оубо братіа моя болшая мнѣ . и посла  
 по брата своего Вячеслава Владимерича Маномаша . пришедшѣ же  
 емоу оукии . не оугодно бысть сыновомъ князя  
 Юрья Владимерича Долгорукаго ;



Князю же Юрью Владимеричю не слушающѣ  
 детей своихъ . они же начаша глаголати  
 бояромъ оуца своего . бояре же обратше  
 ише шестѣша пелникомоу князю Юрью до

«Не пристало мне на великом княжении в Киеве сидеть; есть братья мои старше меня» и послал к брату своему Вячеславу Владимировичу Мономашу. Когда же пришел он в Киев, негодно это стало сыновьям князя Юрия Владимировича Долгорукого; князь же Юрий Владимирович не послушал детей своих; они же начали говорить боярам отца своего. Бояре же собрались и пошли говорить великому князю Юрию Долгорукому



«неподобно ми есть на великом княжении в Киеве сидети; есть оубо братіа моя болшая мнѣ»; и посла по брата своего Вячеслава Владимерича Маномаша. Пришедшѣ же емоу в Киев, не оугодно бысть сыновом князя Юрья Владимерича Долгорукаго; князю же Юрью Владимеричю не слушающѣ детей своих; они же начаша глаголати бояром отца своего. Бояре же совравшеся, и шедше реша великому князю Юрью до

Владимировичу Мономаху:  
 «Не давай великого княжения  
 Киевского брату своему,  
 князю Вячеславу, ибо не  
 удержать ему его; и не  
 будет оно ни брату твоему  
 Вячеславу, ни тебе, ни детям  
 твоим». И так бояре восстали,  
 не дав ему воли.

**К**нязь же Юрий  
 Владимирович Долгорукий  
 Мономах, послушав бояр  
 своих, сам сел на великом  
 княжении в Киеве, а сына  
 своего, князя Андрея  
 Боголюбивого,



лгорүкомү Владимирчю  
 Маномашу: «Не давай  
 великого княженни  
 Киевскаго братү своему  
 князю Вячеславу: не  
 содръжати үбо ему его;  
 да не будет его ни братү  
 твоему Вячеславу, ни тебе,  
 ни детем твоим». И тако  
 бояре возставше, не даша  
 ему воли.

**К**нязь же Юрьи Долгорукий  
 Владимирчъ Маномаш,  
 послушав бояр своих, сам  
 седе на великом княжении в  
 Киеве, а сына своего князя  
 Андреа Боголюбиваго

лгорүкомү плмєричю маномашу . не  
 давай велико҃со҃кїи҃ же҃нїа҃ кїе҃пє҃ска҃го҃ бра҃тѣ  
 своє҃моу҃ кїи҃зю҃ вя҃чеславу . не содрѣжати  
 оубо҃ его҃ . да не бѣдетъ е҃го҃ ни бра҃тѣ  
 твоє҃моу҃ вя҃чеславу . ни тебѣ҃ ни дѣтє҃мъ  
 твоимъ . и҃ тако҃ боярє҃ рє҃во҃ста҃вше҃ не  
 даша҃ ему҃ воли .



**К**нѣзь же Юрьи Долгорукий и Владимир  
 Манашъ послушавъ бояръ своихъ .  
 самъ сѣде на великѣмъ княженїи и кїево҃мъ .  
 а сына своего князя Андреа Боголюбиваго .

свышегородскаго княженіа свѣде . и поса  
брата своего князя Владимира Владимери  
чана Мономаша на великѣм княженіи по  
выше  
городѣ .



Того же лета князи не советаша тайно . хо  
тели бы посадити Владимира Владимери  
чана Мономаша на великѣм княженіи по  
выше  
городѣ . но устроиша имъ сице по ихъ  
воли . того же лета прихуша половцы к  
Курску . и много полону вземше отидо

с Вышгородского княжения  
свел и посадил брата  
своего, князя Вячеслава  
Владимировича Мономаша,  
на великом княжении в  
Вышгороде.

**В** том же году киевляне после  
тайного совета захотели  
посадить Вячеслава на  
великом княжении в Киеве,  
ибо любили его за простоту  
его; и стало так по их воле.  
В том же году приходили  
половцы к Курску и много  
полону взяли, отошли



с Вышегородскаго княжения  
сведе, и посади брата  
своего князя Вячеслава  
Владимери  
чана Мономаша  
на великом княжении в  
Вышегороде.

**Т**ого же лета киане  
советашася тайно, хотяще  
посадити Вячеслава на  
великом княжении в Киеве,  
любяще же его, простоты  
его ради; и устроиша имъ  
сице по их воли. Того же  
лета приходиша половцы  
к Курску, и много полону  
вземше отидо

восвояси.

**В** том же году киевляне, посовещавшись тайно, снова захотели Изяслава Мстиславича на великом княжении в Киеве. Изяслав же Мстиславич, узнав об этом, пошел из Владимира к Киеву безвестно, и, придя, согнал с Киевского княжения великого князя Юрия Владимировича Долгорукого Мономаша.



ша восвояси.

**Т**ого же лета кнани, совещавшесе тайно, восхотеша пакн Изяслава Мстиславича на великом княжении в Киеве быти. Изяслав же Мстиславичь, сна слышав, иде из Володимеря к Киеву безвестно, и пришед, согна с Кнева великого князя Юрья Долгорукого Владимирчича Мономаша;

Того же дѣтѣ пакн не соупѣща по шестѣ тайно,  
 поохотѣша пакн и змѣсла по мѣстн сла  
 ончана по еликѣмъ княженіи пакн себѣ бы  
 ти. и змѣсла по мѣстн сла по и сѣла съша.  
 и деи з по лодимерѣ пакн се поубе зобѣсно.  
 и прише согна пакн се по еликѣмъ  
 кнѣзю юрья долгорукого  
 Владимирчича  
 Мономаша.



**К**нязь же великий Юрий Владимирович Мономах пошел с детьми своими в Городец. Князь же великий Изяслав Мстиславич, получив княжение Киевское, возрадовался очень со всеми боярами своими и послал сына своего Мстислава в Канев - пусть оттуда возьмет Переяславль; он же, пойдя, сослался с Турбием, призвав его к себе.



**К**нязь великий Юрий Владимирович Мономах пошел с детьми своими в Городец. Князь великий Изяслав Мстиславич, получив княжение Киевское, возрадовался зело со всеми бояры своими, и посла сына своего Мстислава в Канев, да оттуду пришед возмет Переяславль; он же шед сослался с Турбием, призывая его к себе.

**К**нязь велики же Юрь Владимирович Мономах иде з детми своими в Городец. Князь велики же Изяслав Мстиславич, доступив княженна Киевскаго, возрадовася зело со всеми боары своими, и посла сына своего Мстислава в Канев, да оттуду пришед возмет Переяславль; он же шед сослался с Турбием, призывая его к себе.

**К**нязь же Ростислав Юрьевич, узнав о том, поскорее послал к отцу своему, князю Юрию Владимировичу Долгорукому Мономашу, прося помощи; он же послал к нему в помощь сына своего, а его брата, князя Андрея Боголюбского.



**К**нязь же Ростислав Юрьевич то слышав, скоро посла ко отцу своему, князю Юрию Долгорукому Владимеричю Мономашу, прося помощи; он же посла к нему в помощь сына своего, а его брата, князя Андрея Боголюбскаго.

**К**нязь же Ростислав Юрьевичъ поспѣшилъ  
 къ отцу своему Юрию Долгорукому Владимеричю Моно-  
 машу проси помощи. Он же посла к нему  
 въ помощь сына своего  
 брата князя  
 Андрея Бого-  
 любскаго



**К**нязь же Ростислав Юрьевич брата своего, князя Андрея Юрьевича Боголюбского, оставил в Переяславле, а сам спешно погнал к Сакову и догнал Турбея у реки Днепр, и схватив его, привел в Переяславль.



**К**нязь же Ростислав Юрьевич брата своего  
 князя Андрея Юрьевича Боголюбского  
 оставил в Переяславли. а сам спешно  
 погна к Сакову, и сугна  
 Турбея у реки Днепра, и поймавъ  
 его привел в  
 Переяславль.

**К**нязь же Ростислав Юрьевич брата своего князя Андрея Юрьевича Боголюбского оставил в Переяславли, а сам спешно погна к Сакову, и сугна Турбея у реки Днепра, и поймавъ его, привел в Переяславль.

**В** то же время пошел князь великий Галичский Владимир к Киеву на великого князя Изяслава Мстиславича, помогая свату своему, великому князю Юрию Владимировичу Долгорукому Мономаху.



**В** то же время пошел князь великий Галичский Владимир к Киеву на великого князя Изяслава Мстиславича, помогая свату своему, великому князю Юрию Долгорукому Владимеричю Мономаху.

**В** то же время пошел князь великий Галичский Владимир к Киеву на великого князя Изяслава Мстиславича, помогая свату своему, великому князю Юрию Долгорукому Владимеричю Мономаху.





**К**нязь же великий Киевский Изяслав Мстиславич послал к сыну своему, князю Мстиславу, так говоря: «Идет на меня князь великий Галичский Володимирко, а с другой стороны идет на меня князь Юрий Владимирович Долгорукий Мономах с князьями Олеговичами и Давидовичами; поспеши же скорее ко мне, взяв берендеев».



**К**нязь великий же Киевский Изяслав Мстиславич посла к сыну своему князю Мстиславу, сице глаголя: «Идет на мя князь великий Галичский Володимирко, а оттюдю идет на меня князь Юрий Долгорукий Мономах со князи Олговичи и Давыдовичи; поспеши же скоро ко мне, взем берендеи».

**К**нязь же великий Киевский Изяслав Мстиславич с братом своим Владимиром Мстиславичем и с сыном своим Мстиславом пошел против великого князя Галичского Володимирка и встретил его, идущего у Тюмаша; и встали на реке Стугне, и стрелки стреляли друг в друга через реку. И начал Володимирко, князь великий Галичский, крепко приступать с силою своею.



**К**нязь велики же Киевский Изяслав Мстиславич з братом своим Володимером Мстиславичем и с сыном своим Мстиславом поиде противу великого князя Галичского Володимерка, и срете его у Тюмаша идуща, и стаща о реце Стугне, и стрелцем стреляющимся о реце, и начя Володимерко князь велики Галичский крепко приступати силою своею.

**К**нѣзь велики же кїевскїи изяслав мстиславич  
 крѣпко з вратомъ своимъ володимеромъ  
 мстиславичемъ . и съ сыномъ своимъ мстиславомъ  
 поиде противу великого князя галичскаго володимерка . и сретѣ его у тюмаша идуща . и всташа о рецѣ стугнѣ . и стрелцѣмъ стреляющимся о рецѣ . и началъ володимерко князь велики галичскїи крепко приступати силою своею ;



**Б**ерендѣи же и прочаѣ  
 воинство великаго князя  
 Изяслава Мстиславича,  
 видѣвше безчисленную силу  
 великаго князя Володимирка  
 Галичскаго, очень испугались  
 и начали говорить князю  
 Изяславу Мстиславичю:  
 «Пойдем назад; ибо велика и  
 бесчисленна сила его, а у тебя  
 воинства мало; знаешь ведь  
 сам о мужестве галичскаго  
 воинства, еще же и множество  
 их; возвратимся

**Б**ерендеи же и прочее  
 воинство великаго князя  
 Изяслава Мстиславича,  
 видев бесчисленную силу  
 великаго князя Володимирка  
 Галичского, очень испугались  
 и начали говорить князю  
 Изяславу Мстиславичю:  
 «Пойдем назад; ибо велика и  
 бесчисленна сила его, а у тебя  
 воинства мало; знаешь ведь  
 сам о мужестве галичского  
 воинства, еще же и множество  
 их; возвратимся



**Б**ерендеи же и прочая  
 воинства великаго князя  
 Изяслава Мстиславича  
 видевше безчисленную силу  
 великаго князя Володимирка  
 Галичскаго, убоашася зело,  
 и начаша глаголати князю  
 Изяславу Мстиславичю:  
 «Пондем назад; велика убо  
 есть и без числа сила его,  
 а у тебе воинства мало;  
 веси убо сам галичскаго  
 воинства мужество, еще же  
 и множество их; возвра

скорее, пока не перейдут на нас через реку, и тогда трудно будет всем нам».

**К**нязь же великий Киевский Изяслав Мстиславич сказал: «Лучше смерть принять, нежели срам и злую жизнь иметь». Киевляне же еще сильнее начали приступать к нему, говоря: «Беги в Киев и с целым воинством бейся из города». Он же не хотел; и когда они так говорили, увидели великого

тима оубо скорѣе . да же не прендоу на на  
чрезъ реку . и тогда нѣужа бѣуде шѣна .



тима оубо скорѣе, да же не прендѣт на нас чрезъ реку, и тогда нѣужа бѣуде шѣна».

**К**нязь велики же Киевский Изяслав Мстиславичъ рече: «Лучши смерть прияти, неже срамъ и золъ животъ имети». Княне же накрепко начаша приступати к нему, глаголюще: «Бежи в Киев, и с целым воинством бейся из града». Оному же не хотящу; и сице им глаголющим, видеша великого

Кнѣзь велики же Киевский Изяславъ Мстиславичъ рече, лучши смерть прияти . не срамъ и золъ животъ имѣти . кияне же накрепко начаша приступати к нему глаголюще . бѣжи в Киев и с целымъ воинствомъ бейся из града . оному же не хотящу . и сице имъ глаголющимъ . видѣша великого

кнѣзѣ волѣмерка, на нѣмѣ стѣхъ пре  
 плавающарекѣ. ноу страшишесѣ по  
 вѣгоша берендѣи. таже киане. таже и  
 кнѣзь изяслав мстиславѣи повѣжа.



Кнѣзь же волѣмерко, съ своимъ поидѣ  
 кнѣхъ гонѣа, доухъ ятъ. а нѣмъ изетъ  
 чей изен. кнѣзь велики кнѣзь киане иза  
 славо мстиславѣи привѣже о кнѣзь до  
 жни съ свои. и повелѣ звератисѣ оудѣ

князя Володимирка, в иных  
 местах переплывающего реку,  
 и, устранившись, побежали  
 берендеи, потом и киевляне,  
 также и сам князь Изяслав  
 Мстиславич побежал.

Князь же Володимирко со  
 своими воинами, вслед за  
 ними погнавшись, одних  
 пленил, а иных посек и избил.  
 Князь же великий Киевский  
 Изяслав Мстиславич  
 прибежал в Киев к дружине  
 своей и повелел собираться у  
 Дорожича;



князя Володимерка на иных  
 местех преплавающа реку,  
 и устранившесѣ повегоша  
 берендеи, таже киане,  
 таже и сам князь Изяслав  
 Мстиславичъ побежа.

Князь же Володимерко с  
 своимъ вонъ вследъ ихъ гоняа,  
 оуехъ ятъ, а нѣмъ изсече  
 и изви. Князь велики  
 же Киевский Изяслав  
 Мстиславичъ привеже в  
 Киев к дружине своей, и  
 повеле звератисѣ у До

а сам, дождавшись ночи,  
вышел из Киева.

**К**нязь же великий  
Володимирко Галичский,  
придя, встал у теремца; а  
князь Юрий Долгорукий  
Владимирович Мономах  
в то же время пришел к  
Киеву с Давидовичами  
и Олеговичами, и встал  
у Черторьи, и послал за  
Изяславом Мстиславичем  
князя Святослава  
Всеволодовича и сына своего  
князя Бориса,



рожича; а сам, дождав ночи,  
изыде из Киева.

**К**нязь велики же  
Володимерко Галичский  
пришед ста у теремца; а  
князь Юрьи Долгорукий  
Владимеричь Мономах в то  
же время прииде к Киеву з  
Давыдовичи и Олговичи, и  
ста у Черторьи, и посла за  
Изяславом Мстиславичем  
князя Святослава  
Всеволодича и сына своего  
князя Бо

рожича . а самъ дождавъ ноци и зыде изъ  
кїепа



**К**нѣзь велики же полѣмъ мерко галичскїи при  
кшеде ста оутеремца . а кнѣзь юрьи до  
лгорукии полмери мономахъ отпоже  
примл прииде кїевоу з даидичи и о  
лговичи , и ста оутчерторьи . и посла  
за изяславомъ мстиславичемъ кнѣзь  
стѣмъ славоу полѣмъ . и мѣспое со кнѣзь а бо

рнса. и гнаша по нем до Чертова  
леса. и не достигше, воротншася  
вспять ;



Князь великий Изяслав Мстиславич и  
иде от Киева и посадил сына своего  
Мстислава в Дорогобуже. Киевляне  
же, убоявшись князя Володимирка  
Галичского, ввели князя Юрия  
Долгорукого Владимировича  
Мономаха в Киев,  
вкиса ;

и гнался за ним до Чертова  
леса, и, не догнав, воротился  
назад.

Князь же великий Изяслав  
Мстиславич, идя от Киева,  
взял Погорину и посадил  
сына своего Мстислава  
в Дорогобуже. Киевляне  
же, убоявшись князя  
Володимирка Галичского,  
ввели князя Юрия  
Долгорукого Владимировича  
Мономаха в Киев,



рнса, и гнаша по нем  
до Чертова леса, и не  
достигше, воротншася  
вспять.

Князь великий же Изяслав  
Мстиславич, идя от Киева,  
взял Погорину, и посади  
сына своего Мстислава  
в Дорогобуже. Киевляне  
же, убоявшись князя  
Володимирка Галичского,  
и ввели князя Юрия  
Долгорукого Владимировича  
Мономаха в Киев,

**И** свиделся (он) с князем Володимирком Галичским в Печерском монастыре святой Богородицы, и любовь великую сотворили между собой. И пошел князь Володимирко в державу свою, в Галич, и взял у него сына его, князя Мстислава.



**И** видяся со князем Володимирком Галичским во святей Богородицы в Печерском монастыри, и любовь великую сотвориша межъ собою, и поиде князь Володимирко в державу свою в Галичъ, и взя у него сына его, князя Мстислава.

**И** видяся со князем Володимирком Галичским во святей Богородицы в Печерском монастыри. и любовь великую сотвориша межъ собою. и поиде князь Володимирко в державу свою в Галичъ. и взя у него сына его князя Мстислава.





Когда же шел он к  
Дорогобужу с князем  
Мстиславом Юрьевичем,  
побежал из Дорогобужа  
князь Мстислав Изяславич и  
пришел в Луцк к дяде своему  
Святополку.



Идоущоужеѣмоуікдорогобоужоусоікнл  
 зѣмьмістиславоітьюрьевичемъ .  
 повежаліздорогобоужакнзѣмсти  
 славоіславоіть . ипри  
 ідепоучесікъкдм  
 дещоѣмоу  
 свато  
 пшл  
 коу ;

Идоущу же ему к  
Дорогобужу со князем  
Мстиславом Юрьевичем,  
побежа из Дорогобужа князь  
Мстислав Изяславичь, и  
прииде в Луцк к дяде  
своему Святополку.

**К**нязь же Володимирко Галичский отнял все те города и пришел на Святополка Мстиславича к Луцку; Святополк же Мстиславич и князь Мстислав Изяславич затворились в городе Луцке. Он же, придя, не смог ничего сотворить им и пошел в державу свою, в Галич, а князя Мстислава, сына Юрия Долгорукого, посадил на Пересопнице.



**К**нязь же Володимирко Галичский отъя грады те все, и прииде на Святополка Мстиславича к Луцку; Святополк же Мстиславич и князь Мстислав Изяславич затворишася во граде Луцке. Он же пришед и не може что сотворити им, и иде в державу свою в Галич, а князя Мстислава, сына Юрья Долгорукого, посади на Пересопнице.

**К**нѣзь же полѣмѣрко галнскѣи ѿнѣ грады  
 кѣтѣ оствѣ, и прииде на стѣпо подѣ ка мѣстн  
 слапнчѣа слоуцкѣоу. стѣпо полѣкѣ же мѣстн  
 слапнѣ. и кнѣзь мѣстн слапнѣ изъ слапнѣ  
 затворишасѣа по градѣ лоуцкѣтѣ. ѿнѣ же  
 пришедѣ и не можетѣ по сотворити нѣ.  
 и иде одержѣа по усѣ пою ѿ галнѣтѣ. ѿ кнѣзѣ  
 мѣстн слапнѣ а сѣа юрьѣа долгоруцкѣоу по  
 саднѣа пересопницѣтѣ.



**В** том же году в Рязани на Великой Вороне побили половцев. В том же году пришли половцы на помощь князю Юрию Долгорукому Владимировичу Мономаху против князя Изяслава Мстиславича и много ему зла сотворили.



**Т**ого же лета в Рязани на Великой Вороне побивша половцев. Того же лета пришли половцы на помощь князю Юрию Долгорукому Владимировичу Мономаху против князя Изяслава Мстиславича и много ему пакости сотвориша.

**Т**ого же лета в Рязани на Великой Вороне побивша половцев. Того же лета пришли половцы на помощь князю Юрию Долгорукому Владимировичу Мономаху на князя Изяслава Мстиславича, и много ему пакости сотвориша.

Той же осенью дал князь великий Юрий Долгорукий сыну своему, князю Андрею Боголюбивому: Туров, Пинег, Дорогобуж, Пересопницу; и сел (тогда) в Пересопнице. Той же зимой много раз посылал князь Изяслав Мстиславич к князю Андрею Юрьевичу, говоря так: «Господин и брат, введи меня в мир и любовь с отцом своим, князем Юрием Владимировичем». Присылал же он это



Тое же осени даде князь велики Юрьи Долгорукий сыну своему князю Андрею Боголюбивому: Туров, Пинег, Дорогобужь, Пересопницу, и седе в Пересопнице. Тое же зимы много посылаше князь Изяслав Мстиславич ко князю Андрею Юрьевичу, глаголя сице: «Господине и брате, введи мя в мир и любовь ко отцу своему князю Юрию Владимировичю». Се же присылая

Тѡѡже ѡсени даде кнѡзь великѡи Юрѡи Долгорукии сыну своему кнѡзю Андрѡиу Боголюбивому: Турѡв, Пинегѡ, Дорогобужь, Пересопницу, и седе в Пересопнице. Тѡѡже зимы много посылаше кнѡзь Изяслав Мстиславич ко кнѡзю Андрѡиу Юрьевичу, глаголя сице: «Господине и брате, введи мя в мир и любовь ко отцу своему князю Юрию Владимировичю». Се же присылая

не истинно . но лукаво стъпоаше и леть  
сшиваше . приходяще бо посланни и  
смотряще по нъ стъпоаше и нарядъ есо .  
и како есть ѿкрепленъ градъ его . и како  
и что строятъ в нихъ .



И пакы изяславъ мстиславши посла ко  
князю андрѣю юрьевичю боголюбскому  
глаголюще . несть мнѣ отчины , плъхъхъ .  
поу гръхъ . и полъхъ . то и поушкой зѣлѣ .

не искренно, но лукавствуя и обманывая; ибо приходящие от него посланники высматривали воинство его, и оружие его, и как укреплен город его, и как и что строится в нем.

**И** снова Изяслав Мстиславич послал к князю Андрею Юрьевичу Боголюбскому, говоря так: «Нет мне отчины ни у чехов, ни у венгров и поляков, только в Русской земле;



не истинно, но лукавствоваше и леть сшиваше, приходяще бо посланни и смотряюще воинства его, и наряд его, и како есть укреплен град его, и како и что строятся в нихъ.

**И** пакы Изяслав Мстиславич посла ко князю Андрею Юрьевичю Боголюбскому, глаголюще: «Несть мне отчины в чяхахъ, во угрехъ и в лясехъ, точию в Русской земле;

Длоубо проси ми мира и любви оушца своего  
 князя Юрья. и да дасть ми погорину...  
 князь же великий Юрь Долгорукий пла  
 мерить маномашь гнѣвашь на него.  
 и не хотѣше приѣти его, и не единыа  
 власти дати ему.

проси мне мира и любви у  
 отца своего, князя Юрия, и  
 пусть даст мне Погорину». Князь же великий Юрий  
 Долгорукий Владимирович  
 Мономах гневался на него  
 и не хотел принять его, и ни  
 одной волости дать ему.

Той же зимой князь Изяслав  
 Мстиславич тайно узнал, что  
 хотят его киевляне у себя на  
 великом княжении в Киеве,  
 чтобы княжил; также и все  
 мужи Вячеславы,



да убо проси ми мира и  
 любви у отца своего, князя  
 Юрья, и да дасть ми  
 Погорину». Князь велики  
 же Юрь Долгорукий  
 Владимиричь Маномашь  
 гневашься на него, и не  
 хотѣше приати его, и не  
 единыа власти дати ему.

Той же зимы князь  
 Изяслав Мстиславич тайно  
 уведе, яко хотят его киане  
 у себя на великом княжении  
 в Киеве княжити, сице же и  
 вси мужи Вяче

Той же зимы князь Изяслав Мстиславич  
 тайно уведе. Яко хотѣше  
 кияне оу себя на великѣм княженіи  
 оу себе княжити. сице же и вси мужи Вяче

слави, ѿверендѣи желаютъ его на великѣ  
 кое княженіе въ кіевѣ. онъ же позрадоуася  
 зело. и посла к нимъ тайно глагола сице. ни  
 чтоже ми тако любезно якоже ваша  
 любовь и желаніе вашего спасенія и здравія  
 видети. и угожати вамъ во всемъ  
 и тако люблю васъ якоже и душу свою  
 положити за васъ.



и все берендеи желают его на  
 великое княжение в Киеве.  
 Он же очень возрадовался и  
 послал к ним тайно, говоря  
 так: «Ничто мне так не  
 любезно, как ваша любовь,  
 и желаю вашего спасения и  
 здоровья видеть, и угождать  
 вам о Христе во всем, и так  
 люблю вас, что и душу свою  
 положу за вас».



славян и вси берендеи  
 желают его на великое  
 княжение в Киев; он же  
 возрадовася зело, и посла  
 к ним тайно, глагола сице:  
 «Ничтоже ми тако любезно,  
 якоже ваша любовь, и  
 желаю вашего спасенія и  
 здравія видети, и угожати  
 вам о Христе во всем, и  
 тако люблю вас, якоже и  
 душу свою положити за  
 вас».

Той же зимой приходили половцы в Русь, и много зла сотворив, ушли восвои. Той же зимой князь Изяслав Мстиславич собрал венгров, поляков, чехов; и (собралось) много воинства. И пошел к Киеву на князя Юрия Долгорукого Владимировича Мономаша, и, проходя мимо Пересопницы, пожег Зареческ; и, придя, встал у Мыльска.

Тѡѣ же зимѣ прихѡдиша половцы проуче  
 и мно҃го зла сотворише идоша во своа.  
 Тѡѣ же зимѣ князь изяслав мстиславич  
 соборѡи венгровъ чеховъ и (соборѡи)  
 мно҃го воинства. и поиде к киеву на князя  
 юрия долгорукого владимирича мономаша,  
 и идущу ему мимо пересопницѣ, пожегъ  
 зареческ; и, прииде, ста у мыльска.



Тѡѣ же зимѣ прихѡдиша половцы в Русь, и много зла сотворивше, идоша во своа. Тѡѣ же зимѣ князь Изяслав Мстиславичь совокупѣи угры, ляхи, чяхи, и высть много воинства зело, и поиде к Киеву на князя Юрия Долгорукого Владимирича Мономаша, и идущу ему мимо Пересопницѣ, и пожегъ Зареческ, и прииде, ста у Мыльска.



Володимирку же Галичскому не ведомо,  
 и послал князя Василька Ярополчи-  
 ча по князю Андрею Юрьевичу при-  
 звать на гостевую. князь же Андрей  
 Юрьевич Боголюбский поиде к нему,  
 и снястася у Мыльска, и послаша  
 пред собою стражи всяческих  
 притчей ради. а сами идоша  
 за сторожи.



и князь же и славя мстиславичу оудеть  
 о той идущах князь Володимирка Галич-  
 ского. и князь Андрей Юрьевича Боголюб-

Владимирку же Галичскому неведомо было об этом; и послал князя Василька Ярополчича за князем Андреем Юрьевичем, призывая его к себе в гости; князь же Андрей Юрьевич Боголюбский пошел к нему; и встретились у Мыльска, и послали пред собою стражей, что избежать всяческих случайностей, а сами пошли с охраной.

Князь же Изяслав Мстиславич узнал, что за ним идут князь Володимирко Галичский и князь Андрей Юрьевич Боголюбский,



Володимирку же Галичскому неведомо же о сем, и посла князя Василька Ярополчича по князю Андрею Юрьевичу, призывая его к себе на гостевую; князь Андрей же Юрьевич Боголюбский поиде к нему, и снястася у Мыльска, и послаша пред собою стражи всяческих притчей ради, а сами идоша за сторожи.

Князь же Изяслав Мстиславич уведо за собою идуща князя Володимирка Галичского и князя Андрея Юрьевича Боголюб-

и пришла ночь, и они спешно пошли к Киеву; стражи же князя Володимирка и князя Андрея обнаружили следы его стоянки на Росе, но он уже далеко ушел, за великие преграды — за болота и за реки.

**К**нязь великий Володимирко Галичский и князь Андрей Юрьевич Боголюбский удивились, ибо ничего не знали о том.



скаго, и приспе ночь, и нача спешно шествовати к Киеву; стражем же князя Володимирковым и княже Андреевым постигшим сакму его на Росе, а ему уже далече ушедшу, и за великне крепости, за волонне и за реки.

**К**нязь велики Володимерко Галичский и князь Андрей Юрьевич Боголюбъский удивишася что сие есть, ни мало во ведяще о сем;

скаго . и приспѣ ноцѣ и нача спѣшноше  
стпопати кѣ кѣ доу . стражем же кнѣзѣ  
полѣ меркошѣ . и кнѣже и рѣвѣ бы постиг  
гшнмѣ сакмоу его на росѣ . а ему оуже да  
лече оушешоу . и за великнѣ крѣпѣ постиг  
за волоннѣ и за реки .



**К**нѣзь велики полѣ мерко галичскѣи . и кнѣ  
жѣ рѣвѣ и юрьевичѣ боголюбъскѣи оудивишѣ  
что сие есть и ни мало коудяще о семѣ .

иду́щоу же великому князю и слапоу  
 мстислави́чу кь белоуградоу. оуслы́ша бѣ  
 кнѣзь борисъ юрьевичъ ꙗко мно́го войнъ  
 стѣ спаси мѣ естѣ и побѣжа и зѣла  
 града ко ѿцоу своѣмоу великому князю  
 юрью долгорукоу Владимиричу моно  
 машу и кь єпѣ.



Он же оужасеся зело и нача тѣ плакати  
 оубы мнѣ гдѣ есмь и мамъ дѣти и ѿнъ  
 слапа мстислави́ча. камо азъ бѣжу  
 не имамъ и збыти єго. поистинноу  
 врагъ мнѣ естѣ и дѣтемъ моимъ. и оуслы

Князь же великий Изяслав Мстиславич шел к Белгороду. Князь же Борис Юрьевич услышал, как много воинства с ним, и побежал из Белгорода к отцу своему, великому князю Юрию Долгорукому Владимировичу Мономаху, в Киев.

Он же ужаснулся и начал плакать: «Увы мне! Куда мне деться от Изяслава Мстиславича? Куда мне бежать? Не спасись мне от него; воистину (он) враг мне и детям моим». И услышал,



иду́щу же великому князю Изяславу Мстиславичу к Белоуграду, услышав князь Борис Юрьевичъ, ꙗко мно́го воинства с ним естѣ, и побежа из Белаграда ко отцу своему, великому князю Юрию Долгорукому Владимиричу Мономаху, в Киев.

Он же ужасеся зело, и нача тѣ плакати: «Увы мне! Где ся имамъ дети от Изяслава Мстиславича? Камо азъ бежу? Не имамъ изыти єго; воистинну враг ми естѣ и дѣтемъ моимъ». И услы

что близко (он) и со многою силою бесчисленной грядет на него, понял же и о киевлянах своих, что больше любят того, а также и князя Вячеслава Владимировича Мономаша очень любят за его простоту и желают его у себя видеть на великом княжении в Киеве; и, встав, побежал из Киева, и пошел в Городец.

**В**олодимирко же Галичский и князь Андрей Юрьевич Боголюбский ничего не знали об этом, и встали, размышляя



ша, яко близ есть, и со многою силою без числа грядет на него, разуме же и князя своих, яко наипаче любят его, также и князя Вячеслава Владимировича Мономаша любят зело простоты его ради, и желают его у себе видети на великом княжении в Киеве, и встав, побежа из Киева, и иде в Городецъ.

**В**олодимирку же Галичскому и князю Андрею Юрьевичу Боголюбивому ничтоже ведящим о сем, и сташа, размышляюще

ша яко близ есть . и со мною силою грядет на него . разуме же и князя своих . яко наипаче любят его . также и князя Вячеслава Владимировича Мономаша любят зело простоты его ради . и желают его у себе видети на великом княжении в Киеве . и встав . побежал из Киева . и пошел в Городецъ .



**В**олодимирку же галичскому и князю и рѣчи Юрьевичу боголюбивому ничтоже ведящим о сем . и сташа размышляюще

о сакмѣ . и послаша стражи . и испыташа  
 шайко кнѣзь полскій Юрь Владимеричъ  
 маномашъ изгнанъ бысть изъ кїепа пе  
 лнскимъ кнѣземъ и вселиахомъ мѣстн сла  
 вичемъ и поселиахомъ городецъ .



а кнѣзь полскій изъ слава мѣстн слава по  
 акнѣ и де на полскѣ кнѣженіе кїепо  
 кнѣзь полскій же галичскій полш меркоу  
 жася . и возвратиа по свою дръжаву

о следах стоянки, и послали стражей, и узнали, что князь великий Юрий Владимирович Мономах изгнан был из Киева великим князем Изяславом Мстиславичем и вселился в Городец, а князь великий Изяслав Мстиславич снова вошел на великое княжение в Киев. Князь же великий Галичский Володимирко ужаснулся и возвратился в свою державу



о сакме, и послаша стражи, и испыташа яко князь велики Юрь Владимеричъ Маномашъ изгнанъ бысть изъ Кїева великим князем Изяславом Мстиславичем и вселися в Городецъ, а князь велики Изяслав Мстиславич паки вниде на великое княжение в Киев. Князь велики же Галичскій Володимерко ужасеся и возвратися во свою дръжаву

в Галич, а князя Андрея Юрьевича Боголюбского отпустил к отцу его, князю Юрию Долгорукому Владимировичу Мономаху, в Городец.

**И** пришел он к отцу своему, и, обнявшись, долго и жалостно плакали, так говоря: «Увы нам! Куда нам деться от врага нашего Изяслава Мстиславича?» Князь же великий Изяслав Мстиславич, сев на столе своем на великом княжении в Киеве, очень возрадовался, и, собрав



в Галич, а князя Андрея Юрьевича Боголюбского отпустил к отцу его, князю Юрию Долгорукому Владимировичу Мономаху, в Городец.

**И** пришедшу ему ко отцу своему, и охапнвшеся волезнене плакашася на долг час, сице глаголюще: «Увы нам! Камо ся нам дети от врага нашего Изяслава Мстиславича?» Князь велики же Изяслав Мстиславич сед на столе своем на великом княжении в Киеве, возрадовася зело, и со

пгми, ѡ кнѣзѣ андрѣѣ юрьевичѣ боголюбскѣмъ  
ѡпусти ко отцу его князю юрѣю долгорукому  
владимировичу мономаху въ городецѣ;



**И** пришешоу ему ко отцу своему, и охапнвшеся  
волезнене плакашася на долг час, сице глаголюще:  
«Увы нам! Камо ся нам дети от врага нашего  
Изяслава Мстиславича?» Князь велики же  
Изяслав Мстиславич сед на столе своем на  
великом княжении в Киеве, возрадовася зело,  
и со

бравъ к себѣ всѣхъ киянъ. и когождо ихъ объе-  
целоваше. и глаголаше к нимъ сице. вы моя ра-  
дость и заступленіе и помощь о христе.  
вы мне отцы и матери. а я вамъ рабъ.  
и долженъ емъ за васъ главу свою по-  
ложить. и снѣ глагола възвесели и утѣши  
всѣхъ. и на радостный плачь и слезы по-  
движе.



Таже по семъ началъ имъ глаголати. вы мне  
отцы и матери. а я вамъ рабъ. и долженъ емъ  
за васъ главу свою положить. и снѣ глагола въз-  
весели и утѣши всѣхъ. и на радостный плачь и  
слезы подвиже.

к себе всех киевлянн, и каждого из них обняв, целовал, и говорил к ним так: «Вы – моя радость и защита, и помощь о Христе; вы мне – отцы и матери, а я вам – раб и должен за вас голову свою положить»; и сказав это, возвеселил и утешил всех, и на радостный плач и слезы подвиг.

Также после этого начал им говорить: «Знаю, что любовь ваша намного превосходит мои недостатки, и хочу, если повелите



бравъ к себѣ всѣхъ киян,  
и когождо ихъ объе-  
целоваше, и глаголаше к  
нимъ сице: «Вы моя радость,  
и заступленіе и помощь  
о христе; вы мне отцы  
и матери, а я вамъ раб, и  
долженъ емъ за васъ главу  
свою положить»; и снѣ  
глагола възвесели и утѣши  
всѣхъ, и на радостный плачь  
и слезы подвиже.

Таже по семъ начятъ имъ  
глаголати: «Вемъ, яко любовь  
ваша превзыде много на  
моемъ недостоннствѣ, и  
хощу, аще повели

мне, поскольку любезен мне дядя мой, Вячеслав Владимирович Мономах, то пусть придет к нам в Киев». Они же единогласно все говорили: «Достоинно и праведно (это); что тебе, то и нам любезно».

**И** послал в Вышегород к великому князю Вячеславу Владимировичу Мономаху, говоря так: «Ты мне будь отцом, я согрешил пред тобой, чести не воздал тебе; но отныне у тебя есть Киев, войди же в него на великое княжение».



те ми, яко многолюбовен мне есть дядя мой Вячеслав Владимирович Мономах, да придет к нам в Киев». Они же единогласно все реша: «Достоинно и праведно есть; якоже тебе, сице же и нам любезно есть».

**И** посла в Вышегород к великому князю Вячеславу Владимировичу Мономаху, глаголя сице: «Ты ми буди отец, аз согреших пред тобою, чести не положих на тебе; но яко отныне тебе есть Киев, вниди яко в него на великое княжение».

темниѣ комниѣ гдѣ люво емнѣ естъ да да  
мои оу еславоу оладимериѣ мономашу. а  
прииде к намъ оу киеву. они же единогола  
сно оу рѣша. достоино и праведно естъ яко  
тебѣ. сице же и намъ любезно естъ.



**И** посла оу вышегороду к великому князю Вячеславу оу оладимериѣ мономашу оу гла  
сице. ты ми буди отецъ, азъ согрѣшихъ  
предъ тобою, чести не положихъ на те  
бѣ. и яко оубо и нынѣ тебѣ естъ киевъ. они  
единоголосно на шедникоу княжение;





**И** вошел Вячеслав Владимирович в Киев; и целовались, и любовь великую сотворили, и сели оба заодно на великом княжении в Киеве. И дал старейшинство князь великий Изяслав Мстиславич дяде своему, великому князю Вячеславу Владимировичу Мономаху, а сам как сын ему и как младший был ему во всем; ибо видел в нем господина и отца себе и вместо отца почитал его



**И** приде Вячеславъ оумеряи оу киевъ . ице  
 дошла и любовь оу еи оупориша . и  
 едошла оу заеди оу на великѣи княженіи  
 оу киевъ . и даде старѣишннство оу киевъ  
 великнзв слави мстислави . а даде оу еи  
 великомоу князю Вячеславу оумерити оу  
 мономаху . сам же яко сынъ еи оу и меншеи  
 еи оу оу еи оупорише . и мѣше оу еи оу  
 нѣ оу еи . и не оу оу еи оу еи оу еи оу еи

**И** вниде Вячеслав Владимеричъ в Киев, и целовашася, и любовь велию сотвориша, и седоша оба заедин на великом княжении в Киеве. И даде старейшинство князь велики Изяслав Мстиславичъ дяде своему великому князю Вячеславу Владимеричю Мономаху, сам же яко сын ему и аки меншей ему во всем творяшеся; нмаше во его господина и отца себе, и сице во отца место дрѣжаше его

# на великомъ княженіи кїевоу .

на великом княжении в Киеве.

**И** так отпустили от Киева многое воинство - и чехов, и поляков, и венгров к королям их со мною честию и с дарами; так как великому князю Киевскому Изяславу Мстиславичу король Венгерский был зятем, а Чешский - сватом, и так между собой многу любовь имели.



на великом княжении в  
Киеве.

**И** тако отпустиша от Киева многое воинство, и чяхи, и ляхи и угры, к королем их со мною честию и с дары; ве во великому князю Киевскому Изяславу Мстиславичю зять король Угорской, а Чешский - сват ему, и тако межи собою многу любовь имуще.

И тако отпустиша от кїева  
многое воинство и чяхи и  
ляхи и угры к королем  
ихъ со мною честию и с  
дары. Ве во великомъ  
князю кїевскому Изяславу  
Мстиславичю зять король  
Угорской, а Чешский - сват  
ему, и тако межи собою  
многу любовь имуще.



Потом же послал к ним князь великий Киевский Изяслав Мстиславич сына своего князя Мстислава с любовью и честью;



Потом же послал к ним князь великий  
 Киевский Изяслав  
 Мстиславич сына  
 своего князя Мстислава  
 с любовью и честью;

Потом же посла к ним князь великий Киевский Изяслав Мстиславичь сына своего князя Мстислава с любовию и честью,

**И** после этого послал к брату своему, великому князю Смоленскому Ростиславу Мстиславичу, в Смоленск, что согнал с великого княжения Киевского великого князя Юрия Владимировича Мономага Долгорукого, и что соединились в любовь с дядею своим, великим князем Вячеславом Владимировичем Мономагом, и как посылал за ним, и как посадил его на великом княжении на всем Киеве, и устроил его себе (как) господина и отца, и обо всем известил



**И** по сем посла к брату своему великому князю Смоленскому Ростиславу Мстиславичу в Смоленск, како согна с великого княжения Киевскаго великого князя Юрья Владимировича Мономага Долгорукого, и како совокупися в любовь з дядею своим великим князем Вячеславом Владимировичем Мономагом, и како посылал по него, и како посадил его на великом княжении на всем Киеве, и устроил его себе господина и отца; и вся возвести

**И** по семъ посла къ брату своему великому  
 князю Смоленскому Ростиславу Мстисла-  
 вичу в Смоленскъ. како согна с великого  
 княжения Киевскаго великого князя Юрья  
 Владимировича Мономага Долгорукого. и ка-  
 ко совокупися в любовь з дядею своим великим  
 князем Вячеславом Владимировичем Монома-  
 гом. и како посылал по него. и како посадил  
 его на великом княжении на всем Киеве. и  
 устроил его себе господина и отца. и вся  
 возвести

ѣмъ радостнѣ . и поспѣхъ к себѣ спѣшно быти  
и всякоу опасенію и сторождимѣти и на  
пути и вездѣ сокланѣищѣи на прѣснѣтѣ  
великого князя Юрья Владимерича  
Маномаша Долгорукаго .



Того лѣта престави прѣстѣпни великий князь  
Юрий Переяславский и Ростислав Юрьевич  
одноукутвладимера Маномаша . на спое  
великого князя великий Переяславский в великий  
пятник . и положиша его братиа его

ему радостно; и повелел к себе спешно быть, и всякое опасение и осторожность иметь и в пути, и везде, опасаясь великого князя Юрия Владимировича Мономага Долгорукого. В том же году, весной, скончался князь великий Переяславский Ростислав Юрьевич, внук Владимира Мономаха, на своем великом княжении в Переяславле, в великую пятницу; и положили его братья его,

ѣмъ радостне, и повеле к себе спешно быти, и всякоу опасенію и сторожу имети и на пути и вездѣ, соблюдающесе от напраснства великого князя Юрья Владимерича Маномаша Долгорукаго. Того же лета, весне, престави князь великий Переяславский Ростислав Юрьевич, внук Владимера Маномаша, на своем великом княжении в Переяслави, в великий пятток, и положиша его братиа его,

кнѣзь андрѣи юрьевичи боголюбскіи . и кнѣзь  
 глебъ юрьевичъ . и кнѣзь мстиславъ юрьевичъ  
 въ церкви святого михаила близъ дяди его князя  
 святослава владимировича мономаша и князя андрея  
 владимировича мономаша . его сыновья : мстиславъ .  
**В 6659 (1151) году.** Князь великий Переяславский Юрий  
 Владимирович Мономах Долгорукий с детьми своими  
 скорбел очень о великом



князь Андрей Юрьевич  
 Боголюбский, и князь  
 Глеб Юрьевич и князь  
 Мстислав Юрьевич, в  
 церкви святого Михаила,  
 близ дяди его князя  
 Святослава Владимерича  
 Маномаша и князя Андрея  
 Владимерича Маномаша.  
 Его сынове: Мстиславъ.  
**В лето 6659.** Князь велики  
 Переяславский Юри  
 Владимеричъ Маномаш  
 Долгорукий з детми своими  
 оскорбися zelo о ве

Въ то . ѿ . х . т . Кнѣзь велики переясла  
 скіи юрьевичи владимеричи мономаши долгору  
 кіи з дѣтми своими оскорбися zelo о ве

ликомъ княженіи кїевоу . и сице нача  
совокупляти полки многы . и по  
сла презань и не вѣстоу шюудни что же .  
и посла ко ольговичемъ и к давидовичемъ .  
и к половецкимъ княземъ .



и сице со ольговичи . и со княземъ володимеромъ  
давидовичемъ . и со княземъ володимеромъ  
андреевичемъ братаничемъ своимъ .  
и с детьми своими . и с половцы . и со

княжении Киевском; и так начал собирать войнство многое, и послал в Рязань, и не было ему оттуда никаких вестей; и послал к Олеговичам, и к Давидовичам, и к половецким князьям.

**И** так с Олеговичами и с князем Владимиром Давидовичем, и с князем Владимиром Андреевичем, племянником своим, и с детьми своими, и с половцами собрал



ликом княжении Киевском, и сице начят совокупляти воинства многа, и посла в Рязань, и не ве ему оттуду ничтоже, и посла ко Олговичем, и к Давыдовичем, и к половецким князем.

**И** сице со Олговичи, и со князем Володимером Давыдовичем, и со князем Володимером Андреевичем, братаничем своим, и с детьми своими, и с половцы, и со

воинство большое и пошел к Киеву на великих князей киевских, на брата своего Вячеслава Владимировича Мономаха и на дядю своего князя Изяслава Мстиславича; **и**, придя, встали против города Киева на лугу, и шатры многие поставили, и силами многими обложили город.

коупи воинства мно҃го . и идехъ кѣ по  
 мѡвѣдникѣхъ кнѣзѣи кѣ поскнхъ . на братѣ  
 споеѣ оуѣ слава оуѣ пла днѣ рнѣ ча ма но ма шѣ .  
 и на братѣ ни ча споеѣ оуѣ кнѣ зѣ и зѣ слава оуѣ  
 мѣ стнѣ сла внѣ ча .



купи воинства много, и иде к Киеву на великих князей киевских, на брата своего Вячеслава Владимировича Мономаха и на вратанича своего князя Изяслава Мстиславича.

**И** пришедъше сташа против града Киева по лугу, и шатры многи поставиша, и силы многи облежаше град.

**И** пришедъше сташа против града кѣ  
 ѣ по оуѣ гоу . и шатры многи по  
 стапиша : и силѣ многи  
 ѡблежаше градъ ;





**К**нязь же великий Киевский Изяслав Мстиславич и князь великий Вячеслав Владимирович Мономах встали крепко против них и не давали им перейти реку Днепр, и бились с ними на воде, в ладьях плавая, ибо князь великий Изяслав Мстиславич дивно придумал бой в ладьях, так что гребцы в ладьях невидимы были, весла только немного были



**К**нязь великий же Киевский Изяслав Мстиславич и князь великий Вячеслав Владимирович Мономах встали крепко против них, и не давая им въверсти в Днепр реку, и вяхуся с ними на воде, в ладьях ездяще. Бе бо князь великий Изяслав Мстиславич дивно упрям(у)дрил вой в ладьях, яко гребцы в ладьях невидими вяху, весла в мале точию

**К**нязь великий же Киевский Изяслав Мстиславич и князь великий Вячеслав Владимирович Мономах встали крепко против их, и не давая им въверсти в Днепр реку, и вяхуся с ними на воде, в ладьях ездяще. Бе бо князь великий Изяслав Мстиславич дивно упрям(у)дрил вой в ладьях, яко гребцы в ладьях невидими вяху, весла в мале точию

видны, а люди не видны,  
и стрелы от них летели на  
противников, а к ним не  
прилетали, ибо покрыты  
были досками очень хитро; и  
были быстры словно птицы, и  
стояли в доспехах, и стреляли  
как хотели; в каждой ладье  
по два кормщика было - один  
на корме, а другой на носу,  
и шли, как хотели, кормой  
или носом, не поворачивая  
ладьи, и был бой их страшен  
супостатам.

и нѣ видѣху . а люди не видѣху . а стрѣлы  
летѣху на супротивныа . а к ним от них не  
прихожаху . покрыты ѹбо ве дсками  
премудро зело . и борзи яко птицы . и  
стояще во браняхъ . и стреляюще яко  
хотяще . во всякой же лодии по два  
кормника вѣста . единъ на кормѣ .  
а другий на носѣ . и шествоваху . якоже  
хотяху . или кормою . или носомъ не ѡ  
бращающе лодии . и высть вой ихъ  
страшенъ зело супостатнымъ .



видяхуся, а человеци не  
видяхуся, стрелы от них  
летаху на супротивныа, а  
к ним от них не прихожаху,  
покрыты ѹбо ве дсками  
премудро зело, и борзи яко  
птицы, и стояще во браняхъ\*,  
и стреляюще яко хотяще;  
во всякой же лодии по два  
кормника вѣста: един на  
кормѣ, а другий на носѣ, и  
шествоваху, якоже хотяху,  
или кормою или носом,  
не обращающе лодии, и  
высть вой ихъ страшен зело  
супостатным.

\* вместо слов во браняхъ следует  
читать во броняхъ (по ПСРЛ. Т. IX.  
С. 187).



Кнѣзь великии же Переяславскій Юрии  
 Владимеричъ Маномашъ Долгорукии . на  
 крепко прииде со Олговичи . и Заддн  
 чи и половцы . и со всеи мидои нъ стави  
 кбытче ескемоу броду . и лодейницы  
 кїе дстїи по збранїи шен .



Они же поидоша къ езеру Дулепскому .  
 и отпоидоша брегъ о Золотицу .  
 по Золотицѣ они доша до гднѣ прѣ по  
 долиѣ . половцы и даху по лугу .

Князь же великий  
 Переяславский Юрий  
 Владимирович Мономах  
 Долгорукий вплотную  
 подошел с Олеговичами  
 и с Давидовичами, и с  
 половцами, и со всем  
 воинством к Витчевскому  
 броду, и лодейники киевские  
 препятствовали им;  
 они же пошли к Дулепскому  
 озеру и оттуда пошли берегом  
 в Золотицу. По Золотице  
 же вошли в Днепр низом;  
 половцы же шли по лугу;



Князь великии же  
 Переяславский Юрий  
 Владимеричъ Маномашъ  
 Долгорукий накрепко  
 прииде со Олговичи, и з  
 Давыдовичи, и с половцы,  
 и со всеи воинствы  
 к Витчевскому броду,  
 и лодейницы киевстии  
 возбраняше им;  
 они же поидоша к езеру  
 Дулепскому, и оттуда  
 поидоша брегъ о Золотицу,  
 по Золотице же вошли в  
 Днепр низом; половцы же  
 шли по лугу;

**а** князь великий Киевский Изяслав Мстиславич шел по этой стороне реки Днепра по горе, а ладьи его шли по Днепру. Придя к Витчеву броду, встали напротив, и была битва злая, и киевские ладейники одолевали супротивных. И великий князь Киевский Изяслав Мстиславич сам мужественно бился с ними, не давая



**а** князь велики Киевский Изяслав Мстиславич идяше по оной стране реки Днепра по горе, а лодьи его идяху по Днепру. Пришедши же им к Ветчеву броду, и сташа против себе, и высть битва злая, и киевстии лодейницы одолеваху супротивным, и великому князю Изяславу Мстиславичю Киевскому самому мужественно вьющуся с ними и не дающе

**А** кнѣзь велики кїевскїи изяслав мстиславичидяше по оной странѣ рекїи днепрѣ по горѣ. а лодїи его идяху по днепру. пришедши же имъ къ ветчеву броду. и сташа противъ себе. и бысть битва злая. и кїевстїи лодейницы одолеваша супротивнымъ. и великому князю изяславу мстиславичю кїевскому самому мужественно вьющюся с ними. и не дающе

# преврестни мѣ днѣ прѣ .



переправиться им через Днепр.

Половцы же очень злы были и лукавы, и начали размышлять, и так говорить великому князю Переяславскому Юрию Долгорукому и всем князьям его: «Ты стой здесь со всеми князьями своими и со всем воинством своим и мужественно приступай к ним на этом бросе, без лености;



преврести им Днепр.

Половцы же зело зан сущѣ, и начя умышляти, яко лукави зело, сице начяша глаголати великому князю Переяславскому Юрию Долгорукому и всем князем его: «Ты уво, реша, стой zde со всеми князи своими, и со всеми воинствы своими, и накрепко мужественно приступай к ним на броду сем, никакоже к лености нсходя

Половцы же зело зан сущѣ, и начя умышляти, яко лукави зело, сице начяша глаголати великому князю Переяславскому Юрию Долгорукому и всем князем его: «Ты уво, реша, стой zde со всеми князи своими, и со всеми воинствы своими, и накрепко мужественно приступай к ним на броду сем, никакоже к лености нсходя.

проти́въ вы́течева́ роду́. ѿмы́тайно  
 и́демъ и́ска́ти мѣста́ прѣплы́ти кнѣмъ  
 За́реку днѣ́пръ .

а мы тайно пойдем искать  
 места, чтобы переплыть к ним  
 за реку Днепр».

**И** так, ходя туда и сюда,  
 пришли к Зарубу; застава  
 же стояла там и не дала  
 им перейти Днепр, и крепко  
 бились с ними. Они же,  
 словно взбесившиеся, сидя на  
 конях в доспехах со щитами  
 и копьями и стреляя, как  
 демоны



против Вытечева броду;  
 а мы тайно идем искати  
 места переплыти к ним за  
 реку Днепр».

**И** сице ходяще сюду и  
 сюду, и приидоша к Зарубу;  
 застава же стоаше тамо,  
 и не дадаху им вврести  
 в Днепр, крепко биющесе  
 с ними. Они же, яко  
 возбесневше, вседше на  
 кони во бранях\*, за щыты с  
 копьи, и стреляюще, яко де  
 \* вместо слов во бранях следует  
 читать во бронях (по ПСРЛ. Т. IX.  
 С. 187).

И сице ходяще сюду и сюду. и приидош  
 к Зарубу. застава же стоаше та  
 мо. и не дадаху им вврести в днѣ  
 пръ. они же яко  
 возбесневше, вседше на кони во бранях  
 за щыты и копьи. и стреляюще яко де

мони лѹкави сѹще . ови вродѹще . ови  
 плѹюще ови стрѣляюще . и сице покрѹи  
 шаднѣ прѣ рѣкѹ ѿ мнѹ жєстѹащєи .



Застава же кїєвскѹа ѹбо ашєа побѣ  
 жѹша кнѣзь ови кнѣжєи Заслабѣ мети  
 еднѣ слышавѣ . ѿко прѣидѹша днѣ прѣ  
 половцѹи . ѿвозрѣтнєа кѣкїє оу .  
 половцѹи же прѣидѹша кѣкїє оу . и стѣ  
 ша по Злѣ Лыбєдѣ ;

лукавые, одни вброд, другие  
 вplash стрелья; и так покрыли  
 Днепр-реку множеством  
 воинов.

Застава же киевская,  
 испугавшись, побежала.  
 Князь же великий Изяслав  
 Мстиславич, услышав, что  
 половцы перешли Днепр,  
 возвратился к Киеву. Половцы  
 же пришли к Киеву и встали  
 возле (ручья) Лыбедь (к югу  
 от Киева).



мони лѹкави сѹще, ови  
 вродѹще, ови плѹюще, ови  
 стреляюще, и сице покрѹша  
 Днепр рекѹ от множества  
 вой:

Застава же киевская,  
 ѹбоавшєа, побежаша.  
 Князь велики же Изяслав  
 Мстиславичь слышав, яко  
 предидѹша Днепр половцѹи,  
 и возврати к Киеву.  
 Половци же приидѹша  
 к Киеву и сташа возле  
 Лыбєдѣ.

**И**зяслав же встал против него перед Золотыми воротами с дядей своим Вячеславом, а Изяслав Давидович встал между Золотыми и Жидовскими воротами, против



**И**зяслав же ста противу ему пред Золотыми вороты стрыем своим Вячеславом, а Изяслав Давыдович ста межи Золотых ворот и Жидовских, про

**И**зяславъ же ста противу ему предъ Зо-  
лотыми вороты. съ стрыемъ своимъ  
Вячеславомъ. а Изяславъ Давыдовичъ  
ста межи Золотыхъ воротъ и жидовскихъ. про



ти поворниа плу до роу . а ростиславоу  
 съишомъ споймъ романоу . етѣ передъ  
 жидовскими вороты . а борисъ горѣски  
 оуляцкихъ поротъ . кѣмъ же содетъ ми  
 споймнѣла ми . и на коннхъ и пѣшии етѣ  
 ша промежи князей . и тако етѣ ша око  
 ло всего града мноо е ихъ мноо етѣ



Ростиславоу же рече тогда ко измѣла поу и  
 Ростиславоу . събраше оуже есмь го  
 тови . юрь же етѣ братъ мнѣ по мш  
 дошии . и хоощу послати к нему и свое  
 старѣишннество праити . да егда

двора Бориславова, а Ростислав с сыном своим Романом встал перед Жидовскими воротами, а Борис (Белгородский?) — у Ляцких ворот; киевляне же со всеми силами, на конях и пѣшие, встали между князьями, и так стояло около всего города многое их множество.

Вячеслав же сказал тогда Изяславу и Ростиславу: «Брат, мы уже готовы. Юрий же брат мне, но младший; но хочу послать к нему и свое старейшинство передать, чтобы, когда



тиву Бориславлю двору; а Ростислав с сыном своим Романом ста перед Жидовскими вороты, а Борис Городскы и Лятскихъ ворот; княне же со всеми силами, и на коннх и пѣшини, сташа промежи князей, и тако сташа около всего града многое их множество. Вячеслав же рече тогда ко Изяславу и к Ростиславу: «Се, брате, уже есмь готови, Юрь же етѣ брат мнѣ, но молодой, но хоощу послати к нему и свое старейшинство оправити, да егда

будем судиться перед Богом, и Бог неправду увидит». И сказали Изяслав и Ростислав: «Так, отец, и учини».

Сказал же Вячеслав дружиннику своему: «Иди к брату моему Юрию и целуй его от меня; а вы, братья и сыновья мои, слушайте, перед вами и отсылаю. Скажи так брату моему: «Я, брат, столько раз говорил тебе и племяннику своему Изяславу - не пролейте крови христианской и не погубите Русской земли».

Буде судити насъ предъ Богомъ, а Богъ неправду  
зритъ. И рече Изяславъ и Ростиславъ  
такъ оуче и учини.



будетъ судитися намъ предъ Богомъ, а Богъ неправду зритъ». И рече Изяславъ и Ростиславъ: «Такъ, отче, и учини».

Рече же Вячеславъ мужю своему: «Иди к брату моему Юрьеву и целуй его от мене; а вы, брата и сына моя, слушайте, перед вами и отряжу. Рцы тако брату моему: азъ, брате, колико глаголахъ тебе и сыновцу моему Изяславу: не пролейте крови христианьскы и не погубите Русскыя земли».

Рече Вячеславъ мужю своему. Иди къ брату  
моему Юрьеву. и целуй его от мене. а вы  
братъ и сына моя. слушайте, передъ вами  
и отряжу. рцы тако брату моему. азъ  
брате, колико глаголахъ тебе и сыновцу  
моему Изяславу. не пролейте  
крови христианьскы, и не погубите  
русскыя земли.

Оттого есмь плачуи маа, ꙗко събѣсьми нѣтъ ахъ  
 какомъ мѣстѣ видѣла. а похъ ни тѣоу себе. не  
 дѣи въ даль. по а роуски едѣла зелни хрѣтианъ  
 а оттого се не помяну. по ещенъ по есмь по амъ  
 рѣи. ꙗко егда нѣ смла нѣ дѣи тѣи въ игорѣ рѣ. азъ  
 ко е по а не се въ нищѣ. но оуцѣ до есмь до ахъ маа. а егда  
 по може есмь въ даль. ꙗко егда не то ко мѣ е за со  
 вѣдъ. по и тѣ до рѣ и ни не се въ оу мене ѿна. тако  
 ма нѣ за смла прѣ видѣ. а ты братъ егда нѣ далъ  
 переславу со нѣ за маа по бити тако рѣ. а ꙗко е  
 не со въ нищѣ. по братъ до есмь до старѣи шемъ  
 ахъ маа оу. то бо мнѣ ꙗко ни оуцѣ. не егда по мѣ  
 жетни бѣ. и ты не то ко мѣ е по въ до со въ. по и  
 пересопни оу и до ро го во оу ѿ на мѣ съ оу мене. ты  
 мене тако прѣ видѣ, а даль ми не си оу дѣи по въ ш  
 горѣ. аже то ро по се го не не скалъ. роуски едѣ  
 ла зѣи. и хрѣтианъ дѣла. по не ещенъ по есмь по  
 ста гни ала. но по мене не слоуша еста. а то  
 рѣи не не мѣ не оупра вѣла мѣ еста по гѣ мо есмь  
 въ гѣ. а и то мнѣ не си мо лѣи а прѣ гни по мо лѣ  
 шемъ не мо гѣ ела по клони. се нѣ за смла ащенъ до  
 ахъ маа по оу се не ре стѣ дѣи. ни бѣ же до бы ꙗко е  
 по клонити не еста на мнѣ по ложи. ꙗко е  
 ма по се. ни оуцѣ ма на зѣа, ꙗко е со си нѣ. по аще  
 си не ре ка. мо лѣ шемъ не мо гѣ по клонити  
 по се азъ есмь тебѣ старѣи. ты бо емо ро а азъ  
 оу же во ро да тѣ. то ꙗко си хо щеш ли на мо еста  
 рѣи ни еста по по и ти. аще ми не си по шѣ та бѣ  
 за еста. ꙗко еста тѣ ми рѣ мнѣ кне мѣ, а юри

От того вас унимал и о себе ничего не  
 говорил, как меня обидели, а полки имел  
 у себя, и силу мне Бог дал; но я ради  
 Русской земли и ради христиан того всего  
 не помянул, но еще и то вам открыл,  
 что, когда Изяслав, идя биться с Игорем,  
 сказал - я Киева не себе добиваюсь, но  
 отцу своему Вячеславу, а когда помог ему  
 Бог, и тогда (он) не только Киев себе взял,  
 но и Туров и Пинск у меня отнял - так  
 меня Изяслав обидел; а ты, брат, когда  
 шел к Переяславу с Изяславом биться,  
 также сказал: я Киева не себе добиваюсь,  
 но брату своему старейшему Вячеславу,  
 ибо он мне как отец; и когда помог тебе  
 Бог, и ты не только Киев взял себе, но  
 и Пересопницу, и Дорогобуж отнял у  
 меня. Ты меня так обидел, а дал мне один  
 Вышгород; я же того всего не искал, ради  
 Русской земли и ради христиан; но еще  
 и вас удерживал, но вы меня не слушали,  
 и это - говорю - не мне управить, но  
 Господу моему Богу. А и то мне сказал -  
 перед младшим не могу склониться;  
 как же Изяслав, хотя и дважды слово  
 свое нарушил, ныне же, добыв Киев,  
 поклонился мне и честь на меня возложил,  
 и в Киеве меня посадил, и отцом меня  
 назвал, а я его сыном. Но если сказал -  
 перед младшим не могу поклониться, но  
 вот - я тебя старше, ибо ты родился, а я  
 уже бородач был; и еще хочешь ли на мое  
 старейшинство пойти? Если же пошел,  
 то Бог за всех». И послал с теми речами к  
 нему; а Юрий



От того есмь вас унимал и о себе  
 есмь ничтоже глаголаа, како мя еста  
 обидела, а полки имех у себе, и силу  
 ми Бог дал; но азъ Русские деа земли и  
 христиан деа того всего не помянул,  
 но еще и то есмь вам явил, яко егда  
 Изяслав ида битися с Игорем, рече:  
 азъ Киева не себе нищѣ, но отцу своему  
 Вячеславу, а егда поможе ему Бог  
 над ним, и тогда не токмо Киев за  
 соя взя, но и Туров и Пинск у мене  
 отня; тако мя Изяслав преовиде; а  
 ты, врате, егда ида к Переяславу со  
 Изяславом битися, такоже рече: азъ  
 Киева не себе нищѣ, но врату своему  
 старейшему Вячеславу, той во ми  
 якоже и отец; и егда поможе ти Бог,  
 и ты не токмо Киев себе, но и  
 Пересопницу и Дорогобуж отнял еста  
 у мене. Ты мене тако преовиде, а дал  
 ми еси один Вышгород; азъ же того  
 всего не искаа, Русские деа земли  
 и христиан деа, но и еще вас есмь  
 въстѣгиваа, но вы мене не слоушаа,  
 а то, рекше, не мне не управила еста,  
 но Господу моему Богу. А и то ми еси  
 моавил: противу мо лѣ шемъ не мо гѣ  
 по клонити; се же Изяслав, аще и  
 дващи слово свое переступил, ныне же,  
 добыв Киева, поклони ми ся и честь  
 на мене положи, и в Киеве мя посади,  
 и отцем мя назва, азъ его сыном; но  
 аще еси река: мо лѣ шемъ не мо гѣ  
 по клонити, но се азъ есмь тебе старей,  
 ты во ся роди, а азъ уже бородач; то  
 пакн хо щеш ли на мое старейшинство  
 поити? Аще ли еси пошел, то Бог за  
 всех». И посла с теми речми к нему, а  
 Юрий

ѣто оу рѣм дѣтою шѣ оу паснѣла ;

в то время стоял у Василева.

**П**ришел посол Вячеслава и пересказал все эти речи Юрию; он же послу сказал: «Я, брат, тебе кланяюсь; ты правду говоришь, ты мне - как отец; если хочешь со мною рядиться, то пусть идет Изяслав к Владимиру, а Ростислав к Смоленску, а мы сами все решим».



в то время стояше у Василева.

**П**ришед же посол Вячеславъ и изглагола все си речи Юрью; он же противу посла к нему, рек: «Аз, брате, тебе кланяюся; то правду глаголеши, ты ми еси яко и отець; аще ся хоцещи со мною рядити, то да идет Изяслав к Володимерю, а Ростислав к Смоленску, а мы сами ся урядим».

**П**ришедъ же посолъ Вячеславъ . и изглагола  
к нему рекъ азъ брате твою кланяюся .  
то правду глаголеши . ты ми еси яко и отець .  
аще хоцещи со мною рядити . то да  
идетъ Изяславъ к Володимерю . а Ростиславъ  
къ Смоленску . а мы сами ся урядимъ ;



**В**ячеслав же сказал: «У тебя сынов семь, и я их от тебя не отгоняю, а у меня только два сына: Изяслав и Ростислав, а другие младше; но ради Русской земли и ради христиан, пойдн, брат, в свой Переяславль и в Курск с сыновьями своими, а кроме того там у тебя Ростов Великий и прочие города; а Олеговичей отпусти, и договоримся сами, а кровь христианскую не прольем; последуешь ли по своему замыслу, как



**В**ячеславоу рече оубо еси сынъ оубо . ѿ . а азъ и  
 оубо еси не оубо гоню . а оубо мена единны два  
 сн . изяславоу и ростиславоу а мoloжъ  
 шн есть же . но рускїе еврїтїе дѣла зе  
 мн . и хрїтїанъ дѣла . пойдн по свои  
 переяславлн и курскѣ . и со сынми свои  
 ми . а оубо мена оубо ростиславоу целнїи .  
 и прочн гра . а оубо годнїи дѣти про а оубо ра  
 днїи снми . а кровн хрїтїанскїи не пролее .  
 пакн ли по своему замыслу пойдешн . то

уже пошел?» И, посмотрев на образ святой Богородицы, написанный на Золотых воротах, продолжил: «Та Госпожа и Владычица наша Богородица с Сыном своим и Богом нашим (пусть) рассудит нас в этом веке и в будущем»; и, так сказав, отпустил к нему посла его.

На завтрашний день пришли князь великий Киевский Изяслав Мстиславич и князь великий Вячеслав Владимирович Мономах, и Ростислав с сыном своим Романом, и князь Изяслав Давидович, и князь Владимир, и со множеством воинов стояли у города, и стрельцы стреляли через реку Лыбедь;



еси пошел», и взорев на образ святыя Богородица, написанный на Златых вратех, рече: «Та Госпожа и Владычица наша Богородица со Сыном своим и Богом нашим рассудит межн нами, в сий век и в будущий»; и то рек, отпусти к нему посла его.

В утрий же день прииде Князь велики же Киевский Изяслав Мстиславич, и князь велики Вячеслав Владимеричь Мономахъ, и Ростислав со сыном своим Романом, и князь Изяслав Давыдовичъ и князь Володимер со множеством вой стояху у града, и стрелцем стреляющимся о реце Лыбеди;

еси поше . и взорѣвъ на образѣ тыи бѣцана  
писанныи на златыхъ вратѣхъ . тѣмъ же и  
плуцана шавца со снѣмъ своимъ и богомъ нашимъ  
рассудитъ межн нами и въ сѣмъ и въ будущи  
и тѣмъ рекъ . и посла къ нему посла его .



Въ утрий же день прииде князь великий Киевский  
Изяславъ Мстиславичъ . и князь великий Вячеславъ  
Владимировичъ Мономахъ . и Ростиславъ со сыномъ своимъ  
Романомъ . и князь Изяславъ Давыдовичъ . и князь  
Володимеръ со множествомъ вой стояху у града .  
и стрелцами стреляющимися о реце Лыбеди .



**В** то время подспели берендеи с кибитками своими и с торками, и все черные клобуки, и большую пакость сотворили: и волости и села пожгли, и виноградники вырубали и опустошили.



**Р**ъбооптопремапрнѣганберендѣи сѣ  
 Бжамиспийми, и сѣторцыи сѣнтернѣи  
 клобуцыи сѣуци. и мноу пакость  
 сотвориша, и волости и села по  
 жгоша, и виноградны  
 прнѣкоша  
 и опусто  
 ши  
 ша.

**В**е во в то время прибегли берендеи с вежами своими и с торцы, вси чернии клобуцыи сѣуци, и мноу пакость сотвориша, и волости и села пожгоша, и виноградны прнѣкоша и опустошиша.

Тогда великому князю Переяславскому Юрию Долгорукому Владимировичу Мономаху пришла весть, что сват его, князь великий Галичский Володимирко, идет на помощь ему; и отступил назад навстречу ему.



Тогда же великому князю Переяславскому Юрию Долгорукому Владимировичу Мономаху пришла весть, яко сват его, князь великий Володимирко Галичский, идет на помощь ему, и отступи назад против его.

Тогда же великому князю переяславскому  
 Юрию долгорукому Владимировичу  
 Мономаху пришла весть, яко сват  
 его князь великий Володимирко  
 Галичский идет на помощь ему  
 и отступил назад  
 против его





Князь же великий Изяслав Мстиславич и князь великий Вячеслав Владимирович Мономах, услышав ту вестъ, пошли, собравшись со всеми князьями и со всеми силами своими за ним, опасаясь, что соединится с Володимирком,



Князь великий же Изяслав Мстиславич .  
 и князь великий Вячеслав Владимирович  
 Мономах слышав ту вестъ . и пои  
 дваша собравшеся со всеми князи . и со  
 всеми силами своими за ним . боя  
 щеся да не совокупится с Володимирком .

Князь великий же Изяслав Мстиславич и князь великий Вячеслав Владимирович Мономах слышав ту вестъ ту, и поидоша, собравшеся со всеми князи и со всеми силами своими, за ним, боящеся, да не совокупится с Володимирком,

**И** на третий день настигли его у Перепетовых, еще не соединившегося с Володимирком. И встали напротив, и захотели биться в четверг, но был сильный дождь с ветром, и воины промокли так, словно в море тонувшие; и захотели между собой мира. Олеговичи же и окаянные половцы не дали помириться им, так как хотели



**И** на третий день постигоша его у Перепетовых, еще ему не совокупившюся с Володимирком. И ставшим межн собою, и восхотеша битися в день четверток, и бысть дождь силен зело с ветром, и сице ратным измочившимся, яко в мори истопленным бывшим, и восхотеша межн собою мира. Олговичи же и окаяннии половцы не дадаяще миритися им, яко желателни

**И** на третій днь постигоша єго у перепе  
 топы еще ему не совокупившюся  
 сполѣ меркомъ. и ставши межн собою.  
 и восхотѣша бити днь четвертокъ.  
 и бысть дождь силен зело с ветромъ. и сице  
 ратныи измочившимся яко в мори исто  
 пленнымъ бывшимъ. и восхотѣша межн собою  
 мира. олговичи же и окаяннии половцы  
 не дадаяще мирити имъ. яко желателни

соущениа кропопролитіє . стоащем же им  
до вечера .



кровопролития. Стояли они  
до вечера,  
**и** утром, на рассвете  
пятницы, исполчившись,  
Изяслав Мстиславич пошел  
к нему; князь же великий  
Переяславский Юрий  
Долгорукий не хотел еще  
биться, ожидая великого князя  
Галичского Владимирка на  
помощь к себе.



И злоутирѣши тлаищюуплатію . испол'  
чиши и змаша мстиславичь поиде  
к нему . кнзъ же переяславскій и  
юрій долгорукий не хотѣше еще бити .  
и жидише оубо великого кнзъ гали'  
скаго володимерка на помощь  
къ себѣ ;

суще на кровопролитие.  
Стоящем же им до вечера,  
**и** завтра, свитающу  
пятку, исполчився Изяслав  
Мстиславичь поиде к  
нему; князь велики же  
Переяславский Юрьн  
Долгорукий не хотяще еще  
внтися, ожидающе уво  
великого князя Галичскаго  
Володимерка на помощь к  
себе.

Князь же великий Киевский Изяслав Мстиславич, зная, что Володимирко Галичский идет на помощь ему, начал приступать к нему, и поставил полки свои против него. И когда шли они биться,



Князь велики же Киевский Изяслав Мстиславичъ ведый, яко Володимерко Галичский идет на помощь ему, наипаче нача приступати к нему, и постави полки своа к нему. И идущим им битися,

Кнѣзь велики же Киевскій Изяславъ Мстиславичъ  
 ведый, яко Володимерко Галичскій идетъ на  
 помощь ему. наипаче нача приступати к нему.  
 и постави полки своа к нему. И идущимъ имъ  
 битися,



князь же Андрей Юрьевич Боголюбский начал полки отца своего готовить, потому что был старшим тогда среди братии своей, также и у половцев побывав, вдохновил их на брань, и оттуда пошел в полк свой, и укрепил дружину свою,



Князь Андрей же Юрьевич в Боголюбский.  
 Князь полки своего нарядити за  
 небы старби тогда обратити свое  
 так же и у половцев быви. и их  
 оукрепи на брань. и оттуда иде  
 в полк свой. и оукре  
 пил в дружин  
 свою

князь Андрей же Юрьевич Боголюбский нача полки отца своего нарядити, зане же старей тогда в братии своей, также и у половцев быв, и сих укрепив на брань, и оттуда иде в полк свой, и укрепив дружину свою,

**И**, взяв копьё свое, пошел на брань с дружиной своей; и раньше всех сошелся с противником, и изломал копьё свое, и тогда был ранен под ним конь в ноздри, он же начал метаться туда и сюда, и шлем с него упал, и щит у него упал; но Божиим заступлением и пречистой Богородицы, и молитвой родителей своих сохранен был без раны.



**И** взем копьё свое, иде на брань с дружиною своею, и прежде всех сшибашася с супротивными, и изломил копьё свое, и тогда убо проводаша под ним конь в ноздри его, он же начат соватися сема и овамо, и шлем с него спаде, и щит у него отторжеся; но Божиим заступлением и пречистой Богородицы, и молитвою родителей своих сохранен высть без раны.

**И** вземъ копїе своѣ иде на брань с дружи  
ною своєю. и прежде съхъ сшибашася  
съ супротивными. и изломилъ копїе своѣ.  
и тогда убо проводаша под ним конь по  
ноздри его. он же началъ соватися сема и  
овамо. и шлемъ с него спаде и щитъ боу не  
го отторжеся. но Божиимъ заступле  
ниемъ и пречистою Богородицею. и молитвою роди  
телей своихъ сохраненъ высть безъ раны.



Соплись оба полка, и была сеча злая и крепкая; и тут убили доброго, тихого и кроткого великого князя Черниговского Владимира Давидовича, и было там побито многое множество с обеих сторон, и половцы многие убиты были. Князь же великий Киевский Изяслав Мстиславич сильно ранен был, с коня сбит, и хотели его убить свои, не узнавшие



Вступивши же с обоим полкомъ, была сеча злая и крепкая зело. И тутъ убиша доброго и тихаго и кроткаго великаго князя Черниговскаго Владимира Давидовича. И быта много множество обохъ, и половцы мнози извнени быша. Князь же великий Киевский Изяслав Мстиславичъ добре раненъ былъ, и с коня сбитъ, и хотѣша его убити свои его суще непо

Вступившим же с обоим полком, была сеча злая и крепка зело. И тутъ убиша доброго и тихаго и кроткаго великого князя Черниговскаго Володимера Давыдовича, и была тамо побито много множество обохъ, и половцы мнози извнени быша. Князь великий же Киевский Изяслав Мстиславич добре ранен былъ, и с коня сбитъ, и хотѣша его убити свои его суще, не по

Знаише есо . он же снял с себя шлем и познаише есо . и посадише его на конь позрадоваше есо немъ зело

его; он же снял с себя шлем, и узнали его, и посадили его на коня, возрадовавшись за него.

**К**нязь же великий Переяславский Юрий Долгорукий Владимирович Мономах, видя свою беду, плача, побежал в Переяславль с детьми своими, а Олеговичи побежали восвояси; также и половцы побежали восвояси.



знавшѣ его; он же сня с себѣ шлемом, и познаша его, и посадивше его на конь, возрадовашесѣ о нем зело.

**К**нязь велики же Переяславский Юрьи Долгорукий Владимеричь Мономахъ, видя свою беду, восплакася зело и побежа в Переяславль и з детьми своими, а Олеговичи побежаша восвояси; сице же и половцы побежаша въсвояси.

**К**нязь же великий переяславский юрьи долго  
рукий племри мономахъ . прудешою въ  
доу послалка имъ зело . и побѣжащъ переяс  
лавль и зутьшии спойми . а олеговичи  
побѣжаша посвояси . сице же и половцы  
побѣжаша въсвояси ;

362





**К**нязь же великий Киевский  
Изяслав Мстиславич с дядею  
своим, великим князем  
Киевским Вячеславом  
Владимировичем  
Мономахим, возвратились к  
Киеву,



**К**нѣзь великий киевскій  
изяславъ мстиславичъ  
съ дядею своимъ великимъ  
княземъ киевскимъ  
вѣчеславомъ владимировичемъ  
мономахомъ, возвратишася  
къ киеву.

**К**нязь велики же Киевски  
Изяслав Мстиславичъ  
з дядею своимъ великимъ  
княземъ Киевскимъ  
Вячеславомъ Владимеричемъ  
Мономахимъ возвратишася  
къ Киеву,

а князь Изяслав Давидович, взяв брата своего, великого князя Черниговского Владимира Давидовича, убитого в битве, пошел к Чернигову, и положили его в святой церкви Спаса, а сам сел на столе на великом княжении в Чернигове.



а князь Изяслав Давыдовичъ, взем брата своего великого князя Черниговскаго Володимера Давыдовича, убиена суща в рати, иде к Чернигову, и положи его во святей церкви в Спаса, а сам сяде на столе на великом княжении в Чернигове.

**А** князь Изяславъ Давыдовичъ вземъ брата  
 своего великого князя Черниговскаго  
 Володимера Давыдовича убиена суща  
 в рати. иде к Чернигову и положи его  
 во святей церкви в Спаса, а самъ сяде  
 на столѣ, на великомъ  
 княженіи в Че  
 рниго  
 вѣ;



Также Изяслав Мстиславич, узнав, что князь Юрий Владимирович Мономах Долгорукий в Переяславле, и пошел с дядей своим Вячеславом и с братом своим Святополком, и с берендеями,



ТАЖЕ ИЗЯСЛАВЪ МСТИСЛАВИЧЬ . УВІДѢША  
 КНЯЗЯ ЮРЬЯ ВЛАДИМИРОВИЧА МОНОМАША  
 ДОЛГОРУКАГО ПЕРЕСЛАВЛИ . И ПОИДЕ  
 ЗА ДЯДЕЮ СВОИМЪ ВЯЧЕСЛАВОМЪ . И  
 СЪ БРАТОМЪ СВОИМЪ  
 СВЯТОПОЛКОМЪ  
 И СЪ БЕРЕНДЕИ  
 ДІАКОМЪ

Также Изяслав Мстиславичъ, слышав князя Юрья Владимировича Мономаша Долгорукаго в Переяславли, и поиде з дядею своимъ Вячеславомъ, и з братомъ своимъ Святополкомъ, и з берендеи,

**И**, придя, встал у сельца  
 Мажева, и оттуда приходил  
 под город биться, и посады  
 пожег, и много с обеих сторон  
 пало.



**И** пришел, ста у Мажева  
 сельца, и отгуду приходяще  
 под град внахуся, и посады  
 пожгоша, и мнози от обонх  
 падоша.

**И** прише сѣтѣ оумажеса селца . и гдѣ тоу дѣ  
 приходѣмще по градѣ бѣаху сел . и поса  
 ды пожгоша , и мнози  
 ѿ обонхъ  
 падо  
 ша



Потом же великие князья киевские Вячеслав Владимирович Мономах и Изяслав Мстиславич послали к великому князю Суздальскому Юрию Владимировичу Мономаху Долгорукому, говоря так: «Иди в свое великое княжение в Суздаль; будь доволен своим, а чужого не ищи; кто тебя научил так насильствовать и чужое похищать? Иди же в Суздаль и, если хочешь, посади сына своего в Переяславле; ибо не можем с тобою здесь жить, потому что



Потом же великие князья киевские Вячеслав Владимирович Мономах и Изяслав Мстиславич послали к великому князю Суздальскому Юрию Владимировичу Мономаху Долгорукому, глаголюще сице: «Иди в свое великое княжение в Суздаль; будь доволен своим, а чужаго не ищи; кто тя научи тако наснаствовать и чужая восхитати? Иди же в Суздаль, и аще хоцеши, посади сына своего в Переяславли; не можем бо с тобою зде жити, за

## неприводши на нас половцы :

приводишь на нас половцев».

Он же, не имея помощи ниоткуда, потому что воины его были одни убиты, а другие пленены, и так неволею целовал к ним животворящий крест и с детьми своими. И пошел на Альту, ибо настал тогда праздник святых страстотерпцев Бориса и Глеба, а в Переяславле оставил сына своего князя Глеба.



не приводши на нас половцы».

Он же, не имея помощи ниоткуда, зане вои его ови избивени, ови пленени, и тако неволею целова к ним животворящий крест и з детми своими, и иде на Алто: приспе во тогда праздник святых страстотерпец Бориса и Глеба, а в Переяславли остави сына своего князя Глеба.

Он же не имея помощи ниоткуда. За  
неповею вои избивени ови пленени.  
И тако неволею целова к ним животво  
рающий крест и з детми своими, и иде  
на Алто. приспе во тогда праздник  
святых страстотерпец Бориса и Глеба  
а в Переяславли остави сына своего  
князя Глеба.



**К**нязь же Андрей Юрьевич Боголюбский от Альты пошел к Суздалю; отец же его князь Юрий Долгорукий унимал его, он же не послушал отца своего, говоря так: «Отче! Отче! Почто все мечемся? Ведь все смертны: сегодня живы, а завтра умрем; почему не понимаем суеты мира сего? Вспомни, как клялся и целовал животворящий крест и с нами,



**К**нязь же Андрей Юрьевич Боголюбский от Альты пошел к Суздалю; отец же его князь Юрий Долгорукий унимал его, он же не послушал отца своего, говоря так: «Отче! Отче! Почто все мечемся? Ведь все смертны: сегодня живы, а завтра умрем; почему не понимаем суеты мира сего? Вспомни, как клялся и целовал животворящий крест и с нами,

**К**нязь же Андрей Юрьевич Боголюбский от Альты иде к Суздалю; отцу же его князю Юрию Долгорукому унимающу его много, он же не послушаше отца своего, глаголя сице: «Отче! Отче! Почто все мятемся? вси убо есмы смертны: днесь живи, а завтра умираем; почто не разумеем суетна мира сего? Помяни, яко клялся еси, и целовал животворящий крест, и с нами,

со своими детьми? Что  
успеем в суетной жизни?  
Ведь сказал Господь: какая  
польза человеку, если и весь  
мир приобретет, а души  
своей лишится». И так, долго  
плакав и слезы излив, пошел к  
Суздалию;

**к**нязь же Юрий Долгорукий  
от Альты возвратился снова в  
Переяславль с детьми своими.

свои дѣти . что успѣемъ во суетнѣ  
жити . рече бо гдѣ . кака полза  
человѣку . аще и весь мир  
приобрѣтѣ . а души своѣ  
лишитѣ . и сице на много  
плакавъ . и слезы изливъ . поше  
къ Суздалью ;



с своими детьми; что успеем  
в суетном житии? Рече  
бо Господь: кака полза  
человеку, аще и весь мир  
приобрѣтѣт, а душу свою  
отщѣтит». И сице на много  
плакавъ, и слезы изливав, и  
иде къ Суздалью;

**к**нязь же Юрий Долгорукий  
отъ Алты возвратися паки  
въ Переяславль и зъ дѣти  
своими.

**К**нязь же Юрий Долгорукий и штойти  
возратися пакы от переяславль  
и зъ дѣти свои  
и ми ;





**В**елицыи же кий зикъ оукиа оучеслава  
 Владимери маномашъ . и братаничъ  
 еиоу змслава мстислави , послаша кне  
 моуглюще . животворящии крѣтъ еси  
 на томъ целовавъ , что ти переясла  
 щин не жити . а ити тебе владеликоу еси  
 же не оужалъ . а ииъ ты и здѣмъ спо  
 и мна оуеликоу кне и не седиши переяс  
 слави . и ведѣшь на насъ половцы . и свата

**В**еликие же князья киевские  
 Вячеслав Владимирович  
 Мономах и племянник  
 его Изяслав Мстиславич  
 послали к нему, говоря:  
 «Животворящий крест на  
 том целовал, что тебе в  
 Переяславле не жить, а идти  
 тебе на великое княжение в  
 Суздаль; и ныне ты с детьми  
 своими на великом княжении  
 сидишь в Переяславле, и  
 ведёшь на нас половцев и  
 свата



**В**елицыи же князи киевскна  
 Вячеслав Владимеричъ  
 Маномаш и братаничъ  
 его Изяслав Мстиславич  
 послаша к нему, глаголюще:  
 «Животворящий крест еси  
 на том целовал, что ти в  
 Переяславли не жити, а ити  
 тебе на великое княжение  
 в Суздаль; и ныне ты  
 и з детьми своими на  
 великом княжении седиши  
 в Переяславли, и ведеш на  
 нас половцы и свата

своего великого князя Володимирка Галичского  
скаго

своего, великого князя  
Владимирка Галичского».  
Князь же Юрий Долгорукий  
оставил сына своего Глеба в  
Переяславле, а сам пошел в  
Городок.



своего, великого князя  
Володимерка Галичского».  
Князь же Юрьи Долгорукий  
остави сына своего Глеба  
в Переяславли, а сам иде в  
Городок.

Князь же Юрьи Долгорукий и всташа  
своею гать бл опере  
делави . а се  
иде по  
рш  
до  
ид



**В** то же время Мстислав Изяславич привел венгров и чехов к отцу своему в помощь; Володимирко же Галичский услышал о том, что идет с венграми и с чехами, и пошел за ними тайно, они же не знали. И встал Мстислав Изяславич у Сопагина, а венгры и чехи встали около него.



**В** то же время Мстислав Изяславич привел венгров и чехов к отцу своему в помощь; Володимирко же Галичский услышал о том, что идет с венграми и с чехами, и пошел за ними тайно, они же не знали. И встал Мстислав Изяславич у Сопагина, а венгры и чехи встали около него.

**И** тогда прислал ему Владимир Мстиславич, и венграм, и чехам много пития, от которого они стали пьяными; также послал весть ему, говоря, что «идет Володимирко Галичский с силою мноюю на вас». Они же, пьяные, хвастались и говорили: «Готовы биться с ними».



**И** тогда присла ему Володимер Мстиславичъ, и угром и чяхом, пити много, и быша пиани; таже посла весть ему, глаголя, яко «идет Володимерко Галичский с силою мноюю на вас». Они же величахуся пиани, глаголюще: «Готови есмы битися с ними».

**И** тогда присла ему Володимеръ Мстиславичъ, и угром и чяхом, пити много, и быша пиани. таже посла весть ему, глаголюще: «идет Володимерко Галичский с силою мноюю на вас». Они же величахуся пиани, глаголюще: «Готови есмы битися с ними».

4365.



**М**стислав же той ночью расставил сторожей, а сам с венграми и с чехами лег спать; сторожи же вскоре прибежали в полночь, говоря: «Идет князь великий Володимирко Галичский с силою многою».



**М**стиславъ же тої ночи розставивъ сторожи . а самъ ляже со угры и с чяхи спати . сторожи же скоро прибегоша въ полнощъ глаголюще . иде князь великии Володимирко галичскій с силою многою ;

**М**стислав же тоя ночи розстави сторожи, а сам ляже со угры и с чяхи спати; сторожи же скоро привегоша в полнощ, глаголюще: «Идет велики Володимерко Галичский с силою многою».

**Князь же Мстислав**  
 Изяславич тотчас сел на  
 коня, и с дружиною своею, и  
 начал будить венгров и чехов;  
 они же лежали пьяные, как  
 мертвые.



**К**нѣзь мѣстиславъ же изяславичъ оупонѣ  
 кѣмъ денѣ конѣ и з дружиною своею и  
 шотъ тѣмъ боудити угры и чехи. они  
 лежаху пиани  
 яко мертви

**Князь Мстислав же**  
 Изяславичъ в той час сяде  
 на конь и з дружиною своею,  
 и начя будити угры и чяхи;  
 они же лежаху пиани яко  
 мертви.



**И** той ночью, на ранней светлой заре, ударил на них князь великий Володимирко Галичский и избил всех, а иных живых пленил и связал, и послал в Галич; а князь Мстислав Изяславич едва убежал в Луцк с малой дружиной.



**И** то еи ноци на ранней на светлой заре,  
 Но ударил на нихъ кнзь великн долоди  
 мерко галичскн и избилъ ихъ. а иныхъ  
 живыхъ плени и связалъ. и послалъ галичъ.  
 а князь мстиславъ изяславичъ  
 едва убежалъ в луцкъ с малой  
 дружиной.

**И** то еи ноци, на ранней на светлой заре, удари на нихъ князь велики Володимерко Галичский, и избилъ всехъ, а иныхъ живыхъ плени, и связалъ, и посла в Галичъ; а князь Мстиславъ Изяславичъ едва убежа в Луцкскъ с малою дружиною.

**И** услышав это, отец его, Изяслав Мстиславич, князь великий Киевский, пошел на князя Юрия Долгорукого к Городку, а с ним князь великий Черниговский Изяслав Давидович, и князь Святослав Всеволодович, и воевода с силою Святослава Олеговича и берендеями; и пришли к Городку.



**И** слышав сиа отець его Изяслав Мстиславичь князь великии Киевский, и понде на князя Юрья Долгорукаго к Городку, а с ним князь великий Черниговский Изяслав Давыдовичь, и князь Святослав Всеволодичь, и воевода с силою Святослава Олговичя, и беренден; и приидоша к Городку.

**И** слышавъ сѣя шцѣго и змсла пѣ мѣстисла  
 пачѣ кнѣзь пелникіи кіепискіи . и понде на  
 кнѣзь юрь долгорукаго кѣторѣ коу . а с ним  
 кнѣзь пелникіи черниговскіи и змсла да  
 выдовичѣ . и кнѣстпосла всеволодичѣ .  
 и поѣпода сѣилоу стпосла па шлгопчѣ .  
 и берендѣи . и приидо  
 ша кѣторѣ  
 коу .





**К**нѣзь же юрь долгорукий и з дѣтьми  
 кѣспонми затворилъ по градѣ. кнѣзь же  
 изяслав мстиславичь кѣспоничь поже  
 посады и градъ оступи. они же вѣяху  
 со града на многи дни и изнемоша до  
 конца

**К**нязь же Юрий Долгорукий  
 с детьми своими затворился  
 в городе. Князь же Киевский  
 Изяслав Мстиславич пожег  
 посад и город обступил; они  
 же бились из города много  
 дней и изнемогли до конца.



**К**нязь же Юрий Долгорукий  
 и з детьми своими затворился  
 во граде. Князь же Изяслав  
 Мстиславичь Киевский  
 пожег посад и град оступи;  
 они же внахуся со града на  
 многи дни, и изнемоша до  
 конца.

Князь же Юрий Долгорукий начал просить, и упросил, и челом бил, и целовал к ним животворящий крест: «Уже иду на великое княжение в Суздаль с детьми своими», и клялся им: «Никогда не возвращусь сюда. Не пребуду здесь».



Князь же Юрий Долгорукий нача молити, и умолив, и челом довив, и целова к ним животворящий крест, яко «иду уже на великое княжение в Суздаль и з детьми своими», и клятсья им, яко «никакоже возвращуся семо, ни пребуду zde».

Князь же Юрий Долгорукий нача молити,  
 и умоливъ и челомъ довивъ. и целова  
 к нимъ животворящій крестъ. Яко  
 идоу уже на великое княжение в суздаль  
 и з детьми своими. и клятсья имъ  
 яко никакоже повращуся  
 семо, ни пре  
 будоу  
 зде.



Он же даша ему путь. Он же остави сына своего  
 князя Глеба в Городке, а сам иде в Суздаль и  
 з детьми своими. Князь великий Вячеслав  
 Владимирович Мономах седи в Киеве: Вячеслав -  
 на великом дворе, а Изяслав - в Подугорском  
 дворе, а сына своего Мстислава посадил в  
 Переяславле.

Они же дали ему путь. Он же оставил сына своего князя Глеба в Городке, а сам пошел в Суздаль с детьми своими. Князь же великий Изяслав Мстиславич и дядя его князь великий Вячеслав Владимирович Мономах сели в Киеве: Вячеслав - на великом дворе, а Изяслав - в Подугорском дворе; а сына своего Мстислава посадил в Переяславле.



Они же даша ему путь; он же остави сына своего князя Глеба в Городке, а сам иде в Суздаль и з детьми своими. Князь великий же Изяслав Мстиславич и дядя его князь великий Вячеслав Владимирович Мономах седиша в Киеве: Вячеслав на великом дворе, а Изяслав в Подугорском дворе, а сына своего Мстислава посади в Переяславли.

**В** том же году скончалась княгиня Изяславова. В том же году пошел Изяслав на Владимира и повернул (назад) у Карачева.



**Т**ого же лета преставися княгини Изяславля. Того же лета иде Изяслав на Володимера, и возвратися у Карачева.

Того же лета преставися княгини Изяславля. Того же лета иде Изяслав на Володимера, и возвратися у Карачева.





## **От издательства**

Лицевой (то есть иллюстрированный «в лицах», с изображением людей) летописный свод, созданный в единственном экземпляре для царя Ивана Грозного, его легендарное книжное собрание – это книжный памятник, который в мировой культуре занимает особое место. На 10 тысячах листов с более чем 17 тысячами красочных миниатюр – «окон в историю» – представлена самая ранняя историческая и литературная энциклопедия. В ней воедино соединены первая на славянском языке иллюстрированная Библия, такие художественные исторические произведения как Троянская война, Александрия, Иудейская война Иосифа Флавия и др., а также погодные (по годам) летописи, повести, сказания, жития русской летописной истории.

Лицевой свод – самое крупное хронографическое произведение средневековой Руси. Он дошел до наших дней в 10 томах.

В настоящее время тома Лицевого свода находятся в разных книгохранилищах России: три тома (Музейский сборник, Синодальный том и Царственная книга) – в отделе рукописи Государственного Исторического музея (Москва), четыре тома (Лицевой Хронограф, Голицынский том, Лаптевский том, Шумиловский том) в Российской национальной библиотеке (Санкт-Петербург) и три тома (Хронографический сборник, Остермановский первый том, Остермановский второй том) в отделе рукописи Библиотеки Академии наук (Санкт-Петербург).

Первые три тома Лицевого свода рассказывают о событиях библейской и всемирной истории, следующих в хронологическом порядке, и включают в себя выдающиеся произведения мировой литературы, составляющие основу книжной культуры. Они являлись рекомендованным чтением для средневекового русского человека.

**Том 1 – Музейский сборник** (1031 лист) содержит изложение священной и всемирной истории, начиная от сотворения мира: славянский текст первых семи книг Ветхого завета, историю легендарной Трои в двух вариантах. Первая часть Музейского сборника является уникальной русской лицевой Библией, отличающейся предельной полнотой отражения содержания в иллюстрациях, и соответствует каноническому тексту Геннадиевской Библии 1499 г.

После библейских книг следует Троянская история, изложенная в двух вариантах: первый – один из наиболее ранних списков средневекового латинского романа «История разрушения Великой Трои», созданный в конце XIII века Гвидо де Колумна. Второй вариант Троянской истории – «Повесть о создании и по пленении Тройском», составленный русскими книжниками на основе более ранних южно-славянских произведений на тему Троянской войны, дающие иную версию событий и судеб главных героев.

**Том 2 – Хронографический сборник** (1469 листов) содержит изложение истории древнего Востока, эллинистического мира и древнего Рима. Текст Хронографического сборника состоит из трех больших разделов:

- I. Библейские книги (Руфь – последняя часть Восьмикнижия, Четыре Книги Царств, Книга Товита, Книга Эсфирь).
- II. Рассказ о событиях всемирной истории: книга библейского пророка Даниила с дополнениями из хроник Георгия Амартола и Иоанна Малалы, история древней Персии и Вавилона, история древнего Рима, Жизнеописание Александра Македонского, история Римской империи, в которую вплетены: история событий Нового Завета, Слово Епифания монаха о житии Богородицы.

Ш. История Иудейской войны Иосифа Флавия (выдающееся произведение мировой литературы, рассказывающее о трагических событиях осады, штурма и взятия Иерусалима римлянами). Автор Истории был не только свидетелем, но и активным участником описываемых событий.

**Том 3 – Лицевой хронограф** (1216 листов) продолжает рассказ об истории Рима и Византии, доводя повествование до X в. Текст рукописи охватывает историю Рима и Византии от времени правления римского императора Тита до эпохи византийского императора Константина Багрянородного.

Следующие семь томов освещают период русской истории с 1114 г. по 1567 г. (до эпохи Ивана Грозного включительно).

**Том 4 – Голицынский том** (1034 листа) содержит изложение российской истории за 1114-1149, 1155, 1180, 1225-1247, 1425-1472 гг.

Название получил по фамилии владельца – князя Д. М. Голицына, в родовой библиотеке которого в Архангельском долгое время хранился.

Содержание – погодная летопись, а также отдельные включения: легенда о походе Владимира Мономаха на Царьград и обретении им императорских регалий; о возведении Георгиевского собора в Юрьеве; фрагменты повести о Батыевом нашествии; начало повести о взятии Царьграда турками в 1453 г.; известия о приходе Орды на Дон и т. д.

**Том 5 – Лаптевский том** (1004 листа) содержит описание событий российской истории за 1116-1117, 1149-1225, 1241-1252 гг.

Назван по фамилии владельца – купца И. П. Лаптева, который передал его в Публичную библиотеку за вознаграждение – бриллиантовый перстень с вензелем императора Николая I. К настоящему времени рукопись расплетена и хранится в виде стопы тетрадок по 8-9 листов.

Текст представляет из себя погодную летопись, в которую введены отдельные рассказы, например, рассказ о кончине Юрия Долгорукого, об убиении Андрея Боголюбского, о закладке Спасского собора в Ярославле, О родословии Сербских Деспотов, а также Повесть о приходе Андрея Боголюбского к Новгороду, Повесть о взятии Константинополя крестоносцами, Повесть «О Калках, об избииении русских князей», Житие Александра Невского, Повесть о Михаиле Черниговском, фрагменты истории Болгарского и Греческого (Византийского) царств.

**Том 6 – Остермановский первый том** (802 листа) содержит изложение российской истории за 1254-1378 гг.

Назван по фамилии владельца А. И. Остермана (канцлера при императрице Анне Иоанновне), после опалы которого книга была передана в Библиотеку Академии наук.

Важнейшими в этом томе являются темы взаимоотношений русских князей с Ордой, борьба за Великое княжество Владимирское, Великий Новгород, на независимость и богатство которого попеременно посягали московские и тверские князья. В составе рукописи есть и самостоятельные рассказы, такие как повесть о Митяе, Повесть об убиении в Орде великого князя Тверского Михаила Ярославича.

**Том 7 – Остермановский второй том** (886 листов) хронологически продолжает Остермановский первый том и содержит повествования о событиях российской истории с 1378 по 1424 гг.



Как и Остермановский первый том, в первой четверти XVIII в. рукопись принадлежала Петру I, по смерти его оказалась у А. И. Остермана, и далее она попала в БАН. Эти два тома известны также как **Древний летописец**.

**Том 8 – Шумиловский том** (986 листов) содержит изложение российской истории за 1425, 1472-1533 гг.

Назван по фамилии последнего владельца – томского купца М. Шумилова, который передал его в Публичную библиотеку.

В этот том, кроме традиционных для летописи погодных известий, вошли также подробные рассказы: «О здании церкви Успения Пречистой на Москве» (строительство Успенского собора в Московском Кремле), О поезде Ивана III в Новгород, «О государстве» (о покорении Новгорода), О пришествии Ахмата на Угру, О приходе Магаммет-Гирея на Оку, Сказание о положении мощей великих и удельных князей в Архангеле.

**Том 9 – Синодальный том** (626 листов) называется также Никоновской летописью с рисунками, содержит изложение российской истории за 1533-1542, 1553-1560, 1563-1565, 1566-1567 гг. и отдельные эпизоды из римской и византийской истории.

Рукопись получила свое название по месту длительного хранения – в Синодальной (Патриаршей) библиотеке.

В книге повествуется о событиях царствования великого князя (с 1547 г. – царя) Ивана IV Васильевича, более известного как Иван Грозный. Наряду с погодными записями 1535-1567 гг. рукопись включает в себя повести: О поимании Андрея Ивановича Старицкого, О приходе Саип-Гирея на Оку в 1541 г., О взятии Ругодива, О битве на Судбищах, О приходе Девлет-Гирея на Рязань в 1564 г., Завещание митрополита Макария, Утвержденная грамота о белом клобуке 1564 г.

**Том 10 – Царственная книга** (683 листа) содержит изложение российской истории 1542-1553 гг. с приписками и 1533-1542 гг. в виде перебеленного варианта.

Название получила по помете на нижнем поле: «Царственная 1-я часть». В ее составе наряду с погодными записями содержатся повести: О болезни и смерти Василия III, О поставлении Свяжска, О Казанском взятии, О болезни Ивана Грозного в марте 1553 г.

Когда-то единый текст с известиями 1533-1567 гг. был своеобразной «Историей Грозного». Работа по ее составлению еще не была закончена, когда рукопись подверглась правке редактора. В Царственную книгу попал текст с повествованием событий 1533-1542 гг. с уже перебеленными приписками.

Рукопись написана на французской бумаге высшего качества с водяными знаками – филигранями, представляющими собой преимущественно различные сочетания букв латинского алфавита, форматом в 1°, то есть каждый лист рукописи является полным мануфактурным листом (александрийский лист). Бумага в основном датируется по филиграням 1560-1570 гг. В настоящее время формат листов свода различен. Это обусловлено разным числом переплетений их бывшими владельцами. Рукописи Лицевого свода исполнены каллиграфическим полууставом нескольких рук. Над созданием миниатюр трудилось не менее 10-12 художников, профессионально владеющих приемами книжной графики. Их работа была подчинена единому стилю и выполнялась в общих чертах одинаковыми приемами. Композиции рисовали первоначально свинцовым карандашом. Их проверяли редакторы, вносявшие изменения и следившие главным образом за содержанием миниатюр. Затем рисунки обводили тушью и раскрашивали. Краски разводили для нескольких рисунков сразу, и можно проследить, как акварель постепенно загрязнялась и сменялась свежей. Раскраска некоторых миниатюр не завершена. Главную роль, однако,

играет в Лицевом своде не раскраска, а рисунок, композиция и линия. Перед нами не столько живописное, сколько графическое решение задачи, хотя владение цветом, согласованность цветовых плоскостей, эмоциональное воздействие цвета на читателя достигают высокого мастерства.

Миниатюры Лицевого свода по своим принципам отличны от книжных иллюстраций нового времени. Они не столько изображают определенный момент, сколько рассказывают историю изобразительными средствами. **Это изобразительный рассказ, органично соединённый со словесным повествованием.** Древнерусский текст – лаконичный и очень ёмкий, поэтому художники в рамках одной миниатюры часто изображают несколько эпизодов повествования с одним и тем же действующим лицом. **Миниатюры «читаются», расшифровываются, и расшифровка их далеко не так проста, как может показаться.**

Великолепная многоцветная раскраска должна была подчеркнуть драгоценность и роскошь этой поистине царственной монументальной книги, выполненной в единственном экземпляре.

Но громадный по объему труд писцов и художников Лицевого летописного свода, очевидно, был прерван вскоре после смерти Ивана Грозного в 1584 г. Рукопись не была полностью закончена и длительное время хранилась в Московском Кремле в виде стоп тетрадей и отдельных листов. Постепенно, скорее всего, после событий Смутного времени, части Лицевого свода стали переходить в иные места хранения, как в пределах царского и патриаршего дворов, так и к новым владельцам – частным лицам, по именам которых названы первые пять книг русской истории. Фрагменты рукописи переплетались в самостоятельные фолианты, при этом порой путались отдельные листы, и нарушалась последовательность повествования.

В рамках научного издания впервые за многие годы бытования объединяются все сохранившиеся листы рукописи.

Лицевой летописный свод не имеет аналогов в мировой культуре ни по широте охвата исторических событий, ни по богатству иллюстративного материала. Это монументальный памятник древнерусского книжного искусства. В силу своей грандиозности, древности и исключительной ценности Лицевому летописному своду по достоинству принадлежит место в ряду таких национальных реликвий, как Царь-пушка, Царь-колокол, и его по праву называют Царь-книга. Из-за очень большого объема и разрозненности по нескольким хранилищам эта уникальная рукопись была доступна лишь очень ограниченному кругу историков и искусствоведов.

Полагаем, научное издание Лицевого летописного свода предоставит возможность специалистам и всем, интересующимся библейской, всемирной и русской летописной историей, познакомиться с уникальным документом – выдающимся книжным шедевром, содержащим не только оригинальный текст, но и органично вплетённый в него совершенно не исследованный грандиозный комплекс книжных миниатюр.



